



Annexes

Table des matières

Annexes	1
1. Support des tâches d'expérimentation.....	3
1.1. Tâche de la « Forg, where are you ? »	3
1.2. Tâche de la « Garage à vélos »	7
1.3. Transcription du corpus	8
2. Corpus des sujets apprenants	11
2.1. Tâche de la « frog story ».....	11
2.2. Tâche du « garage à vélos »	187

1. Support des tâches d'expérimentation

1.1. Tâche de la « *Forg, where are you ?* »



Image 1



Image 2



Image 3



Image 4

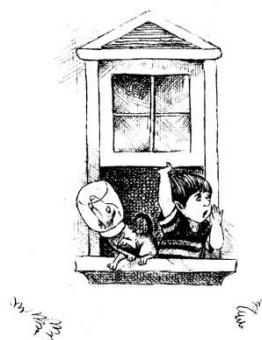


Image 5



Image 6



Image 7



Image 8



Image 9



Image 10

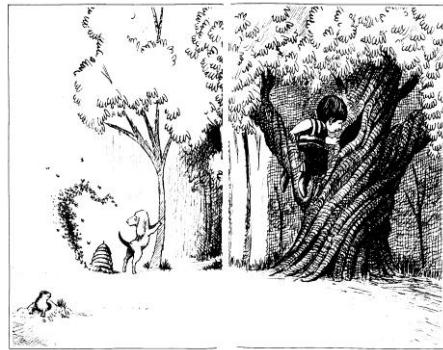


Image 11

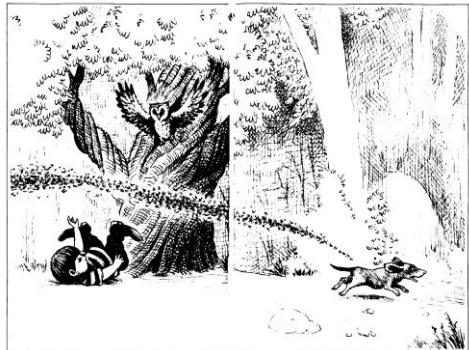


Image 12



Image 13



Image 14



Image 15



Image 16



Image 17



Image 18



Image 19



Image 20



Image 21



Image 22



Image 23



Image 24

1.2. Tâche de la « Garage à vélos »



Image 1



Image 2



Image 3

1.3. Transcription du corpus

Les corpus des apprenants issus des deux tâches expérimentales ont été enregistrées (audio et vidéo) puis transcrrites à partir des vidéo sous les fichiers en format CLAN. Nous avons segmenté les productions en énoncés selon les consignes du système CHAT¹.

La glose présentée dans le chapitre 2 est précédée d'abord d'un en-tête dans laquelle figurent les éléments suivants : @Begin, les langues utilisées dans le corpus, le nom des participants, le code et l'identifiant des participants, le lieu de l'enregistrement, la date de l'enregistrement, le nom du fichier. Puis, la fin du corpus est marquée par @End.

¹ Le manuel de la transcription CHAT est rechargeable en ligne : <http://childe.talkbank.org/manuals/CHAT.pdf>

Chaque énoncé de la production du corpus est composé de quatre lignes. Les récits des apprenants, notamment au niveau débutant, présentent de très nombreuses idiosyncrasies phonétiques et syntaxiques. Nous avons essayé de noter les variations dans la première ligne, puis indiquer une interprétation du sens au sein de la quatrième ligne. Nous avons ajouté une explication de l'énoncé si besoin est.

- i. La reproduction du discours complet par le sujet d'expérimentation. Elle est transcrise en sinogrammes traditionnelles et intègre tous les signes de transcription.
- ii. La transcription en pinyin de la première ligne.
- iii. La glose mot à mot de la deuxième ligne²
- iv. La traduction, l'interprétation ou le sens visée en français de la première ligne

Comme il s'agit des données orales brutes des apprenants, nous avons gardé les répétitions, les reprises, et les faux départs, etc. dans le corpus. Nous avons utilisé les consignes de transcription adoptées dans le programme CHAT. Voici quelques exemples :

1. La pause est marquée par (.), selon la longueur de la pause, nous trouvons également (..) ou (...).
2. L'énoncé volontairement inachevé est marqué par « +... », et le locuteur commence un nouvel énoncé dans une nouvelle ligne.
3. L'interruption de l'énoncé du locuteur par un autre interlocuteur est marquée par « +/. ». La reprise du locuteur commence par « +, ».
4. L'interruption du locuteur lui-même est marqué par « +//. ».
5. La marque « %act: » décrit l'action du locuteur.
6. La marque « %com: » indique un commentaire de l'énoncé.
7. La marque « %exp: » indique une explication de l'énoncé.

² Vu la taille importante de nos données, nous avons enlevé la glose mot à mot dans le corpus de la tâche « *frog story* » à partir du niveau intermédiaire. Comme les sujets de ce stade arrivent à s'exprimer sans commettre trop d'erreurs de vocabulaire, ce changement allègeera la lecture.

8. Quand un mot est prononcé en une langue étrangère, ici en français ou en anglais, le mot est suivi d'un symbole « @s » pour la distinction.

2. Corpus des sujets apprenants

2.1. Tâche de la «*frog story* »

2.1.1. Groupe du niveau débutant

2.1.1.1. La première production

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: JER Jérémie Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
 @ID: zho,fra|JER0202|JER||male||Student|||
 @ID: zho,fra|JER0202|HPH||female||Participant|Participant|||
 @ID: zho,fra|JER0202|LXH||female||Operator|Operator|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 13-JAN-2010
 @Media: JER0202, video

- *JER: 屋子有一位小朋友和一隻狗和一隻青蛙.
 wūzǐ yǒu yī wèi xiǎo péngyǒu hé yī zhī gǒu hé yī zhī qīngwā
 maison avoir un CL petit enfant et un CL chien et un CL grenouille
 ‘La maison il y a un enfant et un chien et une grenouille.’
- *JER: 青蛙在 um 瓶子裡.
 qīngwā zài píngzi lǐ
 grenouille se trouver bocal LOC
 ‘La grenouille est *um* dans le bocal.’
- *JER: 屋子裡在一張床, 小朋友和和狗和青蛙在床前邊
 wūzǐ lǐ zài yī zhāng chuáng xiǎo péng yǒu hé hé gǒu hé qīngwā zài chuáng qián biān
 maison LOC se trouver un un CL lit petit enfant et et chien et
 grenouille se trouver lit devant LOC
 ‘Dans la maison, un lit, l’enfant et et le chien et la grenouille sont devant le lit.’
- *JER: 屋子裡有一個窗戶(..), 這個窗戶在床左邊.
 wūzǐ lǐ yǒu yī gè chuānghù zhè gè chuāng hù zài chuáng zuǒ biān
 maison LOC avoir un CL fenêtre ceci CL fenêtre se trouver lit gauche
 LOC
 ‘Dans la maison il y a une fenêtre(..), cette fenêtre est à gauche du lit.’
- *JER: [- fra] il fait nuit?

- *LXH: [- fra] soir 晚上@s.
wǎn shàng
soir
‘Soir@s, soir.’
- *JER: 晚上, la lune@s ?
wǎnshàng
soir
‘Soir, la lune@s?’
- *LXH: 月亮.
yuèliàng
lune
‘Lune.’
- *JER: 我們看月月亮, 小小朋友和狗看(..)看在瓶子裡.
wǒmen kàn yuè yuèliàng xiǎo xiǎo péngyōu héò gǒu kàn kān zài píngzi lǐ
nous regarder lune lune petit petit enfant et chien regarder regarder se toruver bocal LOC
‘Nous regardons la lune, l’enfant et le chien regardent(..) regardent dans le bocal.’
- *JER: 小朋友和狗在瓶子裡看青蛙.
xiǎo péngyōu hé gǒu zài píngzi lǐ kàn qīngwā
petit enfant et chien se trouver bocal LOC regarder grenouille
‘L’enfant et le chien sont dans le bocal, regardent la grenouille.’
- *JER: 地上有一件一件衣.
dìshàng yǒu yī yī jiàn yī jiàn yī
terre LOC avoir un un CL un CL vêtement
‘Sur la terre il y a un, un un vêtement.’
- *JER: 以後, dormir@s ?
yǐ hòu
après
‘Après, dormir@s?’
- *LXH: 睡覺.
shuì jiào
dormir
‘Dormir.’
- *JER: 以後小朋友和狗睡覺, 狗在床裡.
yǐhòu xiǎo péng yǒu hé gǒu shuì jiào, gǒu zài chuáng lǐ
après petit enfant et chien dormir chien se trouver lit LOC
‘Après l’enfant et le chien dorment, le chien est dans le lit.’
- *JER: sortir@s ?

- *LXH: 出.
chū
sortir
'Sortir.'
- *JER: 青蛙 想出 他的 他的 瓶子.
qīngwā xiǎng chū tā de tā de píngzi
grenouille vouloir sortir il GEN il GEN bocal
'La grenouille veut sortir de son, son bocal.'
- *JER: 明天, le lendemain@s ?
míng tiān
demain
'Demain, le lendemain@s?'
- *LXH: 第二天.
dì èr tiān
ORD deux jour
'Le second jour.'
- *JER: 第二天 青蛙 不在 這兒.
dì èr tiān qīngwā bù zài zhèr
ORD deux jour grenouille NEG se trouver ici
'Le jour d'après la grenouille n'est pas ici.'
- *JER: disparaître@s ?
- *LXH: 不見.
bù jiàn
NEG voir
'Disparaître.'
- *JER: 青蛙 不見了.
qīng wā bù jiàn le
grenouille NEG voir MUT
'La grenouille est disparue.'
- *JER: surpris@s ?
- *LXH: 吃驚.
chī jīng
surpris
'Surpris.'
- *JER: 小朋友 很 吃驚.
xiǎo péngyǒu hěn chījīng
petit enfant très surpris
'L'enfant est très surpris.'

- *JER: 小朋友穿他的衣服,跑來跑去,找他的青蛙.
 xiǎo péngyǒu chuān tā de yīfú pǎo lái pǎo qù zhǎo tā de qīngwā
 petit enfant porter il GEN vêtement courir venir courir aller chercher il
 GEN grenouille
 ‘L’enfant porte son vêtement, court dans tous les sens, cherche sa
 grenouille.’
- *JER: 狗有牠的頭,狗的頭在瓶子裡.
 gǒu yǒu tuó de tóu gǒu de tóu zài píngzǐ lǐ
 chien avoir il GEN tête chien GEN tête se trouver bocal LOC
 ‘Le chien a sa tête, la tête du chien est dans le bocal.’
- *JER: partout@s ?
- *LXH: 到處.
 dàochù
 partout
 ‘Partout.’
- *JER: 小朋友的東西在到處.
 xiǎo péngyǒu de dōngxì zài dàochù
 petit enfant GEN chose se trouver partout
 ‘Les affaires de l’enfant se trouvent partout.’
- *JER: 小朋友和狗在窗戶看找他的他的青蛙.
 xiǎo péngyǒu hé gǒu zài chuānghù kàn zhǎo tā de ta de qīngwā
 petit enfant et chien se trouver fenêtre regarder chercher il GEN il
 GEN grenouille
 ‘Lenfant et le chien, à la fenêtre, regardent, cherchent sa, sa
 grenouille.’
- *JER: crier@s ?
- *LXH: 喊.
 hǎn
 crier
 ‘Crier.’
- *JER: 小朋友喊.
 xiǎo péngyǒu hǎn
 petit enfant crier
 ‘L’enfant crie.’
- *JER: 以後 +...
 yǐ hòu
 après
 ‘Après+...’

- *JER: tomber@s ?
- *LXH: 掉.
diào
tomber
'Tomber.'
- *JER: 以後 狗 掉 了.
yǐhòu gǒu diào le
après chien tomber ACC
'Après le chien est tombé.'
- *JER: casser@s ?
- *LXH: 碎.
suì
casser
'Casser.'
- *JER: 瓶子 碎 了.
píng zǐ suì le
bocal casser ACC
'Le bocal est cassé.'
- *JER: 狗 在 +...
gǒu zài
chein se trouver
'Le chien est +...'
- *JER: bras@s ?
- *LXH: 懷抱.
huái bao
bras
'Bras.'
- *JER: 狗 在 小朋友 的 懷抱.
gǒu zài xiǎo péngyǒu de huái bao
chein se trouver enfant GEN bras
'Le chein est dans les bras de l'enfant.'
- *JER: 他 很 生氣.
tā hěn shēngqì
il très en colère
'Il est très en colère.'
- *JER: 現在 他們 找 青蛙, 現在 他們 在 外邊兒 找 青蛙.
xiànzài tāmen zhǎo qīngwā xiànzài tāmen zài wài biānr zhǎo qīngwā

- maintenant ils chercher grenouiller maintenant ils se trouver dehors
 LOC chercher grenouille
 ‘Maintenant ils cherchent la grenouille, maintenant ils sont dehors chercher la grenouille.’
- *JER: une ruche@s ?
- *LXH: 蜂窩.
 Fēngwō
 ruche
 ‘Ruche.’
- *JER: 小朋友 還 找 他的 青蛙.
 xiǎo péngyǒu hái zhǎo tā de qīngwā
 enfant encore cherche il GEN grenouille
 ‘Lenfant cherche encore sa grenouille.’
- *JER: s'amuser@s ?
- *LXH: 玩兒.
 wánr
 jouer
 ‘S'amuser.’
- *JER: 狗 跟 蜂窩 玩兒.
 gǒu gēn fēngwō wánr
 chien avec ruche jouer
 ‘Le chien joue avec la ruche.’
- *JER: 玩兒 和 在 樹 上.
 wánr hé zài shù shàng
 jouer et se toruver arbre dessus
 ‘Jouer et sur l'arbre.’
- *JER: un animal@s ?
- *LXH: 動物.
 dòngwù
 animal
 ‘Animal.’
- *JER: apparaître@s ?
- *LXH: 出現.
 chūxiàn
 apparaître
 ‘Apparaître.’
- *JER: 一 個 動物 出現.

- *JER: 一 个 洞 物 出 现
yī gè dòngwù chūxiàn
un CL animan apparaître
‘Un animal apparaît.’
- *JER: un trou@s ?
- *LXH: 洞.
dòng
trou
‘Trou.’
- *JER: 他 在 一 個 洞 裡.
tā zài yī gè dòng lǐ
il se trouver un CL trou LOC
‘Il est dans un trou.’
- *JER: le nez@s ?
- *LXH: 鼻 子.
bízǐ
nez
‘Nez.’
- *JER: avoir mal@s ?
- *LXH: 疼.
téng
mal
‘Avoir mal.’
- *JER: 小 朋 友 很, 小 朋 友 在 鼻 子 很 疼.
xiǎo péngyǒu hěn xiǎo péngyǒu zài bízǐ hěn téng
enfant très enfant se trouver nez très mal
‘L’enfant très, l’enfant au nez très mal.’
- *JER: 他 很 吃 驚.
tā hěn chíjīng
il très surpris
‘Il est très surpris.’
- *JER: 蜂 窠 掉 了.
fēngwō diào le
ruche tomber ACC
‘La ruche est tombée.’
- *JER: 因 然 狗 狗 太 玩 儿, 狗 跟 树 很 玩 儿.
yīnwèi gǒu gǒu tài wánr gǒu gēn shù hěn wánr
parce que chien chien trop jouer chien avec arbre très jouer
parce que le chien joue trop, le chien avec l’arbre joue trop.’

*JER: abeille@s ?

*LXH: 蜜蜂.
mìfēng
abeille
'Abeilles.'

*JER: 蜜蜂出他們的蜂窩.
mìfēng chū tāmen de fēngwō
abeille sortir ils GEN ruche
'Les abeilles sortent de leur ruche.'

*JER: chasser@s ?

*LXH: 追.
zhuī
chasser
'Chasser.'

*JER: 他們追狗,小朋友在樹裡玩兒.
tāmen zhuī gǒu xiǎo péngyōu zài shù lǐ wánr
ils chasser chien enfant se trouver arbre LOC jouer
'Ils chassent le chien, l'enfant joue dans l'arbre.'

*JER: un hibou@s ?

*LXH: 鷹.
yīng
aigle
'Aigle.'

*JER: 以後以後鷹一隻鷹出現了.
yǐhòu yǐhòu yīng yī zhī yīng chūxiàn le
après après aigle un CL aigle apparaître MUT
'Après après un aigle apparaît.'

*JER: 所以,因為小朋友很吃驚,他所以他掉了.
suǒyǐ yīnwèi xiǎo péngyōu hěn chíjīng tā suǒyǐ tā diào le
donc parce que enfant très surpris il donc il tomber ACC
'Donc, parce que l'enfant est surpris, il donc il est tombé.'

*JER: rocher@s ?

*LXH: 石頭.
hítóu
rocher
'Rocher.'

- *JER: 以後 小朋友在石頭上找他的青蛙.
yǐhòu xiǎo péngyǒu zài shítóu shàng zhǎo tā de qīngwā
après enfant se trouver rocher LOC chercher il GEN grenouille
‘Après l'enfant cherche sa grenouille sur le rocher.’
- *JER: cerf@s ?
- *LXH: 鹿.
lù
cerf
‘Cerf.’
- *JER: 小朋友不看一個鹿鹿了.
xiǎo péngyǒu bù kàn yī gè lù lù le
enfant NEG regarder un CL cerf cerf MUT
‘Lenfant ne regarde plus un cerf, cerf.’
- *JER: branche@s ?
- *LXH: 樹枝.
shù zhī
arbre branche
‘Branche d'arbre.’
- *JER: 他想他他想這是樹枝.
tā xiǎng tā tā xiǎng zhè shì shù zhī
il penser il il penser ceci être arbre branche
‘Il pense, il il pense que c'est une branche d'arbre.’
- *JER: 現在小朋友在鹿的鹿頭裡頭上.
xiànzài xiǎo péngyǒu zài lù de tóu lǐ tóu shàng
maintenant enfant se trouver cerf GEN cerf tête dedans tête dessus
‘Maintenant l'enfant est dans la tête du cerf, sur la tête du cerf.’
- *JER: 狗跑+...
gǒu pǎo
chien courir
‘Le chien court+...’
- *JER: suivre@s ?
- *LXH: 追.
zhuī
suivre
‘Suivre.’
- *JER: 狗追他們.
gǒu zhuī tāmen
chien suivre ils

- *JER: ‘Le chien les poursuit.’
- *JER: une falaise@s ?
- *LXH: 懸崖.
xuányá
falaise
‘Falaise.’
- *JER: s'arrêter@s ?
- *LXH: 停.
tíng
arrêter
‘Arrêter.’
- *JER: 鹿停了, 所以小朋友和狗在一個懸崖掉了.
lù tíng le suǒyǐ xiǎo péngyǒu hé gǒu zài yī gè xuányá diào le
cerd arrêter donc enfant et chien se trouver un CL falaise tomber ACC
‘Le cerd s’arrête, donc l’enfant et le chien à une falaise sont tombés.’
- *JER: 他們以後他們掉, 他們在河中, 河上, 他們在河上掉了.
tāmen yǐhòu tāmen diào tāmen zài hé zhōng hé shàng tāmen zài
ils après ils tomber ils se trouver rivière milieu rivière dessus ils se
trouver rivière dessus tomber ACC
‘Ils, après, ils tombent, ils sont dans la rivière, sur la rivière, ils, sur la
rivière, sont tombés.’
- *JER: les blessures@s ?
- *LXH: 傷.
shāng
blessé
‘Blessé.’
- *JER: 他們沒有傷.
tāmen méi yǒu shāng
ils NEG avoir blessé
‘Ils ne sont pas blessés.’
- *JER: un tronc@s ?
- *LXH: 樹幹.
hòu biān
arbre tronc
‘Tronc d’arbre.’
- *JER: 他們在樹幹後邊.

- *JER: quelque chose@s ?
- *LXH: 東西.
dōngxī
chose
'Chose.'
- *JER: 小朋友 想 想 樹幹 前邊 有 東西.
xiǎo péngyǒu xiǎng xiǎng shù gàn qián biān yǒu dōngxī
enfant penser penser arbre tronc devant LOC avoir chose
'L'enfant pense, pense que devant le tronc d'arbre il y a des choses.'
- *JER: 樹幹 前邊 有 兩 隻 青蛙.
shù gàn qián biān yǒu liǎng zhī qīngwā
arbre tronc devant LOC avoir deux CL grenouille
'Devant le tronc d'arbre il y a deux grenouilles.'
- *JER: 小朋友 和 狗 +...
xiǎo péngyǒu hé gǒu
enfant et chien
'L'enfant et le chien +...'
- *JER: trouver@s ?
- *LXH: 找到.
zhǎo dào
chercher arriver
'Trouver.'
- *JER: 找到 兩 隻 青蛙 和 他們 的 孩子.
zhǎo dào liǎng zhī qīngwā hé tāmen de háizǐ
chercher arriver deux CL grenouille et ils GEN enfant
'(Ils) ont trouvé deux grenouilles et leurs enfants.'
- *JER: 小朋友 的 青蛙 在 這兒, 所以 小朋友 和 狗 可以 +...
xiǎo péngyǒu de qīngwā zài zhèr suǒyǐ xiǎo péngyǒu hé gǒu kěyǐ
enfant GEN grenouille se trouver ici donc enfant et chien pouvoir
'La grenouille de l'enfant est ici, donc l'enfant et le chien peuvent +...'
- *JER: rentrer@s ?
- *LXH: 回家.
huí jiā
retourner maison
'Rentrer.'

- *JER: 他們 說 再見 um 青蛙 父母.
tāmen shuō zàijiàn um qīngwā fùmǔ
ils dire au revoir grenouille parents
‘Ils disent au revoir *um* les parents de la grenouille.’
- *JER: 他們 走了.
tāmen zǒu le
ils marcher ACC
‘Ils sont partis.’
- *HPH: 他的 手上 有什麼 ?
tā de shǒu shàng yǒu shénme
il GEN main dessus avoir quoi
‘Qu’y a-t-il sur sa main ?’
- *HPH: 小朋友 的 手 ?
xiǎo péngyǒu de shǒu
enfant GEN main
‘La main de l’enfant.’
- *LXH: 他的 手上 有什麼 ?
tā de shǒu shàng yǒu shénme
il GEN main dessus avoir quoi
‘Qu’y a-t-il sur sa main ?’
- *JER: 他的 青蛙 在 手上.
tā de qīngwā zài shǒu shàng
il GEN grenouille se trouver main dessus
‘Sa grenouille est sur la main.’
- @End

@Begin

- @Languages: zho,fra, ang
@Participants: TIM Timothé Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH
Xiao_Han Operator
@ID: zho,fra|TIM0202|TIM||male||Student||
@ID: zho,fra|TIM0202|HPH||female||Participant|Participant||
@ID: zho,fra|TIM0202|LXH||female||Operator|Operator||
@Location: Paris, FRANCE
@Date: 13-JAN-2010
@Media: Timothé0202, video

- *TIM: 我們 可以 看 一 個 男 前 男 前 年.
wǒmen kěyǐ kàn yī gè nán qián nán qián nián
nous pouvoir regarder un CL male Male jeune
‘Nous pouvons voir un jeune, jeune.’
- %exp: le sujet prononce mal le mot jeune homme.

- *TIM: 屋子裡, 在屋子裡, 外邊 euh +//.
wūzǐ lǐ zài wūzǐ lǐ wài biān
mais dedans se trouver maison dedans dehors LOC
‘Dans la maison, dans la maison, dehors euh +//.’
- *TIM: [- fra] c'est la nuit.
- *LXH: nuit@s 晚上.
wǎnshàng
nuit
‘Nuit.’
- *TIM: 在外邊是晚上.
zài wài biān shì wǎnshàng
se trouver dehors LOC être nuit
‘Dehors c'est la nuit.’
- *TIM: 男青年看一隻 grenouille@s.
nán qīngnián kàn yī zhī
male jeune regarder un CL
‘Le jeune regarde une grenouille@s.’
- *LXH: 青蛙.
qīngwā
grenouille
‘Grenouille.’
- *TIM: un bocal@s.
- *LXH: 瓶子.
píngzǐ
bocal
‘Bocal.’
- *TIM: 看瓶子裡一隻青蛙.
kàn píngzǐ lǐ yī zhī qīngwā
regarder bocal dedans un CL grenouille
‘Regarde dans le bocal une grenouille.’
- *TIM: 一隻狗也看這隻青蛙.
yī zhī gǒu yě kàn zhè zhī qīngwā
un CL chien aussi regarder ceci CL grenouille
‘Un chien regarde aussi cette grenouille.’
- *TIM: 屋子裡有很多東西.
wūzǐ lǐ yǒu hěn duō dōngxī
maison dedans avoir très beaucoup chose
‘Dans la maison il y a beaucoup de choses.’

- *TIM: 有一張床, 有(..)一 +//.
 yǒu yī zhāng chuáng yǒu yī
 avoir un CL lit avoir un
 'Il y a un lit, il y a(..) un +//.'
- *TIM: [- fra] classificateur pour le 燈@s déjà ?
 dēng
- *LXH: 盞.
 zhǎn
 CL
 (Le classificateur pour la lampe)
- *TIM: 一 盞 燈, 也有窗戶和(...)床前邊有 +//.
 yī zhǎn dēng yě yǒu chuānghù hé chuáng qián biān yǒu
 un CL lampe aussi avoir fenêtre et lit devant LOC avoir
 'Une lampe, il y a aussi une fenêtre et (...) devant le lit il y a +//.'
- *TIM: [- fra] les bottes ou chaussures?
- *LXH: chaussures@s, 鞋.
 xié
 chaussure
 'Chaussure.'
- *TIM: 黑 鞋, (...) 也有男青年的衣服.
 hēi xié yě yǒu nán qīngnián de yīfú
 noir chaussure aussi avoir mal jeune GEN vêtement
 'Des chaussures noirs, (...) il y a aussi les vêtements du jeune.'
- *TIM: 男 青年 +//.
 nán qīngnián
 mal jeune
 'Le jeune +//.'
- *TIM: [- fra] dormir?
- *LXH: 睡覺.
 shuìjiào
 dormir
 'Dormir.'
- *TIM: 睡覺 以後 euh, 男青年跟他的狗睡覺 以後, euh 所以沒有亮.
 shuìjiào yǐhòu nán qīngnián gēn tā de gǒu shuìjiào yǐhòu suōyǐ méi
 yǒu lumière
 dormir après mal jeune avec il GEN chien dormir apr_s donc NEG
 avoir allumé

‘Après avoir dormi, euh, le jeune et son chien dormenet, après, euh, donc il n'y a pas de lumière.’

*TIM: [- fra] pendant ce temps, ce sera aussi 時候@s?
shíhòu
moment
‘Moment.’

*TIM: (...) 我有一個問題, 我有一個語法問題, 時候 c'est au début ou à la fin@s?
wǒ yǒu yī gè wèntí wǒ yǒu yī gè yǔfǎ wèntí shíhòu
je avoir un CL question je avoir un CL grammaire question moment
‘(...) J'ai une quesiton, j'ai une question de grammaire, « moment »
c'est au début ou à la fin@s?’

*LXH: 的時候.
de shíhòu
GEN moment
‘Le moment où’

*TIM: 青 ou@s 綠 青蛙 去 外, 去 瓶子 外 邊 的 時候.
qīng lǜ qīngwā qù wài qù píngzǐ wài biān de shí hòu
turquoi vert grenouille aller dehors aller bocal dehors LOC GEN
moment
‘quand la grenouille turquoise ou@s verte va dehors, va à l'extérieur
du bocal.’

*TIM: 早上男青年和小狗 (...) 還不睡覺, 他們看瓶子, 可是這這個瓶子 euh euh +//.
zǎoshàng nán qīngnián hé xiǎo gǒu hái bù shuìjiào tāmen kàn
píngzǐ kěshì zhè zhè gè píngzǐ
matin mal jeune et petit chien encore NEG dormir ils regarder bocal
mais ceci ceci CL bocal
‘Le matin le jeune et le chien (...) encore ne dorment pas, ils regardent
le bocal, mais ce ce bocal euh euh +//.’

*TIM: 我說 empty@s, 可是 +//.
wǒ shuō kěshì
je dire mais
‘J dis empty@s, mais +//.’

*LXH: 空.
kōng
vide
‘Vide.’

*TIM: 空, 很空.
kōng hěn kōng
vide très vide

- *TIM: ‘Vide, très vide.’
- *TIM: euh 所以 男 青年 不 高興.
 suǒyǐ nán qīngnián bù gāoxìng
 donc male jeune NEG content
 ‘Euh donc le jeune n'est pas content.
- *TIM: 他 找 他的 青蛙 鞋 裡, euh 他 的 小狗 找 青蛙 hm 瓶子 裡.
 tā zhǎo tā de qīngwā xié lǐ tā de xiǎo gǒu zhǎo qīngwā píngzǐ lǐ
 il chercher il GEN grenouille chaussure dedans il GEN chien chercher
 grenouille bocal dedans
 ‘Il cherche sa grenouille l'intérieur des chaussures, euh, son chien
 cherche la grenouille l'intérieur du bocal.’
- *TIM: 可是 他們 不 +//.
 kěshì tāmen bù
 mais ils NEG
 ‘Mais ils ne +//.’
- *TIM: [- fra] c'est pas 覺得@s, ce sera trouver just.
 juéde
 penser (trouver)
- *LXH: 找到.
 chercher arriver
 ‘Trouver.’
- *TIM: 他們 不 找 到 青蛙 的 euh 青年 的 綠 青蛙.
 tā men bù zhǎo dào qīngwā de qīngnián de lǜ qīngwā
 ils NEG chercher arriver grenouille GEN jeune GEN vert grenouille
 ‘Ils ne trouvent pas la grenouille verte du jeune.’
- *TIM: 這 個 或 著 這 位 青 年 穿 衣 服.
 zhè gè huòzhě zhè wèi qīngnián chuān yīfú
 ceci CL ou ceci CL jeune mettre vêtement
 ‘Ce ou ce jeune s'habiller.’
- *TIM: 然 後 euh 他 開 窗 窗 戶, 他 開 窗 窗 戶, 他 他 叫 他 叫 他 的 青 蛙.
 ránhòu tā kāi chuāng chuānghù tā kāi chuānghù tā tā jiào tā jiào
 tā de qīngwā
 ensuite il ouvrir fenêtre il ouvrir fenêtre il il appeler il appeler il GEN
 grenouille
 ‘Ensuite il ouvre la fenêtre, il ouvre la fenêtre, il appelle il appelle sa
 grenouille.’
- *TIM: 他 的 小 狗 有 他 的 他 的 頭 瓶 子 裡.
 tā de xiǎo gǒu yǒu tā de te de tóu píngzǐ lǐ
 il GEN chien avoir il GEN il GEN tête bocal dedans
 ‘Son chien a sa tête l'intérieur du bocal.’

- *TIM: 我想他他不看所以他他掉他掉.
wǒ xiǎng tā tā bù kàn suōyǐ tā tā diào tā diào
je penser il il NEG regarder donc il il tomber il tomber
‘Je pense qu’il ne regarde pas, donc il il tombe, il tombe.’
- *TIM: (...) 他 掉 euh 外邊.
tā diào wài biān
il tomber dehors LOC
‘(...) il tombe euh dehors.’
- *TIM: hmm 瓶子 +//.
píngzǐ
bocal
‘Bocal.’
- *TIM: [- fra] brisser, se brisser, casser ?
- *LXH: 碎.
suì
brisser
‘Briser.’
- *TIM: 碎 euh donc@s 瓶子碎 和 青年 euh +//.
suì píngzǐ suì hé qīngnián
briser bocal briser et jeune
‘Brisé euh donc@s le bocal brise et le jeune euh +//.’
- *TIM: [- fra] héroïquement il sauve son chien.
- *LXH: sauver@s 救.
jiù
sauver
- *TIM: 救 他的 小狗, (...) 他的 狗 很 高興 高興.
jiù tā de xiǎo gǒu tā de gǒu hěn gāoxìng gāoxìng
sauver il GEN chien il GEN chien très content content
‘(Il) sauve son chien (...) son chien est très content, content.’
- *TIM: 然後 他們 去 找 euh +//.
ránhòu tāmen qù zhǎo
ensuite ils aller chercher
‘Ensuite ils vont chercher euh +//.’
- *TIM: [- fra] fôret, la fôret?
- *LXH: 樹林.
shùlín
forêt

- *TIM: 樹林 樹林 裡 euh 青蛙 青蛙 (...).
shùlín shùlín lǐ qīngwā qīngwā
forêt forêt dedans grenouille grenouille
‘Dans la forêt, la forêt, euh, la grenouille la grenouille (...)’
- *TIM: 這 張 相 片 我 們 可 以 看 一 個 房 子 和 一 個 ruche@s.
zhè zhāng xiàngpiàn wǒmen kěyǐ kàn yī gè fángzǐ hé yī gè
ceci CL photo nous pouvoir regarder un CL maison et un CL
‘Cette photo, nous pouvons voir une maison et une ruche@s.’
- *LXH: 蜂窩.
fēngwō
ruche
- *TIM: 蜂窩 ok@s 也 有 很 多 abeille du coup@s.
fēngwō yě yǒu hěn duō
ruche aussi avoir très nombreux
‘Ruche, ok@s, il y a aussi beaucoup d'abeilles du coup.’
- *LXH: 蜜蜂.
mìfēng
abeille
- *TIM: 蜜蜂 也 有 花.
mìfēng yě yǒu huā
abeille aussi avoir fleur
‘Des abeilles, il y a aussi des fleurs.
- *TIM: bon@s c' est@s 是 一 個 一 個 樹 樹林.
shì yī gè yī gè shù shù lín
être un CL un CL forêt
‘Bon@s, c'est@s une une forêt.’
- *TIM: (...) euh 青 年 還 找 他 的 青 蛙, 他 看 euh +//.
qīngnián hái zhǎo tā de qīngwā tā kàn
jeune encore chercher il GEN grenouille il regarder
‘(...) euh le jeune cherche encore sa grenouille, il regarde euh +//.’
- *TIM: [- fra] un terrier, terrier, trou ?
- *LXH: hmm 洞.
dòng
trou
- *TIM: 他 看 洞 洞 裡 一 個 洞 裡.
tā kàn dòng dòng lǐ yī gè dòng lǐ
il regarder trou trou dedans un CL trou dedans
‘Il regarder le trou, dans le trou, dans un trou.’

- *TIM: 他的狗看蜂窩的時候 (...).
tā de gǒu kàn fēngwō de shíhòu
il GEN chien regarder ruche GEN moment
‘Quand son chien regarde la ruche (...)’
- *TIM: [- fra] un ronger?
- *LXH: 鼹鼠.
yǎnshǔ
taupe
- *TIM: 一隻鼴鼠鼴鼠去洞洞外邊.
yī zhī yǎnshǔ yǎnshǔ qù dòng dòng wài biān
un CL taupe taupe aller trou trou dehors LOC
‘Une taupe, taupe va à l’extérieur du trou.’
- *TIM: 他 mord@s mordre@s ?
tā
il
- *LXH: 咬.
yǎo
mordre
- *TIM: 他咬 hmm 男青年, 所以男青年不高興.
tā yǎo hmm nán qīngnián suǒyǐ nán qīngnián bù gāoxìng
il mordre male jeune donc male jeune NEG content
‘Il mord hmm le jeune, donc le jeune n’est pas content.’
- *TIM: 小狗 hmm aboyer@s ?
xiǎo gǒu
chien
- *LXH: 叫.
jiào
aboyer
- *TIM: 是叫的?
shì jiào de
être aboyer GEN
‘C’est aboyer?’
- *TIM: ok@s, 叫 叫 叫 蜂窩.
jiào jiào jiào fēngwō
aboyer aboyer aboyer ruche
‘Ok@s, (le chien) aboie(x3) la ruche.’
- *TIM: 妳說叫蜂窩 ou@s 叫 contre@s 蜂窩?
nǎi shuō jiào fēngwō jiào fēngwō

- tu dire ruche aboyer ruche
 ‘Tu dis « aboyer la ruche » ou@s « aboyer contre@s la ruche » ?’
- %exp: les deux enquêtrices ne souhaitent pas répondre.
- *TIM: 不可以說, 不能說?
 bù kěyǐ shuō bù néng shuō
 NEG pouvoir dire NEg pouvoir dire
 ‘(Vous) ne pouvez pas le dire ?’
- *TIM: [- fra] bouger, faire bouger?
- *LXH: 動.
 dòng
 bouger
- *TIM: [- fra] comme ça ?
- *LXH: 搖.
 yáo
 secouer
- *TIM: 我想小狗想搖樹, euh 蜂窩的樹樹的樹跟蜂窩.
 wǒ xiǎng xiǎo gǒu xiǎng yáo shù fēngwō de shù de shù gēn fēngwō
 je penser chien vouloir secouer arbre ruche GEN arbre arbre GEN arbre avec ruche
 ‘Je pense que le chien veut secouer l’arbre, euh, l’arbre, l’arbre de la ruche, avec la ruche.’
- *TIM: 所以蜂窩掉地上, 然後 hmm 蜜蜂一共蜜蜂 ou@s 蜜蜂一共?
 suǒyǐ fēngwō diào dì shàng ránhòu mífēng yīgòng mífēng mítēng yīgòng
 donc ruche tomber terre dessus ensuite abeille total abeille abeille total
 ‘Donc la ruche tombe sur la terre, ensuite hmm les abeilles en total des abeilles ou@s les abeilles en total.’
- *TIM: (...) 一共 一共 蜜蜂.
 yīgòng yīgòng mítēng
 total total abeille
 ‘(...) total total des abeilles.’
- *TIM: [- fra] je sais plus l’ordre.
- *TIM: 去蜂窩外邊, 他們 euh 他們 euh +//.
 qù fēngwō wài biān tāmen tāmen
 aller ruche dehors LOC ils ils
 ‘(Ils) vont l’extérieur de la ruche, ils euh ils euh +//.’

- *TIM: [- fra] attaquer ?
- *LXH: 攻擊.
gōngjī
attaquer
- *TIM: 攻擊 攻擊 小 狗, euh 男 青年 看 樹 裡 euh 或者(..) 樹 的 洞 裡 的 時候.
gōngjī gōngjī xiǎo gǒu nán qīngnián kàn shù lǐ huòzhě shù de dòng lǐ de shíhòu
attaquer attaquer chien male jeune regarder arbre dedans ou arbre GEN trou dedans GEN moment
'(Ils) attaquent le chien, euh quand le jeune regarde dans l'arbre euh ou bien regarde dans le trou d'arbre.'
- *TIM: (...) 先 一 隻 +//.
xiān yī zhī
d'abord un CL
'(...) un +//.'
- *TIM: [- fra] hibou, ou shouette?
- *LXH: 鷹.
yīng
aigle
- *TIM: 鷹 一 隻 去 euh 洞 外 邊, 然後 euh 男 青年 很 很 怕.
yīng yī zhī yīng qù dòng wài biān rán hòu nán qīngnián hěn hěn pà
aigle un CL aigle aller trou dehors LOC ensuite male jeune très très peur
'Aigle, un aigle va euh l'extérieur du trou, ensuite euh le jeune a très, très peur.'
- *TIM: 所以 ah non@s 他 他 掉 地 上.
suǒyǐ tā tā diào dì shàng
donc il il tomber terre dessus
'Donc ah non@s, il il tombe par terre.'
- *TIM: euh 狗 狗 去 很 euh vite@s ?
gǒu gǒu qù hěn
chien chien aller très
'Euh le chien, le chien va très euh vite@s?'
- *LXH: 快.
kuài
vite
- *TIM: 快, 很 快, 因為 蜜蜂 攻擊, poursuivre@s?
kuài hěn kuài yīnwéi mìfēng gōngjī

- vite très vite parce que abeille attaquer
 ‘vite, très vite parce que les abeilles attaquent, poursuivre@s?’
- *LXH: 追.
 zhuī
 poursuivre
- *TIM: 因為 euh 蜜蜂 追 追 他.
 yīn wéi mìfēng zhuī zhuī tā
 parce que abeille poursuivre poursuivre il
 ‘Parce que euh les abeilles le poursuivent, poursuivent.’
- *TIM: (...) hmm 男 青年 euh (...) 很 怕, 他 +//.
 nán qīngnián hěn pà tā
 male jeune très peur il
 ‘(...) hmm le jeune euh (...) a très peur, il +//.’
- *TIM: [- fra] protège, se protéger?
- *LXH: 躲.
 cacher
- *TIM: 躲 (...) 鷹 鷹去 別的地上的時候+//.
 duǒ yīng yīng qù bié de dì shàng de shíhòu
 cacher aigle aigle aller autre GEN terre dessus GEN moment
 ‘(II) se cache (...) quand l'aigle va sur l'autre terre +//.’
- *TIM: [- fra] euh un rocher?
- *LXH: 石頭.
 shítóu
 rocher
- *TIM: 男 青年 去 石頭 上 邊 ou@s 上, 他 還 叫 他的 青蛙.
 nán qīngnián qù shítóu shàng biān shàng tā hái jiào tā de qīngwā
 male jeune aller rocher dessus LOC dessus il encore appeler il GEN
 grenouille
 ‘Le jeune va sur le rocher ou@s dessus, il appelle encore sa
 grenouille.’
- *TIM: 我 們 可 以 看 euh 鷹 看 euh 男 這 個 男 青 年.
 wǒmen kěyǐ kàn yīng kàn nán zhè gè nán qīngnián
 nous pouvoir regarder aigle regarder male ceci CL male jeune
 ‘Nous pouvons regarder euh l'aigle regarder euh ce jeune.’
- *TIM: 這 個 男 青 年 euh tiens@s tenir@s ?
 zhè gè nán qīngnián
 ceci CL male jeune
 ‘Ce jeune euh tient@s, tenir@s?’

- *LXH: 抓.
zhuā
tenir
- *TIM: corne, les cornes?
- *LXH: 角.
jiǎo
corne
- *TIM: 角 alors@s 男青年 抓 角, 可是他 他 不 知 道 這 這 個 東 西 是 角.
jiǎo nán qīngnián zhuā jiǎo kěshì tā tā bù zhīdào zhè zhè gè dōngxī shì jiǎo
corne male jeune tenir corne mais il il NEG savoir ceci ceci CL chose être corne
'Corne, alors@s, le jeune tient ce corne, mais il il ne sait pas que ce, cette chose est un corne.'
- *TIM: 這 個 這 些 這 些 角 是 +//.
zhè gè zhè xiē zhè xiē jiǎo shì
ceci CL ceci CL ceci CL être
'Ce, ces, ces cornes sont +//.'
- *TIM: [- fra] un cerf ?
- *LXH: 鹿.
lù
cerf
- *TIM: 是 鹿 的, 所 以 鹿 euh (...) 很 étonné@s ?
shì lù de suǒyǐ lù
être cerf GEN donc cerf très
'(Ces cornes) sont au cerf, donc le cerf euh (...) très étonné@s?'
- *LXH: 吃驚.
chījīng
surpris
- *TIM: 是 很 吃 驚.
shì hěn chījīng
être très surpris
'(Il) est très surpris.'
- *TIM: 這 隻 鹿 很 大, 他 他 有 男 青 年 頭 上 euh 他 的 頭 上.
zhè zhī lù hěn dà tā tā yǒu nán qīngnián tóu shàng tā de tóu shàng
ceci CL cerf très grand il il avoir male jeune tête dessus il GEN tête dessus

- *TIM: ‘Ce cerf est très grand, il il a le jeune sur la tête euh sur sa tête.’
- *TIM: 這隻鹿 euh 去別的別的地方, (..) euh 這隻鹿跟 euh 青年和狗去別的地方.
 zhè zhī lù qù bié de bié de dìfang zhè zhī lù gēn qīngnián hé gǒu qù bié de dìfang
 ceci CL cerf aller autre GEN autre GEN endroit ceci CL cerf avec jeune et chien aller autre GEN endroit
 ‘Ce cerf euh va à l'autre l'autre endroit (..) euh ce cerf et euh ce jeune ey le chien vont ailleurs.’
- *TIM: 然後他(...).
 ránhòu tā
 ensuite il
 ‘Ensuite, il (...).’
- *TIM: [- fra] s'arrêter?
- *LXH: 停.
 arrêter
- *TIM: 他停, 所以青年和狗掉水裡.
 tā tíng suōyǐ qīngnián hé gǒu diào shuǐ lǐ
 il arrêter donc jeune et chien tomber eau dedans
 ‘Il s'arrête, donc le jeune et le chien tombent dans l'eau.’
- *TIM: 這個地方是一個 marre@s un étang@s ?
 zhè gè dìfang shì yī gè
 ceci CL endroit être un CL
 ‘Cet endroit est une marre@s, un étang@s?’
- *LXH: 池塘.
 chíáng
 étang
- *TIM: 池塘是一個池塘.
 chíáng shì yī gè chíáng
 étang être un CL étang
 ‘L'étang, c'est un étang.’
- *TIM: hmm 青年和小狗在水裡, 他們 hmm(..) +//.
 qīngnián hé xiǎo gǒu zài shuǐ lǐ tāmen
 jeune et chien se trouver eau dedans ils
 ‘Hmm le jeune et le chien sont dans l'eau, ils hmm(..) +//.’
- *TIM: [- fra] on connaît entendre ou pas?
- *LXH: 聽見.
 tīng jiàn

- écouter voir
‘Entendre.’
- *TIM: 聽 見 聽 見 euh (...) 東西.
tīng jiàn tīng jiàn dōngxī
écouter voir écouter voir chose
‘(Ils) entendent, entendent euh (...) une chose.
- *TIM: [- fra] sinon un bruit, je ne sais pas si ou peut dire 東西@s.
dōngxī
chose
- *TIM: 聽 見 東西.
tīng jiàn dōngxī
écouter voir chose
‘Entendre une chose.’
- *TIM: 小 狗 不 喜 歡 水, 所 以 他 在 頭 上, 青 年 頭 上, 青 年 的 頭 上.
xiǎo gǒu bù xǐhuān shuǐ suǒyǐ tā zài tóu shàng qīngnián tóu
shàng qīngnián de tóu shàng
chien NEg ailer eau donc il se trouver tête dessus jeune tête dessus
jeune GEN tête dessus
‘Le chien n'aime pas l'eau, donc il est sur la tête du jeune.’
- *TIM: 可 是 小 狗 想 euh 去 水 裡, 他 們 去 euh (...) +//.
kěshì xiǎo gǒu xiǎng qù shuǐ lǐ tāmen qù
mais chien vouloir aller eau dedans ils aller
‘Mais le chien veut euh aller dans l'eau, ils vont euh (...) +//.’
- *TIM: 我 要 說 太 難 的 東 西.
wǒ yào shuō tài nán de dōngxī
je vouloir dire trop difficile GEN chose
‘Je vais dire les choses trop difficiles.’
- *TIM: 他 們 去 邊.
tā men qù biān
ils aller LOC
‘Ils vont à bord.’
- *TIM: [- fra] un tronc d'arbre?
- *LXH: 樹 幹.
shù gàn
arbre tronc
‘Un tronc d'arbre.’
- *TIM: 他 們 去 樹 幹 邊, 然 後 樹 幹 上, 他 們 看 樹 幹 後 邊.
tāmen qù shù gàn biān ránhòu shù gàn shàng tāmen kàn shù gàn
hòu biān

- ils aller arbre tronc LOC ensuite arbre tronc dessus ils regarder arbre
tronc derrière LOC
'Ils vont à côté du tronc d'arbre, ensuite sur le tronc d'arbre, ils
regardent derrière le tronc d'arbre.'
- *TIM: 樹幹後邊有兩個兩隻青蛙.
shù gàn hòu biān yǒu liǎng gè liǎng zhī qīngwā
arbre tronc derrière LOC avoir deux CL deux CL grenouille
'Derrière le tronc d'arbre il y a deux deux grenouilles.'
- *TIM: 是一個是 euh 這隻青蛙是愛人.
shì yī gè shì zhè zhī qīngwā shì àirén
être un CL être ceci CL grenouille être amour
'C'est un, euh cette grenouille est un conjoint.'
- *TIM: 他們他們有家 (...) 青年的青蛙在在這兒.
tāmen tāmen yǒu jiā qīngnián de qīngwā zài zài zhèr
ils ils avoir maison jeune GEN grenouille se trouver se trouver ici
'Ils ils ont une maison (...) la grenouille du jeune est ici.'
- *TIM: 他是 euh 兒子和或者女兒, 他是他是(..)大青蛙的兒子或者
euh 女兒.
tā shì érzǐ hé huòzhě nǚér tā shì tā shì dà qīngwā de érzǐ
il être fils et ou fille il être il être grand grenouille GEN fils ou fille
'Il est euh un fils ou une fille, il est il est le fils ou euh la fille de la
grande grenouille.'
- *TIM: enfin@s?
- *LXH: 最後.
zuìhòu
enfin
- *TIM: 最後最後男青年 hmm 去(..)去他家, non@s 他去跟他的小
狗和他的青蛙 euh 去他家.
zuìhòu zuìhòu nán qīngnián qù qù tā jiā tā qù gēn tā de xiǎo gǒu
hé tā de qīngwā qù tā jiā
enfin enfin male jeune aller aller il maison il aller avec il GEN chien
et il GEN grenouille aller il maison
'Enfin, endin le jeune hmm va(..) va chez lui, non@s, il va avec son
chien et sa grenouille, euh, va chez lui.'
- *TIM: 他說 euh 再見 euh 他說跟 euh 青蛙家再見.
tā shuō zàijiàn tā shuō gēn qīngwā jiā zàijiàn
il dire au revoir il dire avec grenouille maison au revoir
'Il dit, euh, au revoir, euh, il dit avec, euh, la famille de la grenouille
au revoir.'

- *TIM: 所以我們可以說這是一個 happy end@s.
 suōyǐ wǒmen kěyǐ shuō zhè shì yī gè
 donc nous pouvoir dire ceci être un CL
 ‘Donc nous pouvons dire que c'est un happy end@s.’
- *TIM: comment on dit happy end@s?
- *LXH: 對不起, euh 好的 結尾, oui chef@s.
 duìbùqǐ hǎo de jié wěi
 désolé bon GEN fin
 ‘Désolée, euh une bonne fin, oui chef@s.’
- *TIM: 謝謝, 結尾 d'accord@s.
 xiè xiè jiéwěi
 merci fin
 ‘Merci, la fin, d'accord@s.’
- *TIM: [- fra] en fait, ça c'est euh fin heureuse quoi 結尾@s.
 jiéwěi
 fin
- *TIM: 我們可以看很多 nénuphars@s 也和很多 roseaux@s euh.
 wǒmen kěyǐ kàn hěn duō yě hé hěn duō
 nous pouvoir regarder très beaucoup aussi et très beaucoup
 ‘Nous pouvons regarder beaucoup de nénuphars@s aussi et beaucoup
 de roseaux@s, euh.’
- *LXH: 池塘.
 chí táng lǐ .
 étang
- *TIM: 池塘裡.
 chítáng lǐ
 étang dedans
 ‘Dans l'étang.’
- @End

2.1.1.2. La seconde production

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: JER Jérémie Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|JER0702|JER||male||Student||
 @ID: zho,fra|JER0702|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 06-DEC-2010

- @Media: JER0702, video
- *JER: 故事開始一個小一個小朋友的的屋子裡.
 gùshì kāishǐ yī gè xiǎo yī gè xiǎo péngyǒu de de wūzǐ lǐ
 histoire commencer un CL petit un CL petit ami GEN GEN maison dedans
 ‘Au début de l’histoie, dans la maison d’un petit, d’un enfant.’
- *JER: 有他他在他床前邊.
 yǒu tā tā zài tā chuáng qián biān
 avoir il il se trouver il lit devant LOC
 ‘Il y a lui, lui qui est devant son lit.’
- *JER: 他跟他在跟他跟他的狗.
 tā gēn tā zài gēn tā gēn tā de gǒu
 il avec il se trouver avec il avec il GEN chien
 ‘Il est avec, il est, avec son, avec son chien.’
- *JER: 故事是夜裡夜裡.
 gùshì shì yè lǐ yè lǐ
 histoire être nuit dedans nuit dedans
 ‘L’histoire est dans la nuit, dans la nuit.’
- *JER: [- fra] grenouille?
- *HPH: 青蛙.
 qīngwā
 grenouille
- *JER: 青蛙, 謝謝.
 qīngwā xièxiè
 grenouille merci
 ‘Grenouille, merci.’
- *JER: 有一個一隻青蛙, um他在um碗裡.
 yǒu yī gè yī zhī qīng wā tā zài wǎn lǐ
 avoir un CL un CL grenouille il se trouver bol dedans
 ‘Il y a un, une grenouille, um, il est, um, dans un bol.’
- *JER: 狗狗放放他的頭+...
 gǒu gǒu fàng fàng tā de tóu
 chien chien poser poser il gEN tête
 ‘Le chien, le chien pose pose sa tête +...’
- *JER: 在碗裡放他的頭.
 zài wǎn lǐ fàng tā de tóu
 se trouver bol dedans poser il GEN tête
 ‘Dans le bol (il) pose sa tête.’

- *JER: 小朋友 在 看 在 看 他的 他的 狗.
 xiǎo péngyǒu zài kàn zài kàn tā de tā de gǒu
 petit ami DUR regarder DUR regarder il GEN il GEN chien
 ‘L’enfant est en train de regarder, regarder son, son chien.’
- *JER: 有 很 多 衣 服 在 地 圖.
 yǒu hěn duō yīfú zài dìtú
 avoir très beaucoup vêtement se trouver carte
 Sens visée : « Il y a beaucoup de vêtement par terre. ’
- *JER: 然 后 小 朋 友 和 他 的 狗 睡 了, 去 睡 觉, 睡 觉.
 ránhòu xiǎo péngyǒu hé tā de gǒu shuì le qù shuìjiào shuìjiào
 ensuite petit ami et il GEN chien dormir ACC aller dormir dormir
 ‘Ensuite l’enfant et son chien se sont couchés, sont allés se coucher, se coucher.’
- *JER: 青 蛙 er 所 以 青 蛙 可 以 出 去 出 去 他 的 碗.
 qīngwā suǒyǐ qīngwā kěyǐ chū qù chū qù tā de wǎn
 grenouille donc grenouille pouvoir sortir aller sortir aller il GEN bol
 ‘La grenouille, er, donc la grenouille peut sortir, sortir son bol.’
- *JER: 是 早 上.
 shì zǎoshàng
 être matin
 ‘C’est la matin.’
- *JER: 小 朋 友 um 看 看 他 的 他 的 青 蛙 不 在 這 兒 了.
 xiǎo péngyǒu kàn kàn tā de tā de qīngwā bù bù zài zhèr le
 petit ami regarder regarder il GEN il GEN grenouille NEG NEG se trouver ici MUT
 ‘L’enfant, um, regarde, regarde son sa grenouille, qui n’est plus ici.’
- *JER: 他 他 們 找 青 蛙.
 tā tāmen zhǎo qīngwā
 il ils chercher grenouille
 ‘Il, ils cherchent la grenouille.’
- *JER: 都 er 什 麽 都 屋 子 裡.
 dōu shénme dōu wūzǐ lǐ
 tout quoi tout se trouver maison dedans
 Sens visée : ‘dans toute la maison.’
- %exp: jérémie sourit car il n'est pas sûr si ce qu'il dit est correct.
- *JER: 他 他 們 跑 来 跑 去, 他 们 在 屋 子 裡 跑 来 跑 去 找 青 蛙.
 tāmen pǎo lái pǎo qù tāmen zài wūzǐ lǐ pǎo lái pǎo qù zhǎo qīngwā
 ils courir venir courir aller ils se trouver maison dedans courir venir courir aller chercher grenouille

‘Ils courent dans tous les sens, ils courent dans tous les sens dans la maison chercher la grenouille.’

*JER: 他們在他們也找窗窗戶.
 tāmen zài tāmen yě zhǎo chuāng chuāng hù
 ils se trouver ils aussi chercher fenêtre
 ‘Ils sont, ils cherchent aussi la fenêtre.’

*JER: 狗有在碗裡有他的他的頭.
 gǒu yǒu zài wǎn lǐ yǒu tā de tā de tóu
 chien avoir se trouver bol dedans avoir il GEN il GEN tête
 ‘Le chien a, dans le bol, a sa sa tête.’

*JER: 狗在地圖.
 gǒu zài dìtú
 chien se trouver carte
 Sens visée : « le chien est par terre. »

*HPH: 地圖 ?
 dìtú
 carte

*JER: er 地上.
 dìshàng
 terre dessus
 ‘Par terre.’

*JER: 他從窗戶到地上.
 tā cóng chuānghù dào dìshàng
 il depuis fenêtre arriver terre dessus
 ‘Il depuis la fenêtre par terre.’

*JER: 可是很高.
 kěshì hěn gāo
 mais très haut
 ‘Mais c'est très haut.’

*HPH: 很 ?
 hěn
 très
 ‘Très ?’

*JER: 很高.
 hěn gāo
 très haut
 ‘Très haut.’

*JER: 所以 (...).
 suǒyǐ

donc
‘Donc (..).’

*HPH: 所以? suoyǐ donc 'Donc ?'

*JER: 所以碗壞了.
suǒyǐ wǎn huài le
donc bol casser ACC
'Donc le bol est cassé.'

*JER: 然後小朋友出去也很生氣 um 他的他的狗.
rān hòu xiǎo péngyǒu chū qù yě hěn shēngqì tā de tā de gǒu
ensuite petit ami sortir aller aussi très colère il GEN il GEN chien
'Ensuite le chien sort, il est aussi en colère, um, son son chien.'

*JER: 然後小朋友和他的狗在唱唱歌.
ránhòu xiǎo péngyǒu hé tā de gǒu zài chàng chàng gē
ensuite petit ami et il GEN chien DUR chanter chanter chanson
'Ensuite l'enfant et son chien sont en train de chantern chanter.'

*JER: 他們找他的青蛙.
tā men zhǎo tā de qīngwā
ils chercher il GEN grenouille
'Ils cherchent sa grenouille.'

*JER: 他們在林林裡.
tā men zài lín lín lǐ
ils se trouver forêt forêt dedans
'Ils sont dans la forêt.'

*JER: 小朋友還在找他的青蛙 um 的的時候的時候.
xiǎo péngyǒu hái zài zhǎo tā de qīngwā de de shíhòu de shíhòu
petit ami encore DUR chercher il GEN grenouille GEN GEN moment
GEN moment
'Quand l'enfant est encore en train de chercher sa grenouille.'

*JER: 他的狗在玩兒在跟 +/-.
tā de gǒu zài wánr zài gēn
il GEN chien DUR jouer se trouver avec
'Son chien est en train de jouer, (il) est avec +/-.'

*JER: [- fra] des abeilles?

*HPH: 蜜蜂. mìfēng abeille

- *JER: 蜜蜂, 謝謝.
 mìfēng xièxiè
 abeille merci
 ‘Abeille, merci.’
- *JER: 狗 在 跟 蜜蜂 玩兒.
 gǒu zài gēn mìfēng wánr
 chien DUR chien abeille jouer
 ‘Le chien est en train de jouer avec les abeilles.’
- *JER: [- fra] je ne sais pas.
- *HPH: 這個嗎 ?
 zhè gè ma
 ceci CL INT
 ‘ceci ?’
- *HPH: 鼹鼠.
 yǎnshǔ
 taupe
- *JER: 一 個 一 隻 鼹鼠 發現 ?
 yī gè yī zhī yǎnshǔ fāxiàn
 un CL un CL taupe découvrir
 Sens visé : ‘une, une taupe apprît.’
- *HPH: 發現.
 fāxiàn
 découvrir
- *JER: 可是 小朋友 在 找 他 的 青蛙.
 kěshì xiǎo péngyǒu zài zhǎo tā de qīngwā
 mais petit ami DUR chercher il GEN grenouille
 ‘Mais l’enfant est en train de chercher sa grenouille.’
- *JER: 風鼠 ?
 fēng shǔ
 (le sujet se trompe de la prononciaiton)
- *HPH: 鼹鼠.
 yǎnshǔ
 taupe
- *JER: 鼹鼠 non@s +...
 yǎnshǔ
 taupe
 ‘Taupe, non@s +...’
- *JER: 小朋友 的 頭 疼, 因為 有 一 個 一 隻 風 鼠.

xiǎo péngyǒu de tóu téng yīnwèi yǒu yī gè yī zhī fēng shǔ
 petit ami GEN tête mal parce que avooir un CL un CL taupe
 ‘L’enfant a mal à la tête parce qu’il y a un, une taupe.’

*HPH: 鼹鼠.
 yǎnshǔ
 taupe

*JER: 鼹鼠.
 yǎnshǔ
 taupe

*HPH: 所以 呢 ?
 suǒ yǐ ne
 donc INT
 ‘Et donc ?’

*JER: 他 鼹鼠 打 小朋友, 打 了 小朋友.
 tā yǎnshǔ dǎ xiǎo péngyǒu dǎ le xiǎo péngyǒu
 il taupe taper petit ami taper ACC petit ami
 ‘Il, la taupe tape l’enfant, a tapé l’enfant.’

*JER: 然後 有 狗 在 玩兒, 在 跟 蜜蜂 玩兒.
 ránhòu yǒu gǒu zài wánr zài gēn mìfēng wánr
 ensuite avoir chien DUR jouer DUR avec abeille jouer
 ‘Ensuite il y a le chien qui est en train de jouer, jouer avec les abeilles.’

*JER: 可是 有 很 多 很 多 蜜蜂, 所以 er 他 們 不 er 他 們 跟 生 氣.
 kěshì yǒu hěn duō hěn duō mìfēng suōyǐ tāmen bù tāmen gēn
 shēngqì
 mais avoir très beaucoup très beaucoup abeille donc ils NEG ils très
 colère
 ‘Mais il y a beaucoup, beaucoup d’abeilles, donc, er, ils ne sont pas, er
 ils sont en colère avec.’

*HPH: 他 們 不 生 氣 ?
 tāmen bù shēngqì
 ils NEG colère
 ‘Ils ne sont pas en colère ?’

*JER: 他 們 生 氣.
 tāmen shēngqì
 ils colère
 ‘Ils sont en colère.’

*HPH: 好.
 hǎo
 bon
 ‘Bien.’

- *JER: 所以他們 um 他們 um 他們想, 他們以為狗 um 想咬, 疼他們, non@_s ?
 suōyǐ tāmen tāmen tāmen xiǎng tāmen yǐwéi gǒu xiǎng yǎo téng tāmen
 donc ils ils ils penser ils penser chien vouloir mordre mal ils
 ‘Donc, ils, um, ils, um, ils pensent, ils croient qe le chien, um, veut les mordre mal.’
- *JER: 想做不好東西 對他們.
 xiǎng zuò bù hǎo dōngxī duì tāmen
 vouloir faire NEG bon chose envers ils
 ‘(il) veut faire les mauvaises choses vers eux.’
- *JER: 妳聽懂 ?
 nǎi tīng dǒng
 tu écouter comprendre
 ‘Tu comprends ?’
- *HPH: 我大概懂.
 wǒ dàgài dǒng
 je probable comprendre
 ‘À peu près.’
- *JER: 蜜蜂在狗裡, 狗上時候, 小朋友 +//.
 mǐfēng zài gǒu lǐ gǒu shàng shíhòu xiǎo péngyǒu
 abeille se trouver chien dedans chien dessus moment petit ami
 ‘quand les abeilles sont dans le chien, sur le chien, l’enfant +//.’
- *JER: [- fra] hibou ?
- *HPH: 貓頭鷹, 貓頭鷹.
 māotóuyīng māotóuyīng
 hibou hibou
- *JER: 有一個一隻貓頭鷹.
 yǒu yī gè yī zhī māotóuyīng
 avoir un CL un CL hibou
 ‘Il y a un un hibou.’
- *JER: um 小朋友 的 地方 +...
 xiǎo péngyǒu de dìfang
 petit ami GEN endroit
 ‘Um, l’endroit de l’enfant.’
- *JER: 有一個貓頭鷹小朋友的地方, 在小朋友的地方.
 yǒu yī gè māotóuyīng xiǎo péngyǒu de dìfang zài xiǎo péngyǒu de dìfang

- avoir un CL hibou petit ami GEN endroit se trouver petit ami GEN endroit
 ‘Il y a un hibou l’endroit de l’enfant, à l’endroit de l’enfant.’
- *JER: 小朋友在 um er 還在找他的青蛙.
 xiǎo péngyōu zài hái zài zhǎo tā de qīngwā
 petit ami DUR encore DUR chercher il GEN grenouille
 ‘L’enfant est, um, er, cherche encore sa grenouille.’
- *JER: 他在唱 er 唱 um 他想找到他的青蛙.
 tā zài chàng chàng tā xiǎng zhǎo dào tā de qīngwā
 il DUR chanter chanter il vouloir chercher chercher arriver il GEN grenouille
 ‘Il chante, er, chante, um, il veut chercher, trouver sa grenouille.’
- *JER: 所以他他唱.
 suǒyǐ tā tā chàng
 donc il il chanter
 ‘Donc il il chante.’
- *JER: 他青蛙可以知道他想小朋友小朋友想找到他.
 tā qīngwā kěyǐ zhīdào tā xiǎng xiǎo péngyōu xiǎo péngyōu
 il grenouille pouvoir savoir il vouloir petit ami petit ami vouloir
 chercher trouver il
 ‘Sa grenouille peut savoir qu’il veut, l’enfant, l’enfant veut la trouver.’
- *JER: [- fra] Un cerf ?
- *HPH: 鹿.
 lù
 cerf
- *JER: 鹿, 謝謝.
 lù xièxìe
 cerf merci
- *JER: 有一個一隻鹿, 小朋友 um 不知道他他是一隻鹿.
 yǒu yī gè yī zhī lù xiǎo péngyōu bù zhīdào tā tā shì yī zhī lù
 avoir un CL un CL cerf petit ami NEG savoir il il être un CL cerf
 ‘Il y a un un cerf, l’enfant, um, ne sais pas qu’il il est un cerf.’
- *JER: 所以他在鹿上, 可是鹿 er(..)鹿 um 生氣也 +...
 suǒyǐ tā zài lù shàng kěshì lù lù shēngqì yě
 donc il être se trouver cerf dessus mais cerf cerf colère aussi
 ‘Donc il est sur le cerf, mais le cerf, er(..) le cerf, um, est en colère,
 aussi +...’
- *JER: 然後小朋友和狗在地圖地上(..)很在很高.

- ránhòu xiǎo péngyǒu hé gǒu zài dìtú dìshàng hěn zài hěn gāo
ensuite petit ami et chien se trouver carte terre dessus très se trouver
très haut
Sens visé : « ensuite l'enfant et le chein sont par terre, très haut. »
- *JER: 有 小朋友 和 狗 +//.
yǒu xiǎo péng yǒu hé gǒu
avoir petit ami et chien
‘Il y a l'enfant et le chien +//.’
- *JER: [- fra] tomber ?
- *HPH: 掉.
diào
tomber
- *JER: 掉, 謝謝.
diào xièxiè
tomber merci
- *JER: 小朋友 和 狗 掉 的 時候 +//.
xiǎo péngyǒu hé gǒu diào de shíhòu
petit ami et chien tomber GEN moment
‘Quand l'enfant et le chien tombe +//.’
- *JER: 以後, 他們 掉, 他們 他們 在 水 裡 掉 了.
yǐhòu tāmen diào tāmen tāmen zài shuǐ lǐ diào le
après ils tomber ils ils se trouver eau dedans tomber ACC
‘Après ils tombent, ils ils sont dans l'eau tombés.’
- *JER: 湖, 是 一 個 小 小 湖, um 然後 小 朋 友 聽 見 聽 到 聽 到 um 聲 聲
音.
hú shì yī gè xiǎo xiǎo hú ránhòu xiǎo péngyǒu tīng jiàn tīng
dào tīng dào shēng shēngyīn
lac être un CL petit lac ensuite petit ami écouter voir écouter
arriver écouter arriver voix bruit
‘Lac, c'est un petit petit lac, um, ensuite l'enfant a entendu, entendu,
entendu, um, un bruit.’
- *JER: 所以 他 說 他 的 他 跟 他 跟 他 的 狗 他 的 狗 說 um 不 er 不 做 一
個 聲 音.
suǒyǐ tā shuō tā de tā gēn tā gēn tā de gǒu tā de gǒu shuō bù bù
zuò yī gè shēngyīn
donc il dire il GEN il avec il avec il GEN chien il GEN chien dire
NEG NEG faire un CL son
‘Donc il dit son, il avec, il avec son chien, son dit, dit, um, ne, er, ne
fait pas un son.’

- *JER: 他們在一塊一塊樹前邊後邊.
tāmen zài yī kuài yī kuài shù qián biān hòu biān
ils se toruver un CL un CL arbre devant LOC derrière LOC
‘Ils sont devant, derrière un arbre.’
- *JER: 這個這個聲音在er是他的青蛙,他他們有兩個兩隻青蛙,
所以erer小朋友的青蛙um要um碰頭碰頭他+...
zhè gè zhè gè shēngyīn zài shì tā de qīngwā tā tāmen yǒu liǎng
gè liǎng zhī qīngwā suǒyǐ xiǎo péngyǒu de qīng wā yào pèngtóu
pèngtóu tā
ceci CL ceci CL son se trouver être il gEN grenouille il ils avoir deux
CL deux CL grenouille donc petit ami GEN grenouille vouloir
rencontrer rencontrer il
‘Ce, ce son se trouve, er, est sa grenouille, il ils ont deux deux
grenouilles, donc, er, er, la grenouille de l'enfant, um, veut, um,
rencontrer, rencontrer lui +...’
- *HPH: 要碰頭?
yào pèngtóu
vouloir renocntrer
‘(il) veut rencontrer?’
- *JER: 他愛人.
tā àirén
il conjoint
‘Son conjoint.’
- *JER: um他er小朋友的青蛙有很多孩子.
tā xiǎo péngyǒu de qīngwā yǒu hěn duō háizǐ
il petit ami GEN grenouille avoir très beaucoup enfant
‘Um, il, er, la grenouille de l'enfant a beaucoup d'enfants.’
- *JER: 是為什麼他們他出去小朋友的家.
shì wèishénme tāmen tā chū qù xiǎo péngyǒu de jiā
être pourquoi ils il sortir aller petit ami GEN maison
‘C'est pourquoi ils il sort la maison de l'enfant.’
- *JER: 小朋友和狗很高興.
xiǎo péngyǒu hé gǒu hěn gāoxìng
petit enfant et chien très content
‘L'enfant et le chien sont très contents.’
- *JER: 最後小朋友和狗和他的青蛙說再見er跟別的青蛙說再見.
zuìhòu xiǎo péngyǒu hé gǒu hé tā de qīngwā shuō zàijiàn gēn
bié de qīngwā shuō zàijiàn
enfin petit ami et chien et il GEN grenouille dire au revoir avec autre
GEN grenouille dire au revoir
‘Enfin, l'enfant et le chien et sa grenouille disent au revoir, er, dis au
revoir aux autres grenouilles.’

- *JER: 青蛙 小朋友的 青蛙在手裡的 er 小朋友的手裡.
qīngwā xiǎo péngyōu de qīngwā zài shǒu lǐ de xiǎo péngyōu de
shǒu lǐ
grenouille petit ami GEN grenouille se trouver main dedans GEN petit
ami GEN main dedans
‘La grenouille, la grenouille de l’enfant est dans la main de, er, dan la
main de l’enfant.’
- *JER: 完了.
wán le
terminer ACC
‘C’est fini.’
- @End

- @Begin
- @Languages: zho,fra,eng
@Participants: TIM Student, HPH Pi_Hsia Participant
@ID: zho,fra,eng|TIM0702|TIM||male||Student||
@ID: zho,fra|TIM0702|HPH||female||Participant|Participant||
@Location: Paris, FRANCE
@Date: 14-DEC-2010
@Media: JER0702, video
- *TIM: 故事 在一個 房子, er 是 夜 裡, 夜 裡 夜 裡 的 時候.
gùshì zài yī gè fángzǐ shì yè lǐ yè lǐ de shíhòu
histoire se trouver un CL maison être nuit dedans nuit dedans nuit
dedans GEN moemnt
‘L’histoire est à une maison, er, c’est la nuit, la nuit, pendant la nuit.’
- *TIM: 在一個 一個 屋子, 一個 小孩子的 屋子 ou@s 男孩兒 的 屋子.
zài yī gè yī gè wūzǐ yī gè xiǎo háizǐ de wūzǐ nán háir de wūzǐ
se trouver un CL un CL maison un CL petit ami GEN maison mal
enfant GEN maison
‘à une, une maison, une maison d’un enfant, ou@s, maison du garçon.’
- *TIM: 他 坐 他的 他的 床 前 面 前 面.
tā zuò tā de chuáng qián miàn qián miàn
il s’asseoir il GEN il GEN lit devant LOC devant LOC
‘Il s’asseoit devant, devant son son lit.’
- *TIM: 在 地 上 地 上 non@s 在 地 上 在 地 上 er 有 幾 個 +...
zài dìshàng dì shàng zài dìshàng zài dì shàng yǒu jǐ gè
se trouver terre dessus terre dessus se trouver terre dessus se trouver
terre dessus avoir quel CL
‘Par terre, par terre, non@s, par terre, par terre, er, il y a quelques +...’

- *TIM: 可以 說 幾 件 衣服?
 kěyǐ shuō jǐ jiàn yīfú
 pouvoir dire quel CL vêtement
 ‘Peut-on dire quelques vêtements ?’
- *HPH: 可以 啊.
 kěyǐ a
 pouvoir INJ
 ‘Oui.’
- *TIM: ok@s 幾 件 衣服.
 jǐ jiàn yīfú
 quel CL vêtement
 ‘Ok@s, quelques vêtements.’
- *TIM: 比如 說 er 皮鞋.
 bǐrú shuō píxié
 exemple dire cuir chaussure
 ‘Par exemple, er, les chaussures de cuir.’
- *TIM: 這 位 小 enfin@s 男 孩 子 有 兩 個 兩 動 物.
 zhè wèi xiǎo nán háizi yǒu liǎng gè liǎng dòngwù
 ceci CL petit mal enfant avoir deux CL deux animal
 ‘Ce petit, enfin@s, ce garçon a deux animaux.’
- *TIM: 一 個 狗 一 個 和 一 個 綠 的 動 物, 叫 綠 的 動 物.
 yī gè gǒu yī gè hé yī gè lǜ de dòngwù jiào lǜ de dòngwù
 un CL chien un CL et un CL vert GEN animal appeler vert GEN
 animal
 ‘Un chien un, et un animal vert, ça s’appelle l’animal vert.’
- *HPH: 青蛙.
 qīngwā
 grenouille
- *TIM: 青蛙.
 qīngwā
 grenouille
- *TIM: [- fra] je vais noter sinon +//.
- *TIM: 我 忘 了, 如 果 我 不 寫, 我 忘 了 alors@s.
 wǒ wàng le rúguò wǒ bù xiě wǒ wàng le
 je oublier ACC si je NEG écrire je oublier
 ‘J’ai oublié, si je n’écrit pas, j’ai oublié, alors@s.’
- *HPH: [- fra] 青蛙@s q i n g.
 qīngwā
 grenouille

- *TIM: 青蛙 和 一 個 青蛙 er 這 個 +...
qīngwā hé yī gè qīngwā zhè gè
grenouille et un CL grenouille ceci CL
‘La grenouille et une grenouille, er, ça +...’
- *TIM: 因為 我 不 知 道 用 哪 個 classificateur@s 所 以 +...
yīnwèi wǒ bù zhīdào yòng nǎ suōyǐ
parce que je NEG savoir utiliser quel CL donc
‘Parce que je ne sais pas utiliser quel classificateur@s, donc +...’
- *TIM: 這 個 青蛙 在 一 個 一 個 杯 子 一 個 bocal@s 一 個 杯 子.
zhè gè qīngwā zài yī gè yī gè bēizǐ yī gè yī gè bēizǐ
ceci CL grenouille se trouver un CL un CL verre un CL un CL verre
‘Cette grenouille est à un, un verren un bocal@s, un verre.’
- *TIM: 所 以 男 孩 子 在 在 在 看 他 的 青 蛙 呢 ou@s 正 在 看 他 的 青 蛙 呢.
suōyǐ nán háizǐ zài zài zài kàn tā de qīngwā ne zhèngzài kàn tā
de qīngwā ne
donc mal enfant DUR (x3) regarder il GEN grenouille DUR regarder
il GEn grenouille DUR
‘Donc le garçon est en train de regarder sa grenouille, ou@s est en
train de regarder sa grenouille.’
- *TIM: 然 後 男 孩 子 和 他 的 狗 去 睡 觉.
ránhòu nán háizǐ hé tā de gǒu qù shuìjiào
ensuite mal enfant et il GEN chien aller dormir
‘Ensuite le garçon et son chien vont dormir.’
- *TIM: 睡 觉 的 時 候, 青 蛙 出 去 er 杯 子 出 去 杯 子.
shuìjiào de shíhòu qīngwā chū qù bēizǐ chū qù bēizǐ
dormir GEN moemnt grenouille sortir aller verre sortir aller verre
‘Quand ils dorment, la grenouille sort, er, le verre, sort le verre.’
- *TIM: [- fra] oui, c'est ça er (...) oui oui c' est bon.
- *TIM: 起 床 的 時 起 床 的 時 候, 狗 和 男 孩 子 er 看 er 看 杯 子.
qǐchuáng de shí qǐchuáng de shíhòu gǒu hé nán háizǐ kàn kàn bēizǐ
se lever GEN moment se lever GEN moment chien et male enfant
regarder regarder verre
‘Quand ils se lèvent, quand ils se lèvent, le chien et le garçon, er,
regardent, er, regardent le verre.’
- *TIM: 可 是 他 們 發 現 er 青 蛙 青 蛙 離 開 他 的 杯 子 和 離 開 房 子.
kěshì tāmen fāxiàn qīngwā qīngwā líkāi tā de bēizǐ hé líkāi fángzǐ
mais ils découvrir grenouille grenouille quitter il GEN verre et quitter
maison

- *TIM: ‘Mais ils découvrent que la grenouille, grenouille quitte son verre et quitte la maison.’
- *TIM: 所以 他 好像 很 難過.
 suǒyǐ tā hǎoxiàng hěn nánguò
 donc il sembler très triste
 ‘Donc il sembler être très triste.’
- *TIM: 他 找到 他 找 +//.
 tā zhǎo dào tā zhǎo
 il chercher arriver il chercher
 ‘Il a trouvé, il cherche +//.’
- *TIM: 對不起.
 duì bù qǐ
 désolée.
- *TIM: 他 找 他的 青蛙.
 tā zhǎo tā de qīngwā
 il chercher il GEN grenouille
 ‘Il cherche sa grenouille.’
- *TIM: 他 看 皮鞋 皮鞋裡, er 看 um 找 um 找 他的 找 他的 屋子裡.
 tā kàn píxié píxié lǐ kàn zhǎo zhǎo tā de zhǎo tā de wūzǐ lǐ
 il regarder chaussure chaussure dedans regarder chercher chercher il
 GEN chercher il GEN maison dedans
 ‘Il regarde les chaussures, dans les chaussures, er, regarde, um,
 cherche, um, cherche son, cherche dans sa maison.’
- *TIM: 他的 狗 看 杯子 裡.
 tā de gǒu kàn bēizǐ lǐ
 il GEN chien regarder verre dedans
 ‘Son chien regarde dans le verre.’
- *TIM: 所以 我 想 他 他 +...
 suǒyǐ wǒ xiǎng tā tā
 donc je penser il il
 ‘Donc je pense qu’il il +...’
- *TIM: 怎麼 說?
 zěnme shuō
 comment dire
 ‘Comment dire ?’
- *TIM: 他 不 能 出 er 不 能 出 去 杯子.
 tā bù néng chū bù néng chū qù bēizǐ
 il NEG pouvoir sortir NEG pouvoir sortir verre
 ‘Il ne peut pas sortir, er, ne peut pas sortir le verre.’

- *TIM: 我不知道怎麼說 coincer@s.
 wǒ bù zhīdào zěnme shuō
 je NEG savoir comment dire
 ‘Je ne sais pas comment dire coincer@s.’
- *TIM: 因為他不找到他的青蛙.
 yīnwèi tā bù zhǎo dào tā de qīngwā
 parce que il NEG chercher-trouver il GEN grenouille
 ‘Parce qu’il ne trouve pas sa grenouille.’
- *TIM: 他開窗戶, 然後看外面和叫他的青蛙青蛙.
 tā kāi chuānghù ránhòu ránhòu kàn wài miàn hé hé jiào jiào tā
 de tā de qīngwā qīngwā
 il ouvrir fenêtre ensuite regarder dehors LOC et et appeler
 appeler il GEN il GEN grenouille grenouille
 ‘Il ouvre la fenêtre, ensuite ensuite, er, regarde dehors et et appelle
 appelle son sa grenouille, grenouille.’
- *TIM: 叫, 也是動物的狗的聲音 ah d'accord@s ?
 jiào yěshì dòngwù de gǒu de shēngyīn
 appeler aussi être animal GEN chien GEN son
 ‘Appeler, c’est aussi le son de l’animal, er du chien, ah d’accord@s ?’
- *TIM: 忽然他的狗跳窗戶窗戶上 ou alors@s +//.
 hūrán tā de gǒu tiào tiào chuānghù chuānghù shàng
 soudain il GEN chien sauter sauter fenêtre fenêtre dessus
 ‘Soudainement son chien sautele dessus de la fenêtre ou alors@s +//.’
- *TIM: 可以說他的狗靠窗戶上 ?
 kě yǐ shuō tā de gǒu kào chuānghù shàng
 pouvoir dire il GEN chien appuyer fenêtre dessus
 ‘Peut-on dire que son chien, er, s’appuie sur la fenêtre ?’
- *TIM: 可是因為他有他在他的頭在杯子裡, 他不舒服, 所以他在地上上去er +//.
 kěshì yīnwèi tā yǒu tā de tóu zài bēizǐ lǐ tā bù shūfù suōyǐ
 tā zài dì shàng zài dì shàng qù
 mais parce que il avoir il il GEN tête se trouver verre dedans il NEG
 comfortable donc il se trouver terre dessus se trouver terre dessus aller
 ‘Mais parce qu’il a, er, il sa tête est dans le verre, il n'est pas à l'aise,
 donc il est par terre, er, il va par terre, er, +//.’
- *TIM: ou alors@s 我不知道為什麼您微笑 ?
 wǒ bù zhīdào wèishénme nín wēixiào
 je NEG savoir pourquoi vous sourire
 ‘Ou alors@ je ne sais pas pourquoi vous sourirez ?’
- *HPH: 我在聽, 我在聽.
 wǒ zài tīng wǒ zài tīng

- *TIM: je DUR écouter je Dur écouter
 ‘J’écoute, j’écoute.’
- *TIM: um (...) 他在他從窗戶上去地上 ou@s 下下去.
 tā zài tā cóng chuānghù chuānghù shàng qù dìshàng xià xià qù
 il se trouver il depuis fenêtre fenêtre dessus aller terre dessus
 descendre descendre aller
 ‘Um (...) il est, il depuis la fenêtre, er, la fenêtre, va par terre ou@s
 descend en allant.’
- *TIM: 我不知道怎麼怎麼說 tomber@s.
 wǒ bù zhīdào zěnme zěnme shuō tomber
 je NEG savoir comment comment dire
 ‘Je ne sais pas comment comment dire tomber@s.’
- *HPH: 掉.
 diào
 tomber
- *TIM: 我們學學過?
 wǒmen xué xué guò
 nous apprendre apprendre GUO
 ‘Nous avons appris?’
- *HPH: 沒有.
 méi yǒu
 NEG avoir
 ‘Non.’
- *TIM: 沒有學,沒學過.
 méi yǒu xué méi xué guò
 NEG avoir apprendre NEG apprendre GUO
 ‘Pas appris, pas appris.’
- *TIM: 男孩子好像很很著急.
 nán háizǐ hǎoxiàng hěn hěn zháojí
 male enfant sembler très très inquiet
 ‘Le garçon semble être très inquiet.’
- *HPH: 所以你說他怎麼了?
 suǒyǐ nǐ shuō tā zěnme le
 donc tu dire il comment MOT
 ‘Donc tu dis, qu'est-ce qu'il lui arrive?’
- *TIM: 他怎麼了?
 tā zěnme le
 il comment MUT
 ‘Qu'est-ce qu'il lui arrive?’

- *HPH: 小狗.
 xiǎo gǒu
 petit chien
 ‘Le chien.’
- *TIM: er maladroit@s.
- *HPH: 他的動作, 他做什麼, 他掉 ?
 tā de dòngzuò tā zuò shénme tā diào
 il GEN mouvement il faire quoi il tomber
 ‘Son mouvement, il fait quoi, il tombe ?’
- *TIM: 他掉, ah 他從窗戶掉 ah 到地上掉 可能可以說 ?
 tā diào tā cóng chuānghù diào dào dì shàng diào kěnéng kěyǐ
 shuō
 il tomber il depuis fenêtre tomber arriver terre dessus tomber pouvoir
 pouvoir dire
 ‘Il tombe, ah, il tombe depuis la fenêtre, eh, par terre, peut-on dire ?’
- *TIM: 所以怎麼說 ?
 suǒyǐ zěnme shuō
 donc comment dire
 ‘Donc comment dit-on ?’
- *TIM: 他掉他掉窗戶 ?
 tā diào tā diào chuānghù
 il tomber il tomber fenêtre
 ‘Il tombe, il tombe la fenêtre ?’
- *TIM: [- fra] c'est tomber de ?
- *TIM: ou alors@s 他到從窗戶?
 tā dào cóng chuāng hù
 il arriver depuis fenêtre
 ‘Ou alors@s il arriver depuis la fenêtre ?’
- *TIM: 怎麼用 ?
 zěnme yòng
 comment utiliser
 ‘Comment utilise-t-on ?’
- *HPH: 等一下跟你說.
 děng yí xià gēn nǐ shuō
 attendre un coup avec tu dire
 ‘(Je) te dirai tout à l'heure.’
- *TIM: [- fra] bon, c'est 吹了@s, c'est ça, on laisse tomber?
 chuī le
 souffler MUT

- *HPH: 算了.
 suàn le
 compter MUT
 ‘Laisser tiomber.’
- *TIM: [- fra] et 吹了@s, c'est quoi déjà?
 chuī le
 souffler MUT
- *TIM: [- fra] si, 吹了@s, après ça va, bon.
 chuī le
 souffler MUT
- *TIM: 因為 狗 掉 掉 了, 杯子 er 不 錯 不 好 不 好 pardon@s 不 好, 杯子,
 怎麼 說 casser@s?
 yīn wèi gǒu diào diào le bēizǐ bù cuò bù hǎo bù hǎo bù hǎo bēizǐ
 zěnme shuō
 parce que chien tomber tomber MUT verre NEG mal NEG bon NEG
 bon NEG bon verre comment dire
 ‘Parce que le chien est tombé, le verre, er, n'est pas faux, pas bon, pas
 bon, pardon@s, pas bon, le verre, comment dire casser@s ?’
- *HPH: 破.
 pò
 briser
- *TIM: 破了.
 pò le
 briser ACC
 ‘(Le verre) est cassé.’
- *TIM: 所以 他 郵局 +...
 suǒ yǐ tā yóujú
 donc il poste
 ‘donc il poste +...’
- *TIM: [- fra] non, 郵局@s c'est la poste, libre, c'est ?
 yóujú
 poste
- *TIM: non@s 我不記得.
 wǒ bù jì dé
 je NEG se souvenir
 ‘Non@s, je ne me rappelle pas.’
- *HPH: 他 自由 了.
 tā zì yóu le

- il libre MUT
 ‘Il est libre.’
- *TIM: 自由 了, voilà@s.
 zì yóu le
 libre MUT
 ‘Il est libre, voilà@s.’
- *TIM: um 男 孩 子 穿 他 的 皮 鞋.
 nán háizī chuān tā de píxié
 male enfant porter il GEN chaussures
 ‘Um, le garçon met ses chaussures.’
- *TIM: 然 後 出 去 他 的 房 子, 離 開 他 的 房 子 ou@s 去 外 邊 去.
 ránhòu chū qù tā de wūzǐ líkāi tā de wūzǐ qù wài biān qù
 ensuite sortir aller il GEN maison quitter il GEn maison aller dehors
 LOC aller
 ‘Ensuite il sort sa maison, quitte sa maison ou@s va dehors.’
- *TIM: 他 的 房 子 旁 邊 有 一 個 一 個 一 個 +//.
 tā de fángzǐ páng biān yǒu yī gè yī gè yī gè
 il GEN maison côté LOC avoir un CL un CL un CL
 ‘à côté de sa maison il y a un, un, un +//.’
- *TIM: Fôret@s ?
- *HPH: 森 林.
 sēnlín
 forêt
- *TIM: 森 林, 一 個 森 林.
 sēnlín yī gè sēnlín
 forêt un CL forêt
 ‘Forêt, une forêt.’
- *TIM: 所 以 他 男 孩 子 想 他 的 青 蛙 也 许 去 去 er 森 林 裡, 所 以 他 他 叫 他 的 青 蛙 +...
 suǒyǐ tā nán háizī xiǎng tā de qīngwā yěxǔ qù qù sēnlín lǐ suǒyǐ
 tā tā jiào tā de qīngwā
 donc il male enfant penser il GEN grenouille peut-être aller aller forêt
 dedans donc il il appeler il GEn grenouille
 ‘Donc il le garçon pense que sa grenouille va peut-être dans la forêt,
 donc il il appelle sa grenouille +...’
- *TIM: [- fra] pardon les tons.
- *TIM: er (...) 他 他 叫 的 時 候, 他 的 狗 er 看 見 看 了 看 了 ou@s 看 見 小 動 物.

- tā tā jiào de shíhòu tā de gǒu kàn jiàn kàn le kàn le kàn jiàn
 xiǎo dòngwù
 il il appeler GEN moment il GEN chien regarder voir regarder ACC
 regarder ACC regarder voir petit animal
 ‘Er(..) quand il il appelle, son chien, er, a vu, a regardé, a regardé
 ou@s a vu de petits animaux.’
- *TIM: 這些 動物 是 abeille@s.
 zhè xiē dòngwù shì
 ceci CL animal être
 ‘Ces animaux sont les abeilles.’
- *HPH: 蜜蜂.
 mìfēng
 abeille
- *TIM: 蜜蜂.
 mìfēng
 abeille
- *HPH: Feng@s, 蜜蜂.
 mìfēng
 abeille
- *TIM: 是 蜜蜂, 他們 工作, 然後 下班, 他們的 er 去 他們的 家 他們的
 ruche@s.
 shì mìfēng tā men gōngzuò ránhòu xià bān tāmen de qù tāmen
 de jiā tāmen de
 être abeille ils travailler ensuite finir ils GEN aller ils GEN maison ils
 GEN
 ‘Ce sont des abeilles, ils travaillent, ensuite ils finissent de travaille,
 leur, er, ils vont à leur maison, leur ruche@s.’
- *HPH: 蜂窩.
 fēngwō
 ruche
- *TIM: 國 de@s 國家?
 guó guó jiā
 pays pays maison
 ‘Le pays de « pays-maison »’ (Il s’agit d’une vérification de la
 prononciation.)
- *HPH: 窩.
 wō
 nid
- *TIM: Pardon@s 窩.
 wō

- *TIM: 窩 (...) um 這個 這個 蜂窩 在 一 棵 樹, er 一 棵 樹 前 面 有 一 個
 一 個 terrier@s trou@s.
 wō zhè gè zhè gè fēngwō zài yī kē shù yī kē shù qián miàn
 yǒu yī gè yī gè
 nid ceci CL ceci CL ruche se toruver un CL arbre un CL arbre devant
 LOC avoir un CL un CL
 ‘Le nid (...), um, cette cette ruche est dans un arbre, er, devant un
 arbre il y a un terrier@s trou@s.’
- *HPH: 洞.
 dòng
 trou
- *TIM: 洞.
 dòng
 trou
- *TIM: er 男 孩 子 er 看 er 看 這 個 這 個 洞 裡 的 時 候, 狗 跟 跟 蜜 蜂 和
 蜂 窩 玩.
 nán háizǐ kàn kàn zhè gè zhè gè dòng lǐ de shíhòu gǒu gēn gēn
 mìfēng hé fēngwō wán
 male enfant regarder regarder ceci CL ceci CL trou dedans GEN
 moment chien avec avec abeille et ruche jouer
 ‘Er, quand l’enfant, er, regarde, er, regarde, dans ce ce trou, le chien
 joue avec les abeilles et la ruche.’
- *TIM: 突 然 別 的 小 小 動 物 動 物 er 出 去 了, 出 去.
 tūrán bié de xiǎo dòngwù dòngwù chūqù le chū qù
 soudain autre GEN petit petit animal animal sortir aller sortir aller
 ‘Soudainement un autre animal animal, er, est sorti, sortir.’
- *TIM: 他 他 他 他 他, 我 想 我 們 學 了 學 過 這 個 詞.
 tā tā tā tā wǒ xiǎng wǒmen xué le xué guò zhè gè cí
 il (x5) je penser nous apprendre ACC apprendre GUO ceci CL terme
 ‘Il (x5) je pense que nous avons appris, avons appreis ce terme.’
- *TIM: [- fra] c'est mordre.
- *HPH: 咬.
 yǎo
 mordre
- *TIM: 咬.
 yǎo
 mordre
- *TIM: ah 在 中 國 我 學 過, 我 學 過 在 中 國, 可 是 +...

zài zhōng guó wǒ xué guò wǒ xué guò zài zhōng guó kěshì
 se trouver chine je apprendre GUO je apprendre Guo se trouver Chine
 mais
 ‘Ah, en Chine, j’ai appris, j’ai, en Chine, appris, mais +...’

*TIM: 咬, 這個小動物, 咬男孩子的鼻子.
 yǎo zhè gè xiǎo dōngwù yǎo nán háizǐ deí bázi
 mordre ceci CL petit animal mordre mal enfant GEN nez
 ‘Mordre, ce petit animal mord le nez du garçon.’

*TIM: 所以男孩子一點兒傷+...
 suǒyǐ nán háizǐ yī diǎnr shāng
 donc male enfant un peu blessure
 ‘donc le garçon un peu de blessure.’

*TIM: 可以說?
 kěyǐ shuō
 pouvoir dire
 ‘Peut-on dire ça ?’

*HPH: 不可以.
 bù kěyǐ
 NEG pouvoir
 ‘Non.’

*TIM: 你告訴我+...
 nǐ gào sù wǒ
 tu dire je
 ‘tu me dis +...’

*HPH: 一點疼.
 yī diǎn téng
 un point mal
 ‘Un peu mal.’

*TIM: 所以傷是?
 suǒyǐ shāng shì
 donc blessure être
 ‘Donc « blessure » est ?’

*HPH: Blessé@s.

*TIM: [- fra] on peut dire 一點傷很傷@s?
 yī diǎn shāng hěn shāng
 un point blessure très blessure

*HPH: 不能這樣用.
 bù néng zhè yàng yòng
 NEG pouvoir ceci genre utiliser

- *TIM: ‘On ne peut pas utiliser comme ça.’
- *TIM: Blessé@s 是 動物?
shì dòngwù
être animal
‘Bléssé est pour l’animal ?’
- *TIM: 所以 小 動物 傷 男 孩 子.
suǒyǐ xiǎo dòngwù shāng nán háizǐ
donc petit animal blesser male enfant
‘Donc le petit animal blesse le garçon.’
- *HPH: 可以.
kěyǐ
pouvoir
‘Oui.’
- *TIM: d'accord@s (...) 男 孩 子 痛 的 時 候, 狗 他 的 狗 對 對 蜂 窩 叫.
nán háizǐ tòng de shīhòu gǒu tā de gǒu duì duì fēngwō jiào
male enfant mal GEN moment chien il GEN chien envers envers
ruche crier
‘D'accord@s (...) quand le garçon a mal ; le chien son chien crie vers
vers la ruche.’
- *TIM: 他 他 他 他 他 他 他 對 樹 靠.
tā tā tā tā tā tā duì shù kào
il (x7) envers arbre appuyer
‘Il (x7) vers l’arbre appuie.’
- *TIM: [- fra] bon d' accord.
- *TIM: er 他 靠 樹, 他 靠 樹.
tā kào shù tā kào shù
il appuyer arbre il appuyer arbre
‘Er, il appuie l’arbre, il appuie l’arbre.’
- *TIM: [- fra] c' est ça, d' accord.
- *TIM: 所以 er 蜂 窩 (..) 去 去 地 上 +...
suǒ yǐ fēngwō qù qù dìshàng
donc ruche aller aller terre dessus
‘Donc, er, la ruche (..) va va par terre +...’
- *TIM: 對 不 起, 我 忘 了 tomber@s.
duì bù qǐ wǒ wàng le
désolé je oublier ACC
‘Désolé, j’ai oublié tomber@s.’
- *HPH: 掉.

- diào
tomber
- *TIM: 掉 voilà@s 地上, 掉地上 comme ça@s.
 diào dì shàng diào dì shàng
 tomber terre dessus tomber terre dessus
 ‘Tomber, voilà@s, par terre, tomber sur la terre comme ça@s.’
- *TIM: 掉地上.
 diào dì shàng
 tomber terre dessus
 ‘Tomber par terre.’
- *TIM: um 所以 狗 好像 很很 er 著急, um 他們 +...
 suǒyǐ gǒu hǎo xiàng hěn hěn zháo jí tāmen
 donc chien sembler très très inquiet ils
 ‘Um, donc le chien semble être très très, er, inquiet, um, ils +...’
- *TIM: [- fra] les bêtises, c'est quelques choses avec 笨@s, non ?
 Bèn
 bête
- %exp: l'enquêtrice refuse de donner une réponse.
- *TIM: [- fra] tant pis tant pis, 算了@s.
 suàn le
 ‘Laisser tomber.’
- *TIM: 蜜蜂去狗旁邊的時候, 男孩子er去去樹上.
 mìfēng qù gǒu páng biān de shùnhòu nán háizǐ qù qù shù shàng
 abeille aller chien côté LOC GEN moment male enfant aller aller
 arbre dessus
 ‘Quand les abeilles vont à côté du chien, le garçon, er, va va sur
 l'arbre.’
- *TIM: 他看別的洞裡,因為在樹有一個洞痛?
 tā kàn bié de dòng lì yīnwèi zài shù yǒu yī gè dòng tòng
 il regarder autre GEN trou dedans parce que se trouver arbre avoir un
 CL trou trou
 ‘Il regarde dans l'autre trou parce qu'il y a un trou à l'arbre?’
- *HPH: 洞.
 dòng
 trou
- *TIM: 洞.
 dòng
 trou

- *TIM: 在這個洞住一個夜裡的鳥.
 zài zhè gè dòng zhù yī gè yè lǐ de niǎo
 se trouver ceci CL trou habiter un CL nuit dedans GEN oiseau
 ‘Dans ce trou habite un oiseau de la nuit.’
- *TIM: 他 er 這個夜的夜裡的夜的鳥 ou@s 夜裡的鳥?
 tā zhè gè yè de yè lǐ de niǎo yè lǐ de niǎo
 il ceci CL nuit GEN nuit dedans GEN oiseau nuit dedans
 GEN oiseau
 ‘Il, er, cet oiseau de la nuit, dans la nuit, de la nuit ou@s dans la nuit?’
- *HPH: 夜裡的鳥.
 yè lǐ de niǎo
 nuit dedans GEN oiseau
 ‘L’oiseau dans la nuit.’
- *TIM: 夜裡的鳥出去他的洞,他的家,所以男孩子很怕,然後他掉地上.
 yè lǐ de niǎo chū qù tā de dòng tā de jiā suǒyǐ nán háizǐ hěn pà
 ránhòu tā diào dì shàng
 nuit dedans GEN oiseau sortir aller il GEn trou il GEN maison donc
 male enfant très peur ensuite il tomber terre dessus
 ‘L’oiseau dans la nuit sort son trou, sa maison, donc le garçon a très
 peur, ensuite il tombe par terre.’
- *TIM: 他掉地上,他掉地上,蜜蜂 +...
 tā diào dì shàng tā diào dì shàng mìfēng
 il tomber terre dessus il tomber terre dessis abeille
 ‘Il tomber par terre, il tombe par terre, les abeilles +...’
- *TIM: 的時候, pardon@s 對不起 +...
 de shíhòu duì bù qǐ
 GENn moment désolé
 ‘Quand, pardon@s, désolée +...’
- *TIM: 的時候,蜜蜂蜜蜂對狗去 +//.
 de shíhòu mìfēng mìfēng duì gǒu qù
 GEn moment abeille abeille envers chien aller
 ‘à ce moment, les abeilles les abeilles vers le chien vont +//.’
- *TIM: Attaquer@s 怎麼說?
 zěn me shuō
 comment dire
 ‘Attaquer@s comment dire ?’
- *HPH: 攻擊.
 gōngjī
 attaquer

- *TIM: 攻擊, ok@s 攻擊 狗, 攻擊 小狗, 所以 狗 得 快, 得 跑 得 很 快.
 gōngjī gōngjī gǒu gōngjī xiǎo gǒu suōyǐ gǒu de kuài de pǎo de
 hěn kuài
 attaquer attaquer chien attaquer chien donc chien courir DE vite DE
 courir DE très vite
 ‘Attaquer, ok@s, attaquer le chien, attaquer le chien, donc le chien
 vite, le chien court vite, très vite.’
- *TIM: 這 個 畫 畫 一 點 兒 奇 怪, 所 以 我 試 試 說 明 這 個 畫 兒.
 zhè gè huà huà yī diǎnr qíguài suōyǐ wǒ shì shì shuōmíng zhè
 gè huà
 ceci CL dessin un point bizarre donc je essayer expliquer ceci CL
 dessin
 ‘Ce dessin est un peu bizarre, donc j’essaie d’expliquer ce dessin.’
- *TIM: 男 孩 子 好 像 好 像 他 怕 夜 裡 的 鳥, er 所 以 他 er 他 去 一 個
 rocher@s.
 nán háizī hǎo xiàng hǎo xiàng tā pà yè lǐ de niǎo suōyǐ tā tā qù
 yī gè
 male enfant sembler sembler il peur nuit dedans GEN oiseau donc il il
 aller un CL
 ‘Le garçon semble sembler avoir peur de l’oiseau de la nuit, er, donc il,
 er, il va à un rocher@s.’
- *HPH: 石頭.
 shítóu
 rocher
- *TIM: Ah oui@s 石頭.
 shítóu
 rocher
 ‘Ah oui@s, le rocher.’
- *TIM: [- fra] c'est 石頭@s et 頭@s c' est la tête.
 shítóu tóu
 rocher tête
- *TIM: 他 去 石頭 上, 一 個 石頭 上.
 tā qù shítóu shàng yī gè shítóu shàng
 il aller rocher dessus un CL rocher dessus
 ‘Il va sur le rocher, sur un rocher.’
- *TIM: um 這 個 石頭 er 後 面 有 奇 怪 的 的 奇 怪 的 樹 的 branche@s 的
 樹 (...).
 zhè gè shítóu hòu miàn yǒu qíguài de de qíguài de shù de de
 shù
 ceci CL rocher derrière LOC avoir bizarre GEN GEN bizarre GEN
 arbre GEN GEN arbre

‘Um, derrière ce rocher uk y a un arbre bizarre, une branche@s de l’arbre bizarre.’

*TIM: 因為 他 他 想 他 他 想 叫 他 的 青 蛙 青 蛙 um 小 孩 子 男 孩 子 um +...
yīnwèi tā tā xiǎng tā tā xiǎng jiào tā de qīngwā qīngwā xiǎo háizǐ nán háizǐ
parce que il il penser il il penser appeler il GEN grenouille grenouille petit enfant male enfant
‘Parce qu’il, il veut, il veut appeler sa grenouille, grenouille, um, l’enfant, le garçon, um +...’

*TIM: là@s 是 一 個 問 題, 有 一 個 問 題.
shì yī gè wèntí yǒu yī gè wèntí
être un CL problème avoir un CL problème
‘Là@s, c’est un problème, il y a un problème.’

*TIM: 因 為 我 我 現 在 知 道 我 不 能 我 不 會 用 靠, 所 以 有 一 個 問 題.
yīnwèi wǒ wǒ xiànzài zhīdào wǒ bù néng wǒ bù huì yòng
kào suōyǐ yǒu yī gè wèntí
parce que je je maintenant savoir je NEG pouvoir je NEG HUI utiliser appuyer donc avoir un CL problème
‘Parce que maintenant je sais que je ne peux pas, je ne vais pas utiliser « appuyer », donc il y a un problème.’

*TIM: 不 是 靠 對 什 麼 什 麼, 是 靠 什 麼.
bù shì kào duì shénme shénme shì kào shénme
NEG être appuyer envers quoi qyoi être appuyer quoi
‘Ce n’est pas « appuyer contre » quelque chose, c’est « appuyer quelque chose ».’

*HPH: 靠 在.
kào zài
appuyer se trouver
‘Appuyer à’

*TIM: 靠 在 ah 他 靠 在 er 靠 在 奇 怪 的 奇 怪 的 樹.
kào zài tā kào zài kào zài qíguài de qíguài de shù
appuyer se trouver il appuyer se trouver appuyer se trouver bizarre GEN bizarre GEN arbre
‘Appuyer à, eh, il appuie à, er, appuie à un arbre bizarre.’

*TIM: 我 我 不 知 道, 我 不 聽 懂 看 懂, 我 不 懂 為 什 麼 不 是 靠 對 因 為 +//?
wǒ wǒ bù zhīdào wǒ bù tīng dǒng kàn dǒng wǒ bù dǒng wèi
shénme bù shì kào duì yīnwèi
je je NEG savoir je NEG écouter comprendre regarder comprendre je NEG comprendre pourquoi NEG être appuyer envers parce que

- *TIM: ‘Je ne sais pas, je ne comprends pas, je ne comprends pas pourquoi ce n'est pas « appuyer contre », parce que +// ?.’
- *TIM: [- fra] ça fait contre.
 可是 這些 er 這些 奇怪的 的 樹 er 是 別的 別的 動物 的
 corne@s.
 kěshì zhè xiē zhè xiē qíguài de de de shù shì bié de bié de
 dōngwù de
 mais ceci CL ceci CL bizarre GEN GEN GEN arbre être autre GEN
 autre gEN animal GEN
 ‘Mais ces, er, ces arbres bizarres, er, sont le corne@s de l'autre animal.’
- *HPH: 角.
 jiǎo
 corne
- *TIM: [- fra] 角@s, c'est ça, avec j, ok ?
 jiǎo
 corne
- *TIM: 所以 um 這個 動物 er 看 為 什麼 有 聲音.
 suǒyǐ zhè gè dòngwù kàn wèishénme yǒu shēngyīn
 donc ceci CL animal regarder pourquoi avoir son
 ‘Donc, um, cet animal regarde pourquoi il y a du bruit.’
- *TIM: 因為 他 他在 男 孩 子 下 邊, 他 看 的 時 候, 男 孩 子 在 他 的 頭 上.
 yīnwèi tā tā zài nán háizǐ xià biān tā kàn de shàng nán háizǐ
 zài tā de tóu shàng
 parce que il il se trouver male enfant dessous LOC il regarder gEN
 moment male enfant se trouver il GEN tête dessus
 ‘Parce qu'il il est sous le garçon, quand il regarde, le garçon est sur sa tête.’
- *TIM: 可 以 說 ?
 kěyǐ shuō
 pouvoir dire
 ‘Peut-on dire ça ?’
- *HPH: 可 以 啊.
 kěyǐ a
 pouvoir INJ
 ‘Oui.’
- *TIM: 別 的 事 沒 有 意 思, 所 以 hop@s +...
 bié de shì méi yǒu yìsī suǒyǐ
 autre GEN chose NEg avoir sens donc
 ‘D'autres choses n'ont pas de sens, donc hop@s +...’

- *TIM: 因為 他 不 喜歡 小孩子 在 他的 頭 上, 他 去 er 他 往 一 個 一 個 fossé@s 他 往 一 個 fossé@s 去.
yīn wèi tā bù xǐ huān xiǎo háizǐ zài tā de tóu shàng tā qù tā wǎng
parce que il NEG aimer petit enfant se trouver il gEN tête dessus il va
il vers un CL un CL il vers un CL aller
‘Parce qu’il n’aime pas que l’enfant soit sur sa tête, il va, er il va vers
un fossé@s, vers un fossé@s.’
- *HPH: 懸崖.
xuán yá
falaise
- *TIM: 崖.
yá
falaise
- *TIM: 懸崖 alors@s ok.
xuán yá
falaise
- *TIM: 我想 小狗 試試 er 幫助 他的 他的 maître@s 小孩子 男孩子, 可
是 他 太 小, 所以 不 能 不 能 攻擊 別 的 大動物.
wǒ xiǎng xiǎo gǒu shì shì bāngzhù tā de tā de xiǎo háizǐ nán
háizǐ kěshì tā tài xiǎo suōyǐ bù néng bù néng gōngjī bié de dà
dòngwù
je penser chien essayer aider il GEN petit enfant male enfant
mais il trop petit donc NEG pouvoir NEG pouvoir attaquer autre GEN
grand animal
‘Je pense que le chein essaie, er, d'aider son son maître@s l'enfant, le
garçon, mais il est trop petit, donc il ne peut pas, ne peut pas attaquer
l'autre grand animal.’
- *TIM: 所以 大動物 不 高興, um 他 他 (...) 他 去 懸崖 旁 邊 然後 er 動 他
的 他 的 頭.
suōyǐ dà dòngwù bù gāoxìng tā tā qù xuányá páng biān
rán hòu dòng tā de tā de tóu
donc grand animal NEG content il il il aller falaise côté LOC ensuite
bouger il GEN il GEN tête
‘donc le grand animal n'est pas content, um, il il (...) va à côté de la
falaise, ensuite, er, bouge sa sa tête.’
- *TIM: 所以 男 孩 子 掉 地 上, 狗 也 掉 地 上.
suōyǐ nán háizǐ diào dì shàng gǒu yě diào dì shàng
donc male enfant tomber terre dessus chien aussi tomber terre dessus
‘Donc le garçon tombe par terre, le chien aussi tombe par terre.’
- *TIM: 可 是 地 上 有 一 個 一 個 一 個 er (..) 水 的 地 方, 有 一 mare@s 水
的 地 方 +//.

- kěshì dì shàng yǒu yī gè yī gè yī gè shuǐ de dì fāng yǒu yī shuǐ
de dìfāng
mais terre dessus avoir un CL un CL un CL eau GEN endroit avoir un
eau GEN endroit
‘Mai par terre il y a un (x3) er (..) endroit d'eau, il y a un mare@s,
endroit d'eau +//.’
- *TIM: [- fra] ça se comprend mais ça se dit pas.
- *HPH: 湖.
hú
lac
- *TIM: [- fra] c'est la mare.
- *HPH: lac@s.
- *TIM: 不是一個湖, 是一個 étang@s.
bù shì yī gè hú shì yī gè
NEG être un CL lac être un
‘Ce n'est pas un lac, c'est un étang@s.’
- *HPH: 池塘.
chítáng
étang
- *TIM: 池塘, 池塘, 可以 er 可是 +//.
chítáng chítáng kěyǐ kěshì
étang étang pouvoir mais
‘L'étang, l'étange, ça marche, er, mais +//.’
- *TIM: [- fra] pour dire simplement un point d'eau?
- *HPH: 水池.
shuǐ chí
esu bassin
- *TIM: ah 水池 ok@s.
shuǐ chí
eau bassin
‘Un bassin d'eau, ok@s.’
- *TIM: 男孩子和狗當然掉水裡水裡 um er 大大大動物好像 er 笑笑, 他想玩.
nán háizǐ hé gǒu dāngrán diào shuǐ lǐ shuǐ lǐ dà dà dà dòngwù
hǎoxiàng xiào xiào tā xiǎng wán
male enfant et chien certain tomber eau dedans eau dedans grand x3
animal sembler rire rire il vouloir jouer

- *TIM: ‘L’enfant et le chien tombent bien sûr dans l’eau, dans l’eau, um er le grand (x3) aniaml semble rire, rire, il veut jouer.’
- *TIM: 我有一個句子,可是我想太法文,所以 +...
 wǒ yǒu yī gè jù zì kěshì wǒ xiǎng tài fāwén suōyǐ
 je avoir un CL phrase mais je penser trop français donc
 ‘J’ai une phrase, mais je pense que c’est trop français, donc +...’
- *HPH: 試試 看.
 shì shì kàn
 essayer essayer regarder
 ‘Essaie !’
- *TIM: er 就是男孩子和狗就就在就池塘他們 voilà@s 不好像不高興.
 jiù shì nán háizǐ hé gǒu jiù jiù zài jiù chítáng tāmen bù hǎo
 xiàng bù gāo xìng
 alors être male enfant et chien alors alors se trouver étang ils NEG
 sembler NEG content
 ‘Er, c’est que le garçon et le chien sont à l’étang, ils, voilà@s, ne sont
 pas semblent ne pas être content.’
- *TIM: [-fra] c'est comment dire?
- *TIM: 他們不像生氣,他們像不生氣(..)oui@s.
 tāmen bù xiàng shēngqì tāmen xiàng bù shēngqì
 ils NEG sembler collère ils sembler NEG collère
 ‘Ils ne semblent pas être en colère, ils semblent ne pas être en colère
 (..) oui@s.’
- *TIM: 可是他們聽見一個聲音一個一個他們他們想聽見的聲音.
 kěshì tāmen tīng jiàn yī gè shēngyīn yī gè yī gè tā men tāmen
 xiǎng tīng jiàn de shēngyīn
 maisl ils écouter regarder un CL son un CL un CL ils ils vouloir
 écouter regarder GEN son
 ‘Mais ils ont entendu un bruit, un un bruit qu’ils veulent entendre.’
- *TIM: [- fra] là j’ai utilisé une relatif et j’espère qu’ il est bien, non ?
- *HPH: 什麼聲音 ?
 shén me shēngyīn
 quel son
 ‘quel bruit ?’
- *TIM: 動物的聲音.
 dòngwù de shēn yīn
 animal GEN son
 ‘L bruit de l’animal.’

- *TIM: um 這個 聲音 er 在 一 個 一 個 死 死 樹 死 樹 後 面.
 zhè gè shēngyīn zài yī gè yī gè sǐ sǐ shù sǐ shù hòu miàn
 ceci Cl son se touver un CL un CL mort mort arbre mort arbre derrière
 LOC
 ‘Um, ce bruit, er, est derrière un un arbre morte.’
- *TIM: 所以 男 孩 子 想 這 個 動 物 的 聲 音 是 他 的 青 蛙 的 聲 音.
 suǒyǐ nán háizǐ xiǎng zhè gè dòngwù de shēngyīn shì tā de
 qīngwā de shēngyīn
 donc male enfant vouloir ceci CL animal GEN son être il GEN
 grenouille GEN son
 ‘Donc le garçon pense que le bruit de cet animal est le bruit de sa
 grenouille.’
- *TIM: 所以 他 慢 慢 慢 慢 走, 慢 慢 走.
 suǒ yǐ tā mǎn mǎn mǎn mǎn zǒu mǎn mǎn zǒu
 donc il lent lent marcher lent marcher
 ‘donc il marche lentement, lentement, marche lentement.’
- *TIM: 他 想 他 没 做 聲 音 做 聲 音, 可 以?
 tā xiǎng tā méi zuò shēngyīn zuò shēngyīn zuò shēngyīn kěyǐ
 il penser il NEG faire son faire son faire son pouvoir
 ‘Il pense qu’il ne fait pas de bruit, faire un bruit, ça marche ?’
- *TIM: 所 以 (..) 別 的 方 法 別 的 說 法 ?
 suǒyǐ bié de fāngfǎ bié de shuōfǎ
 donc autre GEN façon autre GEN façon
 ‘Donc(..) autre façon, autre façon de dire ?’
- *TIM: 他 不 想 他 的 青 蛙 怕 怕 他 們, 所 以 他 不 想 有 聲 音.
 tā bù xiǎng tā de qīngwā pà pà tāmen suǒyǐ tā bù xiǎng yǒu
 shēngyīn
 il NEG vouloir il GEN grenouille peur peur ils donc il NEg vouloir
 avoir son
 ‘Il ne veut pas que sa grenouille ait peur d’eux, donc il ne vent pas
 avoir de bruit.’
- *TIM: 然 後 他 他 去 他 去 上 er 他 去 樹 上 enfin@s 死 死 樹 上.
 ránhòu tā tā qù tā qù shàng tā qù shù shàng sǐ sǐ shù shàng
 ensuite il il aller il aller dessus il aller arbre dessus mort mort arbre
 dessus
 ‘Ensuite il il va sur, er, il va sur l’arbre, enfin@s, sur l’arbre mort’.
- *TIM: 他 的 狗 也 也 去 也 去 樹 上.
 tā de gǒu yě yě qù yě qù shù shàng
 il GEN chien aussi aussi aller aussi aller arbre dessus
 ‘Son chien aussi aussi va sur l’arbre.’

- *TIM: 他們看死樹死樹後面,死樹後面有兩個兩個青蛙 er (...) 兩隻青蛙.
tāmen kàn sǐ shù sǐ shù hòu miàn sǐ shù hòu miàn yǒu liǎng
gè liǎng gè qīngwā liǎng zhī qīngwā
ils regarder mort arbre mort arbre derrière LOC mort arbre derrière
LOC avoir deux CL deux CL grenouille deux CL grenouille
‘Ils regardent derrière l’arbre mort, derrière l’arbre mort il y a deux,
deux grenouilles, er (...) deus grenouilles.’
- *TIM: 我記得.
wǒ jì dé
je se rappeler
‘Je me rappelle.’
- *TIM: 他們他們好像愛er愛,不能說一起愛,所以他們他們愛別的青蛙.
tāmen tāmen hǎoxiàng ài ài bù néng shuō yī qǐ ài suǒyǐ tāmen
tāmen ài bié de qīngwā
ils ils sembler aimer aimer NEg pouvoir dire ensemble aimer donc ils
ils aimer autre GEN grenouille
‘Ils semblent aimer, er, aimer, on ne peut pas dire aimer ensemble,
donc ils ils aiment l’autre grenouille.’
- *TIM: [- fra] Non, 別的@s c' est autre.
bié de
autre
- *TIM: 我有英文的說法,所以我有一點著急.
wǒ yǒu yīng wén de shuōfǎ suǒyǐ wǒ yǒu yī diǎn zháojí
je avoir anglais GEN parler façon donc je avoir un point inquiet
‘J’ai une façon de dire en anglais, donc je suis un peu inquiet’
- *TIM: [- fra] 著急@s, c'est préoccupé, c'est ça?
Zháojí
inquiet
- *HPH: 你想要說什麼?
nǐ xiǎng yào shuō shénme
tu penser vouloir dire quoi
‘Tu veux dire quoi?’
- *TIM: 我想說兩個青蛙愛愛 each other@s.
wǒ xiǎng shuō liǎng gè qīngwā ài ài
je vouloir dire deux CL grenouille aimer aimer
‘Je veux dire que les deux grenouilles aiment, aiment each other’
- *TIM: [- fra] c' est ça j' ai each other@s en tête.
- *TIM: 兩個青蛙好像很高興一起很高興.
liǎng gè qīngwā hǎoxiàng hěn gāoxìng yīqǐ hěn gāoxìng

- deux grenouille sembler très content ensemble très content
 ‘Les deux grenouilles semblent être très contents, ensemble très contents.’
- *TIM: 突然 er 別的 別的 別的 青蛙出來, 是是青蛙的孩子, 青蛙的孩子.
 tūrán bié de bié de bié de qīngwā chū lái shì shì qīngwā de háizǐ
 soudain autre GEN (x3) sortir venir être être grenouille GEN enfant
 grenouille GEN enfant
 ‘Soudainement, er, autre (x3) grenouilles sortent, ce sont les anfants
 de la grenouille, les enfants de la grenouilles.’
- *TIM: er 所以 他的, 青蛙的 男孩子有一個家(...).
 suǒyǐ tā de qīngwā de nán háizǐ yǒu yī gè jiā
 donc il GEN grenouille GEN male enfant avoir un CL maison
 ‘Er, donc son, la grenouille deu garçon a une famille (...).’
- *TIM: 我有一個問題.
 wǒ yǒu yī gè wèntí
 je vaoir un CL quesiton
 ‘J’ai une quesiton.’
- *TIM: 以前的青蛙是孩子, 如果是父母?
 yǐ qián de qīngwā shì háizǐ rúguō shì fù mǔ
 avant GEN grenouille \$être enfant si être parent
 ‘La grenouille d’avant est l’enfant, si c’est les parents ?’
- *HPH: 我不知道.
 wǒ bù zhīdào
 je NEG savoir
 ‘Je ne sais pas.’
- *TIM: 所以因為他想這個這個家很高興, 他只拿一個青蛙一個青蛙, 然後回去他家.
 suǒyǐ yīnwèi tā xiǎng zhè gè zhè gè jiā hěn gāoxìng tā zhǐ ná
 yī gè qīngwā yī gè qīngwā ránhòu huí qù tā jiā
 donc parce que il vouloir ceci CL ceci CL maison très content il seul
 prendre un CL grenouille un CL grenouille ensuite retourner aller il
 maison
 ‘Donc parce qu’il veut que ce cette maison soit contente, il prend
 seulement une grenouille, une grenouille, ensuite il rentre dans sa
 maison.’
- *TIM: 他, 他收什麼?
 tā tā shōu shén me
 il il recevoir quoi
 ‘il il fait quoi?’

- *TIM: [- fra] faire appel de la main, appeler avec la main?
- *TIM: 是 什麼 ?
shì shén me
être quoi
'C'est quoi ?'
- *TIM: 他 穩 手?
tā wěn shǒu
il stable main
- *HPH: 他 招 手.
tā zhāo shǒu
il secouer main
'Il secoue les mains.'
- *TIM: er 可是 招 手 是 你 別 的 人 不 看 見 你, 所以 你 招 手.
kěshì zhāo shǒu shì nǐ bié de rén bù kàn jiàn nǐ suōyǐ nǐ zhāo shǒu
mais secouer main être tu autre GEN personne NEG regarder voir tu donc tu secouer main
'Er, mais secouer les mains, c'est toi, les autres ne te regardent pas, donc tu secoue les mains.'
- *HPH: 可以 啊.
kěyǐ a
pouvoir INJ
'Oui.'
- *TIM: 可是 如果 你 想 說 再 見, 你 也 可 以 說 招 手?
kěshì rúguǒ nǐ xiǎng shuō zài jiàn nǐ yě kěyǐ shuō zhāo shǒu
mais si tu vouloir dire au revoir tu aussi pouvoir dire secouer main
'Mais si tu veux dire au revoir, tu peux aussi dire secouer les mains ? '
- *TIM: ok 所以 他 招 手 森 林 的 青 蛙 池 塘 的 青 蛙.
suōyǐ tā zhāo shǒu sēnlín de qīngwā chítáng de qīngwā
donc il secouer main forêt GEn grenouille étang GEn grenouille
'Ok@s, donc il secoue les mains les grenouilles de la forêt, les grenouilles de l'étang.'
- *TIM: 然 後 跟 一 個 小 一 個 孩 一 個 青 蛙 孩 子 回 家 回 家.
ránhòu gēn yī gè xiǎo yī gè hái yī gè qīngwā háizǐ huí jiā huí
ensuite avec un CL petit un CL enfant un CL grenouille enfant retourner maison retourner aller maison retourner maison
'Ensuite avec un petit, un enfant, un enfant de la grenouille, rentre à la maison.'
- *TIM: 所 以 是 一 個 很 高 興 的 故 事.

suǒyǐ shì yī gè hěn gāoxìng de gùshì
 donc être un CL très content GEN histoire
 ‘Donc c'est une histoire heureuse.’

@End

2.1.2. Groupe du niveau intermédiaire ³

2.1.2.1. La Première production

@Begin

@Languages: zho,fra
 @Participants: HUG Hugo Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
 @ID: zho,fra|HUG0202|HUG||male||Student||
 @ID: zho,fra|HUG0202|HPH||female||Participant|Participant||
 @ID: zho,fra|HUG0202|LXH||female||Operator|Operator||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 13-JAN-2010
 @Media: HUG0202, video

*HUG: 是是晚上的的時候.
 shì shì wǎn shàng de de shí hòu
 ‘C'est dans la nuit’.

*HUG: 有兩個人在一個小孩子屋子裡.
 yǒu liǎng gè rén zài yī gè xiǎo hái zǐ de wū zǐ lǐ
 ‘Il y a deux personnes dans la maison d'un enfant.

*HUG: 有一個er孩子和他的狗和他的青蛙um他的青蛙er在一個er杯子裡.
 yǒu yī gè háizǐ hé tā de gǒu hé tā de qīngwā tā de qīng wā zài yī gè bēi zǐ lǐ
 ‘Il y a un, er, enfant et son chien et sa grenouille, um, sa grenouille, er, dans un, er, verre.’

*HUG: (..)這個小孩子er(..)看到他的青蛙,我們可以er懂他很喜歡他的青蛙.
 zhè gè xiǎo hái zǐ kàn dào tā de qīngwā wǒmen kěyǐ dǒng tā hěn xǐhuān tā de qīngwā
 ‘(..) cet enfant, er, (..) a vu sa grenouille, nous pouvons, er, comprendre qu'il aime bien sa grenouille.’

*HUG: 因為是晚上,已經er是夜裡夜裡,這個孩子應該er上床.
 yīnwéi shì wǎnshàng yǐjīng shì yè lǐ yè lǐ zhè gè háizǐ yīnggāi shàng chuáng

³ Vu le volume important de notre corpus, nous avons choisi de ne transcrire que la phonétique et la traduction en français pour les productions issues des groupes intermédiaire et avancé.

‘Parce que c'est la nuit, déjà, er, c'est dans la nuit, la nuit, cet enfant doir, er, aller au lit.’

*HUG: 他睡的時候, 青蛙(..)從他的杯子裡er出er出, 所以他不在這個杯子裡.

tā shuì de shí hòu qīng wā cóng tā de bēi zǐ lǐ chū chū suǒyǐ tā bú zài zhè gè bēizǐ lǐ

‘Quand il dort, la grenouille(..) depuis son verre, er, sort, er, sort, donc elle n'est pas dans cette verre.’

*HUG: 他這個小孩子睡覺睡覺的時候, 青蛙出了.

tā zhè gè xiǎo hái zǐ shuìjiào de shíhòu qīngwā chū le
‘Quand il, cette enfant, dormait, la grenouille est sortie.’

*HUG: 所以這個小孩子不可以知道他的青蛙還不在還不在杯子裡.

suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ bú kě yǐ zhīdào tā de qīngwā hái bú zài hái bú zài bēizǐ lǐ

‘Donc cet enfant ne peut pas savoir que sa grenouille n'est toujours pas dans le verre.’

*HUG: 可是er (...)明天er他起床, 他看到他的杯子裡, 他er看不到er他的青蛙.

kě shì míngtiān tā qǐchuáng tā kàn dào tā de bēi zǐ lǐ tā kàn bú dào tā de qīngwā

‘Mais, er (...) demain, er, il se lève, il a vu dans son verre, il, er, ne voit pas sa grenouille.’

*HUG: 因為他的青蛙已經er走了(..)所以他比較難過.

yīnwéi tā de qīng wā yǐ jīng zǒu le suǒ yǐ tā bǐ jiào nán guò
‘Parce que sa grenouille déjà, er, partie, (..), donc il est plus triste.’

*HUG: 他er找他的青蛙, 他每個地方他er在每個地方看到, 可是他都不可以找到他的青蛙.

tā zhǎo tā de qīng wā tā měi gè dì fāng tā zài měi gè dì fāng kàn dào kě shì tā dōu bú kě yǐ zhǎo dào tā de qīng wā

‘Il, er, cherche sa grenouille, il, partout, il, er, voit chaque endroit, mais il ne peut pas trouver sa grenouille.’

*HUG: 看起來他的青蛙er不在他的屋子裡.

kàn qǐ lái tā de qīng wā bú zài tā de wū zǐ lǐ
‘Il paraît que sa grenouille, er, n'est pas dans sa maison.’

*HUG: 所以他在他的屋子的窗戶叫他的青蛙, 可是他的青蛙不來.

suǒyǐ tā zài tā de wū zǐ de chuāng hù jiào tā de qīng wā kě shì tā de qīng wā bú lái

‘Donc il dans la fenêtre de sa maison appelle sa grenouille, mais sa grenouille ne vient pas.’

- *HUG: er (...) 他的 狗 er (..) 他的 狗住進他的頭子(..) 到這個杯子裡, 所以他的頭在這個杯子裡, 他 um (...) 所以他的頭上有這個杯子裡.
 tā de gǒu tā de gǒu zhù jìn tā de tóu zǐ dào zhè gè bēi zǐ lǐ , suǒ yǐ tā de tóu zài zhè gè bēi zǐ lǐ tā suǒ yǐ tā de tóu shàng yǒu zhè gè bēi zǐ lǐ
 ‘er (...) son chien, er, (..) son chien habite sa tête(..) dans ce verre, donc sa tête est dans ce verre, il, um (...) donc sur sa tête il y a ce verre.’
- *HUG: 他的 er 這個 小孩子的 狗 um 從 um 窓戶 (...) 出了 er 這個 小孩子的 狗 從 er 房子的 窓戶 er 出了.
 tā de zhè gè xiǎo hái zǐ de gǒu cóng chuāng hù chū le er zhè gè xiǎo hái zǐ de gǒu cóng wū zǐ de chuāng hù chū le
 ‘son, er, le chien de cet enfant, um, depuis, um, la fenêtre (...) est sorti, er, le chien de cet enfant depuis, er la fenêtre de la maison, er, est sorti.’
- *HUG: 所以 他 不 在 這個 房子 的 (..) 院子, 小 孩 子 er suivre@s c' est@s 同?
 suǒyǐ tā bú zài zhè gè fáng zǐ de yuàn zǐ , xiǎo hái zǐ
 ‘Donc il n'est pas dans la (..) cour de cette maison, l'enfant, er, suivre@s, c'est@s avec ?’
- *LXH: 跟.
 gēn
 ‘Suivre.’
- *HUG: 這 個 小 孩 子 跟 他 的 狗, 所 以 小 孩 子 和 他 的 狗 都 在 院 子 裡.
 zhè gè xiǎo hái zǐ gēn tā de gǒu suǒ yǐ xiǎo hái zǐ hé tā de gǒu dōu zài yuàn zǐ lǐ
 ‘Cet enfant suit [ou est avec] son chien, donc l'enfant et son chien sont dans la cour.’
- *HUG: 小 孩 子 看 起 来 是 對 的 er 對 他 狗 不 高 興.
 xiǎo hái zǐ kàn qǐ lái shì duì de er duì tā gǒu bú gāo xìng
 ‘L'enfant semble être mécontent de, er, de son chien.’
- *HUG: (...) 現 在 小 孩 子 和 他 狗 er 在 +//.
 xiànzài xiǎo hái zǐ hé tā gǒu zài
 ‘(...) Maintenant l'enfant et son chien, er, sont +//.’
- *HUG: [- fra] la forêt, c'est 林@s ?
- *LXH: 樹林.
 shù lín
 ‘La forêt.’

- *HUG: 樹林 er 在 er 樹林, 因為他們要對這個小孩子的小青蛙 er 找到, 他們追求追求 er 這個青蛙 (...).
shù lín zài shù lín yīnwéi tā men yào duì zhè gè xiǎo hái zǐ de qīng wā zhǎo dào tā men zhuī qiú zhè gè qīng wā
‘La forêt, er, dans, la forêt, parce qu’ils doivent, vers la grenouille de cet enfant, er, trouver, ils poursuivent, poursuivent, er, cette grenouille (...).’
- *HUG: (...) 在 er 地方(.) 上在地方上有一個 +//.
zài dì fāng shàng zài dì fāng shàng yǒu yī gè
‘(...) dans, er, l’endroit(.) sur l’endroit [le sol], il y a un +//.’
- *HUG: [- fra] un trou, c'est 洞@s ?
- *LXH: 洞.
dòng
‘Trou.’
- *HUG: 在地方上有一個洞.
zài dì fāng shàng yǒu yī gè dòng
‘Sur l’endroit [le sol] il y a un trou.’
- *HUG: 所以這個小孩子想我的青蛙在這個洞裡.
suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ xiǎng wǒ de qīng wā zài zhè gè dòng
‘Donc cet enfant pense que ma grenouille est dans ce trou.’
- *HUG: 所以他er向這個洞叫他的青蛙.
suǒ yǐ tā xiàng zhè gè dòng jiào tā de qīng wā
‘Donc il, er, vers ce trou appelle sa grenouille.’
- *HUG: 可是在這個洞裡生活一個動物這個動物是不高興的, 所以他er打um non@s咬這個動物咬這個小孩子(...).
kě shì zài zhè gè dòng lǐ shēng huó yī gè dòng wù zhè gè dòng wù shì bù gāo xìng de suǒ yǐ tā dǎ yǎo zhè gè dòng wù yǎo zhè gè xiǎo hái zǐ
‘Mais dans ce trou vit un animal, cet animal est mécontent, donc il, er, tape, um, non@s, mord, cet animal mort cet enfant (...).’
- *HUG: 這個小孩子看到這個洞裡他的狗, er 同時這個小孩子看到這個洞裡他的狗 um(..)在一個樹裡er(...).
zhè gè xiǎo hái zǐ kàn dào zhè gè dòng lǐ tā de gǒu tóngshí zhè gè xiǎo hái zǐ kàn dào zhè gè dòng lǐ tā de gǒu zài yī gè shù lǐ
‘Cet enfant voit dans ce trou, son chien, er, en même temps [que] cet enfant voit dans ce trou, son chien, um(..) dans un arbre, er (...).’
- *HUG: [- fra] comment on dit aboyer et(..) abeille ?

- *LXH: abeille@s 蜜蜂.
- *HUG: 蜜蜂 峰.
mì fēng
'Abeille.'
- *LXH: [- fra] ruche, c'est ça?
- *LXH: 蜂窩.
fēng wō
'Ruche.'
- *HUG: 蜂窩, et@s aboyer@s ?
fēng wō
'Ruche et@s aboyer@s?'
- *LXH: aboyer@s 叫.
jiào
'Appeler.'
- *HUG: 叫 comme@s +...
jiào
'Appeler comme@s +...'
- *HUG: 這個 狗 er 向 蜂窩 叫.
zhè gè gǒu xiàng fēng wō jiào
'Ce chien, er, vers la ruche aboye.'
- *HUG: 所以 所以(..) 和他 (...) +...
suǒ yǐ suǒ yǐ hé tā
'Donc donc(..) avec lui (...) +...'
- *HUG: er 有一個 蜂窩 在一個 樹 er 掛著, suspendu@s c'est@s?
yī gè fēng wō zài yī gè shù guà zhe
'er, il y a une ruche qui est dans un arbre accrochée, er, approché,
suspendu@s, c'est@s?'
- *LXH: 掛著.
guà zhe
'Accroché.'
- *HUG: 掛著, 在一個 樹 掛著.
guà zhe zài yī gè shù guà zhe
'Accroché, dans un arbre accroché.'
- *HUG: 可是 這個 小孩子的 狗 er 對 這個 樹 er 推和拉, er 所以 這個
er 蜂窩 er 掉了.
kě shì zhè gè xiǎo hái zǐ de gǒu duì zhè gè shù tuī hé lā suǒ yǐ
zhè gè fēng wō diào le

- *HUG: ‘Mais le chien de cet enfant, er, vers cet arbre, er pousse et tire, er, donc cette, er, ruche, er, est tombée.’
- *HUG: 我不知道很清楚地說清楚說 er.
wǒ bú zhī dào hěn qīng chǔ dì shuō qīng chǔ shuō
'Je ne sais pas très clairement parler, clairement parler, er.'
- *HUG: 所以 er 蜜蜂 都很不高興不高興, 所以他他們要 +//.
suǒ yǐ mìfēng dōu hěn bù gāo xìng bù gāo xìng suǒ yǐ tā tā men yào
'Donc, er, les abeilles sont toutes mécontentes, mécontentes, donc ils, ils veulent +//.'
- *HUG: [- fra] comment on dit piquer 蚊@s ?
- *LXH: 叮.
dīng
'Piquer.'
- *HUG: [- fra] et 蚊, c'est moustique, non ?
- *LXH: 蚊子.
wénzi
'Moustique.'
- *HUG: 蚊子.
wénzi
'Moustique.'
- *HUG: 所以 這些蟲要蚊這個狗這個小孩子的孩子的狗.
suǒ yǐ zhè xiē chóng yào wén zhè gè gǒu zhè gè xiǎo hái zǐ de gǒu
'Donc ces insectes veulent moustique [piquer] ce chien, ce chien de l'enfant.'
- %exp: Hugo voulait dire 叮 à la place de 蚊.
- *HUG: 所以 er(..) 這個狗 er 很很怕這個蜜蜂, er 所以他跳跑.
suǒ yǐ zhè gè gǒu hěn pà zhè gè mì fēng suǒ yǐ tā tiào pǎo
'Donc, er, (...) ce chien, er, a très, très peur de cette abeille, er, donc il s'enfuit.'
- %exp : HUG a mal prononcé le mot 's'enfuire'.
- *HPH: 逃跑.
táo pǎo
'S'enfuire.'
- *HUG: 逃跑, 這個狗 逃跑.
táo pǎo zhè gè gǒu táo pǎo
'S'enfuire, ce chien s'enfuit.'

- *HUG: 這個 er 同時, 這個小孩子看到一個樹, 這個樹裡有一個洞.
zhè gè tóng shí zhè gè xiǎo hái zǐ kàn dào yī gè shù zhè gè shù
lǐ yǒu yī gè dòng
‘Ceci, er, en même temps, cet enfant voit un arbre, dans cet arbre il y a
un trou.’
- *HUG: 所以 這個小孩子 er 向 這個洞 er 叫 他的 青蛙, 可是 er 這個洞
裡 有一個(..) er 鳥, 有一個鳥, 這個鳥 很 不高興.
suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ xiàng zhè gè dòng jiào tā de qīng wā
kě shì zhè gè dòng lǐ yǒu yī gè niǎo yǒu yī gè niǎo zhè gè niǎo
hěn bù gāo xìng
‘Donc cet enfant, er, vers ce trou, er, appelle sa grenouille, mais, er,
dans ce trou il y a un(..) er, oiserau, il y a un oiseau, ce oiseau est très
mécontent.
- *HUG: 所以 他 怕 這個孩子, 所以 這個小孩子 從 這個樹 到 地方(.)
掉.
suǒ yǐ tā pà zhè gè hái zǐ suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ cóng zhè gè
shù dào dì fāng diào
‘Donc il peur [a fait peur à] cet enfant, donc cet enfant depuis cet arbre
à l'endroit [au sol] tombe.’
- *HUG: (...) 一年級的學生應該做這樣的活動, 很不容易!
yī nián jí de xué shēng yīng gāi zuò zhè yàng de huó dōng hěn bù róng
yì
‘(...) Les étudiants de la première anné doivent faire ce genre
d'activité, très difficile !’
- *HPH: 對, 很難!
duì hěn nán
‘Oui, très dur.’
- *LXH: 繼續 繼續.
jì xù jì xù
‘Continue, continue.’
- *HUG: 這個小孩子看到一個 er 石頭 +//.
zhè gè xiǎo hái zǐ kàn dào yī gè shí tou
‘Cet enfant voit un, er, rocher +//.’
- *HUG: 石頭 是 小?
shí tou shì xiǎo
‘Rocher, c'est petit ?’
- *HUG: 還 是 也 可 以 是 +//?
hái shì yě kě yǐ shì
‘Ou bien ça peut aussi être +// ?’

- *LXH: 大石頭.
 dà shítóu
 ‘Grand rocher.’
- *HUG: 大石頭, 看到一個大石頭, 他要爬這個石頭.
 dà shítóu kàn dào yī gè dà shítóu tā yào pá zhè gè shítóu
 ‘un grand rocher, (il) voit un grand rocher, il veut grimper ce rocher.’
- *HUG: 可是這個大石頭後邊生活一個很大的動物 (...) er 這個小孩子朋友碰到這個動物, 所以這個動物動他的頭, 所以這個小孩子er掉了.
 kě shì zhè gè dà shítóu hòu biān shēng huó yī gè hěn dà de
 dòng wù zhè gè xiǎo hái zǐ péng yǒu pèng dào zhè gè dòng wù,
 suǒ yǐ zhè gè dòng wù dòng tā de tóu, suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ
 diào le
 ‘Mais derrière ce rocher vot un grand animal (...) er cet enfant, cet enfant a touché cet animal, donc cet animal bouge sa tête, donc cet enfant, er, est tombé.’
- *HUG: 他在這個動物的頭上 +...
 tā zài zhè gè dòng wù de tóu shàng
 ‘Il est sur la tête de cet animal +...’
- *HUG: 這個動物 (...) 走了, 這個動物走了, 可是這個小孩子還在這個動物的頭上, 所以他不可以 (...) er 下去.
 zhè gè dòng wù zǒu le zhè gè dòng wù zǒu le kě shì zhè gè
 xiǎo hái zǐ hái zài zhè gè dòng wù de tóu shàng suǒ yǐ tā bù kě
 yǐ xià qù
 ‘Cet animal (...) est parti, cet animal est parti, mais cet enfant est encore sur la tête de cet animal, donc il ne peut pas (...) er descendre.’
- *HUG: 這個動物把這個孩子從他的頭上到地方到地方 +//.
 zhè gè dòng wù bǎ zhè gè hái zǐ cóng tā de tóu shàng dào dì
 fāng dào dì fāng
 ‘Cet animal a pris cet enfant depuis sa tête vers l’endroit [le sol] +//.’
- *HUG: [- fra] jeter, c'est 抛@s ?
- *LXH: 抛.
 rēng
 ‘Jeter, lancer’
- *HUG: 抛這個孩子.
 rēng zhè gè hái zǐ
 ‘Jette cet enfant’.
- *HUG: 這個動物er 把孩子他的頭上扔到er一個小河塘一個小河, 抛這個孩子(..)所以這個小孩子衣服有很多水.

zhè gè dòng wù er bǎ hái zǐ tā de tóu shàng rēng dào yī gè xiǎo hé táng yī gè xiǎo hé rēng zhè gè hái zǐ suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ de yī fú yǒu hěn duō shuǐ

‘Cet animal, er, a jeté l'enfant [de] sa tête, er, à un petit étant, une petit rivière, jetté cet enfant (..) donc le vêtement de cet enfant a beaucoup d'eau.

*HUG: 可是,在這個水裡,這個小孩子可以聽到er我不知道是什麼.

kě shì zài zhè gè shuǐ lǐ zhè gè xiǎo hái zǐ kě yǐ tīng dào er wǒ bù zhī dào shì shí me

‘Mais, dans cet eau, cet enfant peut entendre, er, je ne sais pas ce que c'est.’

*HUG: 可是他聽到聽到他的青蛙的唱歌,可是他er不可以看到他的青蛙,因為有一個樹,er他的青蛙在er一個樹的後邊,所以這個孩子不可以er直直接看到這個青蛙.

kě shì tā tīng dào tīng dào tā de qīng wā de chàng gē kě shì tā bù kě yǐ kàn dào tā de qīng wā yīn wéi yǒu yī gè shù tā de qīng wā zài yī gè shù de hòu biān suǒ yǐ zhè gè hái zǐ bù kě yǐ zhí zhí jiē kàn dào zhè gè qīng wā

‘Mais il entend, entend le chanter [la chanson] de sa grenouille, mais il, ne peut pas voir sa grenouille, parce qu'il y a un arbre, er, sa grenouille est, er, derrière un arbre, donc cet enfant ne peut pas, er, voir directement cette grenouille’.

*HUG: 可是,這個小孩子爬這個樹,從這個樹可以看到他的青蛙.

kě shì zhè gè xiǎo hái zǐ pá zhè gè shù , cóng zhè gè shù kě yǐ

kàn dào tā de qīng wā

‘Mais cet enfant grimpe cet arbre, de cet arbre (il) peut voir sa grenouille.’

*HUG: 他的青蛙不是一個人在他是一個對象.

tā de qīng wā bù shì yī gè rén zài tā zài yī gè duì xiàng

‘Sa grenouille n'est pas tout seul, une personne.

*HUG: 他的青蛙有一個er戀愛的人和很多小青蛙.

tā de qīng wā yǒu yī gè liàn ài de rén hé hěn duō xiǎo qīng wā

‘Sa grenouille a une personne, er, amoureuse, et beaucoup de petites grenouilles.’

*HUG: ah是不是不是er他的青蛙是我想在他的父母一起生活.

bú shì bù shì bù shì tā de qīng wā shì wǒ xiǎng zài tā de fù mǔ yī qǐ shēng huó

‘Ah non non non, er, sa grenouille, c'est, je pense qu'il vit avec ses parents.’

*HUG: 他是跟他的弟弟和哥哥和妹妹 er 一起生活, 可是這個青蛙
是很高興看到他的這個小孩子.

tā shì gēn tā de dì dì hé gē hé mèi mèi yī qǐ shēng huó kě shì
zhè gè qīng wā shì hěn gāo xìng kàn dào tā de zhè gè xiǎo hái
zǐ

‘C'est avec ses grères et sours qu'il, er, vot ensemble, mais cette
grenouille est très content de voir son, cet enfant.’

*HUG: 所以他不要跟他的家庭一起生活, 他 er 回去跟他的跟這
個小孩子.

suǒ yǐ tā bù yào gēn tā de jiā tíng yī qǐ shēng huó tā huí qù
gēn tā de gēn zhè gè xiǎo hái zǐ

‘Donc il ne veut pas vivre avec sa famille, il, er, rentre avec son, avec
cet enfant.

*HUG: 所以 er 誰都是很高興.

suǒ yǐ shuǐ dōu shì hěn gāo xìng

‘Donc, er, tout le monde est content.’

@End

@Begin

@Languages: zho,fra

@Participants: MOR Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han
Operator

@ID: zho,fra|MOR0202|MOR||female||Student||Morgane|

@ID: zho,fra|MOR0202|HPH||female||Participant|Participant||

@ID: zho,fra|MOR0202|LXH||female||Operator|Operator||

@Location: Paris, FRANCE

@Date: 12-JAN-2010

@Media: MOR0202, video

*MOR: 所以是一個年輕的男人, 一個小孩子的故事.

suǒ yǐ shì yī gè niánqīng de nán rén yī gè xiǎo hái zǐ de gù shì
‘Donc c'est une histoire d'un jeune homme, d'un enfant.’

*MOR: 他(..)第一個 Image@s ?

tā dì yī gè

‘Il(..) le premier image@s?’

*LXH: 圖.

tú

‘Image.’

*MOR: 他第一個圖是er有那個小孩子在他的屋子裡.

tā dì yī gè tú shì yǒu nà gè xiǎo hái zǐ zài tā de wū zǐ lǐ
‘Son premier image est, er, il y a cette enfant-là dans sa maison.’

- *MOR: 他有一個一個小青蛙 er 還有一個小狗.
 tā yǒu yī gè yī gè xiǎo qīng wā hái yǒu yī gè xiǎo gǒu
 ‘Il a une une petite grenouille, er, aussi un chien.’
- *MOR: 那個小青蛙是在一個 bocal@s ?
 nà gè xiǎo qīng wā shì zài yī gè
 ‘Cette petite grenouille est dans un bocal@s?’
- *HPH: 瓶子.
 píng zǐ
 ‘Bocal.’
- *MOR: 瓶子 ah 瓶子裏面瓶子裏面他看他的小青蛙, 好像他很喜歡他的小青蛙, 因為他好像很高興.
 píng zǐ píng zǐ lǐ miàn píng zǐ lǐ miàn tā kàn tā de xiǎo qīng wā , hǎo xiàng tā hěn xǐ huān tā de xiǎo qīng wā yīn wéi tā hǎo xiàng hěn gāo xìng
 ‘Bocal, ah, dans un bocal dans un bocal il regarde sa petite grenouille, il semble qu'il aime beaucoup sa petite grenouille parce qu'il semble être très content.’
- *MOR: er 是夜裏的時候, 所以他看他的小青蛙, 狗也看小青蛙, 他們好像都很高興.
 shì yè lǐ de shí hòu suǒ yǐ tā kàn tā de xiǎo qīng wā gǒu yě kàn xiǎo qīng wā tā men hǎo xiàng dōu hěn gāo xìng
 ‘Er, c'est dans la nuit, donc il regarde sa grenouille, le chien regarde aussi la grenouille, ils semblent être tous très contents.’
- *MOR: 然後那個小孩子和那個小狗一起去看去睡覺, 所以是夜裏, 他們在床裏面, 是裏面?
 rán hòu nà gè xiǎo hái zǐ hé nà gè xiǎo gǒu yī qǐ qù kàn què shuì jiào suǒ yǐ shì yè lǐ, tā men zài chuáng lǐ miàn shì lǐ miàn
 ‘Ensuite, cette enfant et ce chien vont ensemble se coucher, donc c'est la nuit, ils sont dans le lit, c'est dans ?’
- *MOR: 睡覺, 那時候那個小青蛙從瓶子裏出去, 是一個小青蛙, 所以他不是做很多聲音的.
 shuì jiào nà shí hòu nà gè xiǎo qīng wā cóng píng zǐ lǐ chū qù shì yī gè xiǎo qīng wā suǒ yǐ tā bú shì zuò hěn duō shēng yīn de
 ‘Dormir, à ce moment-là cette grenouille sort depuis le bocal, c'est une petite grenouille, donc il ne fait pas beaucoup de bruit.’
- *MOR: 所以那個小孩子和那個小狗都沒發現牠在出去.
 suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ hé nà gè xiǎo gǒu dōu méi fā xiàn tuó zài chū qù
 ‘Donc cet enfant et ce chien n'ont pas vu qu'elle était en train de sortir.’

- *MOR: er 早上的時候, 他們 er (...) 甦醒, er 所以那個小孩子和那個小狗 甦醒, 甦醒的時候, 他們 發現沒有小青蛙了.
 zǎo shàng de shí hòu tā men sū xǐng suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ hé
 nà gè xiǎo gǒu sū xǐng sū xǐng de shí hòu tā men fā xiàn méi yǒu
 xiǎo qīng wā le
 ‘Au matin, ils, er, (...) se réveillent, er, donc cet enfant et ce chien se
 réveillent, quand ils se réveillent, ils découvrent qu'il y a plus la
 petite grenouille.’
- *MOR: 他們好像很難過很擔心那個小青蛙在哪裡不知道.
 tā men hǎo xiàng hěn nán guò hěn dān xīn nà gè xiǎo qīng wā
 zài nǎ lǐ bù zhī dào
 ‘Ils semblent être très tristes, très inquiets, où est la grenouille, (on ne)
 sait pas.
- *MOR: 所以他們在屋子裡看看牠在不在.
 suǒ yǐ tā men zài wū zǐ lǐ kàn kàn tuó zài bù zài
 ‘Donc ils regardent dans la maison pour voir si elle est là ou non.’
- *MOR: 他們看鞋裡面有沒有小青蛙, er 瓶子裏有沒有小青蛙, 什麼的.
 tā men kàn xié lǐ miàn yǒu méi yǒu xiǎo qīng wā píng zǐ lǐ yǒu
 méi yǒu xiǎo qīng wā shíme de
 ‘Ils regardent dans les chaussures s'il y a la grenouille, er, dans le
 bocal s'il y a la grenouille, et tout.’
- *MOR: 他們哪裡都看他在不在, 好像牠不在.
 tā men nǎ lǐ dōu kàn tā zài bù zài hǎo xiàng tuó bù zài
 ‘Ils regardent partout, il semble qu'elle n'y est pas.
- *MOR: 所以他們一起去er窗戶旁邊, 他們打開窗戶er看外面有沒有小青蛙, 他們um叫他, 好像是小青蛙你在哪裡, 小青蛙!
 suǒ yǐ tā men yī qǐ qù er chuāng hù páng biān tā men dǎ kāi
 chuāng hù kàn wài miàn yǒu méi yǒu xiǎo qīng wā tā men jiào
 tā hǎo xiàng shì xiǎo qīng wā nǐ zài nǎ lǐ xiǎo qīng wā
 ‘Donc ils vont ensemble, er, à côté de la fenêtre, ils ouvrent la fenêtre,
 er, voir s'il dehors il y a la grenouille ou non, ils, um, l'appellent,
 genre, grenouille, ou es-tu, petite grenouille !’
- *MOR: 那個小狗還有在他的頭還有瓶子, 好像他不叫小青蛙, 只是小孩子.
 nà gè xiǎo gǒu hái yǒu zài tā de tóu hái yǒu píng zǐ hǎo xiàng
 tā bù jiào xiǎo qīng wā zhī shì xiǎo hái zǐ
 ‘Ce chien encore dans sa tête a encore un bocal, il semble qu'il
 n'appelle pas la grenouille, c'est seulement l'enfant.’
- *MOR: 他們叫小青蛙的時候, 那個小狗 tomber@s 我知道 (...) tomber@s 掉!

tā men jiào xiǎo qīng wā de shí hòu nà gè xiǎo gǒu wǒ zhī dào diào
 所以那個小孩子很擔心,因為是他的小狗,他也很喜歡他的小狗,所以那個小狗從窗戶(..)掉.

‘Quand ils appellent la grenouille, ce chien tomber@s je sais (...), tomber@s tomber !’

*MOR: 所以那個小孩子很擔心,因為是他的小狗,他也很喜歡他的小狗,所以那個小狗從窗戶(..)掉.

suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ hěn dān xīn yīn wéi tā de xiǎo gǒu tā yě hěn xǐ huān tā de xiǎo gǒu suǒ yǐ nà gè xiǎo gǒu cóng chuāng hù diào
 ‘Donc cet enfant est très inquiet, parce que c'est son chien, il aime aussi bien son chien, donc cet chien de la fenêtre(..) tombe.’

%exp: avec le geste de haut en bas

*MOR: ah er 怎麼說, 不知道怎麼說 +//?

zěn me shuō bú zhī dào zěn me shuō

‘Ah, er, ciomment dire, je ne sais pas comment dire +//.’

*MOR: [- fra] il tombe dehors ?

*MOR: 他外面掉 ?

tā wài miàn diào

‘Il dehors tomber ?’

*MOR: 他往外面掉?

tā wǎng wài miàn diào

‘Il vers dehors tombe ?’

*MOR: 我不知道, 所以小孩子去外邊去拿他的小狗, 瓶子打破了, 因為他掉了.

wǒ bù zhī dào suǒ yǐ xiǎo hái zǐ qù wài biān qù ná tā de xiǎo gǒu píng zǐ dǎ pò le yīn wéi tā diào le
 ‘Je ne sais pas, donc l'enfant va dehors pour prendre son chien, le bocal est cassé parce qu'il est tombé.’

*MOR: 所以er那個小孩子是穿那個很大很大的鞋,我覺得不是特別重要,不過我覺得很可愛.

suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ shì chuān nà gè hěn dà hěn dà de xié wǒ jiào dé bú shì tè bié zhòng yào bú guò wǒ jiào dé hěn kě ài
 ‘Donc, er, cet enfant a mis les grandes grandes chaussures, je trouve que ce n'est pas très important, mais je trouve que c'est très mignon.’

*MOR: 所以那個小孩子很擔心,所以他去外面拿他的小狗,他很生氣,因為他很擔心,所以+...

suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ hěn dān xīn suǒ yǐ tā qù wài miàn ná tā de xiǎo gǒu tā hěn shēng qì yīn wéi tā hěn dān xīn suǒ yǐ
 ‘Donc cet enfant est inquiet, donc il va dehors prendre son chien, il est en colère parce qu'il est inquiet, donc +...’

- *MOR: 他很放心也很生氣.
 tā hěn fàng xīn yě hěn shēng qì
 ‘Il est soulagé et aussi très en colère.’
- *MOR: 那個小狗好像沒有什麼,好像很好,沒有問題,都很好.
 nà gè xiǎo gǒu hǎo xiàng méi yǒu shí me hǎo xiàng hěn hǎo méi yǒu wèn tí dōu hěn hǎo
 ‘Ce chien semble ne rien avoir, il semble que tout est bien, il n'y a pas de problèmes.’
- *MOR: 那個小孩子很生氣,但是他很放心.
 nà gè xiǎo hái zǐ hěn shēng qì dàn shì tā hěn fàng xīn
 ‘Cet enfant est en colère mais il est soulagé.’
- *MOR: 所以因為沒有問題,所以他們一起去外面er找那個小青蛙.
 suǒ yǐ yīn wéi méi yǒu wèn tí suǒ yǐ tā men yī qǐ qù wài miàn zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Donc parce qu'il n'y a pas de problème, donc ils vont dehors ensemble, er, chercher la grenouille.’
- *MOR: 他們是去一個好像是個一個森林的er好像是他們家旁邊,因為我們可以看他的他的家.
 tā men shì qù yī gè hǎo xiàng shì yī gè yī sēn lín de hǎo xiàng shì tā men jiā páng biān, yīn wéi wǒ men kě yǐ kàn tā de tā de jiā
 ‘Ils sont allés, il semble, à une une forêt, er, il semble que c'est à côté de leur maison parce que nous pouvons voir sa sa maison.’
- *MOR: 所以他們在去找小青蛙,森林裏面,因為是在森林裏面,所以我們看有蜜蜂,我們可以看有abeille@s?
 suǒ yǐ tā men zài zài zhǎo xiǎo qīng wā sēn lín lǐ miàn, yīn wéi shì zài sēn lín lǐ miàn suǒ yǐ wǒ men kàn yǒu mì fēng wǒ men kě yǐ kàn yǒu
 ‘Donc ils cherchent la grenouille dans la forêt, parce que c'est dans la forêt, donc nous voyons qu'il y a des abeilles, nous pouvons voir qu'il y a des abeilles@s.’
- *LXH: 蜜蜂.
 mì fēng
 ‘Abeilles.’
- *MOR: 我們可以看有蜜蜂.
 wǒ men kě yǐ kàn yǒu mì fēng
 ‘Nous pouvoir voir qu'il y a des abeilles.’
- *MOR: 所以他們去在在森林裏面,也去也哪裡都去,找那個小青蛙,所以那個小孩子去看有地上有一個+//.

suǒ yǐ tā men qù zài zài sēn lín lǐ miàn yě qù yě nǎ lǐ dōu qù
zhǎo nà gè xiǎo qīng wā , suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ qù kàn yǒu
dì shàng yǒu yī gè

‘Donc ils vont dans la forêt, aussi vont partout chercher la grenouille,
donc cet enfant va regarder, il y a par terre un +//.’

*MOR: 我知道那個字, um +...
wǒ zhī dào nà gè zì
‘Je connais ce mot, um +...’

*LXH: 洞.
dòng
‘Trou.’

*MOR: 所以那個小孩子看地上有一個洞,所以他去洞旁邊,去看
洞裏面有沒有那個小青蛙.
suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ kàn dì shàng yǒu yī gè dòng suǒ yǐ tā
qù dòng páng biān qù kàn dòng lǐ miàn yǒu méi yǒu nà gè xiǎo
qīng wā
‘Donc cet enfant regarde qu'il y a un trou par terre, donc il va à côté
du trou, pour voir s'il y a cette grenouille.’

*MOR: 所以他叫小青蛙.
suǒ yǐ tā jiào xiǎo qīng wā
‘Donc il appelle la grenouille.’

*MOR: 那時候那個小狗在在看蜜蜂,好像覺得他們好玩,所以他在
他在敲.
nà shí hòu nà gè xiǎo gǒu zài zài kàn mì fēng hǎo xiàng jiào dé
tā men hǎo wán suǒ yǐ tā zài tā zài qiāo
‘À ce moment-là ce chien est en train de regarder les abeilles, il
semble qu'il les trouve amusants, donc il est en train de taper.’

*MOR: 也許他要吃那個蜜蜂,不知道, um 所以小孩子在那個洞叫
小青蛙.
yě xǔ tā yào chī nà gè mì fēng bú zhī dào suǒ yǐ xiǎo hái zǐ zài
nà gè dòng jiào xiǎo qīng wā
‘Peut-être il veut manger cette abeille, on ne sais pas, um, donc
l'enfant appelle la grenouille à ce trou.’

*MOR: 但是裡面沒有小青蛙,是一個 marmotte@s ?
dàn shì lǐ miàn méi yǒu xiǎo qīng wā shì yī gè
‘Mais dedans il n'y a pas de grenouille, c'est un marmotte@s?’

*LXH: 鼬鼠.
yǎn shǔ
‘Taupe’

*MOR: 鼬鼠,裡面是一個鼴鼠,不是小青蛙.

- *MOR: 龜鼠 好像 不太高興, 因為有一個很奇怪的孩子在看, 在叫小青蛙, 牠不是小青蛙, 所以牠很生氣.
yǎn shǔ lǐ miàn shì yī gè yǎn shǔ bù shì xiǎo qīng wā
'Taupe, dedans c'est une taupe, ce n'est pas la grenouille. '
- *MOR: 那個 小狗 還在 還在 還跟蜜蜂 +...
nà gè xiǎo gǒu hái zài hái zài hái gēn mì fēng
'Ce chien est encore encore avec les abeilles +'.
- *MOR: 他 還要吃一個蜜蜂.
tā hái yào chī yī gè mì fēng
'Il veut toujours manger une abeille.'
- *MOR: 他 要去看那個那些蜜蜂, 因為他不知道是什麼, 所以 +...
tā yào qù kàn nà gè nà xiē mì fēng yīn wéi tā bù zhī dào shì shí me suǒ yǐ
'Il veut aller voir cette ces abeilles parce qu'il ne sait pas ce que c'est, donc +'.
- *MOR: 蜜蜂有一個他們家, 是在一個樹上, 所以他要去樹上, er 去看那些蜜蜂.
mì fēng yǒu yī gè tā men jiā shì zài yī gè shù shàng suǒ yǐ tā yào qù shù shàng qù kàn nà xiē mì fēng
'Les abeilles ont un chez eux, c'est sur un arbre, donc il veut aller sur l'arbre, er, pour voir ces abeilles.'
- *MOR: 但是他是一個狗, 所以他不能去樹上, 所以那個小狗er 把那個蜜蜂家(..)從樹上掉到地上地上.
dàn shì tā shì yī gè gǒu suǒ yǐ tā bù néng qù shù shàng , suǒ yǐ nà gè xiǎo gǒu er bǎ nà gè mì fēng jiā cóng shù shàng diào dào dì shàng dì shàng
'Mais il est un chien, donc il ne peut pas aller sur l'arbre, donc ce chien, er, prend la maison d'abeilles(..) depuis l'arbre tomber par terre.'
- *MOR: 那時候那個小孩子他 +...
nà shí hou nà gè xiǎo hái zǐ tā
'À ce moment-là, cet enfant lui +'.
- *MOR: 小狗不能去樹上, 但是小孩子可以, 所以小孩子去一個樹上樹上面.
xiǎo gǒu bù néng qù shù shàng , dànshì xiǎo hái kěyǐ , suǒyǐ xiǎo hái qù yí gè shù shàng shù shàng.

xiǎo gǒu bú néng qù shù shàng dàn shì xiǎo hái zǐ kě yǐ suǒ yǐ
 xiǎo hái zǐ qù yī gè shù shàng shù shàng miàn
 ‘Le chien ne peut pas aller sur l’arbre, mais l’enfant peut, donc
 l’enfant va sur un arbre.’

*MOR: 因為他還在找那個小青蛙, 所以那個樹上面有一個洞.
 yīn wéi tā hái zài zhǎo nà gè xiǎo qīng wā suǒ yǐ nà gè shù
 shàng miàn yǒu yī gè dòng
 ‘Parce qu’il cherche toujours cette grenouille, donc sur l’arbre il y a un
 trou.’

*MOR: 所以他在那一個新的洞, 不是地上的洞, 是樹上的洞, 叫
 那個小青蛙.
 suǒ yǐ tā zài nà yī gè xīn de dòng bù shì dì shàng de dòng shì
 shù shàng de dòng jiào nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Donc il est à ce nouveau trou, pas le trou par terre, c’est le trou sur
 l’arbre, il appelle la grenouille.’

*MOR: 但是洞裏面也不是小青蛙, 是一個 chouette@s ?
 dàn shì dòng lǐ miàn yě bù shì xiǎo qīng wā shì yī gè
 ‘Mais dans ce trou ce n’est pas la grenouille, c’est un chouette@s?’

*LXH: 貓頭鷹.
 māo tóu yīng
 ‘Hibou.’

*MOR: 貓頭鷹.
 māo tóu yīng
 ‘Hibou.’

*MOR: 那個貓頭鷹也不高興, 因為他也不是小青蛙, 他因為是早上
 但是(..)貓頭鷹是夜裏的動物.
 nà gè māo tóu yīng yě bù gāo xìng yīn wéi tā yě bù shì xiǎo
 qīng wā, tā yīn wéi shì zǎo shàng dàn shì māo tóu yīng shì yè lǐ
 de dòng wù
 ‘Ce hibou est aussi mécontent parce qu’il n’est pas la grenouille, parce
 que c’est le matin, mais(..) le hibou est un animel de la nuit.’

*MOR: 所以他一定在睡覺, 所以他真不高興, 所以那個那個貓頭
 鷹er 從那個洞裏面出去.
 suǒ yǐ tā yī dìng zài shuì jiào suǒ yǐ tā zhēn bù gāo xìng suǒ yǐ
 nà gè nà gè māo tóu yīng cóng nà gè dòng lǐ miàn chū qù
 ‘Donc il dort certainement, donc il est vraiment mécontent, donc ce ce
 hibou, er, sort de ce trou.’

*MOR: 那個小孩子er 很很吃驚, 很害怕.
 nà gè xiǎo hái zǐ hěn hěn chī jīng hěn hài pà
 ‘Cet enfant, er, est surpris, a très peur.’

- *MOR: 所以他從樹上er掉,那個還有那個小狗和他的蜜蜂er因為他是把蜜蜂家er掉了.
 suǒ yǐ tā cóng shù shàng diào nà gè hái yǒu nà gè xiǎo gǒu hé tā de mì fēng yīn wéi tā shì bǎ mì fēng jiā diào le
 ‘Donc il depuis l'arbre, er, tombe, ce, et ce chien et ses abeilles, er, parce qu'il a tombé la maison d'abeilles.’
- *MOR: 所以蜜蜂都不高興,他們很多很多,所以他們他們要 piquer@s ?
 suǒ yǐ mì fēng dōu bú gāo xìng tā men hěn duō hěn duō suǒ yǐ tā men tā men yào
 ‘Donc les abeilles sont toutes mécontentes, ils sont beaucoup, beaucoup, donc ils veulent piquer@s?’
- *HPH: 叮.
 dīng
 ‘Piquer.’
- *MOR: 叮,那個小狗,因為那個小狗弄壞了他們的家.
 dīng nà gè xiǎo gǒu yīn wéi nà gè xiǎo gǒu nòng huài le tā men de jiā
 ‘Piquer ce chien parce que ce chien a cassé leur maison.’
- *MOR: 所以他們要叮那個小狗,可是小狗很害怕,所以他跑他要他要 he 要 s'envuir@s +//.
 suǒ yǐ tā men yào dīng nà gè xiǎo gǒu kě shì xiǎo gǒu hěn hài pà suǒ yǐ tā pǎo tā yào tā yào tā yào
 ‘Donc ils veulent piquer le chien, mais le chien a très peur, donc il court il veut s'envuir@s +//.’
- *LXH: 逃跑.
 táo pǎo
 ‘S'envuir.’
- *MOR: 所以他要逃跑但是蜜蜂不要他逃跑,因為他們要叮他,所以他們也他們飛.
 suǒ yǐ tā yào táo pǎo dàn shì mì fēng bú yào tā táo pǎo yīn wéi tā men yào dīng tā suǒ yǐ tā men yě tā men fēi
 ‘Donc il veut s'envuir, mais les abeilles ne veulent pas qu'ils s'envuisent, ils veulent le piquer, donc ils aussi s'envolent.’
- *MOR: 因為他們要叮那個小狗er +//.
 yīn wéi tā men yào dīng nà gè xiǎo gǒu
 ‘Parce qu'ils veulent piquer ce chien, er, +//.’
- *LXH: 貓頭鷹.
 māo tóu yīng
 ‘Hibou.’

- *MOR: 所以那個貓頭鷹真的很不高興,因為那個小孩子是甦醒他的.
 suǒ yǐ nà gè māo tóu yīng zhēn de hěn bù gāo xìng yīn wéi nà
 gè xiǎo hái zǐ shì sū xǐng tā de
 ‘Donc ce hibou est vraiment mécontent parce que c'est cet enfant qui
 l'a réveillé.’
- *MOR: 所以他也他也要er打那個小孩子er他+...
 suǒ yǐ tā yě tā yě yào dǎ nà gè xiǎo hái zǐ tā
 ‘Donc il aussi il veut aussi, er, taper cet enfant, er, il +...’
- *MOR: 所以那個小孩子也er(...)逃跑,所以那個小孩子也逃跑,他的小狗逃跑,他也逃跑.
 suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ yě táo pǎo suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ yě
 táo pǎo tā de xiǎo gǒu táo pǎo tā yě táo pǎo
 ‘Donc cet enfant aussi, er, (...) s'fuit, donc cet enfant s'enfuit aussi,
 son chien s'enfuit, lui aussi s'enfuit.’
- *MOR: 但是er他不能逃跑,因為那個(..)貓頭鷹可能可以可以(.)飛,
 那個小孩子不可能不可能.
 dàn shì tā bù néng táo pǎo yīn wéi nà gè māo tóu yīng kě néng
 kě yǐ kě fēi nà gè xiǎo hái zǐ bù kě néng bù kě néng
 ‘Mais, er, il ne peut pas s'enfuire parce que ce(..) hibou peut (.)
 s'envoler, c'est impossible pour cet enfant.’
- *MOR: 所以他他去一個一個地方,不知道是什麼,因為他不要那個貓頭鷹,他不要被那個貓頭鷹xx+...
 suǒ yǐ tā tā qù yī gè yī gè dì fāng bù zhī dào shì shí me yīn wéi
 tā bù yào nà gè māo tóu yīng tā bù yào bèi nà gè māo tóu yīng
 ‘Donc il va à un endroit, je ne sais pas ce que c'est, parce qu'il ne veut
 pas que ce hibou, il ne veut pas que ce hibou +...’
- *MOR: 好像貓頭鷹不怎麼生氣了,因為他到底在一個樹上se
 poser@s,他erum(..)不是坐,不知道是什麼?
 hǎo xiàng māo tóu yīng bù zěn me shēng qì le yīn wéi tā dào dǐ
 zài yī gè shù shàng tā bù shì zuò bù zhī dào shì shí me
 ‘Il semble que le hibou n'est plus en colère parce qu'il se poser@s
 enfain sur l'arbre, il, er um, ce n'est pas assis, je ne sais pas ce que
 c'est.’
- *LXH: 落?
 luò
 ‘Faire une descente.’
- *MOR: 他在一個樹上落?
 tā zài yī gè shù shàng luò
 ‘Il sur un arbre fait une descente.’

- *MOR: 他落在一個樹上?
 tā luò zài yī gè shù shàng
 'Il fait une descente sur un arbre.'
- *MOR: 那個小孩子 er 那個是一個?
 nà gè xiǎo hái zǐ nà gè shì yī gè
 'Cet enfant, er, c'est un ?'
- *MOR: 這麼大是 +//?
 zhè me dà shì
 'Tellement grand c'est +// ?'
- *LXH: 大石頭.
 dà shítóu
 'Grand rocher.'
- *MOR: 也是石頭?
 yě shì shí tóu
 'C'est aussi rocher ?'
- *MOR: 因為在法文是別的字, 小的是 cailloux@s, 大的是 rock@s:
 eng 大石頭.
 yīn wéi zài fǎ wén shì bié de zì xiǎo de shì dà de shì dà shí tóu
 'Parce qu'en français, c'est un autre mot, le petit, c'est caillous@s, le grenad c'est rock@s, grand rocher.'
- *MOR: 那個小孩子上在一個大石頭去, 他也是找他的小青蛙, 也是叫他的小青蛙在哪裡.
 nà gè xiǎo hái zǐ shàng zài yī gè dà shí tóu qù , tā yě shì zhǎo tā de xiǎo qīng wā , yě shì jiào tā de xiǎo qīng wā zài nǎ lǐ
 'Cet enfant monte à un rocher, lui aussi va chercher sa grenouille, il appelle aussi où se toruver sa grenouille.'
- *MOR: 那個小狗回來, 沒有蜜蜂了.
 nà gè xiǎo gǒu huí lái , méi yǒu mì fēng le
 'Ce chien est rentré, il n'y a plus d'abeilles.'
- *MOR: 但是他好像很害怕, 所以那個小孩子在大石頭上面在叫他的小青蛙.
 dàn shì tā hǎo xiàng hěn hài pà , suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ zài dà shí tóu shàng miàn zài jiào tā de xiǎo qīng wā
 'Mais il semble avoir très peur parce que l'enfantest sur le rocher il appelle sa grenouille.'
- *MOR: 他把他的他的手放在一個好像是er樹的一部分(..)但是不是!

- *MOR: 不是一個 不是樹的一部分.
 bú shì yī gè bú shì shù de yī bù fèn
 ‘Ce n'est pas un, pas une partie de l'arbre.’
- *MOR: 是但是 是一個 +//?
 shì dàn shì shì yī gè
 ‘C'estn mias c'est un +//?’
- *LXH: 鹿.
 lù
 ‘Cerf.’
- *MOR: 但是是鹿的頭上面的東西,那個鹿也不高興.
 dàn shì shì lù de de tóu shàng miàn de dōng xī , nà gè lù yě bù gāo xìng
 ‘Mais c'est un truc sur la tête du cerf, ce cerf est aussi mécontent.’
- *MOR: 因為他也不是小青蛙,那個他也覺得那個小孩子很麻煩.
 yīn wéi tā yě bú shì xiǎo qīng wā , nà gè tā yě jiào dé nà gè xiǎo hái zǐ hěn má fán
 ‘Parce qu'il n'est pas non plus la grenouille, il trouve aussi que cet enfant est ennuyant.’
- *MOR: 所以那個小孩子是在那個鹿的頭上面,好像很吃驚,他不知道是什麼發生了什麼事情不知道.
 suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ shì zài nà gè lù de tóu shàng miàn , hǎo xiàng hěn chī jīng , tā bù zhī dào shì shí me fā shēng le shí me shì qíng bú zhī dào
 ‘Donc cet enfant est sur la tête du cerf, il semble être surpris, il ne sait pas ce qui s'est passé, il ne sait pas.’
- *MOR: 那個鹿很不高興,所以他他跑起來,er孩子還在他的頭上面.
 nà gè lù hěn bù gāo xìng , suǒ yǐ tā tā pǎo qǐ lái , hái zǐ hái zài tā de tóu shàng miàn
 ‘Ce cerf est très mécontent, donc il se met à courir, er, l'enfant est toujours sur sa tête.’
- *MOR: 小狗好像要er要(..)保護他的他的孩子.
 xiǎo gǒu hǎo xiàng yào yào (..) bǎo hù tā de tā de hái zǐ .
 ‘Le chien semble vouloir, er, vouloir(..) protéger son son enfant.’
- *MOR: 因為他跟那個鹿也他也也跑起來.
 yīn wéi tā gēn nà gè lù yě tā yě yě pǎo qǐ lái

‘Parce qu’il suit ce cerf lui aussi se met à courir.’

*MOR: 因為他要他要他要那個鹿 er er (...) er 他要鹿把孩子放在地上.

yīn wéi tā yào tā yào tā yào nà gè lù er er (...) er tā yào lù bǎ hái zǐ fàng zài dì shàng

‘Parce qu’il veut que ce cerf, er er (...) er, il veut que le cerf pose l’enfant par terre.’

*MOR: 但是那個鹿不要放孩子在地上, 所以他是 rejeter@s 讓那個孩子 er 在一個我不知道的地方.

dàn shì nà gè lù bù yào fàng hái zǐ zài dì shàng , suǒ yǐ tā shì ràng nà gè hái zǐ er zài yī gè wǒ bù zhī dào de dì fàng

‘Mais le cerf ne veut pas mettre l’enfant par terre, donc il rejeter@s, laisse l’enfant, er, à un endroit que je ne sais pas.’

*MOR: 但是不是地上, 他是讓那個孩子 er 小狗因為是 falaise@s 不是真的 falaise@s 是 +...

dàn shì bù shì dì shàng , tā shì ràng nà gè hái zǐ er xiǎo gǒu yīn wéi shì bù shì zhēn de shì

‘Mais ce n’est pas le sol, il laisse l’enfant, er, le chien, parce que c’est la falaise@s, ce n’est pas une vraie falaise@s, c’est +...’

*LXH: 懸崖.

xuán yá

‘Falaise.’

*MOR: 因為有一個懸崖, 好像那個小狗沒有看那個懸崖, 所以他也掉.

yīn wéi yǒu yī gè xuán yá , hǎo xiàng nà gè xiǎo gǒu méi yǒu kàn nà gè xuán yá , suǒ yǐ tā yě diào

‘Parce qu’il y a une falaise, il semble que ce chien n’a pas vu cette falaise, donc il tombe aussi.’

*MOR: 因為他不知道沒有地上了啊.

yīn wéi tā bù zhī dào méi yǒu dì shàng le ā

‘Parce qu’il ne sait pas qu’il n’y a plus de sol.’

*MOR: 懸崖下面是水, 所以孩子和狗一起在水掉在水 +...

xuán yá xià miàn shì shuǐ , suǒ yǐ hái zǐ hé gǒu yī qǐ zài shuǐ diào zài shuǐ

‘Sous la falaise est l’eau, donc l’enfant et le chien ensemble dans l’eau tombe, dans l’eau +...’

*MOR: 但是但是沒有不好的他們 ah blessé@s 我知道 blessé@s 是不是傷?

dàn shì dàn shì méi yǒu bù hǎo de tā men wǒ zhī dào shì bù shì shāng

‘Mais mais il n'y a rien de mal, ils, ah blessé@s, je sais blessé@s, est-ce blessure ?’

*LXH: 受傷.
shòu shāng
'Blessé.'

*MOR: 受傷, 但是孩子和小狗都不受傷.
shòu shāng, dàn shì hái zǐ hé xiǎo gǒu dōu bù shòu shāng
'Blessé, mais l'enfant et le chien ne sont pas blessés.'

*MOR: 他們都很好, 他們很 mouillé@s 是什麼?
tā men dōu hěn hǎo , tā men hěn shì shí me
'Ils vont tous bien, ils sont très mouillé@s c'est quoi ?'

*LXH: 濕透了.
shī tòu le
'Mouillé.'

*MOR: 他們濕透了但是沒有受傷了.
tā men shī tòu le dàn shì méi yǒu shòu shāng le
'Ils sont mouillés, mais ne sont pas blessés.'

*MOR: 他們和那個他們在水裏面的時候那個小孩子那個找他青蛙的孩子聽是一點聲音.
tā men hé nà gè tā men zài shuǐ lǐ miàn de shí hòu nà gè xiǎo hái zǐ nà gè zhǎo tā qīng wā de hái zǐ tīng shì yī diǎn shēng yīn
'Quand ils sont dans l'eau, cet enfant, cet enfant qui cherche sa grenouille entend un petit bruit.'

*MOR: 什麼聲音我不知道, 是他在聽什麼聲音, 所以他要去那個有聲音的地方.
shí me shēng yīn wǒ bù zhī dào , shì tā zài tīng shí me shēng yīn , suǒ yǐ tā yào qù nà gè yǒu shēng yīn de dì fāng
'Quel bruit je ne sais pas, c'est que lui il écoute ce que c'est comme bruit donc il veut aller à l'endroit où il y a le bruit.'

*MOR: 他跟他的小狗說噓你不 aboyer@s?
tā gēn tā de xiǎo gǒu shuō xū nǐ bù
'Il dit à son chien, chute, ne pas aboyer@s?'

*LXH: 叫.
jiào
'Aboyer.'

*MOR: 你不叫, 因為我要聽是什麼聲音.
nǐ bù jiào , yīn wéi wǒ yào tīng shì shí me shēng yīn
'Tu n'aboie pas parce que je veux écouter quel bruit c'est.'

- *MOR: 所以他去那個有聲音的地方, 是一個er以前的樹死了的樹?
 suǒ yǐ tā qù nà gè yǒu shēng yīn de dì fāng , shì yī gè er yǐ qián de shù sǐ le de shù
 ‘Donc il va à cet endroit où il y a le bruit, c'est un, er, arbre ancien, arbre mort.’
- *LXH: 樹幹.
 shù gàn
 ‘Tronc d'arbre.’
- *MOR: 所以他去那個樹幹, 因為是有聲音的地方.
 suǒ yǐ tā qù nà gè shù gàn , yīn wéi yǒu shēng yīn de dì fāng
 ‘Donc il va à ce tronc d'arbre parce que c'est l'endroit où il y a le bruit.’
- *MOR: 他看樹幹er後面有什麼, 因為有一個做聲音的東西.
 tā kàn shù gàn hòu miàn yǒu shí me , yīn wéi yǒu yī gè zuò shēng yīn de dōng xī
 ‘Il regarde ce qu'il y a, er, derrière l'arbre parce qu'il y a un truc qui fait du bruit.’
- *MOR: 樹幹後面有他的小青蛙也有別的另一個小青蛙, 好像是他的小青蛙女朋友.
 shù gàn hòu miàn yǒu tā de xiǎo qīng wā yě yǒu bié de lìng yī gè xiǎo qīng wā , hǎo xiàng shì tā de xiǎo qīng wā nǚ péng yǒu
 ‘Derrière le trouc d'abre il y a sa grenouille et aussi autre grenouille, il semble que c'est sa petite copine grenouille.’
- *MOR: er好像那個小孩子很高興, 小青蛙也很高興, 因為他有一個男女朋友er和他的和小孩子的小青蛙和小青蛙的女朋友有很多很多小青蛙小的小青蛙很多!
 hǎo xiàng nà gè xiǎo hái zǐ hěn gāo xìng , xiǎo qīng wā yě hěn gāo xìng , yīn wéi tā yǒu yī gè nán nǚ péng yǒu er hé tā de hé xiǎo hái zǐ de xiǎo qīng wā hé xiǎo qīng wā de nǚ péng yǒu yǒu hěn duō hěn duō xiǎo qīng wā xiǎo de xiǎo qīng wā hěn duō
 ‘Er, il semble que cet enfant est très content, la grenouille est aussi très content, il a un copine, er, et son, et la grenouille de l'enfant et la petite copine de la grenouille ont beaucoup beaucoup de petites grenouilles, les grenouilles petites sont nombreuses !’
- *MOR: 所以那個小孩子真的很高興, 但是他的小狗很吃驚, 他不知道是什麼.
 suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ zhēn de hěn gāo xìng , dàn shì tā de xiǎo gǒu hěn chī jīng , tā bù zhī dào shì shí me
 ‘Donc cet enfant est vraiment très content, mais son chien est surpris, il ne sait pas ce que c'est.’
- *MOR: er最後最後一個image@s我忘了.

- *LXH: zui hòu zuì hòu yī gè wǒ wàng le
 ‘Er le dernier dernier image@s j’ai oublié.’
- *MOR: 圖.
 tú
 ‘Image.’
- *MOR: 最後一個圖,我們看那個小孩子oh 好可愛我沒有看見!
 zui hòu yī gè tú ,wǒ men kàn nà gè xiǎo hái zǐ oh hǎo kě ài
 wǒ méi yǒu kàn jiàn
 ‘La dernière image, nous voyons que cet enfant, oh, c'est mignon, je
 n'ai pas vu.’
- *MOR: 我們看那個小孩子和他的小狗他們回家er 那個小孩子的小青蛙不回家.
 wǒ men kàn nà gè xiǎo hái zǐ hé tā de xiǎo gǒu tā men huí jiā
 er nà gè xiǎo hái zǐ de xiǎo qīng wā bù huí jiā
 ‘Nous voyons que cet enfant et son chien ils rentrent à la maison, er, la
 grenouille de cet enfant ne rentre pas à la maison.’
- *MOR: 他和他的小青蛙女朋友和他的孩子er 一起住在那個樹幹後面.
 tā hé tā de xiǎo qīng wā nǚ péng yǒu hé tā de hái zǐ er yī qǐ
 zhù zài nà gè shù gàn hòu miàn
 ‘Il habite derrière le tronc d’arbre avec sa petite copine grenouille et ses
 enfant.’
- *MOR: 但是那個小孩子和一個小的小青蛙一起回家 voilà@s.
 dàn shì nà gè xiǎo hái zǐ hé yī gè xiǎo de xiǎo qīng wā yī qǐ
 huí jiā
 ‘Mais cet enfant avec une petite grenouille rentrent ensemble à la
 maison, voilà@s.’

@End

@Begin

@Languages: zho,fra
 @Participants: CAM Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|CAM0702|CAM||male||Student||
 @ID: zho,fra|CAM0702|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 06-DEC-2010
 @Media: CAM0202, video

*CAM: 有一個小孩子,他在他的床床裡面,他在他的床鋪裡面.
 yǒu yī gè xiǎo hái zǐ ,tā zài tā de chuáng chuáng lǐ miàn ,tā
 zài tā de chuáng pū lǐ miàn

- *CAM: ‘Il y a un enfant, il est dans son lit, il est dans son lit.’
- *CAM: 他把一個青蛙放在一個瓶子裡面.
tā bǎ yī gè qīng wā fàng zài yī gè píng zǐ lǐ miàn .
'Il pose une grenouille dans un bocal.'
- *CAM: er 他的 狗 er 也跟青蛙一起玩.
tā de gǒu yě gēn qīng wā yī qǐ wán
'Er son chien, er, aussi joue avec la grenouille.'
- *CAM: 他睡覺的時候,青蛙從瓶子er跳出來er跳出去.
tā shuì jiào de shí hòu ,qīng wā cóng píng zǐ tiào chū lái tiào chū qù
'Quand il dort, la grenouille saute du bocal en venant, er, en allant.'
- *CAM: 那小男孩er起床的時候er不不看見他的青蛙了,那他到處找他的青蛙.
nà xiǎo nán hái qǐ chuáng de shí hòu bú bú kàn jiàn tā de qīng wā le ,nà tā dào chù zhǎo tā de qīng wā
'Ce garçon, er, quand il se lève, er, ne voit plus sa grenouille, alors il cherche partout sa grenouille.'
- *CAM: 連在外面叫他的青蛙.
lián zài wài miàn jiào tā de qīng wā
'Même dehors il appelle sa grenouille.'
- *CAM: er 那時候,他的狗er出去找青蛙.
nà shí hòu ,tā de gǒu er chū qù zhǎo qīng wā
'Er à ce moment-là, son chien, er, sort chercher la grenouille.'
- *CAM: 他跟他的狗er去樹林裡面叫他的青蛙.
tā gēn tā de gǒu er qù shù lín lǐ miàn jiào tā de qīng wā
'Lui et son chien, er, vont dans la forêt appeler sa grenouille.'
- *CAM: 他的狗找er他的狗er跟蜜蜂er一起玩.
tā de gǒu zhǎo tā de gǒu gēn mì fēng er yī qǐ wán
'Son chien cherche, er, son chien, er, joue, er, avec les abeilles.'
- *CAM: 男孩子在一一個一個瓶裡面叫他的青蛙.
nán hái zǐ zài yī yī gè píng lǐ miàn jiào tā de qīng wā
'Le garçon appelle sa grenouille dans un bocal.'
- *CAM: 那瓶裡面non@s不是瓶+//.
nà píng lǐ miàn bú shì píng
'Dans ce bocal, non @s, ce n'est pas un bocal+//.'
- *CAM: 那井裡面不是青蛙,是別的動物.
nà jǐng lǐ miàn bú shì qīng wā ,shì bié de dòng wù
'Dans ce puit ce n'est pas la grenouille, c'est un autre animal.'

- *CAM: 他在 男孩 er 跳上 樹上面 er 找 他的 青蛙.
 tā zài nán hái tiào shù shàng miàn zhǎo tā de qīng wā
 'Il est, le garçon saute sur l'arbre, er, chercher sa grenouille.'
- *CAM: 可是他 掉 他 掉 到 地 上 了.
 kě shì tā diào tā diào dào dì shàng le
 'Mais il tombe, il est tombé par terre.'
- *CAM: 他的 狗 跑 出 去, 因 為 蜜 蜂 想 想 piquer@s ?
 tā de gǒu pǎo chū qù , yīn wéi mì fēng xiǎng xiǎng
 'Son chien s'est enfuit parce que les abeilles veulent piquer@s?'
- *HPH: 叮.
 dīng
 'Piquer.'
- *CAM: 想 叮 他.
 xiǎng dīng tā
 'Veulent le piquer.'
- *CAM: er 男孩 (...) 男 孩 繼 續 找 他 的 青 蛙.
 nán hái nán hái jì xù zhǎo tā de qīng wā
 'Er le garçon (...) le garçon continue à chercher sa grenouille.'
- *CAM: 他 在 +...
 tā zài
 'Il est +...'
- *CAM: 我 忘 記 了 rocher@s 怎 麼 說 ?
 wǒ wàng jì le zěn me shuō
 'J'ai oublié rocher@s ça se dit comment ?'
- *HPH: 石頭.
 shítóu
 'Rocher'
- *CAM: [- fra] 石頭@s ça suffit?
 shítóu
- *CAM: 他 在 石頭 上 面 er 找 他 的 青 蛙.
 tā zài shítóu shàng miàn er zhǎo tā de qīng wā
 'Il est sur le rocher, er, chercher sa grenouille.'
- *CAM: 可 是 石頭 上 面 不 是 木頭 是 另 一 個 動 物 是 一 个 鹿.
 kě shì shítóu shàng miàn bù shì mùtóu shì lìng yī gè dòngwù
 shì yī gè lù
 'Mais sur le rocher n'est pas un bois, c'est un autre animal, c'est un cerf.'

- *CAM: 鹿放er把男孩子在首上面.
lù fàng bǎ nán hái zǐ zài shǒu shàng miàn
‘Le cerf pose, er, pose le garçon sur la tête.’
- *CAM: 他開始跑步,而且他放男孩子在水裡面.
tā kāi shǐ pǎo bù , ér qìě tā fàng nán hái zǐ zài shuǐ lǐ miàn
‘Il se met à courir, et il pose le garçon dans l'eau.’
- *CAM: 男孩er從水裡面出去的時候,聽到一個一個聲音.
nán hái cóng shuǐ lǐ miàn chū qù de shí hòu , tīng dào yī gè yī gè shēng yīn
‘Le garçon, er, quand le garçon sert de l'eau, il entend un un bruit.’
- *CAM: 他對他的狗er說不要做聲音了.
tā duì tā de gǒu shuō bú yào zuò shēng yīn le
‘il dit à son chien, er, ne fait plus de bruit.’
- *CAM: 那他找了他的青蛙和另一個青蛙
nà tā zhǎo le tā de qīng wā hé lìng yī gè qīng wā
‘Alors il a cherché [trouvé] sa grenouille et une autre grenouille.’
- *CAM: 可是他不做他non@s+//.
kě shì tā bú zuò tā
‘Mais il ne fait pas, il non@s+//.’
- *CAM: 他不拿他的青蛙回家.
tā bú ná tā de qīng wā huí jiā
‘Il ne prend pas sa grenouille pour rentrer à la maison.’
- *CAM: 他拿另一個青蛙回家.
tā ná lìng yī gè qīng wā huí jiā .
‘Il prend l'autre grenouille pour rentrer à la maison.’

@End

2.1.2.2. La Seconde production

@Begin

- @Languages: zho,fra
@Participants: HUG Hugo Student, HPH Pi_Hsia Participant
@ID: zho,fra|HUG0702|HUG||male||Student|||
@ID: zho,fra|HUG0702|HPH||female||Participant|Participant|||
@Location: Paris, FRANCE
@Date: 14-DEC-2010
@Media: HUG0702, video

*HUG: 這是一個屋子,在這個屋子裡er有三個三個人.

zhè shì yī gè wū zǐ , zài zhè gè wū zǐ lǐ er yǒu sān gè sān gè rén
 ‘C'est une maison, dans cette maison, er, il y a trois, trois personnes.’

*HUG: 一個是一個 er 一個小孩子, 兩個是一個小狗, 也有一個青蛙.

yī gè shì yī gè er yī gè xiǎo hái zǐ , liǎng gè shì yī gè xiǎo gǒu , yě yǒu yī gè qīng wā
 ‘Un c'est un, er, un enfant, deux c'est un chien, il y a aussi une grenouille.’

*HUG: 狗和這個小孩子看到這個 er 青蛙.

gǒu hé zhè gè xiǎo hái zǐ kàn dào zhè gè er qīng wā
 ‘Le chien et cet enfant voient cette, er, grenouille.’

*HUG: 現在是夜裡(..) er 這個小孩子er上床的的上床的時候也睡覺的時候, 這個青蛙不要在他的他的生活er他生活的地方他在一個er瓶一個瓶子上生活.

xiàntài shì yè lǐ (...) er zhè gè xiǎo hái zǐ er shàng chuáng de de de shàng chuáng de shí hòu yě shuì jiào de shí hòu , zhè gè qīng wā bù yào zài tā de tā de shēng huó er tā shēng huó de dì fāng tā zài yī gè er píng yī gè píng zǐ shàng shēng huó
 ‘Maintenant c'est la nuit (...) er cet enfant, er, quand il va au lit, aussi quand il dort, cette grenouille ne veut pas dans l'endroit où il vit, er, il vot dans un, er, bocal.’

*HUG: 可是好像他不喜歡, 他要er出這個瓶子.

kě shì hǎo xiàng tā bù xǐ huān , tā yào chū zhè gè píng zǐ
 ‘Mais il semble qu'il n'aime pas, il veut, er, sortir ce bocal.’

*HUG: 所以這個孩子睡覺的時候, 這個青蛙出他住在的的瓶子.
 suǒ yǐ zhè gè hái zǐ shuì jiào de shí hòu , zhè gè qīng wā chū tā zhù zài de de píng zǐ
 ‘Donc quand cet enfant dort, cette grenouille dort du bocal où il habite.’

*HUG: 這個小孩子不知道這個青蛙青蛙er出他出出出+//.
 zhè gè xiǎo hái zǐ bù zhī dào zhè gè qīng wā qīng wā chū tā chū chū chū
 ‘Cet enfant ne sait pas que cette grenouille, er, sort il sort +//.’

*HUG: 只可以說出?

zhī kě yǐ shuō chū ?
 ‘On peut dire seulement sortir ?’

%exp: Hugo demande une confirmation.

*HUG: 這個小孩子好像這是明天, 這個小孩子er起床的時候, 他他提醒他知道他的青蛙還不在他的瓶子裡, er 他好像不知道他的青蛙er現在在哪裡.

zhè gè xiǎo hái zǐ hǎo xiàng zhè shì míng tiān , zhè gè xiǎo hái zǐ qǐ chuáng de shí hòu , tā tā tí xǐng tā zhī dào tā de qīng wā hái bù zài tā de píng zǐ lǐ , er tā hǎo xiàng bù zhī dào tā de qīng wā xiàin zài zài nǎ lǐ
 ‘Cet enfant, il semble que c'est demain, quand cet enfant se lève, il sait que sa grenouille n'est pas dans son bocal, er, il semble nepas savoir où se trouve sa grenouille maintenant.

*HUG:

他在他在他的他在他的屋子裡的每個地方 +//.

tā zài tā zài tā de tā zài tā de wū zǐ lǐ de měi gè dì fāng
 ‘Il est (x2), son, il dans chaque endroit de sa maison +//.’

*HUG:

可以說到處？

kě yǐ shuō dào chù

‘On peut dire partout ?’

*HPH:

對.

duì

‘Oui.

*HUG:

他到處為了他的青蛙看到, 可是好像他不可以找到他的青蛙.

tā dào chù wéi le tā de qīng wā kàn dào , kě shì hǎo xiàng tā bù kě yǐ zhǎo dào tā de qīng wā
 ‘Partout il voit pour sa grenouille, mais il semble il ne trouve pas sa grenouille.’

*HUG:

他在他的er鞋他的鞋裡他連在他的鞋裡看有沒有他的青蛙.

tā zài tā de xié tā de xié lǐ tā lián zài tā de xié lǐ kàn yǒu méi yǒu tā de qīng wā
 ‘Il dans ces, er, chaussures, dans ses chaussures, mêmes dans ces chaussures il voit s'il y a sa grenouille.’

*HUG:

他的狗也在那個地方看, 可是好像沒有這個青蛙.

tā de gǒu yě zài nà gè dì fāng kàn , kě shì hǎo xiàng méi yǒu zhè gè qīng wā
 ‘Son chien voit aussi à cet endroit, mais il semble qu'il n'y a pas cette grenouille.’

*HUG:

這個小孩子在窗戶 +/.

zhè gè xiǎo hái zǐ zài chuāng hù

‘Cet enfant est dans la fenêtre +/.’

*HPH:

窗戶.

‘Fenêtre.’

chuāng hù

%exp: HPH corrige la prononciation.

- *HUG: +, 窗戶.
 chuāng hù
 ‘Fenêtre.’
- *HUG: 在窗戶叫為了他的青蛙叫, 他言, 不是言, 他喊.
 zài chuāng hù jiào wéi le tā de qīng wā jiào , tā yán , bù shì yán , tā hǎn
 ‘Dans la fenêtre appelle pour sa grenouille, il parle, ce n'est pas parole, il crie.’
- *HUG: 一定是他喊他的青蛙的名字.
 yī dìng shì tā hǎn tā de qīng wā de míng zì
 ‘Il crie certainement le nom de sa grenouille.’
- *HUG: 他好像他有一點不舒服, 他緊張緊張er因為他不知道他的青蛙在哪裡.
 tā hǎo xiàng tā yǒu yī diǎn bù shū fú , tā jǐn zhāng jǐn zhāng yīn wéi tā bù zhī dào tā de qīng wā zài nǎ lǐ
 ‘Il semble qu'il est un peu mal à l'aise, il est stressé, er parce qu'il ne sait pas où est sa grenouille.’
- *HUG: 他的er臉子@c的表情er有一點急.
 tā de liǎn zǐ @c de biǎo qíng er yǒu yī diǎn jí
 ‘L'expression de son, er, visage@c, er, est un peu stressé.’
- %exp: 膾.
 ‘Visage.’
- *HUG: 然後他他因為他的狗也在er窗戶跟他的跟這個小孩子, er這個狗從窗戶到外面er跳.
 rán hòu tā tā yīn wéi tā de gǒu yě zài chuāng hù gēn tā de gēn zhè gè xiǎo hái zǐ , zhè gè gǒu cóng chuāng hù dào wài miàn tiào
 ‘Ensuite il, parce que son chien est aussi, er, dans la fenêtre avec cet enfant, er, ce chien, er, saute de la fenêtre à l'extérieur.’
- *HUG: 所以這個窗戶er這個狗不繼續在這個屋子裡, 他在外面.
 suǒ yǐ zhè gè chuāng hù er zhè gè gǒu bù jì xù zài zhè gè wū zǐ lǐ , tā zài wài miàn
 ‘Donc cette fenêtre, er, ce chien ne continue plus à être dans cette maison, il est à l'extérieur.’
- *HUG: 這個小孩子也出他的家, 所以他也在外面, 他好像要er接他的狗.
 zhè gè xiǎo hái zǐ yě chū tā de jiā , suǒ yǐ tā yě zài wài miàn , tā hǎo xiàng yào jiē tā de gǒu
 ‘Cet enfant sort aussi de sa maison, donc il est aussi à l'extérieur, il semble vouloir, er, recevoir son chien.’

- *HUG: 這個小孩子現在他穿他的鞋,這是很大的鞋,不知道他有什麼中文的意思的名字?
zhè gè xiǎo hái zǐ xiànl ài tā chuān tā de xié , zhè shì hěn dà de xié , bù zhī dào tā yǒu shí me zhōng wén de yì sī de míng zì
‘Cet enfant, maintenant il met ses chaussures, ce sont de grandes chaussures, je ne sais pas quel significaiton, quel nom elles ont en chinois ?’
- *HPH: er 大 鞋 !
dà xié
‘Er grandes chaussures !’
- *HUG: 大 鞋, 流行 鞋, 很 牛 !
dà xié , liú háng xié , hěn niú
‘Grandes chaussures, chaussures chic, c'est cool !’
- *HUG: 所以 這個 小孩子 怕 怎麼 說 抱 抱 用?
suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ pà zěn me shuō bào bào yòng
‘Donc cet enfant a peur, comment dire, enlacer avec ?’
- *HUG: 抱 他的 狗.
bào tā de gǒu
‘Enlacer son chien.’
- *HPH: 抱.
bào
‘Enlacer.’
- *HUG: 抱 他的 狗.
bào tā de gǒu
‘Enlacer son chien.’
- *HUG: 他的 表情 er 有一點 不 滿意, 他 好像 對 他的 狗 生氣.
tā de biǎo qíng yǒu yī diǎn bù mǎn yì , tā hǎo xiàng duì tā de gǒu shēng qì
‘Il a l'air, er, un peu insatisfait, il semble être en colère envers son chien.’
- *HUG: 因為 他的 狗 er 去 外面, 可是他 不 對 他的 狗 說 他 可以 去 外面.
yīn wéi tā de gǒu qù wài miàn , kě shì tā bù duì tā de gǒu shuō tā kě yǐ qù wài miàn
‘Parce que son chien, er, va à l'extérieur, mais il n'a pas dit à son chien qu'il peut aller à l'extérieur.’
- *HUG: 這個 小孩子 在 er 樹 樹林 的 er 旁 邊 叫 他 的 青蛙 的 名字.
zhè gè xiǎo hái zǐ zài shù shù lín de er páng biān jiào tā de qīng wā de míng zì
‘Cet enfant appelle le nom de sa grenouille à côté de la, er, forêt.’

- *HUG: 他理, 可以說理 ?
 tā lǐ , kě yǐ shuō lǐ
 ‘Il reconnaît, on peut dire reconnaître ?’
- *HUG: non@s, 不可以說.
 bú kě yǐ shuō
 ‘Non@s, ça ne se dit pas.’
- *HUG: 他叫他青蛙的名字, 他好像大喊他的青蛙的名字.
 tā jiào tā qīng wā de míng zì , tā hǎo xiàng dà hǎn tā de qīng wā de míng zì
 ‘Il appelle le nom de sa grenouille, il semble crier fort le nom de sa grenouille.’
- *HPH: 理是什麼?
 lǐ shì shí me
 ‘C'est quoi « li » ?’
- *HUG: 我想理一個人.
 wǒ xiǎng lǐ yī gè rén
 ‘Je veux ne pas ignorer une personne.’
- *HPH: ah 理一個人, 這邊不能說.
 lǐ yī gè rén , zhè biān bù néng shuō
 ‘Ah faire attention à une personne, ici ça ne se dit pas.’
- *HUG: 比方說在那裏有一個人我認識的人, 我要對這個人知道我在這, 我可以說我理 ?
 bǐ fāng shuō zài nà lǐ yǒu yī gè rén wǒ rèn shí de rén , wǒ yào duì zhè gè rén zhī dào wǒ zài zhè , wǒ kě yǐ shuō wǒ lǐ
 ‘Par exemple, là-bas il y a quelque que je connais, je veux que cette personne sache que je suis ici, je peux dire que je « fais attention » ?’
- *HPH: 不可以.
 bù kě yǐ
 ‘Non.’
- *HUG: 我叫.
 wǒ jiào
 ‘J'appelle.’
- *HPH: 你叫他, 可是他不理你.
 nǐ jiào tā , kě shì tā bù lǐ nǐ
 ‘Tu l'appelle, mais il t'ignore.’
- *HUG: ah 這樣說.
 zhè yàng shuō
 ‘Ah comme ça.’

- *HPH: 我叫他, 可是他不理我.
wǒ jiào tā , kě shì tā bú lǐ wǒ
'Je l'appelle mais il m'ignore.'
- *HUG: 所以 他 叫 他 的 青 蛙, 可 是 他 的 青 蛙 不 理 他.
suǒ yǐ tā jiào tā de qīng wā , kě shì tā de qīng wā bú lǐ tā
'Donc il appelle sa grenouille, mais sa grenouille l'ignore.'
- *HPH: 不 理 他, 因 為 他 不 知 道 青 蛙 在 哪 裡.
bú lǐ tā , yīn wéi tā bú zhī dào qīng wā zài nǎ lǐ
'Lignerer parce qu'il ne sait pas où est la grenouille.'
- *HUG: 他 們 er 這 個 小 孩 子 跟 他 的 狗 繼 續 找 他 的 er 青 蛙.
tā men zhè gè xiǎo hái zǐ gēn tā de gǒu jì xù zhǎo tā de qīng wā
'Il, er, cet enfant et son chien continuent à chercher sa, er, grenouille.'
- *HUG: 他 們 在 每 個 地 方 找 他.
tā men zài měi gè dì fāng zhǎo tā
'Il le cherchent dans chaque endroit.'
- *HUG: 他 們 現 在 在 一 個 樹 的 旁 邊.
tā men xiàin zài zài yī gè shù de páng biān
'Ils sont maintenant à côté d'un arbre.'
- *HUG: 在 這 個 樹 有 一 個 蜂 蜜 的 蜂 蜜 +/-.
zài zhè gè shù yǒu yī gè fēng mì de fēng mì
'Dans cet arbre il y a un miel +/-.'
- *HPH: 蜜 蜂.
mì fēng
'Abeille.'
- *HUG: +, 對, 蜜 蜂.
duì , mì fēng
'Oui, abeille.'
- *HPH: 蜜 蜂, abeille@s: fra.
mì fēng
'Abeille.'
- *HUG: 有 蜜 蜂 的 窩.
yǒu mì fēng de wō
'Il y a le nid d'abeilles.'
- *HPH: 蜂 窩.
fēng wō
'Ruche.'

- *HUG: 有一個蜂窩.
yǒu yī gè fēng wō
'Il y a une ruche.'
- *HPH: 蜂蜜也可以, 蜂蜜是 miel@s.
fēng mì yě kě yǐ, fēng mì shì
' « Miel » marche aussi, miel est miel@s.'
- *HUG: ah 蜂蜜是是 +...
fēng mì shì shì
'Ah miel est +...'
- *HUG: 動物的名字是什麼?
dòng wù de míng zì shì shíme
'Quel est le nom de l'animal ?'
- *HPH: 蜜蜂.
mì fēng
'Abeille.'
- *HUG: 蜂蜜, 蜜蜂.
fēng mì , mì fēng
'Miel, abeille.'
- *HUG: 很難, 可是沒有辦法記得.
hěn nán , kě shì méi yǒu bàn fǎ jì dé
'Très difficile, mais je n'arrive pas à retenir.'
- *HUG: 蜜蜂是吃的食品.
mì fēng shì chī de shí pǐn
' « Abeille » est ce qu'on mange.'
- *HPH: non@s, 蜂蜜是我們吃的.
fēng mì shì wǒ men chī de
'Non@s, « miel » est ce qu'on mange.'
- *HUG: 蜂蜜.
fēng mì
'Miel.'
- *HPH: 蜜蜂是這些東西.
mì fēng shì zhè xiē dōng xī
' « Abeille », ce sont ces choses.'
- *HUG: 蜜蜂裡面有差不多一樣的諧音.
mì fēng lǐ miàn yǒu chà bú duō yī yàng de xié yīn
'Dans « abeille » il y a un son qui se ressemble.'

- *HPH: 對, 相反, 蜜蜂 跟 蜂蜜.
duì , xiàng fǎn , mì fēng gēn fēng mì
‘Oui, c'est le contraire, « abeille » et « miel ».’
- *HUG: 蜜蜂, 這個 狗 對 這個 蜜蜂 好像 很 +...
mì fēng , zhè gè gǒu duì zhè gè mì fēng hǎo xiàng hěn
‘Abeille, ce chien semble envers cette abeille +...’
- *HUG: 怎麼 說, 狗 的 聲音 是 什麼 名字 ?
zěn me shuō , gǒu de shēng yīn shì shí me míng zì
‘Comment dire, quel est le nom du son de chien ?’
- *HPH: 狗 叫 ?
gǒu jiào
‘Le chien aboie ?’
- *HUG: 這個 狗 做 狗 叫.
zhè gè gǒu zuò gǒu jiào
‘Ce chien fait l'abolement.’
- *HUG: 在 地 地 地 上 地 ?
zài dì dì dì shàng shàng dì
‘Sur le sol ?’
- *HPH: 地 上.
dì shàng
‘Sur le sol.’
- *HUG: 在 地 上 有 一 個 洞.
zài dì shàng yǒu yī gè dòng
‘Sur le sol il y a un trou.’
- *HPH: 洞.
dòng
‘Trou.’
- %exp: HPH corrige la prononciation.
- *HUG: 有 一 個 洞.
yǒu yī gè dòng
‘Il y a un trou.’
- *HUG: 這 個 小 孩 子 在 這 個 er 向 這 個 洞 喊.
zhè gè xiǎo hái zǐ zài zhè gè xiàng zhè gè dòng hǎn .
‘Cet enfant crie dans ce, er, vers ce trou.’
- *HUG: 在 這 個 洞 生 活 的 動 物, 有 一 個 小 動 物 這 個 動 物 咬 這 個 小 孩 子 的 鼻 子.
zài zhè gè dòng shēng huó de dòng wù , yǒu yī gè xiǎo dòng wù
zhè gè dòng wù yǎo zhè gè xiǎo hái zǐ de bí zǐ

- *HUG: ‘L’animal qui vit dans ce trou, il y a un petit animal, cet animal mord le nez de cet enfant.’
- *HUG: 這個 狗 繼續 做 狗 叫 的 +//.
zhè gè gǒu jì xù zuò gǒu jiào de
'Ce chien continue à faire l'abolement +//.'
- *HUG: 怎麼 說 一 個 音 ?
zěn me shuō yī gè yīn
'Comment dire un son ?'
- *HPH: 噪音, 聲音.
zào yīn , shēng yīn
'Bruit, un son.'
- *HUG: 好像 現在 蜂蜜 很 不 高興.
hǎo xiàng xiàin zài fēng mì hěn bù gāo xìng
'Il semble que maintenant le miel est très mécontent.'
- *HPH: 蜜蜂.
mì fēng
'Abeille.'
- *HUG: 蜜蜂 很 不 高興.
mì fēng hěn bù gāo xìng
'Les abeilles sont très mécontents.'
- *HUG: 他們 er 開 開 開始 要 對 這 個 狗 做 麻煩.
tā men kāi kāi kāi shǐ yào duì zhè gè gǒu zuò má fán
'Ils, er, comment à faire des ennuiés à ce chien.'
- *HUG: 同時 這 個 小 孩子 er 爬 了 一 個 樹, er 樹 上 爬 一 個 樹.
tóng shí zhè gè xiǎo hái zǐ pá le yī gè shù , shù shàng pá yī gè shù
'En même temps cet enfant, er, a grimpé un arbre, er, sur l'arbre,
graimper un arbre.'
- *HUG: 這 個 狗 現 在 跟 蜜 蜂 有 大 的 問 題.
zhè gè gǒu xiàin zài gēn mì fēng yǒu dà de wèn tí
'Ce chien maintenant a un gros problème avec les abeilles.'
- *HUG: 因 為 這 個 蜜 蜂 要 蚊 他 ?
yīn wéi zhè gè mì fēng yào wén tā
'Parce que cette abeille veut le moustiquer [piquer] ?'
- *HUG: 一 個 蜜 蜂 可 以 問 ?
yī gè mì fēng kě yǐ wèn
'Une abeille peut « wen » ?'

- *HPH: 問, demander@s ?
wèn
'Demander ?'
- *HPH: 叮?
dīng
'Piquer ?'
- *HUG: 叮, 對, 蚊子, 可以叮他.
dīng , duì , wén zǐ , kě yǐ dīng tā
'Piquer, oui, les moustiques peuvent le piquer.'
- *HUG: 也這個小孩子從這個樹他爬的樹掉了.
yě zhè gè xiǎo hái zǐ cóng zhè gè shù tā pá de shù diào le
'Aussi cet enfant est tombé de cet arbre qu'il grimpe.'
- *HUG: 在他的背子@c.
zài tā de bèi zǐ
'Sur le dos.'
- *HPH: 在他的背, sur le dos@s ?
zài tā de bèi
'Sur le dos ?'
- *HPH: 我們不這樣說.
wǒ men bú zhè yàng shuō
'On ne dit pas comme ça.'
- *HUG: 把他掉了.
bǎ tā diào le
'L'a fait tomber.'
- *HUG: 因為有一個er鳥害怕他.
yīn wéi yǒu yī gè niǎo hài pà tā
'Parce qu'il y a un, er, oiseau, a peur de lui.'
- *HUG: 不說是害怕, 還是?
bú shuō shì hài pà , hái shì
'On ne dit pas avoir peur, ou ?'
- *HPH: 嘘他.
xià tā
'L'effrayer.'
- *HUG: 所以他現在er他們現在的情況不太好.
suǒ yǐ tā xià zài er tā men xià zài de qíng kuàng bù tài hǎo
'Donc maintenant il, er, maintenant leur situation n'est pas très bonne.'
- *HUG: 他沒有他們的青蛙, 也找到麻煩.
tā méi yǒu tā men de qīng wā , yě zhǎo dào má fán

- *HUG: tā méi yǒu tā men de qīng wā , yě zhǎo dào má fān
 ‘ Il n'a pas leur grenouille, et aussi trouve des problèmes.’
- *HUG: 這個小孩子在一個頭石.
 zhè gè xiǎo hái zǐ zài yī gè tóu shí
 ‘Cet enfant est dans un rocher.’
- *HPH: 石頭.
 shítóu
 ‘Rocher.’
- *HUG: 在一個石頭上上他要爬一個石頭爬一個石頭上.
 zài yī gè shítóu shàng shàng tā yào pá yī gè shítóu pá yī gè shítóu shàng
 ‘Sur un rocher, il veut grimper un rocher, grimper sur un rocher.’
- *HPH: 爬上一個石頭.
 pá shàng yī gè shítóu
 ‘Grimper sur un rocher.’
- *HUG: 爬上一個石頭.
 pá shàng yī gè shítóu
 ‘Grimper sur un rocher.’
- *HUG: 他在這個石頭上的時候,他抓一個好像是一個枝一個樹枝.
 tā zài zhè gè shítóu shàng de shíhòu , tā zhuā yī gè hǎoxiàng shì yī gè zhī yī gè shù zhī
 ‘Quand il est sur ce rocher, il attrape une branche, il semble une branche d'arbre.’
- *HUG: 可是不是一個樹枝,這個樹枝是一個動物,比較大的動物.
 kě shì bù shì yī gè shù zhī , zhè gè shù zhī shì yī gè dòngwù , bǐjiào dà de dòngwù
 ‘Mais ce n'est pas une branche d'arbre, cette branche d'arbre est un animal, un animal plus grand.’
- *HUG: 所以他的er小孩子再掉了non@s還掉了.
 suǒ yǐ tā de xiǎo hái zǐ zài diào le hái diào le
 ‘Donc son, er, l'enfant est encore tombé, non, est encore tombé.’
- *HPH: 又掉了.
 yòu diào le
 ‘Il est tombé de nouveau.’
- *HUG: 我買了一個書是知道什麼時候說又,再,還,可是還沒有時間.
 wǒ mǎi le yī gè shū shì zhīdào shíme shíhòu shuō yòu , zài , hái , kě shì hái méi yǒu shí jiān

- ‘J’ai acheté un livre pour savoir quand on dit « de nouveau », « encore une fois », « encore » mais je n’ai pas encore le temps.’
- *HPH: 可是 你 還 是 不 知 道.
kě shì nǐ hái shì bù zhī dào
‘Mais tu ne le sais toujours pas.’
- *HUG: 這 個 小 孩 子 在 這 個 動 物 的 頭 子@c 裡.
zhè gè xiǎo hái zǐ zài zhè gè dòng wù de tóu zǐ lǐ
‘Cet enfant est dans la tête de cet animal.’
- *HPH: 頭.
tóu
‘Tête.’
- *HUG: 頭 子 裡.
tóu zǐ lǐ
‘Dans la tête.’
- *HPH: 頭.
tóu
‘Tête.’
- *HUG: 頭, 頭 上.
tóu tóu shàng
‘Tête, sur la tête.’
- *HUG: 在 這 個 動 物 的 頭 上, 這 個 動 物 開 始 跑 步.
zài zhè gè dòng wù de tóu shàng , zhè gè dòng wù kāi shǐ pǎo bù
‘Sur la tête de cet animal, cet animal se met à courir.’
- *HUG: 然 後 這 個 動 物 好 像 不 不 好 意 思.
rán hòu zhè gè dòng wù hǎo xiàng bù hǎo yì sī
‘Ensuite cet animal semble être confu.’
- *HUG: 所 以 他 er 他 er 滾 滾 他 的 頭.
suǒ yǐ tā tā gǔn gǔn tā de tóu
‘Donc il, er, il, er roule, roule sa tête.’
- *HUG: 可 以 說 滾 他 的 頭 ?
kě yǐ shuō gǔn tā de tóu
‘Peut-on dire « rouler sa tête » ?’
- *HPH: 動, 他 搖.
dòng , tā yáo
‘Bouge, il secoue’
- *HUG: 所 以 他 動 他 的 頭, 所 以 這 個 小 孩 子 又 掉 了.
so yǐ tā dòng tā de tóu , so yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ yòu diào le

- suǒ yǐ tā dòng tā de tóu , suǒ yǐ zhè gè xiǎo hái zǐ yòu diào le
 ‘Donc il bouge sa tête, donc cet enfant est tombé de nouveau’
- *HUG: 他掉了在一個小+...
 tā diào le zài yī gè xiǎo
 ‘Il est tombé dans un +...’
- HUG: 好像這是一個小河張@c, 張河@c, rivièr@s ?
 hǎo xiàng zhè shì yī gè xiǎo hé zhāng, zhāng hé
 ‘Il semble que c'est une petite rivière, rivière@s?’
- *HPH: 河.
 hé
 ‘Rivière.’
- *HUG: 在一個小河掉了.
 zài yī gè xiǎo hé diào le
 ‘Tomber dans une rivière.’
- *HUG: ah 不是, 不知道這是什麼?
 bú shì , bú zhī dào zhè shì shí me
 ‘Ah non, je ne sais pas ce que c'est ?’
- *HPH: 池塘 ?
 chítáng
 ‘Étang ?’
- *HUG: 池塘.
 chítáng
 ‘Étang.’
- *HPH: 池塘, l' étang@s.
 chítáng
 ‘Étang, l'étang@s.’
- *HUG: 對, 是水池.
 duì , shì shuǐ chí
 ‘Oui, c'est un bassin d'eau.’
- *HUG: 他在一個池塘掉了, 所以他現在在水裡.
 tā zài yī gè chí táng diào le , suǒ yǐ tā xiànl zài zài shuǐ lǐ
 ‘Il, dans un étang, est tombé, donc il est dans l'eau maintenant.’
- *HUG: 他在水裡的時候他聽到一個聲音.
 tā zài shuǐ lǐ de shí hou tā tīng diào yī gè shēng yīn
 ‘Quand il est dans l'eau, il entend un bruit.’
- *HUG: 我們在這個畫不知道這是什麼聲音, 可是這個小孩子好像很高興.

wǒ men zài zhè gè huà bù zhī dào zhè shì shí me shēng yīn , kě shì zhè gè xiǎo hái zǐ hǎo xiàng hěn gāo xìng
 ‘Nous, dans ce dessin, ne savons pas quel bruit c'est, mais cet enfant semble être content.’

*HUG: 所以我們可以猜一猜這是青蛙的聲音.
 suǒ yǐ wǒ men kě yǐ cāi yī cāi zhè shì qīng wā de shēng yīn
 ‘Donc nous pouvons deviner que c'est le bruit de la grenouille.’

*HUG: 這個小孩子對他的狗說你現在不繼續狗叫, 你很er幽默
 沉默, 你很沉默, 你沉默.
 zhè gè xiǎo hái zǐ duì tā de gǒu shuō nǐ xiàn zài bù jì xù gǒu jiào , nǐ hěn er yōu mò chén mò , nǐ hěn chén mò , nǐ chén mò
 ‘Cet enfant dit à son chien que maintenant tu ne continue plus ton aboiement du chien, tu es, er, marrant, silence, tu es silencieux.’

*HUG: 這個小孩子在一個樹的er身體, 可是這個樹不是一個生活的樹.
 zhè gè xiǎo hái zǐ zài yī gè shù de shēn tǐ , kě shì zhè gè shù bù shì yī gè shēng huó de shù
 ‘Cet enfant est dans le, er, corps d'un arbre, mais cet arbre n'est pas un arbre qui vit.’

*HUG: 他現在死了, 所以這個樹的身體在地上.
 tā xiàn zài sǐ le , suǒ yǐ zhè gè shù de shēn tǐ zài dì shàng
 ‘Il est mort maintenant, donc le corps de cet arbre est sur le sol.’

*HUG: 這個小孩子看到這個樹的身體的後邊有什麼.
 zhè gè xiǎo hái zǐ kàn dào zhè gè shù de shēn tǐ de hòu biān yǒu shí me
 ‘Cet enfant voit ce qu'il y a derrière le corps de cet arbre.’

*HUG: 他看到他的青蛙, 可是不只有他的青蛙, 他的青蛙也有er別的青蛙在一起.
 tā kàn dào tā de qīng wā , kě shì bù zhī yǒu tā de qīng wā , tā de qīng wā yě yǒu er bié de qīng wā zài yī qǐ
 ‘Il voit sa grenouille, mais il n'y a pas que sa grenouille, sa grenouille a aussi, er, est avec l'autre grenouille.’

*HUG: 好像有一個男青蛙, 也一個女青蛙.
 hǎo xiàng yǒu yī gè nán qīng wā , yě yī gè nǚ qīng wā
 ‘Il semble avoir une male grenouille, aussi une female grenouille.’

*HUG: 這個青蛙現在有很多的+...
 zhè gè qīng wā xiàn zài yǒu hěn duō de
 ‘Cette grenouille maintenant a beaucoup +...’

*HUG: 這個兩個青蛙有很多孩子, 有很多小青蛙.

zhè gè liǎng gè qīng wā yǒu hěn duō hái zǐ , yǒu hěn duō xiǎo qīng wā
 ‘Cette, ces deux grenouilles ont beaucoup d'enfant, ont beaucoup de petites grenouilles.’

- *HUG: 在這個小青蛙裡有小孩子的小朋友, 小青蛙.
 zài zhè gè xiǎo qīng wā lǐ yǒu xiǎo hái zǐ de xiǎo péng yǒu ,
 xiǎo qīng wā
 ‘Parmi cette petite grenouille, il y a l'ami de l'enfant, la petite grenouille.’

- *HUG: 然後這個小孩子er抓他個青蛙, 然後他跟他的, 他拿著他的青蛙回家.
 rán hòu zhè gè xiǎo hái zǐ er zhuā tā gè qīng wā , rán hòu tā gēn tā de , tā ná zhe tā de qīng wā huí jiā
 ‘Ensuite cet enfant, er, attrape sa grenouille, ensuite il est avec sa, il rentre à la maison en prenant sa grenouille.’

- *HUG: 他不要他的青蛙跟別的青蛙一起生活.
 tā bù yào tā de qīng wā gēn bié de qīng wā yī qǐ shēng huó
 ‘Il ne veut pas que sa grenouille vive avec d'autres grenouilles.’

- *HUG: 他很自私.
 tā hěn zì sī
 ‘Il est égoïste.’

- *HUG: 說完了.
 shuō wán le
 ‘J'ai fini.’

@End

@Begin

@Languages: zho,fra
 @Participants: MOR Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|MOR0702|MOR||female||Student|||
 @ID: zho,fra|MOR0702|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 04-FEB-2011
 @Media: MOR0702, video

- *MOR: 夜裡的時候,有一個小孩子,小男孩,他和他的兩個很好的朋友,那個小狗還有那個小青蛙在他房間裡.
 yè lǐ de shí hòu , yǒu yī gè xiǎo hái zǐ , xiǎo nán hái , tā hé tā de liǎng gè hěn hǎo de péng yǒu , nà gè xiǎo gǒu hái yǒu nà gè xiǎo qīng wā zài tā fáng jiān lǐ
 ‘Dans la nuit, il y a un enfant, un petit garçon, il est avec ses deux très bons amis, ce chien et aussi cette grenouille ils sont dans sa chambre.’

- *MOR: 然後因為已經很晚,他那個小朋友和他的小狗一起去睡覺,因為已經很晚,他們好累.
rán hòu yīn wéi yǐ jīng hěn wǎn , tā nà gè xiǎo péng yǒu hé tā de xiǎo gǒu yī qǐ qù shuì jiào , yīn wéi yǐ jīng hěn wǎn , tā men hǎo lèi
'Ensuite parce qu'il est déjà très tard, cet enfant et son chien vont se coucher ensemble parce qu'il est déjà tard, ils sont très fatigués.'
- *MOR: 可是那個小青蛙他真的不累,所以他想去看世界有什麼東西.
kě shì nà gè xiǎo qīng wā tā zhēn de bú lèi , suǒ yǐ tā xiǎng qù kàn shì jiè yǒu shí me dōng xī
'Mais cette grenouille elle n'est vraiment pas fatigué, elle veut aller voir ce qu'il y a dans ce monde.'
- *MOR: 所以他那個小朋友和那個小狗睡覺的時候,他從那個玻璃的小盒子出來.
suǒ yǐ tā nà gè xiǎo péng yǒu hé nà gè xiǎo gǒu shuì jiào de shí hòu , tā cóng nà gè bō lí de xiǎo hé zǐ chū lái
'Donc elle, quand cet enfant et ce chien dorment, il sort de la petite boîte en verre.'
- *MOR: 早上的時候,那個小朋友還有他小狗醒了.
zǎo shàng de shí hòu , nà gè xiǎo péng yǒu hái yǒu tā xiǎo gǒu xǐng le
'Le matin, cet enfant et son chien se réveillent.'
- *MOR: 醒了的時候,他們發現小青蛙他不在.
xǐng le de shí hòu , tā men fā xiànn xiǎo qīng wā tā bú zài
'Quand ils se sont réveillés, ils découvrent que la grenouille n'y est pas.'
- *MOR: 他們哪裡都找那個小青蛙.
tā men nǎ lǐ dōu zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
'Ils cherchent partout cet grenouille.'
- *MOR: 那個小青蛙他在我們的鞋子裡面嗎?
nà gè xiǎo qīng wā tā zài wǒ men de xié zǐ lǐ miàn ma
'Est-ce que cette grenouille est dans nos chaussures ?'
- *MOR: 不在,他在那個玻璃的盒子裡面嗎?
bú zài , tā zài nà gè bō lí de hé zǐ lǐ miàn ma
'Non, est-ce qu'elle est dans la boîte en verre ?'
- *MOR: 他不在,哪裡都看,哪裡都找不到.
tā bú zài , nǎ lǐ dōu kàn , nǎ lǐ dōu zhǎo bú dào
'Elle n'y est pas, il regarde partout, il ne trouve nulle part.'

- *MOR: 他們打開窗戶找一找那個小青蛙.
 tā men dǎ kāi chuāng hù zhǎo yī zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Ils ouvrent la fenêtre pour chercher la grenouille.’
- *MOR: 他們(..)找那個小青蛙找找.
 tā men (..) zhǎo nà gè xiǎo qīng wā zhǎo zhǎo
 ‘Ils(..) cherchent cette grenouille, cherchent, cherchent.’
- *MOR: 然後那個那個小狗他從那個窗戶上面er(..)抓, 抓到?
 rán hòu nà gè nà gè xiǎo gǒu tā cóng nà gè chuāng hù shàng miàn (..) zhuā , zhuā dào
 ‘Ensuite ce ce chien il depuis la fenêtre, er(..) attraper ?’
- *HPH: 抓?
 zhuā
 ‘Attraper?’
- *HPH: 掉.
 diào
 ‘Tomber.’
- *MOR: 掉, 掉, 對, 掉下來!
 diào , diào , duì, diào xià lái
 ‘Tomber, tomber, oui, tomber en descendant et en venant !’
- *MOR: 那個小朋友他他很擔心, 我的小狗, 你好嗎?
 nà gè xiǎo péng yǒu tā tā hěn dān xīn , wǒ de xiǎo gǒu , nǐ hǎo ma
 ‘Cet enfant il est très inquiet, mon chien, tu vas bien ?’
- *MOR: 所以他也出去, 然後去看他的小狗.
 suǒ yǐ tā yě chū qù , rán hòu qù kàn tā de xiǎo gǒu
 ‘Donc il sort aussi, ensuite il va voir son chien.’
- *MOR: 小狗很好, 所以那個小孩子有點er生氣, 你讓我擔心!
 xiǎo gǒu hěn hǎo , suǒ yǐ nà gè xiǎo hái zǐ yǒu diǎn shēng qì , nǐ ràng wǒ dān xīn
 ‘Le chien va bien, donc cet enfant est un peu, er, en colère, tu m’as inquiété !’
- *MOR: 所以他們他們出門去找那個小青蛙.
 suǒ yǐ tā men tā men chū mén qù zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Donc ils sortent pour chercher cette grenouille.’
- *MOR: 他們在外邊, 在那個森林裡面找那個小青蛙.
 tā men zài wài biān , zài nà gè sēn lín lǐ miàn zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Ils sont à l’extérieur, dans cette forêt, cherchent cette grenouille.’

- *MOR: 他們還是找那個小青蛙.
 tā men hái shì zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Ils cherchent toujours cette grenouill’.
- *MOR: 那個小孩子他去一個土裡面的一個+/.
 nà gè xiǎo hái zǐ tā qù yī gè tǔ lǐ miàn de yī gè
 ‘Cet enfant il va dans un +.’
- *HPH: 洞.
 dòng
 ‘Trou.’
- *MOR: +, 洞, 找那個小青蛙.
 dòng , zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Trou, cherche cette grenouille.’
- *MOR: 那時候那個小狗看一個蜜蜜+/.
 nà shí hou nà gè xiǎo gǒu kàn yī gè mì mì
 ‘À ce momen-là ce chien regarde une +.’
- *HPH: 蜜蜂.
 mì fēng
 ‘Abeille.’
- *MOR: +, 蜜蜂看蜜蜂, 他是第一次看蜜蜂, 所以他不知道他們是誰, 所以他很好奇, 不知道是什麼東西.
 mì fēng kàn mì fēng , tā shì dì yī cì kàn mì fēng , suǒ yǐ tā bù zhī dào tā men shì shuí , suǒ yǐ tā hěn hǎo qí , bù zhī dào shì shí me dōng xī
 ‘Abeille, regarde les abeilles, c'est la première fois qu'il voir une abeille, donc il ne sait pas qui ils sont, donc il est curieux, ne sait pas ce qu'c'est.’
- *MOR: 從那個洞,有一個+...
 cóng nà gè dòng, yǒu yī gè
 ‘Depuis ce trou, il y a un +...’
- *MOR: ah 我忘記了,我知道你們上次跟我說他們叫什麼,我忘記了.
 wǒ wàng jì le , wǒ zhī dào nǐ men shàng cì gēn wǒ shuō tā men jiào shí me , wǒ wàng jì le
 ‘Ah, j'ai oublié, je sais vous m'aviez dit la dernière fois comment ils s'appellent, j'ai oublié.’
- *HPH: 鼹鼠.
 yǎn shǔ
 ‘Taupe.’
- *MOR: 從那個洞有一個鼴鼠er跳出來.

- cóng nà gè dòng yǒu yī gè yǎn shǔ tiào chū lái
 ‘Depuis ce trou il y a une taupe, er, sort en sautant.’
- *MOR: er 咬, 咬 ?
 yǎo yǎo
 ‘Er, mordre, mordre?’
- *HPH: 咬.
 yǎo
 ‘Mordre.’
- *MOR: 咬 那個 小朋友 的 鼻子, 小朋友 真的 很 生氣, 因為 很 痛.
 yǎo nà gè xiǎo péng yǒu de bí zǐ, xiǎo péng yǒu zhēn de hěn shēng qì, yīn wéi hěn tòng
 ‘Mordre le nez de cet enfant, l’enfant est vraiment mécontent, parce que ça fait très mal.’
- *MOR: 那個 小狗 因為 很 好奇 um 就 讓 那個 er 蜂 ah 蜜蜂 住 的 那個 東西 +/.
 nà gè xiǎo gǒu yīn wéi hěn hào qí jiù ràng nà gè fēng mì fēng zhù de nà gè dōng xī
 ‘Ce chien parce qu’il est très curieux, um, il laisse ce, er, abeille, ah, le truc où habitent les abeilles +.’
- *HPH: 蜂窩.
 fēng wō
 ‘Ruche.’
- *MOR: +, 蜂窩.
 fēng wō
 ‘Ruche.’
- *MOR: 讓 那個 蜂窩 掉(.) 下(.) 來(.)
 ràng nà gè fēng wō diào xià lái
 ‘Laisse cette ruche tomber descendre venir.’
- *MOR: 那時候 那個 小朋友 上上 一棵 大樹.
 nà shí hou nà gè xiǎo péng yǒu shàng shàng yī kē dà shù
 ‘À ce moment-là cet enfant monte un grand arbre.’
- *MOR: 大樹 上面 有一個 洞, 所以 他在 他 去看 那個 洞 裡面 有沒有 那個 小青蛙.
 dà shù shàng miàn yǒu yī gè dòng, suǒ yǐ tā zài tā qù kàn nà gè dòng lǐ miàn yǒu méi yǒu nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Sur le grand arbre il y a un trou, donc il est, il va voir dans ce trou s’il y a cette grenouille.’
- *MOR: 洞 裡面 沒有 小青蛙, 可是 有那個 那個 我 知道 +//.

- dòng lǐ miàn méi yǒu xiǎo qīng wā , kě shì yǒu nà gè nà gè wǒ zhī dào
 ‘Dans le trou il n'y a pas de grenouille, mais il y a ce ce, je sais +//.’
- *MOR: 貓, 我一定記得, 我知道.
 māo , wǒ yī dìng jì dé , wǒ zhī dào
 ‘Chat, je me rappelle certainement, je sais.’
- *MOR: 貓鷹鼠@c 貓鼠鷹?
 māo yīng shǔ @c māo shǔ yīng
 ‘chat aigle rat?’
- *HPH: 貓頭 +//?
 māo tóu
 ‘Hib-?’
- *MOR: 貓頭鷹！
 māo tóu yīng
 ‘Hibou !’
- *MOR: 貓頭鷹 真的不高興, 因為他們他們er白天的時候睡覺, 所以那個小朋友是醒醒他, 所以他真的不高興.
 māo tóu yīng zhēn de bú gāo xìng , yīn wéi tā men tā men er bái tiān de shí hòu shuì jiào , suǒ yǐ nà gè xiǎo péng yǒu shì xǐng xǐng tā , suǒ yǐ tā zhēn de bú gāo xìng
 ‘Le hibou est vraiment mécontent parce qu'ils, er, ils dorment dans la journée, donc cet enfant l'a réveillé, donc il est vraiment mécontent.’
- *MOR: 那個小朋友嚇了一跳, 所以他也是從那棵大樹上面掉下來.
 nà gè xiǎo péng yǒu xià le yī tiào , suǒ yǐ tā yě shì cóng nà kē dà shù shàng miàn diào xià lái
 ‘Cet enfant a été choqué, donc lui aussi est tombé de cet arbre.’
- *MOR: 蜜蜂也不高興, 因為他們的蜂窩er弄掉了, 所以他們就+...
 mì fēng yě bú gāo xìng , yīn wéi tā men de fēng wō nòng diào le , suǒ yǐ tā men jiù
 ‘Les abeilles sont aussi mécontentes, parce que leur ruche, er, a été tombée, donc ils +...’
- *MOR: 讓我想一想怎麼說.
 ràng wǒ xiǎng yī xiǎng zěn me shuō
 ‘Laisse-moi réfléchir comment dire.’
- *MOR: 他們+...
 tā men
 ‘Ils+...’
- *MOR: 我不知道.

- wǒ bù zhī dào
 ‘Je ne sais pas.’
- *HPH: 他們怎麼了?
 tā men zěn me le
 ‘Qu'est-ce qu'il leur arrive ?’
- *MOR: 他們要,我忘記怎麼說用中文怎麼說 piquer@s?
 tā men yào wǒ wàng jì zěn me shuō yòng zhōng wén zěn me shuō
 ‘Ils veulent, j'ai oublié comment dire en chinois, comment dire piquer@s?’
- *HPH: 叮.
 dīng
 ‘Piquer.’
- *MOR: 叮,好可愛.
 dīng, hǎo kě ài
 ‘Ding, c'est mignon.’
- *MOR: 他們要叮那個小狗.
 tā men yào dīng nà gè xiǎo gǒu
 ‘Ils veulent piquer ce chien.’
- *MOR: 貓頭鷹真的不高興,真的很生氣,所以他也要打那個小朋友.
 māo tóu yīng zhēn de bù gāo xìng , zhēn de hěn shēng qì , suǒ yǐ tā yě tā yào dǎ nà gè xiǎo péng yǒu
 ‘Le hibou est vraiment mécontent, vraiment en colère, donc lui aussi il veut taper cet enfant.’
- *MOR: 所以小朋友開始跑,他不要貓頭鷹打他.
 suǒ yǐ xiǎo péng yǒu kāi shǐ pǎo , tā bù yào māo tóu yīng dǎ tā
 ‘Donc l'enfant se met à courir, il ne veut pas que le hibou le tape.’
- *MOR: 那個小朋友看一個很大很大的石頭,他要升er升石頭
 升石頭去找那個小青蛙.
 nà gè xiǎo péng yǒu kàn yī gè hěn dà de shí tóu , tā tā yào shēng er shēng shí tóu shēng shí tóu qù zhǎo nà gè xiǎo qīng wā
 ‘Cet enfant regarde un grand grand rocher, il veut lever, er, lever le rocher pour chercher la grenouille.’
- *MOR: 可是那個石頭後邊有一個我不知道他叫什麼名字 +/.
 kě shì nà gè shí tóu hòu biān yǒu yī gè wǒ bù zhī dào tā jiào shí me míng zì
 ‘Mais derrière ce rocher il y a un, je ne sais pas comment il s'appelle +.’

- *HPH: 他叫鹿.
 tā jiào lù
 ‘Il s’appelle « cerf ».’
- *MOR: +, 鹿, 一個大鹿.
 lù , yī gè dà lù
 ‘Cerf, un grand cerf.’
- *MOR: 那個小孩子在那個鹿的頭上面,鹿也不高興,所以他開始跑起來.
 nà gè xiǎo hái zǐ zài nà gè lù de tóu shàng miàn , lù yě bù gāo xìng , suǒ yǐ tā kāi shǐ pǎo qǐ lái
 ‘Cet enfant est sur le cerf, le cerf est aussi mécontent, donc il se met à courir.’
- *MOR: 可是在他頭上面有那個小朋友,所以小朋友沒辦法,他一定要和那個鹿一起一起走.
 kě shì zài tā tóu shàng miàn yǒu nà gè xiǎo péng yǒu , suǒ yǐ xiǎo péng yǒu méi bàn fǎ , tā yī dìng yào hé nà gè lù yī qǐ yī qǐ zǒu
 ‘Mais sur sa tête il y a cet enfant, donc l’enfant ne peut rien faire, il doit absolument marcher avec ce cerf.’
- *MOR: 鹿不高興,讓那個小朋友掉下來.
 lù bù gāo xìng , ràng nà gè xiǎo péng yǒu diào xià lái
 ‘Le cerf n’est pas content, laisse l’enfant tomber en descendant.’
- *MOR: 小狗因為很擔心,怕那個小朋友會怎麼樣.
 xiǎo gǒu yīn wéi hěn dān xīn , pà nà gè xiǎo péng yǒu huì zěn me yàng
 ‘Le chien, parce qu’il est inquiet, il a peur que quelque chose arrive à l’enfant.’
- *MOR: 他也是跟著他們跑一跑.
 tā yě shì gēn zhe tā men pǎo yī pǎo
 ‘Lui aussi court un peu avec eux.’
- *MOR: 所以那個小朋友掉下來的時候,他也掉下來,因為他們在那個不知道叫什麼?
 suǒ yǐ nà gè xiǎo péng yǒu diào xià lái de shí hòu , tā yě diào xià lái , yīn wéi tā men zài nà gè bù zhī dào jiào shí me
 ‘Donc quand l’enfant tombe, il tombe aussi, parce qu’ils sont dans ce je ne sais quoi ?’
- *HPH: 懸崖, falaise@s ?
 xuán yá
 ‘Falaise ?’

- *MOR: 懸崖.
xuán yá
'Falaise.'
- *MOR: 他們兩個從那個懸崖掉下來.
tā men liǎng gè cóng nà gè xuán yá diào xià lái
'Ils sont tous les deux tombés de cette falaise.'
- *MOR: 懸崖下面有水,所以他們兩個都掉在(..)+...
xuán yá xià miàn yǒu shuǐ , suǒ yǐ tā men liǎng gè dōu diào zài
'Sous la falaise il y a de l'eau, donc ils sont tous les deux tombés à(..)+...'
- *MOR: [- fra] ah comment je vais construire ça ?
- *MOR: 都掉(.)進(.)水, voilà@s !
dōu diào jìn shuǐ
'Tous tombés dans l'eau, voilà !'
- *MOR: 他們在水的時候,那個小朋友他聽很奇怪的聲音.
tā men zài shuǐ de shí hòu , nà gè xiǎo péng yǒu tā tīng hěn qí guài de shēng yīn
'Quand ils sont dans l'eau, cet enfant il entend un bruit très bizarre.'
- *MOR: 他看起來一定聽過那個聲音.
tā kàn qǐ lái yī dìng tīng guò nà gè shēng yīn
'Il paraît qu'il connaît sûrement ce bruit.'
- *MOR: 他跟他的小狗說不要打擾,我知道那個聲音.
tā gēn tā de xiǎo gǒu shuō bù yào dǎ rǎo , wǒ zhī dào nà gè shēng yīn
'Il dit à son chien de ne pas déranger, je connaît ce bruit.'
- *MOR: 有一個很大的木+...
yǒu yī gè hěn dà de mù
'Il y a un gros bois +...'
- *MOR: [- fra] comment on dit, un tronc d'arbre?
- *HPH: 樹幹.
shù gàn
'Un tronc d'arbre.'
- *MOR: 有一個很大的樹幹,那個聲音好像從那個樹幹的後面來.
yǒu yī gè hěn dà de shù gàn , nà gè shēng yīn hǎo xiàng cóng nà gè shù gàn de hòu miàn lái
'Il y a un gros tronc d'arbre, ce bruit semble venir de la derrière de ce tronc d'arbre.'

- *MOR: 所以他們小朋友和小狗都去看樹幹的後邊有什麼.
 suǒ yǐ tā men xiǎo péng yǒu hé xiǎo gǒu dōu qù kàn shù gàn
 de hòu biān yǒu shí me
 ‘Donc ils, l'enfant et le chien vont tous regarder ce qu'il y a derrière le tronc d'arbre.’
- *MOR: 然後樹幹的後邊他們終於找到他們的小青蛙.
 rán hòu shù gàn de hòu biān tā men zhōng yú zhǎo dào tā men
 de xiǎo qīng wā
 ‘Ensuite derrière le tronc d'arbre ils ont enfin trouvé leur grenouille.’
- *MOR: 可是小青蛙不再孤單了.
 kě shì xiǎo qīng wā bù zài gū dān le
 ‘Mais la grenouille n'est plus seule.’
- *MOR: 他找到了一個女朋友,而且他們有很多很多的(..)小小的小青蛙,很多很多兒子.
 tā zhǎo dào le yī gè nǚ péng yǒu , ér qìe tā men yǒu hěn duō
 hěn duō de xiǎo xiǎo de xiǎo qīng wā , hěn duō hěn duō ér zǐ
 ‘Il a trouvé une petite amie, et ils ont beaucoup beaucoup de(..)
 petites petites grenouilles, beaucoup beaucoup de fils.’
- *MOR: 那個小朋友和小狗很高興,他們終於找到了小青蛙.
 nà gè xiǎo péng yǒu hé xiǎo gǒu hěn gāo xìng , tā men zhōng yú
 zhǎo dào le xiǎo qīng wā
 ‘Cet enfant et le chien sont très contents, ils ont enfin trouvé la grenouille.’
- *MOR: 他們知道小青蛙沒有沒有出問題,他很好.
 tā men zhī dào xiǎo qīng wā méi yǒu méi yǒu chū wèn tí , tā
 hěn hǎo
 ‘Ils savent que la grenouille n'a pas eu de problème, elle va bien.’
- *MOR: 可是他們還是很寂寞,所以他們拿一個小青蛙的一個兒子,然後回家.
 kě shì tā men hái shì hěn jì mò , suǒ yǐ tā men ná yī gè xiǎo
 qīng wā de yī gè ér zǐ , rán hòu huí jiā
 ‘Mais ils sont toujours très seuls, donc ils ont pris un fils de la grenouille, puis ils rentrent à la maison.’

@End

@Begin

@Languages:

zho,fra

@Participants:

CAM Student, HPH Pi_Hsia Participant

@ID:

zho,fra|CAM0902|CAM||male||Student||

@ID:

zho,fra|CAM0902|HPH||female||Participant|Participant||

@Location:

Paris, FRANCE

- *CAM: 在一個房子裡,有一個小孩子和他的狗,他們一起看一個在瓶子裡的青蛙.
 zài yī gè fáng zǐ lǐ , yǒu yī gè xiǎo hái zǐ hé tā de gǒu , tā men yī qǐ kàn yī gè zài píng zǐ lǐ de qīng wā
 ‘Dans une maison, il y a un enfant et son chien, ils regardent ensemble une grenouille qui est dans un bocal.’
- *CAM: 小孩子和狗er睡覺的時候,青蛙從er瓶子裡出去.
 xiǎo hái zǐ hé gǒu er shuì jiào de shí hòu , qīng wā cóng er píng zǐ lǐ chū qù
 ‘Quand l’enfant et le chien, er, dorment, la grenouille sort depuis, er, le bocal.’
- *CAM: 小孩兒起床的時候,看看不見青蛙er青蛙.
 xiǎo hái ér qǐ chuáng de shí hòu , kàn kàn bú jiàn qīng wā er qīng wā
 ‘Quand l’enfant se lève, il ne voit pas la grenouille, er, la grenouille.’
- *CAM: 他到處找青蛙,連狗放er把他的頭放在瓶子裡.
 tā dào chù zhǎo qīng wā , lián gǒu fàng er bǎ tā de tóu fàng zài píng zǐ lǐ
 ‘Il cherche partout la grenouille, même le chien pose, er, a posé sa tête dans le bocal.’
- *CAM: 他er他開了(..)他開了窗戶er在外面叫他的青蛙,他的狗還有(..)還有他的頭在瓶子裡.
 tā tā kāi le (..) tā kāi le chuāng hù zài wài miàn jiào tā de qīng wā , tā de gǒu hái yǒu (..) hái yǒu tā de tóu zài píng zǐ lǐ
 ‘Il, er, il a ouvert(..) il a ouvert la fenêtre, er, à l’extérieur il appelle sa grenouille, son chien a encore(..) a encore sa tête dans le bocal.’
- *CAM: 狗 +/.
 gǒu
 ‘Le chien.’
- *HPH: 我的六呢,我的六不見了,還有一張六,有沒有看到六,沒有六,沒關係,繼續吧!
 wǒ de liù ne , wǒ de liù bú jiàn le , hái yǒu yī zhāng liù , yǒu méi yǒu kàn dào liù , méi yǒu liù , méi guān xì , jì xù ba
 ‘Où est mon sixième dessin, le sixième est disparu, il y a encore un sixième, l’as-tu vu, ce n’est pas grave, continue !’
- *CAM: donc@s 狗破壞er瓶子,所以現在沒有(..)沒有他的頭在瓶子裡.
 gǒu pò huài píng zǐ , suǒ yǐ xiàne zài méi yǒu (..) méi yǒu tā de tóu zài píng zǐ lǐ

‘donc@s le chien casse, er, le bocal, donc maintenant il n'a pas (...) n'a pas sa tête dans le bocal.’

- *HPH: 找到了, 對不起, 六.
zhǎo dào le , duì bú qǐ , liù
'On l'a trouvé, désolée, le sixième.'
- *CAM: 六, 狗從窗戶上面er掉下去, 他破壞了瓶子.
liù , gǒu cóng chuāng hù shàng miàn er diào xià qù , tā pò huài le píng zǐ
'Le six, le chien, er, tombe depuis la fenêtre, il a cassé le bocal.'
- *CAM: 小孩也出去, 把狗(..)放在他的+...
xiǎo hái yě chū qù, bǎ gǒu (..) fàng zài tā de
'L'enfant sort aussi, il met le chien à son +...'
- *CAM: er他抱他的狗.
tā bào tā de gǒu
'Er il enlace son chien.'
- *CAM: 他們在外面找青蛙.
tā men zài wài miàn zhǎo qīng wā
'Ils cherchent la grenouille dehors.'
- *CAM: 狗看了很多不知道幾個蟲子, er小孩在一個窪叫青蛙.
gǒu kàn le hěn duō bù zhī dào jǐ gè chóng zǐ , xiǎo hái zài yī gè wā jiào qīng wā
'Le chien a vu beaucoup, on ne sait pas combien d'insectes, er, l'enfant appelle la grenouille dans un trou.'
- *CAM: 狗跟蟲子玩.
gǒu gēn chóng zǐ wán
'Le chien joue avec des insectes.'
- *CAM: 在一個窪裡面有一個小動物出去, 可是不是青蛙.
zài yī gè wā lǐ miàn yǒu yī gè xiǎo dòng wù chū qù , kě shì bù shì qīng wā
'Dans un trou il y a un animal qui sort mais ce n'est pas la grenouille.'
- *CAM: 狗想(...)想er跳在樹上.
gǒu xiǎng (...) xiǎng er tiào zài shù shàng
'Le chien veut (...) veut, er, saute sur l'arbre.'
- *CAM: 可是(..)他跳在樹上的時候, 有個蟲子的房子er掉在地上.
kě shì (...) tā tiào zài shù shàng de shí hòu , yǒu gè chóng zǐ de fǎng zǐ diào zài dì shàng
'Mais (...) quand il saute sur l'arbre, il y a une maison d'insecte, er, qui tombe par terre.'

- *CAM: 小孩也在樹上叫他的er找他的青蛙.
 xiǎo hái yě zài shù shàng jiào tā de er zhǎo tā de qīng wā
 ‘L’enfant est aussi sur l’arbre pour appeler sa, er, chercher sa grenouille.’
- *CAM: 蟲子蟲子的房子掉下去以後,他們都(...)往狗er往狗(..)飛起來.
 chóng zǐ chóng zǐ de fáng zǐ diào xià qù yǐ hòu , tā men dōu (...) wǎng gǒu er wǎng gǒu (...) fēi qǐ lái
 ‘Après que la maison d’insectes est tombée, ils tous (...) se mettent à s’envoler, er, vers le chien.’
- *CAM: 小孩從樹上面掉掉下來.
 xiǎo hái cóng shù shàng miàn diào diào xià lái
 ‘Lenfant est tombé depuis l’arbre.’
- *CAM: 小小孩在一個石頭上er爬一個石頭,在上面有一個很大的鳥.
 xiǎo xiǎo hái zài yī gè shí tóu shàng pá yī gè shí tóu , zài shàng miàn yǒu yī gè hěn dà de niǎo
 ‘Lenfant est sur un rocher, er, grame un rocher, dessus il y a un grand oiseau.’
- *CAM: 到了石頭上,他叫他的青蛙,可是他抓住的(...)不是樹,是一個動物.
 dào le shí tóu shàng , tā jiào tā de qīng wā , kě shì tā zhuā zhù de (...) bú shì shù , shì yī gè dòng wù
 ‘Arrivé sur le rocher, il appelle sa grenouille, mais ce qu’il a attrapé (...) ce n’est pas un arbre, c’est un animal.’
- *CAM: 所以他動物把他的頭(...)動物往前看的時候小孩er就放在他的頭上.
 suǒ yǐ tā dòng wù bǎ tā de tóu (...) dòng wù wǎng qián kàn de shí hòu xiǎo hái er jiù fàng zài tā de tóu shàng
 ‘Donc il, l’animal a mis sa tête (...) quaudn l’animal regarde le devant, l’enfant, er, pose alors sur sa tête.’
- *CAM: 動動物和狗開始跑,可是小孩還在他的頭上.
 dòng dòng wù hé gǒu kāi shǐ pǎo , kě shì xiǎo hái hái zài tā de tóu shàng .
 ‘L’animal et le chien comment à courir, mais l’enfant est toujours sir sa tête.’
- *CAM: 他(..)大的動物non@s小狗和小孩放在水裡去,掉在水裡去.
 tā (...) dà de dòng wù xiǎo gǒu hé xiǎo hái fàng zài shuǐ lǐ qù , diào zài shuǐ lǐ qù

- *CAM: ‘Il (...) le grand animal, non@s, le chien et l'enfant pose dans l'eau, tombent dans l'eau.’
- *CAM: 掉在水裡去.
diào zài shuǐ lǐ qù
'Tombent dans l'eau.'
- *CAM: 他小孩 non@s er 狗放在小孩的頭上.
tā xiǎo hái gǒu fàng zài xiǎo hái de tóu shàng
'Il l'enfant, non@s, er, le chein pose sur la tête de l'enfant.'
- *CAM: 可是 小狗 er 小孩聽了青蛙.
kě shì xiǎo gǒu er xiǎo hái tīng le qīng wā
'Mais le chien, er, l'enfant a écouté la grenouille.'
- *CAM: 他看了他的狗 er 放 er 一(..)一隻指在他的嘴上.
tā kàn le tā de gǒu er fàng er yī(..) yī zhī zhǐ zài tā de zuǐ shàng
'Il a regardé son chien, er, pose, er, un(..) un doigt sur sa bouche.'
- *CAM: 他,小孩和狗放在樹er死樹上.
tā , xiǎo hái hé gǒu fàng zài shù sǐ shù shàng
'Il, l'enfant et le chien posent sur l'arbre, l'arbre mort.'
- *CAM: 終於er找到了他的青蛙也找到了別的青蛙.
zhōng yú er zhǎo dào le tā de qīng wā yě zhǎo dào le bié de qīng wā
'Enfin, er, il a toruvé sa grenouille et aussi trouvé d'autres grenouilles.'
- *CAM: er也有很多青蛙的孩子.
yě yǒu hěn duō qīng wā de hái zǐ
'Er il y a aussi beaucoup d'enfant de la grenouille.'
- *CAM: 所以 小狗 er 小孩 和他的狗 er 抓住了(..)青蛙, er 跑出去.
suǒ yǐ xiǎo gǒu er xiǎo hái hé tā de gǒu er zhuā zhù le(..) qīng wā , er pǎo chū qù
'Donc le chien, er, l'enfant et son chien, er, ont attrapé(..) la grenouille, er ont couru en sortant et en allant.'
- *HPH: 跑去哪?
pǎo qù nǎ
'Courir pour aller où ?'
- *CAM: 回家,回家裡去.
huí jiā , huí jiā lǐ qù
'Rentrer à la maison, rentrer à la maison.'
- *HPH: 我可以問你幾個問題嗎,不可以?
wǒ kě yǐ wèn nǐ jǐ gè wèn tí ma , bù kě yǐ

‘Puis-je te poser quelques quesitons, je peux ?’

- *HPH: 你剛剛 說, er 這裡 你剛剛 說 這個 蜜蜂 蜂窩, 蜂窩 怎麼 了?
 nǐ gāng gāng shuō , er zhè lǐ nǐ gāng gāng shuō zhè gè mì fēng
 fēng wō , fēng wō zěn me le
 ‘Tu disais, er, ici, tu disais que cette ruche, qu'est-ce qu'il arrive à
 cette ruche ?’
- *CAM: 掉 到 地 上 (..) 掉 到 地 上.
 diào dào dìshàng (..) diào dào dìshàng
 ‘Tomber par terre (..) tomber par terre.’
- *HPH: 那 小 朋 友 呢, 小 男 孩 怎 麼 了?
 nà xiǎo péng yǒu ne , xiǎo nán hái zěn me le
 ‘Et l'enfant, qu'est-ce qu'il arrive au petit garçon ?’
- *CAM: 掉 到 地 上.
 diào dào dìshàng
 ‘Tomber par terre.’
- *HPH: 你剛剛 不 是 +/.
 nǐ gāng gāng bú shì
 ‘Ce n'est pas ce que tu disais +/.’
- *CAM: 掉 下 來.
 diào xià lái
 ‘Tomber en descendant et en venant.’
- *HPH: 掉 下 來.
 diào xià lái
 ‘Tomber en descendant et en venant.’
- *HPH: 那 這 個?
 nà zhè gè
 ‘Et ceci ?’
- *CAM: 也 可 以 說 掉 了 下 來.
 yě kě yǐ shuō diào le xià lái
 ‘On peut aussi dire « être tombé en descendant et en venant ».’
- *HPH: 掉 下 來, 你 剛 說 掉 下 去.
 diào xià lái , nǐ gāng shuō diào xià qù
 ‘« Tomber en descendant et en venant », tu disais « tomber en
 descendant et en allant ».’
- *CAM: 對 不 起.
 duì bù qǐ
 ‘Désolé.’

- *HPH: 所以 你 覺得 是 什 麼?
 suǒ yǐ nǐ jiào dé shì shí me
 ‘Donc selon toi c'est quoi ?’
- *HPH: 所以 你 覺得 是 哪 一 個, 掉 下 来 還 是 掉 下 去?
 suǒ yǐ nǐ jiào dé shì nǎ yī gè , diào xià lái hái shì diào xià qù
 ‘Donc selon toi c'est lequel « tomber en descendant et en venant » ou
 « tomber en descendant et en allant ».’
- *CAM: 掉 下 来.
 diào xià lái
 ‘Tomber en descendant et en venant.’
- *HPH: 掉 下 来 才 是, 為 什 麼?
 diào xià lái cái shì wéi shí me
 ‘C'est « tomber en descendant et en venant », pourquoi ?’
- *CAM: 我 不 知 道, 是 往 我 掉.
 wǒ bù zhī dào, shì wǎng wǒ diào
 ‘Je ne sais pas, c'est tomber vers moi.’
- *HPH: 那 你 剛 剛 說 這 個(..) 他 們 小 男 孩 ?
 nà nǐ gāng gāng shuō zhè gè(..) tā men xiǎo nán hái
 ‘Alors tu disais que ce(..) ils, le garçon ?’
- *CAM: 掉 下 去.
 diào xià qù
 ‘Tomber en descendant et en allant.’
- *HPH: 為 什 麼?
 wéi shí me
 ‘Pourquoi ?’
- *CAM: 我 不 知 道 er 掉 掉 在 水 裡 去.
 wǒ bù zhī dào diào diào zài shuǐ lǐ qù
 ‘Je ne sais pas, er, tomber, dans l'eau en allant.’
- *HPH: 那 為 什 麼 這 裡 是 掉 下 来, 這 裡 是 掉 下 去, 他 們 有 什 麼 不 一 樣, 你 覺 得?
 nà wéi shí me zhè lǐ shì diào xià lái , zhè lǐ shì diào xià qù , tā men yǒu shí me bú yī yàng , nǐ jiào dé
 ‘Alors pourquoi ici c'est « tomber en descendant et en venant » et ici
 c'est « tomber en descendant et en venant », quelle est la différence,
 selon toi ?’
- *CAM: 我 不 知 道 是 隨 便 說 的.
 wǒ bù zhī dào shì suí biàn shuō de
 ‘Je ne sais pas, c'est au hasard.’

- *CAM: 因為他掉的地方(..)離我比較比較近,他掉的地方離我比較遠.
yīn wéi tā diào de dì fāng (..) lí wǒ bǐ jiào bǐ jiào jìn , tā diào de dì fāng lí wǒ bǐ jiào yuǎn
‘Parce que l’endroit où il tombe(..) est plus proche de moi, l’endroit où il tombe esr plus loin de moi.’
- *HPH: 好, ok@s.
hǎo
‘D'accord, ok@s.’
- *HPH: 然後你說這個這隻鹿,你剛剛說鹿把他的頭怎麼了?
rán hòu nǐ shuō zhè gè zhī lù , nǐ gāng gāng shuō lù bǎ tā de tóu zěn me le
‘Ensuite tu dis que ce, ce cerf, tu disais que le cerf a fait quoi à sa tête ?’
- *CAM: 把他的頭(..)他往前看.
bǎ tā de tóu (...) tā wǎng qián kàn
‘Met sa tête (...) il regarde devant.’
- *HPH: 那他把他的頭?
nà tā bǎ tā de tóu
‘Alors il met sa tête ?’
- *CAM: 放在上er (...)放在上面.
fàng zài shàng er (...) fàng zài shàng miàn
‘Pose sur dessus, er, (...) poser là-dessus.’
- *HPH: 放?
fàng
‘Poser ?’
- *CAM: non@s 放, 不是放(...).
fàng , bú shì fàng
‘Non@s, poser, ce n'est pas poser (...).’
- *CAM: 他往前看.
tā wǎng qián kàn
‘Il regarde devant.’
- *HPH: 如果我說抬頭.
rú guǒ wǒ shuō tái tóu
‘Si je dis ‘Soulever la tête.’
- *CAM: ah 抬頭.
tái tóu
‘Ah « Soulever la tête ».’

- *HPH: 可是不能這麼說, 他把他的頭?
 kě shì bù néng zhè me shuō , tā bǎ tā de tóu
 ‘Mais on ne peut pas dire comme ça, il a mit sa tête ?’
- *CAM: 抬上去, 抬上來.
 tái shàng qù , tái shàng lái
 ‘Soulever en montant et en allant, Soulever en montant et en venant.’
- *HPH: 是什麼?
 shì shíme ?
 ‘C'est quoi ?’
- *CAM: 抬上來.
 tái shàng lái
 ‘« Soulever en montant et en venant ».’
- *HPH: 抬上來, 為什麼?
 tái shàng lái wèi shénme
 ‘« Soulever en montant et en venant », pourquoi ?’
- *CAM: 我不知道.
 wǒ bù zhī dào
 ‘Je ne sais pas.’
- *HPH: 你覺得是抬上來.
 nǐ jiào dé shì tái shàng lái
 ‘Tu trouves que c'est « Soulever en montant et en venant ».’
- *CAM: 因為他不去別的地方.
 yīn wéi tā bù qù bié de di fāng
 ‘Parce qu'il ne va pas ailleurs.’
- *CAM: 抬上來.
 tái shàng lái
 ‘Soulever en montant et en venant.’
- *HPH: 抬起來.
 tái qǐ lái
 ‘« Soulever en levant et en venant ».’
- *CAM: 抬起來.
 tái qǐ lái
 ‘« Soulever en levant et en venant ».’

@End

2.1.3. Groupe du niveau avancé

2.1.3.1. La Première production

@Begin

@Languages: zho,fra

@Participants: QUE Student, HPH Pi_Hsia Participant

@ID: zho,fra|QUE0702|QUE||male||Student|Student||

@ID: zho,fra|QUE0702|HPH||female||Participant|Participant||

@Location: Paris, FRANCE

@Date: 06-DEC-2010

@Media: QUE0702, video

*QUE: 那有一次有一個小朋友,他有(..)兩隻朋友,一個是一個是一個小狗,然後呢另外一個就是一個小小可愛的青蛙.

nà yǒu yī cì yǒu yī gè xiǎo péng yǒu , tā yǒu (..) liǎng zhī péng yǒu , yī gè shì yī gè shì yī gè xiǎo gǒu , rán hòu ne lìng wài yī gè jiù shì yī gè xiǎo xiǎo kě ài de qīng wā

‘Une fois, il y a un enfant, il a (..) deux amis, in est un chien, puis, l'autre c'est une petite grenouille mignonne.’

*QUE: 然後呢,有一天他們那個他們(...)他們去睡覺之前就不知道就玩一玩談談話.

rán hòu ne , yǒu yī tiān tā men nà gè tā men (...) tā men qù shuì jiào zhī qián jiù bú zhī dào jiù wán yī wán tán tán huà

‘Puis, un jour, ils, ils (...) avant d'aller dormir, je ne sais pas, ils jouent un peu, discutent un peu.’

*QUE: 那他們(..)他們談完了以後就去睡覺,可是um那隻狗跟那個小朋友小孩子睡覺的時候,那個青蛙青蛙就就走,走去走出去.

nà tā men (...) tā men tán wán le yǐ hòu jiù qù shuì jiào , kě shì um nà zhī gǒu gēn nà gè xiǎo péng yǒu xiǎo hái zǐ shuì jiào de

shí hòu , nà gè qīng wā qīng wā jiù jiù zǒu , zǒu qù zǒu chū qù

‘Après avoir discuté, ils vont se coucher, mais, um, quand ce chien et cet enfant dorment, cette grenouille marche, marche en allant, sort en marchant et en allant.’

*QUE: 然後呢,那個小朋友跟那隻狗起床的時候,就發現那個那隻青蛙不見了.

rán hòu ne , nà gè xiǎo péng yǒu gēn nà zhī gǒu qǐ chuáng de shí hòu , jiù fā xiàn nà gè nà zhī qīng wā bú jiàn le

‘Et puis, quand cet enfant et ce chien se lèvent, ils découvrent que cette grenouille est disparue.’

*QUE: 然後他們有一點就是擔心他們的朋友.

rán hòu tā men yǒu yī diǎn jiù shì dān xīn tā men de péng yǒu

‘Puis ils sont un peu inquiets de leur ami.’

*QUE: 然後 呢, 就 開始 到 處 看 來 看 去, 可 是 看 不 到, 找 不 到 他 們 的
他 們 的 朋 友.

rán hòu ne , jiù kāi shǐ dào chù kàn lái kàn qù , kě shì kàn bú
dào , zhǎo bú dào tā men de tā men de péng yǒu
'Puis, il se met à regarder partout, mais il ne voit pas, ne toruve pas
leur, leur ami.'

*QUE: 然 後 他 們 他 er 在 在 那 個 小 朋 友 的 er xxx 裡 面 房 間 裡 面 他
們 就 是 找 不 到 他 們 的 青 蛙 朋 友.

rán hòu tā men tā zài zài nà gè xiǎo péng yǒu de lǐ miàn fāng
jiān lǐ miàn tā men jiù shì zhǎo bú dào tā men de qīng wā péng
yǒu
'Puis ils, il, er, dans la maison de cet enfant, ils ne toruvent pas leut
ami grenouille.'

*QUE: 那 小 朋 友 就 把 窗 戶 打 開 了.

nà xiǎo péng yǒu jiù bǎ chuāng hù dǎ kāi le
'Alors l'enfant a ouvert la fenêtre.'

*QUE: 然 後 呢, 就 叫 他 的 朋 友 他 的 青 蛙 朋 友.

rán hòu ne , jiù jiào tā de péng yǒu tā de qīng wā péng yǒu
'Puis, il appelle son ami, son ami grenouille.'

*QUE: 可 是 在 同 一 個 時 間 那 個 那 隻 狗 他 他 在 找 那 個 青 蛙 的 時
候, 就 把 他 的 他 的 頭 子 在 一 個 +//.

kě shì zài tóng yī gè shí jiān nà gè zhī gǒu tā tā zài zhǎo
nà gè qīng wā de shí hòu , jiù bǎ tā de tā de tóu zǐ zài yī gè
'Mais en même temps ce ce chien, quand il cherche cette grenouille, il
a mis sa, sa tête à un +//.'

*QUE: 這 樣 的 東 西 怎 麼 說 呢?

zhè yàng de dōng xī zěn me shuō ne
'Comment dire ce genre de chose ?'

*HPH: 瓶 子.

píng zǐ
'Bocal.'

*QUE: 瓶 子, 在 一 個 瓶 子 就 是 塞 進 去.

píng zǐ , zài yī gè píng zǐ jiù shì sāi jìn qù
'Bocal, à un bocal, boucher en entrant et en allant.'

*QUE: 然 後 呢, 就 就 (...) 沒 有 辦 法 就 是 沒 有 辦 法 把 他 的 頭 子 就 是
從 那 個 那 個 瓶 子 出 去 去.

rán hòu ne , jiù jiù (...) méi yǒu bàn fǎ jiù shì méi yǒu bàn fǎ bǎ
tā de tóu zǐ jiù shì cóng nà gè nà gè píng zǐ chū chū qù
'Puis, (...) il n'arrive pas, il n'arrive pas à sortir sa tête depuis ce
bocal.'

- *QUE: 他他那個那隻狗的頭子在 +/.
 tā tā nà gè nà zhī gǒu de tóu zǐ zài
 ‘Il la tête de ce ce chien est +/.’
- *HPH: 他的頭.
 tā de tóu
 ‘Sa tête.’
- *QUE: +, 他的頭在一個在一個瓶子裡面就塞進去, 就是他後來沒有辦法就是把他的他的頭出去 +//.
 tā de tóu zài yī gè zài yī gè píng zǐ lǐ miàn jiù sāi jìn qù , jiù shì tā hòu lái méi yǒu bàn fǎ jiù shì bǎ tā de tóu chū qù
 ‘Sa tête est dans un bocal, alors boucher en entrant et en allant, alors à la fin il n'arrive pas à, alors, sortir sa sa tête en allant +//.’
- *QUE: 不是,出來.
 bú shì , chū lái
 ‘Non, sortir en venant.’
- *QUE: 然後呢, 他就是很緊張, 然後呢那個小朋友在就是窗戶旁邊叫他的青蛙朋友, 那隻狗就上去那個就是跳上去那個窗戶的旁邊那就到外面倒下去.
 rán hòu ne , tā jiù shì hěn jǐn zhāng , rán hòu ne nà gè xiǎo péng yǒu zài jiù shì chuāng hù páng biān jiào tā de qīng wā péng yǒu , nà zhī gǒu jiù shàng qù nà gè jiù shì tiào shàng qù nà gè chuāng hù de páng biān nà jiù dào wài miàn dǎo xià qù
 ‘Puis, il est très inquiet, cet enfant appelle son ami grenouille à côté de la fenêtre, le chien monte en allant, alors saute sur la côté de la fenêtre, et tomber à l'extérieur.’
- *QUE: 然後倒下去的時候, 那個就是那個玻璃瓶子就就是斷了就是對破壞了.
 rán hòu dǎo xià qù de shí hòu , nà gè jiù shì nà gè bō lí píng zǐ jiù jiù shì duàn le jiù shì dùi pò huài le
 ‘Puis quand il tombe à l'extérieur, le bocal en verre est brisé, oui, il est détruit.’
- *QUE: 然後呢就是那隻狗比較快樂, 可是小朋友有點擔心, 他看起來有一點就是要有一點生氣, 因為他擔心他的朋友.
 rán hòu ne jiù shì nà zhī gǒu bǐ jiào kuài lè , kě shì xiǎo péng yǒu yǒu diǎn dān xīn , tā kàn qǐ lái yǒu yī diǎn jiù shì yào yǒu yī diǎn shēng qì , yīn wéi tā dān xīn tā de péng yǒu
 ‘Puis ce chien est plus content mais l'enfant est un peu inquiet, il a l'air un peu, alors, un peu énervé parce qu'il s'inquiète de son ami.’
- *QUE: 那他們兩個就是一個孩子一隻狗在外面, 他們開始一起找他們青蛙的朋友.

nà tā men liǎng gè jiù shì — gè hái zǐ yī zhī gǒu zài wài miàn ,
 tā men kāi shǐ yī qǐ zhǎo tā men qīng wā de péng yǒu
 ‘Alors les deux, un enfant et un chien sont à l'extérieur, ils
 commencent à chercher ensemble leur ami de grenouille.’

*QUE: 他們在(..)他們在森林開始找他們的青蛙朋友,可是找不到他,那他們到處找來找去.

tā men zài(..)tā men zài sēn lín kāi shǐ zhǎo tā men de qīng wā
 péng yǒu , kě shì zhǎo bù dào tā , nà tā men dào chù zhǎo lái
 zhǎo qu

‘Ils cherchent leur ami grenouille à la forêt, mais il ne la trouve pas, ils
 cherchent partout.’

*QUE: 他們在一個在地土上在地土上面的一個孔就叫他,可是在那個孔裡面不是他住的就是不是他住+...

tā men zài yī gè zài dì tǔ shàng zài dì tǔ shàng miàn de yī gè
 kǒng jiù jiào tā , kě shì zài nà gè kǒng lǐ miàn bù shì tā zhù de
 jiù shì bù shì tā zhù

‘Ils l'appellent à un trou sur le sol, mais dans ce trou, ce n'est pas lui
 qui y habite, ce n'est pas lui+...’

*QUE: 這是一個+//.

zhè shì yī gè
 ‘C'est un+//.’

*QUE: 可是我不知道這個這個這隻動物?

kě shì wǒ bù zhī dào zhè gè zhè gè zhī dòng wù
 ‘Mais je ne sais pas ce cet animal?’

*HPH: 老鼠.

lǎo shǔ
 ‘Rat.’

*QUE: 這是老鼠嗎?

zhè shì lǎo shǔ ma
 ‘Est-ce un rat?’

*HPH: 沒關係.

méi guān xì
 ‘Ce n'est pas grave.’

*QUE: 好,老鼠.

hǎo , lǎo shǔ
 ‘D'accord, le rat.’

*QUE: 然後呢,那隻狗就開始在一個蜜蜂的蜜蜂住的地方那邊
 找他的青蛙朋友.

- rán hòu ne , nà zhī gǒu jiù kāi shǐ zài — gè mì fēng de mì fēng zhù de dì fāng nà biān zhǎo tā de qīng wā péng yǒu
‘Puis, ce chien commence à chercher son ami grenouille à l'endroit, là où habitent des abeilles.’
- *QUE: 可是 就是 還是 找 不 到, 他 突然 把 那 個 蜜 蜂 的 蜜 蜂 住 的 地 方
就 er 就 是 掉 下 去.
kě shì jiù shì hái shì zhǎo bù dào , tā tū rán bǎ nà gè mì fēng de
mì fēng zhù de dì fāng jiù jiù shì diào xià qù
‘Mais ils ne la trouvent toujours pas, soudain il a mit l'endroit où
habitent les grenouilles, er, tomber en descendant et en allant.’
- *QUE: 然 後 呢, 那 個 蜜 蜂 有 一 點 生 氣 那 就 開 始 +//.
rán hòu ne , nà gè mì fēng yǒu yī diǎn shēng qì nà jiù
‘Puis, ces abeilles sont un peu en colère, elles commencent à +//.’
- *QUE: 怎 麼 說 呢?
zěn me shuō ne
‘Comment dire ?’
- *QUE: 不 記 得 這 個 字, 就 是 要 講 到 那 隻 狗 那 隻 狗 就 +...
bú jì dé zhè gè zì , jiù shì yào jiǎng dào nà zhī gǒu nà zhī gǒu
jiù
‘Je ne me rappelle pas ce mot, c'est pour dire que ce chien, ce chien
+...’
- *QUE: 同 樣 的 時 間 小 孩 子 在 一 個 就 是 一 棵 樹 的 樹 幹 裡 面 就 看 一
看 如 果 他 的 青 蛙 朋 友 在 不 在.
tóng yàng de shí jiān xiǎo hái zǐ zài yī gè jiù shì yī kē shù de
shù gàn lǐ miàn jiù kàn yī kàn rú guǒ tā de qīng wā péng yǒu
zài bù zài
‘En même temps, l'enfant regarde un peu dans un tronc d'arbre si son
ami grenouille y est ou non.’
- *QUE: 然 後 呢, 那 棵 樹 的 樹 幹 裡 面 er 就 是 不 是 他 就 是 他 的 青 蛙 朋
友 並 不 在.
rán hòu ne , nà kē shù de shù gàn lǐ miàn jiù shì bù shì tā jiù shì
tā de qīng wā péng yǒu bìng bù zài
‘Puis, dans ce tronc d'arbre, er, alors, ce n'est pas lui, alros son ami
grenouille n'y est pas.’
- *QUE: 就 是 一 個 一 個 er 貓 鷹 的 +/.
jiù shì yī gè yī gè er māo yīng de
‘C'est un hib- +/.’
- *HPH: 貓 頭 鷹.
māo tóu yīng
‘Hibou.’

- *QUE: 貓頭鷹, 貓頭鷹 的 的 就是 住 的 地方.
 māo tóu yīng, māo tóu yīng de de jiù shì zhù de dì fāng
 ‘Hibou, l’endroit où habite le hibou.’
- *QUE: 然後 呢 那 個 貓頭鷹 就是 看 起來 有 一 點 生 氣, 然後 就是 突然
 突然 就是 出 去.
 rán hòu ne nà gè māo tóu yīng jiù shì kàn qǐ lái yǒu yī diǎn
 shēng qì , rán hòu jiù shì tū rán tū rán jiù shì chū qù
 ‘Puis ce hibou a l’air un peu énervé, il, alors soudain, soudain, sort en
 allant.’
- *QUE: 然後 呢, 就 是 我 們 的 小 朋 友 就 就 是 很 驚 訝.
 rán hòu ne , jiù shì wǒ men de xiǎo péng yǒu jiù jiù shì jiù hěn
 jīng yà
 ‘Puis, notre enfant est très surpris.’
- *QUE: 然後 呢, 驚 訝 的 er 掉 下 去.
 rán hòu ne, jīng yà de er diào xià qù
 ‘Puis, surpris, il est tombé en descendant et en allant.’
- *QUE: 然後 呢, 在 同 一 個 時 間, 那 個 那 隻 狗 就 很 怕 那 個 生 氣 的(..)
 蜂 蜜.
 rán hòu ne , zài tóng yī gè shí jiān , nà gè nà zhī gǒu jiù hěn pà
 nà gè shēng qì de (..) fēng mì
 ‘Puis, en même temps, ce chien a très peur de ce(..) miel énervé.’
- *HPH: 蜜蜂.
 mì fēng
 ‘Abeille.’
- *QUE: 蜜蜂, 然後 就 開 始 就 是 跑 來 跑 去, 就 是 對 逃 走 那 個 那 個 蜜蜂.
 mì fēng , rán hòu jiù kāi shǐ jiù shì pǎo lái pǎo qù , jiù shì duì táo
 zǒu nà gè nà gè mì fēng
 ‘Abeille, puis, il commence à courir partout, oui, s’enfuir cette cette
 abeille.’
- *QUE: 那 我 們 的 兩 個 朋 友 就 到 了 那 個 森 林 裡 面 的 一 個 地 方, 在
 那 邊 有 一 個 很 大 很 大 的 石 頭.
 nà wǒ men de liǎng gè péng yǒu jiù dào le nà gè sēn lín lǐ miàn
 de yī gè dì fāng , zài nà biān yǒu yī gè hěn dà hěn dà de shí
 tóu
 ‘Alors nos deux amis arrivent à un endroit de la forêt, là-bas il y a un
 gros rocher.’
- *QUE: 小 朋 友 開 始 開 始 就 是 爬 上 去, 看 著 兩 個(..) 兩 條 +//.
 xiǎo péng yǒu kāi shǐ kāi shǐ jiù shì pá shàng qù , kàn zhe liǎng
 gè liǎng tiáo
 ‘Lenfant commence commence à grimper en regardant deux(..) deux
 +//.’

- *QUE: 怎麼 說 呢?
zěn me shuō ne
‘Comment dire ?’
- *QUE: 就是 看 著 兩 條, 這 個 怎 麼 說 呢, 一 個 branche@s ?
jiù shì kàn zhe liǎng tiáo , zhè gè zěn me shuō ne , yī gè
‘En regardant deux, comment dire ça ? une branche@s?’
- *HPH: 樹枝.
shù zhī
‘Branche d’arbre.’
- *QUE: 樹枝, 看 著 兩 枝 樹 枝 然 後 呢 繼 續 叫 著 他 的 青 蛙 朋 友.
shù zhī , kàn zhe liǎng zhī shù zhī rán hòu ne jì xù jiào zhe tā
de qīng wā péng yǒu
‘Branche d’arbre, en regardant deux branches d’arbre, continue à appeler son ami grenouille.’
- *QUE: 然 後 呢, 他 繼 續 叫 繼 續 叫, 那 就 突 然 就 是 有 一 隻 鹿 就(..) 就 是 上 起 來.
rán hòu ne , tā jì xù jiào jì xù jiào , nà jiù tū rán jiù shì yǒu yī
zhī lù jiù(..) jiù shì shàng qǐ lái
‘Puis, il continue à appeler, continue à appeler, soudain, il y a un cerf qui(..) monte en levant et en venant.’
- *QUE: 然 後 呢, 那 個 那 個 小 孩 子 就(..) 就 發 現 那 個 那 兩 個 樹 枝 不 是 真 的 樹 枝, 是 那 個 鹿 的 +//?
rán hòu ne , nà gè nà gè xiǎo hái zǐ jiù(..) jiù fā xiànnà gè nà
liǎng gè shù zhī bù shì zhēn de shù zhī , shì nà gè lù de
‘Puis cet enfant alors(..) découvre que ce ces deux branches ne sont pas les vraies branches, c’est le cerf +// ?’
- *HPH: 角.
jiǎo
‘Corne.’
- *QUE: 角.
jiǎo
‘Corne.’
- *QUE: 然 後 呢, 我 們 的 小 朋 友 就 就 是 er 就 是 在 那 個 那 隻 鹿 的 頭 上.
rán hòu ne , wǒ men de xiǎo péng yǒu jiù jiù shì er jiù shì zài nà
gè nà gè nà zhī lù de tóu shàng
‘Puis, notre enfant, alors, er, est sur la tête de ce cerf.’

- *QUE: 然後 呢, 那隻鹿的頭上就有一點也有一點生氣就開始開始就是跑跑去, 跑來跑去, 然後跑到一個小小的斷崖.
 rán hòu ne , nà zhī lù de tóu shàng jiù yǒu yī diǎn yě yǒu yī diǎn shēng qì jiù kāi shǐ kāi shǐ jiù shì pǎo pǎo qù , pǎo lái pǎo qù , rán hòu pǎo dào yī gè xiǎo xiǎo de duàn yá
 ‘Puis sur la tête du cerf, il a un peu, aussi un peu énervé, il commence à commencer à courir, courir partout, puis il arrive en courant à une petit falaise.’
- *QUE: 然後 那個 那個 他 突然 在 那個 斷崖 的(..) 怎麼 說 呢, 啊, 我 忘記了那個字 au_bord@s, 我不 記得.
 rán hòu nà gè nà gè tā tū rán zài nà gè duàn yá de (..) zěn me shuō ne , ā , wǒ wàng jì le nà gè zì au_bord@s, wǒ bù jì dé
 ‘Puis cette cette, il soudain à cette falaise (..) comment dire, ah, j'ai oublié ce mot au_bord@s, je ne me rappelle pas.’
- *QUE: 在 那個 er 斷崖 的 最後 最後面 就 突然 停, 就是 讓 那個 我們 的 小朋友 跟 那隻 狗 就 倒 下去.
 zài nà gè duàn yá de zuì hòu zuì hòu miàn jiù tū rán tíng , jiù shì ràng nà gè wǒ men de xiǎo péng yǒu gēn nà zhī gǒu jiù dǎo xià qù
 ‘Au bout de cette, er, falaise, il s'arrête soudainement, laissé notre ami et le chien alors trébucher en descendant et en allant.’
- *QUE: 那 幸虧 在 那個 斷崖 下面 有 一 個(..) 有 一 個 小 小 的 湖, 因 為 這 是 這 樣 那 個 那 個 小 朋 友 跟 那 隻 狗 就 在 那 個 湖 裡 面 就 掉 下 去.
 nà xìng kuī zài nà gè duàn yá xià miàn yǒu yī gè (..) yǒu yī gè xiǎo xiǎo de hú , yīn wéi zhè shì zhè yàng nà gè nà gè xiǎo péng yǒu gēn nà zhī gǒu jiù zài nà gè hú lǐ miàn jiù diào xià qù
 ‘Alors heureusement sous la falaise il y a un (..) il y a un petit lac, à cause de ça, cet enfant et le chien, dans ce lac, sont tombés en descendant et en allant.’
- *QUE: 然後 呢, 這樣 就 他 們 沒 有 得 到 沒 有 就 是 得 到 er (...) 傷 害 傷 害.
 rán hòu ne , zhè yàng jiù tā men méi yǒu dé dào méi yǒu jiù shì dé dào er (...) shāng hái shāng hái
 ‘Puis comme ça ils n'ont pas obtenu, n'ont pas obtenu, er (...) de blessure, blessure.’
- *QUE: 那 就 是 他 們 開 始 從 那 個 從 那 個 湖 裡 面 出 去, 就 突 然 聽 到 一 個 聲 音, 看 起 來 就 是 很 +//.
 nà jiù shì tā men kāi shǐ cóng nà gè cóng nà gè hú lǐ miàn chū qù , jiù tū rán tīng dào yī gè shēng yīn , kàn qǐ lái jiù shì hěn
 ‘Ils commencent à sortir depuis l'intérieur de ce lac, soudain, ils entendent un bruit, apparemment très +//.’
- *QUE: 他 們 就 是 他 們 知 道 的 聲 音 他 們 已 經 知 道 的 聲 音.

- tā men jiù shì tā men zhī dào de shēng yīn tā men yǐ jīng zhī dào
de shēng yīn
'Ils, alors un bruit qu'ils savent, un bruit qu'ils savent déjà.'
- *QUE: 他們就er偷偷的(..)偷偷的um去看一看,在一個一個空的樹幹裡旁邊.
tā men jiù er tōu tōu de(..) tōu tōu de um qù kàn yī kàn , zài yī gè
yī gè kōng de shù gàn lǐ páng biān
'Ils, er, discrètement(..) discrètement cont regarder un peu, à côté
d'un un tronc d'arbre vide.'
- *QUE: 因為就是他們偷偷望到那個那個樹幹,空的樹幹裡面,他們
聽到的聲音好像從那邊來的,是從那邊來的.
yīn wéi jiù shì tā men tōu tōu wàng dào nà gè nà gè shù gàn ,
kōng de shù gàn lǐ miàn , tā men tīng dào de shēng yīn hǎo xiàng
cóng nà biān lái de , shì cóng nà biān lái de
'Parce qu'ils regardent discrètement ce tronc d'arbre, dans le tronc
d'arbre vide, le bruit qu'ils entendent semble venir de là-bas, c'est de
là-bas que ça vient.'
- *QUE: 然後呢,那個小朋友往那個就是對那個狗就就是就是就我不
知道怎麼解釋那個+...
rán hòu ne , nà gè xiǎo péng yǒu wǎng nà gè jiù shì duì nà gè
gǒu jiù jiù shì jiù wǒ bù zhī dào zěn me jiě shì nà gè
'Puis, cet enfant vers le, oui, le chien, alors, je ne sais pas comment
expliquer ça +...'
- *QUE: 就就是就叫他不要就是不要出聲音.
jiù jiù shì jiù jiào tā bù yào jiù shì bù yào chū shēng yīn
'C'est qu'il le dit de ne pas, alors de ne pas faire du bruit.'
- *QUE: 然後他們兩隻他們兩個朋友就突然看就是看在那個樹幹
後,然後那個樹幹後他們就發現有兩隻青蛙.
rán hòu tā men liǎng zhī tā men liǎng gè péng yǒu jiù tū rán kàn
jiù shì kàn zài nà gè shù gàn hòu , rán hòu nà gè shù gàn hòu tā
men jiù fā xiànn yǒu liǎng zhī qīng wā
'Puis ils, leurs deux amis regardent soudainement à ce tronc d'arbre,
alors derrière ce tronc d'arbre ils découvrent qu'il y a deux
grenouilles.'
- *QUE: 有他們的朋友跟(..)他的男女朋友,我不知道是誰.
yǒu tā men de péng yǒu gēn(..) tā de nán nǚ péng yǒu , wǒ bù
zhī dào shì shuí
'Il y a leur ami et(..) son copain, sa copine, je ne sais pas qui c'est.'
- *QUE: 然後呢,他們就是他們很開心,因為他們就是找到了就是終於
找到了他們的他們的青蛙朋友.

rán hòu ne , tā men jiù shì tā men hěn kāi xīn , yīn wéi tā men jiù shì zhǎo dào le jiù shì zhōng yú zhǎo dào le tā men de tā men de qīng wā péng yǒu

‘Puis, ils sont très contents parce qu’ils ont trouvé, enfin trouvé leur leur ami grenouille.’

*QUE: 然後 呢, 突然 他們 發現 他們 這 兩個 朋友 有 就是 有很多 有很多 小青兒, 他們 有很多 很多 青蛙 的 兒子, 然後 呢 就是 比較 比較 快樂 的 一個 情況.

rán hòu ne , tū rán tā men fā xiàn tā men zhè liǎng gè péng yǒu yǒu jiù shì yǒu hěn duō yǒu hěn duō xiǎo qīng ér , tā men yǒu hěn duō hěn duō qīng wā de ér zǐ , rán hòu ne jiù shì bǐ jiào bǐ jiào kuài lè de yī gè qíng kuàng

‘Puis, soudain ils découvrent qu’ils, ces deux amis ont beaucoup beaucoup d’enfant, ils ont beaucoup beaucoup de fils grenouilles, puis c’est une situation plus heureuse.’

*QUE: 然後 呢, 後來 他們 的 青蛙 朋友 就 讓 他們 er 帶 (..) 他 的 一 個 孩子, 青蛙 的 孩子, 帶 回 家.

rán hòu ne , hòu lái tā men de qīng wā péng yǒu jiù ràng tā men er dài (..) tā de yī gè hái zǐ , qīng wā de hái zǐ , dài huí jiā

‘Puis, après leur ami grenouille leur laisse, er, apporter (..) un de ses enfant, l’enfant de la grenouille, apporte en rentrant à la maison.’

*QUE: 然後 呢, 就是 這樣 我們 的 er 故事 就 結束.

rán hòu ne , jiù shì zhè yàng wǒ men de er gù shì jiù jié shù
‘Puis, c’est comme ça, notre, er, histoire se termine.’

*HPH: 你 說 這 隻 青蛙 他 在 做 什 麼?

nǐ shuō zhè zhī qīng wā tā zài zuò shí me

‘Tu dis que cette grenouille, il est en train de faire quoi ?’

*QUE: 他 在 就是 走 去.

tā zài jiù shì zǒu qù

‘Il est, alors marche en allant.’

*HPH: 他 怎 麼 了?

tā zén me le

‘Qu’est-ce qu’il lui arrive ?’

*QUE: 他 本 來 在 一 個 玻 璃 的 瓶 子 裡 面, 應 該 (...) 我 猜 (...) 那 個 就 是 那 個 小 朋 友 就 用 那 個 玻 璃 的 瓶 子 來 就 是 抓 那 個 青 蛙 然 後 他 們 做 朋 友, 就 是 他 们 變 成 朋 友.

tā běn lái zài yī gè bō lí de píng zǐ lǐ miàn , yīng gāi (...) wǒ cāi (...) nà gè jiù shì nà gè xiǎo péng yǒu jiù yòng nà gè bō lí de píng zǐ lái jiù shì zhuā nà gè qīng wā rán hòu tā men zuò péng yǒu , jiù shì tā men biàn chéng péng yǒu

‘À l'origine il est dans un bocal en verre, ça devrait (...) je devine (...) ce, c'est cet enfant, il utilise le bocal en verre pour attraper la grenouille puis ils sont devenus amis.’

- *QUE: 那他在幹什麼, 他怎麼了?
nà tā zài gàn shí me , tā zěn me le
‘Et il est en train de faire quoi ? qu'est-ce qu'il lui arrive ?’
- *QUE: 就是我覺得那我們我們來認為他是他是男生他是男性的, 然後呢晚上的時候, 也不是晚上, 就是晚上他你知道通常青蛙就是夏天的時候青蛙就開始唱唱, 然後呢我覺得他已經聽到女性的唱的, 對, 女性唱的, 然後呢聽到這個女性就想走去走去找她.
jiù shì wǒ jiào dé nà wǒ men wǒ men lái rèn wéi tā shì tā shì nán shēng tā shì nán xìng de , rán hòu ne wǎn shàng de shí hòu , yě bú shì wǎn shàng , jiù shì wǎn shàng tā nǐ zhī dào tōng cháng qīng wā jiù shì xià tiān de shí hòu qīng wā jiù kāi shǐ chàng chàng , rán hòu ne wǒ jiào dé tā yǐ jīng tīng dào nǚ xìng de chàng de , duì , nǚ xìng chàng de , rán hòu ne tīng dào zhè gè nǚ xìng jiù xiǎng zǒu qù zǒu qù zhǎo tā .
‘Je trouve que, alors, nous pensons que lui, il est garçon, il est male, alors, dans la nuit, ce n'est pas la nuit, alors c'est la nuit tu sais normalement les grenouilles, en été, les grenouilles commencent à chanter, puis je trouve qu'il entend déjà ce que chante une female, oui ce que chante une female, puis une fois entendu cette female, il a envie d'aller la chercher.’
- *HPH: 所以他正在做什麼動作, 這個動作, 你要怎麼說?
suǒ yǐ tā zhèng zài zuò shí me dòng zuò , zhè gè dòng zuò , nǐ yào zěn me shuō
‘Donc il est en train de faire quoi, ce mouvement, comment dirais-tu ?’
- *QUE: er 我會說 (...) 跳出去, 跳出去.
wǒ huì shuō (...) tiào chū qù , tiào chū qù
‘Er je dirais (...) sauter en sortant et en allant.’
- *HPH: 那你剛剛說這隻狗, 這隻狗他怎麼了?
nà nǐ gāng gāng shuō zhè zhī gǒu , zhè zhī gǒu tā zěn me le
‘Alors tu disais que ce chien, ce chien qu'est-ce qu'il lui arrive ?’
- *QUE: 就是他在 (...) 就是他正在 er (...) 倒下去.
jiù shì tā zài (...) jiù shì tā zhèng zài er (...) dǎo xià qù
‘Alors il est (...) il est en train de, er (...) trébucher en descendant et en allant.’
- *HPH: 到?
dào
‘Arriver ?’

- *QUE: 倒, 就是一個人的部份再一個到.
dǎo , jiù shì yī gè rén de bù fèn zài yī gè dào
‘Trébucher, avec une clé d’homme plus un « arriver ».’
- *HPH: 倒下去.
dǎo xià qù
‘ « Trébucher en descendant et en allant ».’
- *QUE: 倒下去.
dǎo xià qù
‘ « Trébucher en descendant et en allant ».’
- *HPH: 你剛剛說這個蜂窩 蜂窩 蜂窩 他們住的地方, 蜂窩怎麼了?
nǐ gāng gāng shuō zhè gè fēng wō fēng wō fēng wō tā men zhù de dì fāng , fēng wō zěn me le
‘Tu disais que cette ruche, ruche, l’endroit où ils habitent, la ruche qu’y a-t-il ?’
- *QUE: 也是也是倒下來.
yě shì yě shì dǎo xià lái
‘Aussi, c’est aussi « trébucher en descendant et en venant ».’
- *HPH: 倒下來?
dǎo xià lái
‘ « Trébucher en descendant et en venant ».’
- *QUE: 倒下來.
dǎo xià lái
‘ « Trébucher en descendant et en venant ».’
- *HPH: 為什麼這是倒下來?
wéi shí me zhè shì dǎo xià lái
‘Pourquoi c’est « trébucher en descendant et en venant ».’
- *QUE: 因為那隻狗把那棵樹就那棵樹怎麼說那個+//?
yīn wéi nà zhī gǒu bǎ nà kē shù jiù nà kē shù zěn me shuō nà gè
‘Parce que ce chien a mit cet arbre, comment dire +// ?’
- *HPH: 搖.
yáo
‘Secouer.’
- *QUE: 就搖來搖去, 然後呢er那個蜂窩就(...)倒倒下去倒下去,
就是就對啊.
jiù yáo lái yáo qù , rán hòu ne er nà gè fēng wō jiù (...) dǎo dǎo xià qù dǎo xià qù , jiù shì jiù duì ā

‘Alors il le secoue partout, puis, er, cette ruche (...) trébuche en descendant et en allant, « trébucher en descendant et en allant », oui c'est ça.’

- *HPH: 掉下去, 你剛剛說的是掉下來, 掉下去還是掉下來?
diào xià qù , nǐ gāng gāng shuō de shì diào xià lái , diào xià qù
hái shì diào xià lái
‘ « trébucher en descendant et en allant », tu disais « trébucher en descendant et en venant », c'est « trébucher en descendant et en allant » ou bien « trébucher en descendant et en venant ».’

- *QUE: 那要看就是如果是那隻狗的對那個那隻狗的 (...) 就是如果我們看那隻狗, 對那隻狗來說, 那個蜂窩就倒下來.
nà yào kàn jiù shì rú guǒ shì nà zhī gǒu de duì nà gè nà zhī
gǒu de (...) jiù shì rú guǒ wǒ men kàn nà zhī gǒu , duì nà zhī
gǒu lái shuō , nà gè fēng wō jiù dǎo xià lái
‘Ça dépend, si c'est ce chien, pour ce chien (...) si nous regardons ce chien, pour ce chien, cette ruche est tombée en descendant et en venant.’

- *HPH: 那掉下去是?
nà diào xià qù shì
‘Alors « trébucher en descendant et en allant » c'est ?’

- *QUE: 倒下去就是我們的看法, 對我們來說.
dǎo xià qù jiù shì wǒ men de kàn fǎ , duì wǒ men lái shuō
‘ « Trébucher en descendant et en allant » c'est notre point de vue, pour nous.’

- *HPH: 然後你剛剛說這個小朋友, 他們怎麼了?
rán hòu nǐ gāng gāng shuō zhè gè xiǎo péng yǒu , tā men zěn me
le
‘Puis tu disais que cet enfant, qu'est-ce qu'il leur arrive ?’

- *QUE: 他們從那個那個斷崖的旁邊就掉下去一個小湖裡面.
tā men cóng nà gè nà gè duàn yá de páng biān jiù dǎo xià qù yī
gè xiǎo hú lǐ miàn
‘Ils depuis le côté de la falaise, alors trébucher en descendant et en allant dans un petit lac.’

- *HPH: 你說他們看到看到青蛙在哪裡?
nǐ shuō tā men kàn dào kàn dào qīng wā zài nǎ lǐ
‘Tu disqu'ils ont vu la grenouille où ?’

- *QUE: 在一個就是空樹幹的後面.
zài yī gè jiù shì kōng shù gàn de hòu miàn
‘À un, c'est derrière un tronc d'arbre vide.’

@End

@Begin

@Languages: zho,fra

@Participants: PHI Student, HPH Pi_Hsia Participant

@ID: zho,fra|PHI0702|PHI||male||Student|Student||

@ID: zho,fra|PHI0702|HPH||female||Participant|Participant||

@Location: Paris, FRANCE

@Date: 06-DEC-2010

@Media: PHI0702, video

*PHI: 有一個小小男孩,在家裡,在er他的屋子裡跟一個小狗看
er一個杯子裡邊,有一個一隻青蛙.

yǒu yī gè xiǎo xiǎo nán hái , zài jiā lǐ , zài er tā de wū zǐ lǐ gēn
yī gè xiǎo gǒu kàn er yī gè bēi zǐ lǐ biān , yǒu yī gè yī zhī qīng
wā

‘Il y a un garçon, à la maison, dans, er, sa maison avec un chien, il
regarde, er, dans un verre, il y a une une grenouille.’

*PHI: 他這個小孩很喜歡看這個這個青蛙,他他微笑,好像他很
開心,然後這個小男孩和他的小狗睡著了.

tā zhè gè xiǎo hái hěn xǐ huān kàn zhè gè zhè gè qīng wā , tā
tā wéi xiào , hǎo xiàng tā hěn kāi xīn , rán hòu zhè gè xiǎo nán
hái hé tā de xiǎo gǒu shuì zhe le

‘Il cet enfant aime bien regarder cette cette grenouille, il il sourit, il
semble qu'il est très content, puis ce garçon et son chien se sont
endormis.’

*PHI: 是er天黑了,是夜裡,er杯子裡的青蛙,er(..)現在逃走,他他
他從杯子裡出去.

shì er tiān hēi le , shì yè lǐ , er bēi zǐ lǐ de qīng wā , er(..) xiàin zài
táo zǒu , tā tā tā cóng bēi zǐ lǐ chū qù

‘C'est, er, la tombé du jour, c'est la nuit, er, la grenouille dans le verre,
er(..) maintenat elle s'enfuit, elle sort du verre en allant.’

*PHI: 第二天er這個小男孩,發現青蛙er不在杯子杯子裡了,他
他他很很難過.

dì èr tiān er zhè gè xiǎo nán hái , fā xiàin qīng wā er bú zài bēi zǐ
bēi zǐ lǐ le , tā tā tā hěn hěn nán guò

‘Le deuxième jour, er, ce garçon a découvert que la grenouille, er,
n'était plus dans le verre, il est très triste.’

*PHI: 他到處都找這個青蛙在哪,可是找不到,他他他看外面有
沒有這隻青蛙.

tā dào chù dōu zhǎo zhè gè qīng wā zài nǎ , kě shì zhǎo bù dào ,
tā tā tā kàn wài miàn yǒu méi yǒu zhè zhī qīng wā

‘Il cherche partout où est cette grenouille, mais il ne touve pas, il
regarde l'extérieur pour voir s'il y a cette grenouille.’

- *PHI: 他打開窗戶,可是er看不到青蛙,他突然小狗從窗戶er(..)落到到地下,他他把杯子破破碎了.
 tā dǎ kāi chuāng hù ,kě shì er kàn bù dào qīng wā ,tā tū rán xiǎo gǒu cóng chuāng hù er(..) luò dào dì xià ,tā tā bēi zǐ pò pò suì le
 ‘Il ouvre la fenêtre, mais, er, il ne voit pas la grenouille, il, soudain, le chien, er(..) tomber de la fenêtre par terre, il a fait briser le verre.’
- *PHI: 小男孩不太高興,可是小狗er讓他不要不要難過.
 xiǎo nán hái bù tài gāo xìng ,kě shì xiǎo gǒu er ràng tā bù yào bù yào nán guò
 ‘Le garçon n'est pas très content, mais le chien, er, lui demande de ne pas être trop triste.’
- *PHI: 然後小小孩跟狗去去森林看看青蛙在不在,他們er到處都看.
 rán hòu xiǎo xiǎo hái gēn gǒu qù qù sēn lín kàn kàn qīng wā zài bù zài ,tā men er dào chù dōu kàn
 ‘Puis l'enfant et le chien vont à la forêt pour voir si le grenouille y est ou non, ils, er, regardent partout.’
- *PHI: 有um有一個er下邊有一個洞,小男孩試試看裡面有沒有他的青蛙,可是其實是一種一種小動物,是是(..)跟跟老鼠一樣.
 yǒu um yǒu yī gè er xià biān yǒu yī gè dòng ,xiǎo nán hái shì shì kàn lǐ miàn yǒu méi yǒu tā de qīng wā ,kě shì qí shí shì yī zhǒng yī zhǒng xiǎo dòng wù ,shì shì(..) gēn gēn lǎo shǔ yī yàng
 ‘Il y a, um, il y a un, er, dessous il y a un trou, le garçon essaie pour voir s'il y a sa grenouille dedans, mais en fait, c'est une sorte de petit animal, c'est(..) comme des rats.’
- *PHI: 他咬這個小男孩的鼻子,那時候狗也開始跟跟er蜜蜂蜜蜂窩er(..)打擾,打擾蜜蜂.
 tā yǎo zhè gè xiǎo nán hái de bí zǐ ,nà shí hòu gǒu yě kāi shǐ gēn gēn er mì fēng mì fēng wō er(..) dǎ rǎo ,dǎ rǎo mì fēng
 ‘Il mord le bez du garçon, à ce moment-là le chien commence aussi à, er, avec les abeilles, le nid des abeilles, er(..) déranger, déranger les abeilles.’
- *PHI: 所以這些蜜蜂不高興,都出去讓讓小狗跑得很快.
 suǒ yǐ zhè xiē mì fēng bù gāo xìng ,dōu chū qù ràng ràng xiǎo gǒu pǎo dé hěn kuài
 ‘Donc ces abeilles ne sont pas contentes, sortent toutes laisser le chien courir très vite.’
- *PHI: 小男孩繼續找他的青蛙,可是還沒發現,是他打擾了一種鳥,是(..)貓頭鷹,很不高興.
 xiǎo nán hái jì xù zhǎo tā de qīng wā ,kě shì hái méi fā xiàan ,shì tā dǎ rǎo le yī zhǒng niǎo ,shì(..) māo tóu yīng ,hěn bù gāo xìng

- *PHI: ‘Le garçon continue à chercher sa grenouille, mais il n'a pas encore découvert, c'est lui qui a dérangé une sorte d'oiseau, c'est (...) un hibou, très mécontent.’
- *PHI: 他他繼續看看青蛙在哪, 他他爬一個小山, er (...) 叫他的他的青蛙.
 tā tā jì xù kàn kàn qīng wā zài nǎ , tā tā pá yī gè xiǎo shān , er (...) jiào tā de tā de qīng wā
 ‘Il continue à regarder où est la grenouille, il grimpe une petit montagne, er (...) appelle sa sa grenouille.’
- *PHI: 可是可是小山小山上面不是不是樹, 是一隻鹿的的頭, 所以他他現在騎鹿er (...) 在在森林中間跑.
 kě shì kě shì xiǎo shān xiǎo shān shàng miàn bù shì bù shù , shì yī zhī lù de de de tóu , suǒ yǐ tā tā xiàne zài qí lù er (...)zài zài sēn lín zhōng jiān pǎo .
 ‘Mais mais sur la petite montagne ce n'est pas un arbre, c'est la tête d'un cerf, donc maintenant il enjambe le cerf, er (...) court au milieu de la forêt.’
- *PHI: 然後這隻鹿馬上停, 讓小男孩和狗落到到水, 在水裡面, 他們發現有一er一根樹, 樹是死樹, 乾樹.
 rán hòu zhè zhī lù mǎ shàng tíng , ràng xiǎo nán hái hé gǒu luò dào dào shuǐ , zài shuǐ lǐ miàn , tā men fā xiàne yǒu yī er yī gēn shù , shù shì sǐ shù , qián shù
 ‘Puis ce cerf s'arrête tout de suite, laisse le garçon et le chien tomber à l'eau, dans l'eau, ils découvrent qu'il y a un, er, un arbre, l'arbre est un arbre mort, arbre sec.’
- *PHI: 男孩發現後面有有有有東西, 他去看看, 實際是兩隻青蛙, 是兩隻青蛙和他們的孩子.
 nán hái fā xiàne hòu miàn yǒu yǒu yǒu yǒu dōng xī , tā qù kàn kàn , qí shí shì liǎng zhī qīng wā , shì liǎng zhī qīng wā hé tā men de hái zǐ
 ‘Le garçon découvre que derrière il y a un truc, il va voir un peu, en fait ce sont deux grenouilles, ce sont deux grenouilles et leurs enfants.’
- *PHI: er這個小男孩很高興, 因為他他這就是他他找的青蛙.
 zhè gè xiǎo nán hái hěn gāo xìng , yīn wéi tā tā zhè jiù shì tā tā zhǎo de qīng wā
 ‘Er ce garçon est très content parce qu'il, c'est justement la grenouille qu'il cherche.’
- *PHI: 最後這個小男孩er (...) 跟跟小狗和他的青蛙er (...) 離開這個青蛙家.
 zuì hòu zhè gè xiǎo nán hái er (...) gēn gēn xiǎo gǒu hé tā de qīng wā er (...) lí kāi zhè gè qīng wā jiā
 ‘Enfin ce garçon, er (...) quitte avec le chien et sa grenouille, er (...) quitte cette maison de la grenouille.’

- *PHI: 他他他很高興,因為他他又有新的朋友,又找到了他的青蛙.
 tā tā tā hěn gāo xìng , yīn wéi tā tā yòu yǒu xīn de péng yǒu ,
 yòu zhǎo dào le tā de qīng wā
 ‘Il est très content parce qu'il a de nouveau un nouvel ami, il a encore trouvé sa grenouille.’
- *HPH: 這個青蛙怎麼了?
 zhè gè qīng wā zěn me le
 ‘Qu'est-ce qu'il arrive à cette grenouille ?’
- *PHI: 這個,他他他從杯子裡出來.
 zhè gè , tā tā tā cóng bēi zǐ lǐ chū lái
 ‘Ceci, il sort du verre en venant.’
- *HPH: 小狗怎麼了?
 xiǎo gǒu zěn me le
 ‘Qu'est-ce qu'il arrive au chien ?’
- *PHI: 小狗把頭放在杯子裡邊,不能讓頭從杯子裡出來,所以他試試只能從窗戶(...)出去,失失平衡?
 xiǎo gǒu bǎ tóu fàng zài bēi zǐ lǐ biān , bù néng ràng tóu cóng bēi zǐ lǐ chū lái , suǒ yǐ tā shì shì zhī néng cóng chuāng hù (...) chū qù , shī shī píng héng
 ‘Le chien a posé la tête dans le verre, ne peut pas laisser la tête sortir du verre en venant, donc il essaie, il peut seulement soutir de la fenêtre (...) perdre l'équilibre ?’
- *HPH: 失去平衡?
 shī qù píng héng
 ‘Perdre l'équilibre ?’
- *PHI: 對對失去平衡.
 duì duì shī qù píng héng
 ‘Oui, oui, perdre l'équilibre.’
- *HPH: 失去平衡,然後怎麼樣?
 shī qù píng héng , rán hòu zěn me yàng
 ‘Perdre l'équilibre, et après ?’
- *PHI: 倒倒下邊,落到落到地上.
 dǎo dǎo xià biān , luò dào luò dào dì shàng
 ‘Trébucher dessous, tomber sur le sol.’
- *HPH: 你說這個蜂窩蜂窩蜂窩怎麼了?
 nǐ shuō zhè gè fēng wō fēng wō fēng wō zěn me le
 ‘Tu dis que cette ruche, qu'est-ce qu'il arrive à cette ruche ?’

- *PHI: 蜂窩從樹上到地上,有很多蜜蜂從蜂窩出來.
fēng wō cóng shù shàng dào dì shàng , yǒu hěn duō mì fēng
cóng fēng wō chū chū lái
‘La ruche depuis l’arbre par terre, il y a beaucoup d’abeilles qui sortent de la riche en venant.’
- *HPH: 小男孩跟他的狗怎麼了?
xiǎo nán hái gēn tā de gǒu zěn me le
‘Qu’est-ce qu’il arrive au garçon et son chien ?’
- *PHI: 小男孩er從鹿上面er(...)落到er水水裡面.
xiǎo nán hái er cóng lù shàng miàn er (...) luò dào er shuǐ shuǐ lǐ
miàn
‘Le garçon, er, depuis le dessus du cerf, er (...) tombe dans, er, l’eau.’
- *HPH: 青蛙在哪裡?
qīng wā zài nǎ lǐ
‘Où est la grenouille ?’
- *PHI: 青蛙在樹後面.
qīng wā zài shù hòu miàn.
‘La grenouille est derrière l’arbre.’

@End

@Begin

@Languages: zho,fra, eng
@Participants: JERM Student, HPH Pi_Hsia Participant
@ID: zho,fra,eng|JERM0202|JERM||male|||Student|||
@ID: zho,fra|JERM0202|HPH||female|||Participant|Participant|||
@Location: Paris, FRANCE
@Date: 17-DEC-2010
@Media: JERM0202, video

- *JERM: 這一個小朋友啊,他有一隻小狗是他的好朋友吧,對他的一個好朋友。
zhè yī gè xiǎo péng yǒu ā , tā yǒu yī zhī xiǎo gǒu shì tā de
hǎo xiàng tā de hǎo péng yǒu ba , duì tā de yī gè duì hǎo péng
yǒu
‘Cet enfant, il a un chien, c’est son, il seume que c’est son bon ami,
oui, son, oui, bon ami.’

- *JERM: 他可能今天在外面跟小狗一起就是在外面散步啊找到了一個青蛙。
tā kě néng jīn tiān zài wài miàn gēn xiǎo gǒu yī qǐ jiù shì zài
wài miàn sànbù ā zhǎo dào le yī gè qīng wā

- *JERM: ‘Aujoud’hui peut-être il se promène avec le chien à l’extérieur, il a trouvé une grenouill.’
- *JERM: 那想要想要抓他帶回家這樣子.
nà xiǎng yào xiǎng yào zhuā tā dài huí jiā zhè yàng zǐ
'Alors il a envie de l'attraper et l'emporter à la maison, comme ça.'
- *JERM: 這是這個也是可以當他家裡的一個不知道pet@s:ang一個動物吧.
zhè shì zhè gè yě shì kě yǐ dāng tā jiā lǐ de yī gè bù zhī dào pet@s:ang yī gè dòng wù ba
'Ce, ça pourrait être un, je ne sais pas, pet@s, un animal de la maison.'
- *JERM: 然後他們去睡覺的時候啊,就是小孩跟跟狗狗,那個青蛙就偷偷地跑出去啊.
rán hòu tā men qù shuì jiào de shí hòu ā , jiù shì xiǎo hái gēn gēn gǒu gǒu , nà gè qīng wā jiù tōu tōu dì pǎo chū qù ā
'Ensuite quand ils vont se coucher, c'est-à-dire l'enfnat et le chien, cette grenouille sort discrètement.'
- *JERM: 想要回去他原來的他原來住的地方.
xiǎng yào huí qù tā yuán lái de tā yuán lái zhù de dì fāng
'(Elle) veut rentrer à l'endroit où elle habite à l'origine.'
- *JERM: 早上的時候啊,小孩跟小狗起床的時候,發現那個青蛙不在了就好擔心.
zǎo shàng de shí hòu ā , xiǎo hái gēn xiǎo gǒu qǐ chuáng de shí hòu , fā xiān nà gè qīng wā bù zài le jiù hǎo dān xīn
'Le matin, quand l'enfant et le chien se lèvent, ils découvrent que cette grenouille n'y est plus, ils sont très inquiets.'
- *JERM: 到處都一直在找,可是找不到啊!
dào chù dōu yī zhí zài zhǎo , kě shì zhǎo bù dào ā
'Partout ils cherchent tout le temps, mais ils ne la trouvent pas !'
- *JERM: 在衣服裡面找,小狗把他的頭放在那個er那個什麼bocal@s:fra裡面.
zài yī fú lǐ miàn zhǎo , xiǎo gǒu bǎ tā de tóu fàng zài nà gè er nà gè shí me bocal@s:fra lǐ miàn
'(Ils) cherchent dans les vêtements, le chien a mis sa tête dans ce, er, ce bocal@.'
- *HPH: 瓶子.
píng zǐ
'Bocal.'
- *JERM: 瓶子,對,把頭放在瓶子裡面.
píng zǐ duì , bǎ tóu fàng zài píng zǐ lǐ miàn
'Bocal, oui, mettre sa tête dans le bocal.'

- *JERM: 可是 好像 um 他 er 怎麼 說 他的 頭 就 coincé@s: fra 不 知道 怎麼 說?
 kě shì hǎo xiàng um tā er zěn me shuō tā de tóu jiù coincé@s: fra bú zhī dào zěn me shuō ?
 ‘Mais il semble, um, il, er, comment dire, sa tête est coincé@s, je ne sais pas comment dire ?’
- *JERM: 他的 頭 就 +...
 tā de tóu jiù
 ‘Sa tête est +...’
- *JERM: 他 拿 不 出 來 他 的 頭, 頭 不 是 停 住, 是 什 麼 住 在 裡 面?
 tā ná bú chū lái tā de tóu , tóu bú shì tíng zhù , shì shí me zhù zài lǐ miàn ?
 ‘Il n'arrive pas à prendre sa tête en sortant et en venant, la tête n'est pas « s'arrêter », c'est quelque chose avec « arrêter » dedans ?’
- *HPH: 卡 住.
 kǎ zhù
 ‘Cincer.’
- *JERM: 卡 住 在 裡 面, 卡 住 在 瓶 子 裡 面.
 kǎ zhù zài lǐ miàn , kǎ zhù zài píng zǐ lǐ miàn
 ‘Cincer dedans, coincé dans le bocal.’
- *JERM: 小 孩 子 還 在 一 直 叫 叫 青 蛙 從 窗 戶 叫.
 xiǎo hái zǐ hái zài yī zhí jiào jiào qīng wā cóng chuāng hù jiào
 ‘L'enfant appelle toujours la grenouille, appelle depuis la fenêtre.’
- *JERM: 狗 不 小 心 就 跌 倒 了 嘛, 孩 子 有 一 點 生 氣 地 去 救 他.
 gǒu bú xiǎo xīn jiù diē dǎo le ma , hái zǐ yǒu yī diǎn shēng qì dì qù jiù tā
 ‘Le chien a trébuché par accident, l'enfant, un peu énervé, va le sauver.’
- *JERM: 還 是 有 一 點 生 氣, 因 為 瓶 子 破 壞 了.
 hái shì yǒu yī diǎn shēng qì , yīn wéi píng zǐ pò huài le
 ‘Il est toujours un peu énervé car le bocal est détruit.’
- *JERM: 然 後 他 們 就 因 為 已 經 在 外 面 了.
 rán hòu tā men jiù yīn wéi yǐ jīng zài wài miàn le
 ‘Ensuite ils, parce qu'ils sont déjà à l'extérieur.’
- *JERM: 就 去 森 林 裡 面 去 找 那 個 青 蛙.
 jiù qù sēn lín lǐ miàn qù zhǎo nà gè qīng wā
 ‘Ils vont dans la forêt pour chercher la grenouille.’
- *JERM: 一 直 叫, 大 喊 地 叫, 青 蛙 青 蛙 你 在 哪 裡 啊?

- *JERM: 看到就是在地上的洞裡面找一下,在那個 er 蜜蜂 +...
 kàn dào jiù shì zài zài dì shàng de dòng lǐ miàn zhǎo yī xià ,
 zài nà gè er mì fēng
 '(Ils) continuent à crier, crier très fort, grenouille, grenouille où es-tu ?'
- *JERM: 蜜蜂 還是蜂蜜, 我每次都會搞混.
 mì fēng hái shì fēng mì, wǒ měi cì dōu huì gǎo hún
 'Abeille ou miel, à chaque fois je me trompe.'
- *HPH: 蜜蜂, 蜜蜂 abeille@s: fra.
 mì fēng mì fēng
 'Abeille.'
- *JERM: 蜜蜂 是 abeille@s: fra 蜂蜜 才是 miel@s: fra.
 ' « Mifeng » c'est abeille, « fengmi » c'est miel.'
- *JERM: 蜜蜂裡面的那個蜜蜂的家裡面看一下有沒有.
 mì fēng lǐ miàn de nà gè mì fēng de jiā lǐ miàn kàn yī xià yǒu
 méi yǒu
 'Dans cette maison des abeilles, ils regardent un peu s'il y en a ou non.'
- *JERM: 那個洞裡面並不是青蛙出來,那是一個什麼老鼠吧.
 nà gè dòng lǐ miàn bìng bú shì qīng wā chū lái , nà shì yī gè
 shí me lǎo shǔ ba
 'Dans ce trou ce n'est pas la grenouille qui sort en venant, c'est un rat.'
- *JERM: 狗還是在什麼看蜜蜂那邊,那個蜜蜂的的 ruche@s ?
 gǒu hái shì zài shí me kàn mì fēng nà biān , nà gè mì fēng de de
 de
 'Le chien regarde toujours cette côté des abeilles, cette ruche@s des abeilles ?'
- *HPH: 蜂窩.
 fēng wō
 'Ruche.'
- *JERM: 那個蜂窩掉 er 弄 他 +...
 nà gè fēng wō diào er nòng tā
 'Cette ruche tombe, er, manier, il +...'
- *JERM: 狗把蜂窩弄掉了.
 gǒu bǎ fēng wō nòng diào le
 'Le chien a fait tomber la ruche.'

- *JERM: 然後蜜蜂都會出,都跑出來,飛出來.
 rán hòu mì fēng dōu huì chū , dōu pǎo chū lái , fēi chū lái
 ‘Ensuite les abeilles sortent toutes, sortent toutes en courant, sortent toutes en volant.’
- *JERM: 小孩子在旁邊沒有注意到那件事,還在er樹裡面找.
 xiǎo hái zǐ zài páng biān méi yǒu zhù yì dào nà jiàn shì , hái zài er shù lǐ miàn zhǎo
 ‘L'enfant est à côté, il n'a pas remarqué cette chose, il cherche toujours, er, dans l'arbre.’
- *JERM: 找一下那個青蛙是不是進去那個樹裡面,那個樹枝裡面的洞.
 zhǎo yī xià nà gè qīng wā shì bù shì jìn qù nà gè shù lǐ miàn ,
 nà gè shù zhī lǐ miàn de dòng
 ‘(Il) cherche un peu si la grenouille est entré dans cet arbre, dans le trou de la branche d'arbre.’
- *JERM: 然後那個狗被蜜蜂追追著,他就被追嘛,他一直逃啊逃,
 er小逃跑得弄小孩子跌倒了.
 rán hòu nà gè gǒu bèi mì fēng zhuī zhuī zhe , tā jiù bèi zhuī
 ma , tā yī zhí táo ā táo , er xiǎo táo pǎo dé nòng xiǎo hái zǐ diē
 dǎo le
 ‘Ensuite le chien est poursuivi par les abeilles, il a été poursuivi, il s'enfuit tout le temps, er.’
- *JERM: 而且一個chouette@s: fra不知道怎麼說?
 ér qiè yī gè chouette@s: fra bù zhī dào zěn me shuō ?
 ‘De plus une chouette@s, je ne sais pas comment dire ?’
- *HPH: 貓頭鷹.
 māo tóu yīng
 ‘Hibou.’
- *JERM: 一個貓頭鷹從那個樹枝出來了.
 yī gè māo tóu yīng cóng nà gè shù zhī chū lái le
 ‘Un hibou est sorti de cette branche en venant.’
- *JERM: 然後到另外一個地方找.
 rán hòu dào lìng wài yī gè dì fāng zhǎo
 ‘Ensuite il va chercher à un autre endroit.’
- *JERM: 他想要爬那個大石頭看一下青蛙是不是在那邊.
 tā xiǎng yào pá nà gè dà shí tóu kàn yī xià qīng wā shì bù shì
 zài nà biān
 ‘Il veut grimper cet rocher pour voir un peu si la grenouille est là-bas ou non.’

- *JERM: 一直在叫一下, 小狗在石頭的下面仔細看有沒有什麼青蛙的痕跡.
yī zhí zài jiào yī xià , xiǎo gǒu zài shí tóu de xià miàn zǎi xì kàn yǒu méi yǒu shí me qīng wā de hén jì
‘(Il) continue à appeler, le chien est sous le rocher, il regarde attentivement s'il y a des traces de la grenouille.’
- *JERM: 突然出來一個一隻鹿.
tū rán chū lái yī gè yī zhī lù
‘Soudain sort un, un cerf.’
- *HPH: 鹿.
lù
‘Cerf.’
- *JERM: 鹿, 喔, 是四聲.
lù, ō , shì sì shēng
‘Cerf, oh, c'est le quatrième ton.’
- *JERM: 一隻鹿, 然後那個小孩掛在, 掛著在那個鹿頭上面.
yī zhī lù , rán hòu nà gè xiǎo hái guà zài , guà zhe zài nà gè lù tóu shàng miàn
‘Un cerf, ensuite cet enfant est accroché, accroché sur la tête du cerf.’
- *JERM: 鹿 er 那個鹿嚇一跳, 驚訝地就開始開始跑了.
lù er nà gè lù xià yī tiào , jīng yà dì jiù kāi shǐ kāi shǐ pǎo le
‘Le cerf, er, ce cerf a été surpris, il se met alors à courir.’
- *JERM: 小孩子沒辦法從從那個鹿的頭上下去.
xiǎo hái zǐ méi bàn fǎ cóng cóng nà gè lù de tóu shàng xià qù
‘L'enfant n'a aucun moyen de descendre de la tête de ce cerf.’
- *JERM: 跑到一個一個跑到一條河那邊, 他就馬上塞了停停塞
freiner@s: fra +//?
pǎo dào yī gè yī gè pǎo dào yī tiáo hé nà biān , tā jiù mǎ shàng sāi le tíng tíng sāi
‘(Il) court jusqu'à un, un, une rivière là-bas, il a tout de suite freiné, arrêté, freiner@s?’
- *JERM: 塞住什麼的?
sāi zhù shí me de
‘Freiner quelque chose.’
- *HPH: 塞?
sāi
‘Boucher ?’
- *JERM: Non@s: fra 塞車, 不是 freiner@s: fra ?
sāi chē

- *JERM: ‘non@s, embouteillage, ce n'est pas freiner@s?’
- *HPH: 塞車是embouteillage@s: fra.
sāi chē
‘« Saiche », c'est embouteillage@s.’
- *JERM: Ah non@s: fra 我忘記了.
wǒ wàng jì le
‘Ah non@s, j'ai oublié.’
- *HPH: 剎車.
chà chē
‘Freiner.’
- *JERM: 剎車, 所以他就剎了, 不知道怎麼說.
chà chē , suǒ yǐ tā jiù chà le , bù zhī dào zěn me shuō
‘Freiner, donc il a freiné, je ne sais pas comment dire.’
- *JERM: 小孩子就在河裡面, 小孩跟狗一起在河裡面倒了, 跌倒了.
xiǎo hái zì jiù zài hé lǐ miàn , xiǎo hái gēn gǒu yī qǐ zài hé lǐ miàn dǎo le , diē dǎo le .
‘L'enfant est dans la rivière, l'enfant et le chien sont trébuchés ensemble dans la rivière, ils ont trébuché.’
- *JERM: 倒了就很痛, 可是突然聽到了那個青蛙的聲音, 好像很高興.
dǎo le jiù hěn tòng , kě shì tū rán tīng dào le nà gè qīng wā de shēng yīn , hǎo xiàng hěn gāo xìng
‘Trébuché donc ça fait très mal, mais soudain il a entendu le bruit de cette grenouille, il semble être très content.’
- *JERM: 小孩叫狗小聲一點地跑進來, 然後他們就偷偷地看一下那邊那條樹枝的後面.
xiǎo hái jiào gǒu xiǎo shēng yī diǎn dì pǎo jìn lái , rán hòu tā men jiù tōu tōu dì kàn yī xià nà biān nà tiáo shù zhī de hòu miàn
‘L'enfant dit au chien d'entrer en courant et en venant silencieusement, puis ils regardent discrètement derrière la branche d'arbre.’
- *JERM: 發現了青蛙事實上是去找他的他的老婆, 他的愛人吧.
fā xiàn le qīng wā shì shí shàng shì qù zhǎo tā de tā de lǎo pó , tā de ài rén ba
‘(Ils) ont découvert que la grenouille, en fait, est allé chercher sa femme, son épouse.’
- *JERM: 而且不只有愛人, 還有很多小小青蛙, 這是他們的小孩.
ér qiè bù zhī yǒu ài rén , hái yǒu hěn duō xiǎo xiǎo qīng wā , zhè shì tā men de xiǎo hái

‘Et il n'y a pas que l'épouse, il y a encore beaucoup de petites grenouilles, ce sont leurs enfants.’

- *JERM: 所以他們就很高興地找到了青蛙 +...
 suǒ yǐ tā men jiù hěn gāo xìng dì zhǎo dào le qīng wā
 ‘Donc ils ont trouvé les grenouilles joyeusement +...’
- *JERM: 可是後來他還是(..)他還是拿了一隻小青蛙帶回家,跟其他的青蛙說bye bye.
 kě shì hòu lái tā hái shì(..) tā hái shì ná le yī zhī xiǎo qīng wā dài huí jiā , gēn qí tā de qīng wā shuō
 ‘Mais plus tard il a quand même(..) il a quand même pris une petite grenouille et l'emporte en rentrant à la maison, il dit au revoir aux autres grenouilles.’
- *JERM: 這樣子.
 zhè yàng zǐ
 ‘Comme ça.’

@End

2.1.3.2. La Seconde production

- @Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: QUE Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|QUE0902|QUE||male||Student||
 @ID: zho,fra|QUE0902|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 31-MAY-2011
 @Media: QUE0902, video
- *QUE: 有一天,有一個小孩,小男孩,叫叫小云,他有一隻狗,那隻狗,小狗,他們兩個是很好的朋友,有一天他們在外面碰到一隻青蛙,把牠放在一個,放在一個,不知道怎麼說,一個(...)薄盒子,瓶子,瓶子裡,然後帶到他們家.
 yǒu yī tiān , yǒu yī gè xiǎo hái , xiǎo nán hái , jiào jiào xiǎo yún , tā yǒu yī zhī gǒu , nà zhī gǒu , xiǎo gǒu , tā men liǎng gè shì hěn hǎo de péng yǒu , yǒu yī tiān tā men zài wài miàn pèng dào yī zhī qīng wā , bǎ tuó fàng zài yī gè , fàng zài yī gè , bù zhī dào zěn me shuō , yī gè (...) bǎo hé zǐ , píng zǐ , píng zǐ lǐ , rán hòu dài dào tā men jiā .
 ‘Un jour, il y a un enfant, un petit garçon, il s'appelle xiao yun, il a un chien, ce chien, les deux sont très bons amis, un jour, ils ont croisé une grenouille à l'extérieur, ils l'ont mise dans une, dans une, je ne sais pas comment dire, dans une (...) boîte fine, bocal, dans un bocal, puis l'ont emmenée chez eux.’

*QUE: 晚上的時候,他們就跟牠(..)不知道,談話,對,就是他們做朋友.

wǎn shàng de shí hòu , tā men jiù gēn tā (..) bù zhī dào , tán huà , duì , jiù shì tā men zuò péng yǒu

‘Dans la nuit, ils avec elle (..) Je ne sais pas, ils dixcutent, oui, ils font la connaissance.’

*QUE: 做朋友到很晚,然後那隻狗跟我們小云就開始感覺我們談得很累,談著談得很累,就想去睡覺,他們睡覺的時候,我們的小可愛的青蛙就趁著這個時間就就(...)出去.

zuò péng yǒu dào hěn wǎn , rán hòu nà zhī gǒu gēn wǒ men xiǎo yún jiù kāi shǐ gǎn jiào wǒ men tán dé hěn lèi , tán zhe tán dé hěn lèi , jiù xiǎng qù shuì jiào , tā men shuì jiào de shí hòu , wǒ men de xiǎo kě ài de qīng wā jiù chèn zhe zhè gè shí jiān jiù jiù (...) chū qù

‘Jusque très tard, puis le chien et notre xiao yun commencent à sentir, nous sommes fatigués de discuter, ils ont envie d'aller dormir, quand ils dorment, notre grenouille mignonne a profité de ce moment pour (...) sortir en allant.’

*QUE: 然後早上的時候,我們兩個朋友,小云跟小狗,就發現那個青蛙走了,他不見了,怎麼可能他們有點擔心,他們不知道他去哪裡,那個青蛙去哪裡,擔心得他們到處就開始找那個青蛙.

rán hòu zǎo shàng de shí hòu , wǒ men liǎng gè péng yǒu , xiǎo yún gēn xiǎo gǒu , jiù fā xiàn nà gè qīng wā zǒu le , tā bù jiàn le , zěn me kě néng tā men yǒu diǎn dān xīn , tā men bù zhī dào tā qù nǎ lǐ , nà gè qīng wā qù nǎ lǐ , dān xīn dé tā men dào chù jiù kāi shǐ zhǎo nà gè qīng wā

‘Puis au matin, nos deux amis, xiao yun et le chien, découvrent quela grenouille est partie, elle est disparue, comment est-ce possible, ils sont un peu inquiets, ils ne savent pas où elle est allée, où est allée la grenouille, inquiets, ils commencent à chercher la grenouille partout.’

*QUE: 在那個小云就在衣服裡,看在衣服裡,小狗在瓶子把他的頭放進去然後發現他沒有辦法把他的頭,怎麼說呢,不知道,他沒有辦法,他的頭就是不能出去,他在瓶子裡他的耳朵就是不讓他他的頭在瓶子外面,他覺得有點麻煩,不太方便.

zài nà gè xiǎo yún jiù zài yī fú lǐ , kàn zài yī fú lǐ , xiǎo gǒu zài píng zǐ bǎ tā de tóu fàng jìn qù rán hòu fā xiàn tā méi yǒu bàn fǎ bǎ tā de tóu , zěn me shuō ne , bù zhī dào , tā méi yǒu bàn fǎ , tā de tóu jiù shì bù néng chū qù , tā zài píng zǐ lǐ tā de ěr duǒ jiù shì bù ràng tā tā de tóu zài píng zǐ wài miàn , tā jiào dé yǒu diǎn má fán , bù tài fāng biàn .

‘Dans le, xiao yun regarde dans le vêtement, le chien, dans le bocal, a mis sa tête, puis il découvre qu'il ne peut pas prendre sa tête, comment dire, je ne sais pas, il n'arrive pas, sa tête ne peut pas sortir, il est dans

le bocal, ses oreilles, c'est qu'il ne peut pas laisser sa tête dehors, il trouve que c'est embêtant, ce n'est pas très pratique.'

*QUE: 但是 小云 就不管他, 他 太擔心那個青蛙, 他在 他就是把窗戶 開, 打開, 然後 在外面 就開始叫青蛙, 你 在哪裡 啊?

dàn shì xiǎo yún jiù bù guǎn tā , tā tài dān xīn nà gè qīng wā , tā zài tā jiù shì bǎ chuāng hù kāi , dǎ kāi , rán hòu zài wài miàn jiù kāi shǐ jiào qīng wā , nǐ zài nǎ lǐ ā

'Mais xiao yun l'ignore, il est trop inquiet de la grenouille, il a ouvert la fenêtre, puis à l'extérieur il commence à appeler la grenouille, où es-tu ?'

*QUE: 然後 突然 靠著 那個 窗戶 的 旁邊, 靠著 窗戶 旁邊 的 小狗 突然 就怎麼說 掉 下去.

rán hòu tū rán kào zhe nà gè chuāng hù de páng biān , kào zhe chuāng hù páng biān de xiǎo gǒu tū rán jiù zěn me shuō diào xià qù

'Puis soudainement le chien qui appuie sur le côté de la fenêtre, soudainement, il, comment dire, tombe.'

*QUE: 怎麼 可能, 然後 就是 掉 下去, 但是, 怎麼 說, 結果 就是 那個 瓶子 就 破了, 他就 感覺 很 舒服, 就 感覺 很 開心, 因為 沒有了 那個 不 方便的 瓶子.

zěn me kě néng , rán hòu jiù shì diào xià qù , dàn shì , zěn me shuō , jié guō jiù shì nà gè píng zǐ jiù pò le , tā jiù gǎn jiào hěn shū fú , jiù gǎn jiào hěn kāi xīn , yīn wéi méi yǒu le nà gè bù fāng biàn de píng zǐ

'Comment est-ce possible, puis c'est tomber, mais comment dire, enfin le bocal est cassé, il se sent alors à l'aise, il est content parce qu'il n'y a plus le bocal gênant.'

*QUE: 我們 的 小云 就是 不太 高興, 因為 他 本來 就 擔心 青蛙, 然後 看到 他的 朋友 小狗 從 窗戶 掉 下去 就 又 擔心 了, 就 又 更 擔心 了, 他就 把 他的, ah, 怎麼 說, 那 個 東西?

wǒ men de xiǎo yún jiù shì bù tài gāo xìng , yīn wéi tā běn lái jiù dān xīn qīng wā , rán hòu kàn dào tā de péng yǒu xiǎo gǒu cóng chuāng hù diào xià qù jiù yòu dān xīn le , jiù yòu gèng dān xīn le , tā jiù bǎ tā de , ah, zěn me shuō , nà gè dōng xī

'Notre xiao yun il n'est pas très content, parce qu'il s'inquiète déjà pour la grenouille, puis il voit son ami le chien tomber de la fenêtre, il est encore plus inquiet, il a mis son, ah comment dire, cette chose ?'

*HPH: 靴子, les bottes@s.

xuē zǐ

'Les bottes.'

*QUE: 就把他的靴子(..)穿上去,穿上,有點奇怪,把他的,穿他的靴子,然後馬上就出去,到外面跑去看他的朋友,小狗怎麼樣子,小狗好不好,他到看到小狗沒有什麼問題.

jiù bǎ tā de xuē zǐ(..) chuān shàng qù , chuān shàng , yǒu diǎn qí guài , bǎ tā de , chuān tā de xuē zǐ , rán hòu mǎ shàng jiù chū qù , dào wài miàn pǎo qù kàn tā de péng yǒu , xiǎo gǒu zěn me yàng zǐ , xiǎo gǒu hǎo bú hǎo , tā dào kàn dào xiǎo gǒu méi yǒu shí me wèn tí

‘Il a porté ses bottes, un peu bizarre, il a porté ses bottes, puis il sort tout de suite, il court à l’extérieur pour voir son ami le chien s’il va bien, il voit que le chien n’a pas de problèmes.’

*QUE: 他們就繼續,一起繼續找那個青蛙,因為他們還是很擔心他,他們去到森林旁邊繼續叫青蛙.

tā men jiù jì xù , yī qǐ jì xù zhǎo nà gè qīng wā , yīn wéi tā men hái shì hěn dān xīn tā , tā men qù dào sēn lín páng biān jì xù jiào qīng wā

‘Ils continuent ensemble à chercher la grenouille, parce qu’ils sont très inquiets, ils sont allés à côté de la forêt pour appeler la grenouille.’

*QUE: 他們開始開始在土上的一個孔子裡面繼續叫他,那個小狗他在在一個(..)樹這個部份,樹掛著的一個蜂窩開始看一下如果裡面有沒有他們的朋友,青蛙朋友.

tā men kāi shǐ kāi shǐ zài tǔ shàng de yī gè kǒng zǐ lǐ miàn jì xù jiào tā , nà gè xiǎo gǒu tā zài zài yī gè(..) shù zhè gè bù fèn , shù guà zhe de yī gè fēng wō kāi shǐ kàn yī xià rú guǒ lǐ miàn yǒu méi yǒu tā men de péng yǒu , qīng wā péng yǒu

‘Ils se mettent à l’appeler dans un trou par terre, le chien il est dans un(..) arbre, cette partie, une ruche accrochée sur un aubre, il commence à regarder un peu si dedans il y a leur ami, la grenouille.’

*QUE: 但是在土地上的孔子裡面沒有青蛙,裡面就是一個一種不知道是什麼,老鼠嗎?

dàn shì zài tǔ dì shàng de kǒng zǐ lǐ miàn méi yǒu qīng wā , lǐ miàn jiù shì yī gè yī zhǒng bú zhī dào shì shí me , lǎo shǔ ma
‘Mais dans le trou par terre il n’y a pas de grenouille, dedans c’est un, une sorte de, je ne sais pas ce que c’est, un rat ?’

*HPH: 老鼠.
lǎo shǔ
‘Rat.’

*QUE: 老鼠,好,那個老鼠有一點生氣,就是好像他應該被,那個小云應該打擾了他,那就有問題啊,他就咬那個小云,小云的鼻子,那就很痛,他就感覺怎麼可能.

lǎo shǔ , hǎo , nà gè lǎo shǔ yǒu yī diǎn shēng qì , jiù shì hǎo xiàng tā yīng gāi bèi , nà gè xiǎo yún yīng gāi dǎ rǎo le tā , nà jiù

yǒu wèn tí ā , tā jiù yǎo nà gè xiǎo yún , xiǎo yún de bí zǐ , nà jiù hěn tòng , tā jiù gǎn jiào zěn me kě néng
‘Le rat, d'accord, ce rat est un peu en colère, il semble qu'il est, le xiso yun a dû le déranger, alors il y a des soucis, il a donc mordu le nez du xiao yun, il a donc mal, il pensait comment c'était possible.’

*QUE : 然後我們的小狗,牠叫著叫著,向那個蜂窩,然後靠著樹幹,就把(..)結果就是那個蜂窩就掉下去,我們蜜蜂就很生氣啊,因為那隻狗就打擾了他們,打破了他們家,他們生氣地就飛到那個飛到為了叮我們的小狗就要飛到他.

rán hòu wǒ men de xiǎo gǒu , tuó jiào zhe jiào zhe , xiàng nà gè fēng wō , rán hòu kào zhe shù gàn , jiù bǎ (...) jié guō jiù shì nà gè fēng wō jiù diào xià qù , wǒ men mì fēng jiù hěn shēng qì ā , yīn wéi nà zhī gǒu jiù dǎ rǎo le tā men , dǎ pò le tā men jiā , tā men shēng qì dì jiù fēi dào nà gè fēi dào wéi le dīng wǒ men de xiǎo gǒu jiù yào fēi dào tā

‘Ensuite notre chien, il aboie, aboie, vers la ruche, puis il s'appuie sur le tronc d'arbre, et(..) enfin c'est que la ruche tombe, nos abeilles sont très en colère parce que le chien les a dérangées, a cassé leur maison, elles s'envolent donc vers le, ce, pour piquer notre chien, ils s'envolent vers lui.’

*QUE : 然後在同時間,我們的小云就開始爬樹幹,然後在那個樹幹,樹幹裡面有一個孔子孔裡面,一個洞,在樹幹裡面的洞就開始找一找,叫他的青蛙朋友.

rán hòu zài tóng shí jiān , wǒ men de xiǎo yún jiù kāi shǐ pá shù gàn , rán hòu zài nà gè shù gàn , shù gàn lǐ miàn yǒu yī gè kǒng zǐ kǒng lǐ miàn , yī gè dòng , zài shù gàn lǐ miàn de dòng jiù kāi shǐ zhǎo yī zhǎo , jiào tā de qīng wā péng yǒu

‘Puis en même temps, notre xiao yun se met à grimper l'arbre, ensuite dans le tronc d'arbre il y a un trou, dans le trou, il se met à chercher à appeler son amie grenouille.’

*QUE: 但是突然就是出去一個,一隻貓頭鷹,但是沒有青蛙,那個貓頭鷹突然出去,我們的小云從樹幹上掉下去,同一時間,我們的蜜蜂就,蜜蜂就(..)追我們的小狗,因為那個小狗逃走,就是逃走蜜蜂?

dàn shì tū rán jiù shì chū qù yī gè , yī zhī māo tóu yīng , dàn shì méi yǒu qīng wā , nà gè māo tóu yīng tū rán chū qù , wǒ men de xiǎo yún cóng shù gàn shàng diào xià qù , tóng yī shí jiān , wǒ men de mì fēng jiù , mì fēng jiù (...) zhuī wǒ men de xiǎo gǒu , yīn wéi nà gè xiǎo gǒu táo zǒu , jiù shì táo zǒu mì fēng ?

‘Mais soudainement un hibou sort en allant, mais il n'y a pas de grenouille, le hibou sort soudainement, notre xiao yun tombe du tronc d'arbre, en même temps, nos abeilles, alors (...) poursuivent notre chien, parce que le chien s'enfuit, à cause des abeilles?’

- *QUE: 他們, 兩個朋友, 就跑到森林中心, 到一個很大的一個石頭, 然後我們的小云就開始看在那個石頭(..)爬石頭上在那個石頭上面看, 從石頭上面看到比較遠.
tā men , liǎng gè péng yǒu , jiù pǎo dào sēn lín zhōng xīn , dào yī gè hěn dà de yī gè shí tóu , rán hòu wǒ men de xiǎo yún jiù kāi shǐ kàn zài nà gè shí tóu (..) pá shí tóu shàng zài nà gè shí tóu shàng miàn kàn , cóng shí tóu shàng miàn kàn dào bǐ jiào yuǎn
'Ils, les deux amis courrent au centre de la forêt, à un très grand rocher, ensuite notre xiao yun regarde le rocher (..) grimpe sur le rocher, regarde sur le roche, il voit plus loin sur le rocher.'
- *QUE: 在石頭上面靠著兩支兩條, 不知道是什麼?
zài shí tóu shàng miàn kào zhe liǎng zhī liǎng tiáo , bù zhī dào shì shí me ?
'Sur le rocher s'appuient deux, deux je ne sais quoi ?'
- *HPH: 角.
Jiǎo
'Corne.'
- *QUE: 兩支角, 因為是石頭上, 沒有那麼穩定, 然後就開始叫他的青蛙朋友.
liǎng zhī jiǎo , yīn wéi shì shí tóu shàng , méi yǒu nà me wěn ding , rán hòu jiù kāi shǐ jiào tā de qīng wā péng yǒu
'Deux cornes, parce que c'est sur le rocher, donc ce n'est pas si stable, puis il se met à appeler son amie grenouille.'
- *QUE: 但是突然發現這兩支角是一隻鹿的兩支角, 他那隻鹿就把頭舉起來(..)舉起, 然後小云就在他的(..)就在鹿頭上面, 他覺得怎麼辦呢?
dàn shì tū rán fā xiān zhè liǎng zhī jiǎo shì yī zhī lù de liǎng zhī jiǎo , tā nà zhī lù jiù bǎ tóu jǔ qǐ lái (...) jǔ qǐ qù , rán hòu xiǎo yún jiù zài tā de (...) jiù zài lù tóu shàng miàn , tā jiào dé zěn me bān ne ?
'Mais soudainement il découvre que ces deux cornes sont deux cornes d'un cerf, il, ce cerf a levé sa tête en venant (...) lever en allant, ensuite xiao yun est à sa (...) est sur la tête du cerf, il se demande comment faire ?'
- *QUE: 那支鹿突然看不到(..)看不見, 他就開始隨便跑來跑去, 跑去到一個斷崖的旁邊, 但他在那個斷崖的旁邊馬上停, 使我們的小狗和小云掉下去.
nà zhī lù tū rán kàn bú dào (...) kàn bú jiàn , tā jiù kāi shǐ suí biàn pǎo lái pǎo qù , pǎo qù dào yī gè duàn yá de páng biān , dàn tā zài nà gè duàn yá de páng biān mǎ shàng tíng , shǐ wǒ men de xiǎo gǒu hé xiǎo yún diào xià qù

- *QUE: ‘Ce cerf osudainement ne voit plus (...) ne voit plus, il se met alors à courir dans tous les sens, il court à côté d'une falaise, mais il s'arrête tout de suite à côté de la falaise, fait tomber notre xiao yun et le chien.’
- *QUE: 幸虧斷崖沒有那麼高,斷崖下面有一個小湖,他們我們的兩個朋友就到(...)掉到湖裡面就沒有傷害,沒有(..)得到傷.
 xìng kuī duàn yá méi yǒu nà me gāo , duàn yá xià miàn yǒu yī gè xiǎo hú , tā men wǒ men de liǎng gè péng yǒu jiù dào (...) diào dào hú lǐ miàn jiù méi yǒu shāng hài , méi yǒu (...) dé dào shāng
 ‘Heureusement la falaise n'est pas si haute, sous la falaise il y a un petit lac, ils, nos deux amis arrivent alors (...) tombent dans le lac, ils n'ont pas de blessures, n'ont pas (...) obtenu de blessures.’
- *HPH: 沒有受傷.
 méi yǒu shòu shāng
 ‘Ne pas être blessé.’
- *QUE: 沒有受傷.
 méi yǒu shòu shāng
 ‘Ne pas être blessé.’
- *QUE: 他們突然聽到很(..)他們聽到一個很(...)聽到聲音,聽到知道的聲音,他們慢慢地,偷偷地在一個靠著一個在他們旁邊的樹幹,繼續聽.
 tā men tū rán tīng dào hěn (...) tā men tīng dào yī gè hěn (...) tīng dào shēng yīn , tīng dào zhī dào de shēng yīn , tā men mǎn mǎn dì , tōu tōu dì zài yī gè kào zhe yī gè zài tā men páng biān de shù gàn , jì xù tīng
 ‘Soudainement ils entendent (...) ils entendent un (...) entendent un bruit, entendent un bruit qu'ils connaissent, ils, doucement, discrètement, s'appuient sur un troc d'abre d'à côté, continuent à écouter.’
- *QUE: 從那個慢慢的看,在那個樹幹後面.
 cóng nà gè mǎn mǎn de kàn, zài nà gè shù gàn hòu miàn
 ‘Depuis ce, regardent doucement, derrière le tronc d'arbre.’
- *QUE: 他就發現,他們終於找到了他們的青蛙朋友,牠在牠的,那個青蛙朋友跟牠的母青蛙,他們在一起.
 tā jiù fā xiàn , tā men zhōng yú zhǎo dào le tā men de qīng wā péng yǒu , tā zài tā de , nà gè qīng wā péng yǒu gēn tā de mǔ qīng wā , tā men zài yī qǐ
 ‘Il découvre que, ils ont trouvé finalement leur amie grenouille, elle est dans, son amie grenouille et avec sa femme grenouille, ils sont ensemble.’
- *QUE: 也突然發現他們的朋友也有很多孩子,青蛙孩子.
 yě tū rán fā xiàn tā men de péng yǒu yě yǒu hěn duō hái zǐ , qīng wā hái zǐ

‘Ils découvrent aussi soudainement que leur ami a aussi beaucoup d’enfants, enfant grenouille.’

*QUE: 就感覺很, 不知道, 他們就是看起來很開心.
 jiù gǎn jiào hěn , bù zhī dào , tā men jiù shì kàn qǐ lái hěn kāi xīn
 ‘Ils se sentent, je ne sais pas, ils ont l’air très contents.’

*QUE: 他們的青蛙朋友就因為青蛙朋友在他們家的時候, 就覺得他們照顧他照顧得很好, 就給他們一個他的孩子, 為了(..)想他們, 希望他們好好的照顧他, 不會(..)不會忘他們青蛙朋友.
 tā men de qīng wā péng yǒu jiù yīn wéi qīng wā péng yǒu zài tā men jiā de shí hòu , jiù jiào dé tā men zhào gù tā zhào gù dé hěn hǎo , jiù gěi tā men yī gè tā de hái zǐ , wéi le (..) xiǎng tā men , xī wàng tā men hǎo hǎo de zhào gù tā , bù huì (..) bù huì wàng tā men qīng wā péng yǒu
 ‘Leur ami grenouille alors, parce que quand l’ami grenouille est chez eux, elle trouve qu’ils se sont bien occupés d’elle, elle leur donne donc un de ses enfants, pour(..) elle espère qu’ils prennent bien soin d’elle et qu’ils n’oublieront pas leur ami grenouille.’

*QUE: 就說完了.
 jiù shuō wán le
 ‘J’ai terminé.’

@End

@Begin

@Languages: zho,fra
 @Participants: PHI Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|PHI0902|PHI||male||Student|Student||
 @ID: zho,fra|PHI0902|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 31-MAY-2011
 @Media: PHI0902, video

*PHI: 有一個小男孩在他的屋子裡er跟一個一隻小狗看一隻青蛙.
 yǒu yī gè xiǎo nán hái zài tā de wū zǐ lǐ er gēn yī gè yī zhī xiǎo gǒu kàn yī zhī qīng wā
 ‘Il y a un garçon qui est dans sa maison, er, avec un, un chien, regarde une grenouille.’

*PHI: 他青蛙在er一個缸子裡面, er他這個男孩好像很很高興, 這個青蛙是他的新來的朋友.

tā qīng wā zài er yī gè gāng zǐ lǐ miàn , er tā zhè gè nán hái hǎo xiàng hěn hěn gāo xìng , zhè gè qīng wā shì tā de xīn lái de péng yǒu

‘Sa grenouille est, er, dans une jarre, er, il, ce garçon semble être très content, cette grenouille est son nouvel ami, nouvel arrivant.’

*PHI: 然後夜裡er孩子和狗都睡著了,可是這隻青蛙現在從缸裡爬出來.

rán hòu yè lǐ er hái zǐ hé gǒu dōu shuì zhe le , kě shì zhè zhī qīng wā xiànlài cóng gāng lǐ pá chū lái

‘Ensuite dans la nuit, er, l'enfant et le chien se sont endormis, mais cette grenouille maintenant sort de la jarre en grimpant et en venant.’

*PHI: 他他他就逃跑了,er早上這個小小男孩發現缸裡沒有青蛙了,就很難過.

tā tā tā jiù táo pǎo le , er zǎo shàng zhè gè xiǎo xiǎo nán hái fā xiànlài gāng lǐ méi yǒu qīng wā le , jiù hěn nán guò

‘Il s'est enfait alors, er, le matin, ce garçon découvre que dans la jarre il n'y a plus de grenouille, il est très triste.’

*PHI: 他到處找青蛙在哪,可是找不到,他他打開窗戶找(..)喊青蛙青蛙你在哪兒?

tā dào chù zhǎo qīng wā zài nǎ , kě shì zhǎo bù dào , tā tā dǎ kāi chuāng hù zhǎo (...) hǎn qīng wā qīng wā nǐ zài nǎ ér ?

‘Il cherche partout où est la grenouille, mais il ne la toruve pas, il ouvre la fenêtre pour chercher (...) crire grenouille grenouille où es-tu ?’

*PHI: 可是他他他不在,er他的小狗(..)突然從窗戶(...)落落下.

kě shì tā tā tā bù zài , er tā de xiǎo gǒu (...) tū rán cóng chuāng hù (...) luò luò xià

‘Mais il n'y est pas, er, son chien (...) soudain (...) tombe en descendant de la fenêtre.’

*PHI: 他因為他沒沒沒注意就就往下(...)摔倒.

tā yīn wéi tā méi méi méi zhù yì jiù jiù wǎng xià (...) shuāi dǎo

‘Il, parce qu'il n'a pas remarqué, donc il (...) trébuche vers le bas.’

*PHI: 小男孩不高興因為er小狗(..)摔倒的時候把缸(..)打碎了.

xiǎo nán hái bù gāo xìng yīn wéi er xiǎo gǒu (...) shuāi dǎo de shí hòu bǎ gāng (...) dǎ suì le

‘Le garçon n'est pas content parce que, er, quand le chien (...) trébuche, a (...) cassé la jarre.’

*PHI: 可是小狗試試讓男孩高興,然後他小男孩和狗去找青蛙.

kě shì xiǎo gǒu shì shì ràng nán hái gāo xìng , rán hòu tā xiǎo nán hái hé gǒu qù zhǎo qīng wā

‘Mais le chien essaie de rendre le garçon content, puis il, le garçon et le chien vont chercher la grenouille.’

- *PHI: 他們去森林, 他們er小男孩看有有有(..)一個有有一個有一個洞.
 tā men qù sēn lín , tā men er xiǎo nán hái kàn yǒu yǒu yǒu .. yī gè yǒu yǒu yī gè yǒu yī gè dòng
 ‘Ils ovnt à la forêt, ils, er, le graçon regarde, il y a(..) un, il y a un trou.’
- *PHI: 他他試試看裡面有沒有他的青蛙.
 tā tā shì shì kàn lǐ miàn yǒu méi yǒu tā de qīng wā .
 ‘Il essaie de voir dedans s'il y a sa grenouille.’
- *PHI: 那時候這個他的他的狗跟(...)有er樹er在樹裡掛著一個蜜蜜蜂窩.
 nà shí hòu zhè gè tā de tā de gǒu gēn (...) yǒu er shù er zài shù lǐ guà zhe yī gè mì mì fēng wō
 ‘À ce moment-là, ce, son chien avec (...) il y a, er, l'arbre, dans l'arbre est accroché un nid d'abeilles.’
- *HPH: 蜂窩.
 fēng wō
 ‘Ruche.’
- *PHI: 蜂窩, 狗跟蜂窩玩.
 fēng wō , gǒu gēn fēng wō wán
 ‘Ruche, le chien joue avec la ruche.’
- *PHI: 那時候從洞裡來了一個小小動物, 他把小男孩的鼻子咬了.
 nà shí hòu cóng dòng lǐ lái le yī gè xiǎo xiǎo dòng wù , tā bǎ xiǎo nán hái de bí zǐ yǎo le
 ‘À ce moment-là, du trou est venu un petit animal, il a mordu le nez du garçon.’
- *PHI: 他好像er很(..)很疼.
 tā hǎo xiàng er hěn (...) hěn téng
 ‘Il semble, er, avoir (...) très mal.’
- *PHI: 因為小狗把蜂窩打(..)打擾了, 所以很多蜜蜂從蜂窩出來.
 yīn wéi xiǎo gǒu bǎ fēng wō dǎ (...) dǎ rǎo le , suǒ yǐ hěn duō mì fēng cóng fēng wō chū lái
 ‘Parce que le chien a (...) dérangé la ruche, donc beaucoup d'abeilles sortent de la ruche en venant.’
- *PHI: 那時候小男孩在一棵樹裡面看看有沒有他的青蛙.
 nà shí hòu xiǎo nán hái zài yī kē shù lǐ miàn kàn kàn yǒu méi yǒu tā de qīng wā
 ‘À ce moment-là le garçon est dans un arbre pour voir s'il y a sa grenouille.’

- *PHI: 然後(..)所有的的的蜜蜂追小狗.
 rán hòu (..) suǒ yǒu de de de de mì fēng zhuī xiǎo gǒu
 'Puis(..) toutes les abeilles poursuivent le chien.'
- *PHI: 還有從樹洞裡er有一隻一隻鳥是(..)出來.
 hái yǒu cóng shù dòng lǐ er yǒu yī zhī yī zhī niǎo shì (..) chū lái
 'Et du trou d'abre, er, il y a un un oiseau, c'est(..) sortir en venant.'
- *PHI: 小小男孩就從樹上(...)下來了.
 xiǎo xiǎo nán hái jiù cóng shù shàng (...) xià lái le
 'Le garçon est (...) descendu en venant de l'arbre.'
- *PHI: 然後這個這個(..)這隻鳥好像也追小男孩,想想害他.
 rán hòu zhè gè zhè gè (..) zhè zhī niǎo hǎo xiàng yě zhuī xiǎo nán hái , xiǎng xiǎng hài tā
 'Ensuite ce ce(..) cet oiseau semble poursuivre aussi le garçon, il veut l'ennuyer.'
- *PHI: 然後小男孩爬一個大石頭er繼續喊青蛙的名字.
 rán hòu xiǎo nán hái pá yī gè dà shí tóu er jì xù hǎn qīng wā de míng zì
 'Ensuite le garçon grimpe un rocher, er, continue à crier le nom de la grenouille.'
- *PHI: 可是他抓一根(..)可能是是樹的的的枝子,其實是一個一個大動物,一隻鹿的的頭.
 kě shì tā zhuā yī gēn (..) kě néng shì shì shù de de de zhī zǐ , qí shí shì yī gè yī gè dà dòng wù , yī zhī lù de de de tóu
 'Mais il attrape un(..) peut-être une branche d'arbre, en fait c'est un grand animal, la tête d'un cerf.'
- *PHI: 這個小男孩就在(..)這隻鹿的頭的上邊,上邊.
 zhè gè xiǎo nán hái jiù zài (..) zhè zhī lù de tóu de shàng biān , shàng biān
 'Ce garçon est alors(..) sur la tête de ce cerf.'
- *PHI: 鹿開始跑得跑跑得很快.
 lù kāi shǐ pǎo de pǎo pǎo dé hěn kuài
 'Le cerf commence à courir très vite.'
- *PHI: 突然停,小男孩和狗都都都er摔倒了,很快就(..)倒(..)到(..)水邊,因為下邊有一隻小池塘.
 tū rán tíng , xiǎo nán hái hé gǒu dōu er dōu dōu er shuāi dǎo le , hěn kuài jiù (..) dǎo (.) dǎo (..) shuǐ biān , yīn wéi xià biān yǒu yī zhī xiǎo chí táng

- *PHI: ‘Doudain il s’arrête, le garçon et le chien sont tous, er, tous trébuchés, très rapidement trébuchés (...) au bord d’eau, parce qu’en bas il y a un petit étang.’
- *PHI: 現在 小男孩和狗在水裡面, er 幸虧水不深.
 xiān zài xiǎo nán hái hé gǒu zài shuǐ lǐ miàn , er xìng kuī shuǐ bù shēn
 ‘Maintenant le garçon et le chien sont dans l’eau, er, heureusement que l’eau n’est pas profonde.’
- *PHI: 他們 繼續 +...
 tā men jì xù
 ‘Ils continuent à +...’
- *PHI: 他們 突然好像聽見聲音, 可能是青蛙的聲音, 這個小男孩使狗不要做做聲音, 不要太吵.
 tā men tū rán hǎo xiàng tīng jiàn shēng yīn , kě néng shì qīng wā de shēng yīn , zhè gè xiǎo nán hái shǐ gǒu bù yào zuò zuò shēng yīn , bù yào tài chǎo
 ‘Soudain, ils semblent entendre un bruit, c’est peut-être le bruit de la grenouille, ce garçon demande au chien de ne pas faire du bruit, de ne pas être buyant.’
- *PHI: 他們去看有一棵樹幹, 他們去看後面有什麼.
 tā men qù kàn yǒu yī kē shù gàn , tā men qù kàn hòu miàn yǒu shí me
 ‘Ils vont regarder un tronc d’arbre, ils vont voir ce qu’il y a derrière.’
- *PHI: 實際後面有兩隻青蛙.
 qíshí hòu miàn yǒu liǎng zhī qīng wā
 ‘En fait, derrière il y a deux grenouilles.’
- *PHI: 還有還有別的er小青蛙就是一個家庭, 有看起來是父母和(..)六七個孩子, 是青蛙的家庭.
 hái yǒu hái yǒu bié de er xiǎo qīng wā jiù shì yī gè jiā tíng , yǒu kàn qǐ lái shì fù mǔ hé (...) liù qī gè hái zǐ , shì qīng wā de jiā tíng
 ‘Il y a aussi autre, er, petite grenouille, c’est une famille, il paraît que c’est les parents et (...) six, sept enfants, c’est la famaille de la grenouille.’
- *PHI: 小男孩很高興, 他找到了他的他的青蛙, 最後他er把他的青蛙放在er他的手上er回家.
 xiǎo nán hái hěn gāo xìng , tā zhǎo dào le tā de tā de qīng wā , zuì hòu tā er bǎ tā de qīng wā fàng zài er tā de shǒu shàng er huí jiā
 ‘Le garçon est très content, il a trouvé sa grenouille, à la fin il, er, il a posé la grenouille sur, sur sa main, er, rentre à la maison.’

- *PHI: 還向青蛙的的家庭打招呼,是說再見,就是故事的結束.
hái xiàng qīng wā de de de jiā tíng dǎ zhāo hū , shì shuō zài jiàn ,
jiù shì gù shì de jié shù
'Il a aussi salué la famille de la grenouille, c'est de dire au revoir, c'est
la fin de l'histoire.'
- *HPH: 很好,謝謝你,我可以問你幾個問題嗎,你說小狗他怎麼了?
hěn hǎo , xiè xiè nǐ , wǒ kě yǐ wèn nǐ jǐ gè wèn tí ma , nǐ shuō
xiǎo gǒu tā zěn me le ?
'Très bien, merci, puis-je te poser quelques quesitons ? tu dis que le
chien, qu'est-ce qu'il lui arrive ?'
- *PHI: 小狗他把他的頭放到缸裡面,所以他可能沒有辦法er把頭弄出來,從缸裡出來.
xiǎo gǒu tā bǎ tā de tóu fàng dào chā dào gāng lǐ miàn , suǒ yǐ
tā tā kě néng méi yǒu bàn fǎ er bǎ tóu nòng chū lái , cóng
gāng lǐ chū lái
'Le chien lui a mis sa tête dans la jarre, donc il n'a peut-être pas de
moyen, er, pour sortir sa tête en venant, sortir de la jarre en venant.'
- *PHI: 所以他不知道er怎麼怎麼做才好,所以他突然從窗戶er
(...)過去了,就(..)向下邊落下.
suǒ yǐ tā tā bù zhī dào er zěn me zěn me zuò cái hǎo , suǒ yǐ tā
tū rán cóng chuāng hù er (...) guò qù le , jiù (...) xiàng xià biān luò
xià
'Donc il ne sait pas, er, comment faire, donc il soudain, er (...)
traverse la fenêtre en allant depuis la fenêtre, alors (...) descend vers le
bas.'
- *HPH: 如果我說小狗從窗戶掉?
rú guǒ wǒ shuō xiǎo gǒu cóng chuāng hù diào ?
'Si je dis, le chien tombe de la fenêtre ?'
- *PHI: 掉?
diào
'Tomber ?'
- *HPH: 掉,掉什麼?
diào diào shén me
'Tomber, tomber et quoi ?'
- *PHI: 掉下去.
diào xià qù
'Tomber en descendant et en allant.'
- *HPH: 然後你剛剛說這個蜂窩怎麼了?
rán hòu nǐ gāng gāng shuō zhè gè fēng wō zěn me le ?
'Ensuite tu disais que cette ruche, qu'est-ce qu'il lui arrive ?'

- *PHI: 蜂窩 er 掉下來了.
 fēng wō er diào xià lái le
 ‘La ruche, er, tombe en descendant et en venant.’
- *HPH: 然後你說小朋友從這個懸崖上面?
 rán hòu nǐ shuō xiǎo péng yǒu cóng zhè gè xuán yá shàng miàn ?
 ‘Puis tu dis que l'enfant depuis cette falaise?’
- *PHI: 可能是掉下去了.
 kě néng shì diào xià qù le
 ‘Peut-être c'est « tombe en descendant et en allant ».’
- *HPH: 為什麼,那 你告訴我為什麼你覺得這個蜂窩是掉下來?
 wéi shíme ,nà nǐ gào sù wǒ wéi shí me nǐ jiào dé zhè gè fēng wō shì diào xià lái ?
 ‘Pourquoi, alors dis-moi pourquoi tu trouve que pour cette ruche c'est « tombe en descendant et en venant »?’
- *PHI: 對對.
 duì duì
 ‘Oui, oui.’
- *HPH: 你覺得這個蜂窩是掉下來,小朋友是掉下去?
 nǐ jiào dé zhè gè fēng wō shì diào xià lái ,xiǎo péng yǒu shì diào xià qù ?
 ‘Tu trouves que pour cette ruche, c'est « tombe en descendant et en venant », et pour l'enfant c'est « tombe en descendant et en allant »?’
- *PHI: 我可能是因為我在er (...) 底下底下,所以我我蜂窩在樹上,
 所以我看蜂窩掉下來,因為他他 (...) 他他離我近一點.
 wǒ kě néng shì yīn wéi wǒ zài er (...) dǐ xià dǐ xià ,suǒ yǐ wǒ wǒ fēng wō zài shù shàng ,suǒ yǐ wǒ wǒ kàn fēng wō diào xià lái ,yīn wéi tā tā (...) tā tā lí wǒ jìn yī diǎn
 ‘Peut-être c'est parce que je suis, er, (...) en bas, donc je, la ruche est sur l'arbre, donc je regarde la ruche tombe en descendant et en venant parce qu'elle (...) est plus proche de moi.’
- *HPH: 那這邊為什麼?
 nà zhè biān wéi shí me ?
 ‘Et ici pourquoi?’
- *PHI: 這個孩子因為我替孩子說,我替孩子er 說明發生了什麼,所以對他來說,他掉下去了,所以可能是這樣.
 zhè gè hái zǐ yīn wéi wǒ tì hái zǐ shuō ,wǒ tì hái zǐ er shuō míng fǎ shēng le shí me ,suǒ yǐ duì tā lái shuō ,tā diào xià qù le ,suǒ yǐ kě néng shì zhè yàng
 ‘Cet enfant, parce que je parle pour l'enfant, j'explique ce qui s'est passé à la place de l'enfant, donc pour lui, il est « tombé en descendant et en allant », donc c'est peut-être comme ça.’

- *HPH: 那你這邊是用孩子的角度在說.
 nà nǐ zhè biān shì yòng hái zǐ de jiǎo dù zài shuō
 ‘Alors ici tu parles avec le point de vue de l'enfant ?’
- *PHI: 對對,但是我不太清楚為什麼.
 duì duì, dàn shì wǒ bù tài qīng chǔ wéi shí me
 ‘Oui, mais je ne sais pas trop pourquoi.’
- *HPH: 可是你覺得是這麼說.
 kě shì nǐ jiào dé shì zhè me shuō
 ‘Mais tu trouves que c'est comme ça.’
- *PHI: 對,可能是因為畫從看畫我可能是上邊,可能如果我我我
 感覺我在(..)下邊我可能說掉下來.
 duì , kě néng shì yīn wéi huà cóng kàn huà wǒ kě néng shì
 shàng biān , kě néng rú guǒ wǒ wǒ wǒ gǎn jiào wǒ zài (..) xià
 biān wǒ kě néng shuō diào xià lái
 ‘Oui, peut-être parce que le dessin, en regardant le dessin, je pourrais
 être en haut, peut-être su je sens que je suis (..) en bas, je dirais peut-
 être « tombe en descendant et en venant ». ’
- *HPH: 那這一張呢?
 nà zhè yī zhāng ne ?
 ‘Et ce dessin ?’
- *PHI: (...)我說他(..)掉到水裡去了.
 wǒ shuō tā (..) diào dào shuǐ lǐ qù le
 ‘(...)je dis qu'il(..) est tombé dans l'eau en allant.’
- @End
- @Begin
- @Languages: zho,fra
- @Participants: JERM Student, HPH Pi_Hsia Participant
- @ID: zho,fra|JERM0902|JERM||male||Student||
- @ID: zho,fra|JERM0902|HPH||female||Participant|Participant||
- @Location: Paris, FRANCE
- @Date: 31-MAY-2011
- @Media: JERM0902, video
- *JERM: 有一個小孩子他養他養一隻狗,不知道需要需不需要給
 他們名字.
 yǒu yī gè xiǎo hái zǐ tā yǎng tā yǎng yī zhī gǒu , bù zhī dào xū
 yào xū bù xū yào gěi tā men míng zì
 ‘Il y a un enfant, il élève, il élève un chien, je ne sais pas si on a
 besoin de leur donner un nom.’

- *HPH: 隨便 你.
suí biàn nǐ
'Comme tu veux.'
- *JERM: 小 er 他們 在外面 散步 的 時候, 抓 到 了 一 隻 青蛙.
xiǎo er tā men zài wài miàn sànbù de shí hòu , zhuā dào le yī zhī qīng wā
'Le petit, er, quand ils se promènent à l'extérieur, ils ont attrapé une grenouille.'
- *JERM: 回 到 家 的 時候, 他 們 把 青蛙 放 在 er 瓶 子 裡 面.
huí dào jiā de shí hòu , tā men bǎ qīng wā fàng zài er píng zǐ lǐ miàn
'Quand ils sont arrivés à la maison, ils ont mis la grenouille dans le, er, bocal.'
- *JERM: 晚 上 的 時候, 小 狗 想 因 為 想 要 跟 青蛙 玩, 他 就 叫 青蛙 從 瓶 子 出 來.
wǎn shàng de shí hòu , xiǎo gǒu xiǎng yīn wéi xiǎng yào gēn qīng wā wán , tā jiù jiào qīng wā cóng píng zǐ chū lái
'Au soir, le chien veut, parce qu'il veut jouer avec la grenouille, il demande à la grenouille de sortir du bocal en venant.'
- *JERM: 可 是 青蛙 +...
kě shì qīng wā
'Mais la grenouille +...'
- *JERM: 看 到 第 二 頁 應 該 不 是, 他 們 叫 青蛙 不 要 出 來.
kàn dào dì èr yè yīng gāi bú shì , tā men jiào qīng wā bú yào chū lái
'J'ai vu la deuxième page, ça ne devrait pas être ça, ils demandent à la grenouille de ne pas sortir en venant.'
- *JERM: 因 為 晚 上 所 以 大 家 都 要 去 睡 覺, 小 狗 跟 小 孩 兩 個 都 要 跟 青蛙 說 晚 安.
yīn wéi wǎn shàng suǒ yǐ dà jiā dōu yào qù shuì jiào , xiǎo gǒu gēn xiǎo hái liǎng gè dōu yào gēn qīng wā shuō wǎn ān
'Comme c'est la nuit, donc tout le monde va se coucher, le chien et l'enfant disent tous les deux « bonne nuit » à la grenouille.'
- *JERM: 叫 他 千 萬 不 要 從 瓶 子 出 來.
jiào tā qiān wàn bú yào cóng píng zǐ chū lái
'(Ils) lui demandent de ne surtout pas sortir en venant.'
- *JERM: 睡 覺 的 時候, 小 孩 跟 小 狗 在 床 上 一 起 睡 覺.
shuì jiào de shí hòu , xiǎo hái gēn xiǎo gǒu zài chuáng shàng yī qǐ shuì jiào
'Quand (ils) dorment, l'enfant et le chien dorment ensemble sur le lit.'

- *JERM: 正好那個那隻青蛙就從瓶子出來了.
zhèng hǎo nà gè nà zhī qīng wā jiù cóng píng zǐ chū lái le
‘Cette, cette grenouille sort juste du bocal en venant.’
- *JERM: 隔天晚隔天早上小孩跟小狗醒過來的時候,他們發現青蛙不在了.
gé tiān wǎn gé tiān zǎo shàng xiǎo hái gēn xiǎo gǒu xǐng guò lái
de de shí hou , tā men fā xiànn qīng wā bù zài le
‘Le lendemain matin, quand l'enfant et le chien se sont réveillés, ils découvrent que la grenouille n'y est plus.’
- *JERM: 他們很擔心了,他們到處都找.
tā men hěn dān xīn le , tā men dào chù dōu zhǎo
‘Ils sont très inquiets, ils cherchent partout.’
- *JERM: 狗也狗甚至把頭放狗甚至把頭放在瓶子裡放進去.
gǒu yě gǒu shèn zhì bǎ tóu fàng gǒu shèn zhì bǎ tóu fàng zài
píng zǐ lǐ fàng jìn qù
‘Le chien, aussi, le chien a même posé, le chien a même posé la tête dans le bocal, poser en entrant et en allant.’
- *JERM: 有文法的問題.
yǒu wén fǎ de wèn tí
‘Il y a un problème de grammaire.’
- *JERM: 因為他要確定青蛙真的不在瓶子裡面,所以他把頭他把頭放在瓶子裡面好了.
yīn wéi tā yào què ding qīng wā zhēn de bú zài píng zǐ lǐ miàn ,
suǒ yǐ tā bǎ tóu tā bǎ tóu fàng zài píng zǐ lǐ miàn hǎo le
‘Parce qu'il veut vérifier que la grenouille n'est vraiment pas dans le bocal, donc il a mis la tête, il a mis la tête dans le bocal.’
- *JERM: 小孩在到處都找衣服裡面都找不到.
xiǎo hái zài dào chù dōu zhǎo yī fú lǐ miàn dōu zhǎo bù dào
‘L'enfant cherche partout, dans les vêtements, il ne trouve rien.’
- *JERM: 他們從窗戶他們在窗戶叫叫青蛙回來,但是到處都沒有青蛙都找不到.
tā men cóng chuāng hù tā men zài chuāng hù jiào jiào qīng wā
huí lái , dàn shì dào chù dōu méi yǒu qīng wā dōu zhǎo bù dào
‘Ils appellent la grenouille depuis la fenêtre, à la fenêtre, qu'elle rentre mais partout il n'y a pas de grnouille, ils ne la trouvent pas.’
- *JERM: 狗不小心就跌倒了,就從從窗窗戶跌窗戶倒了到了.
gǒu bú xiǎo xīn jiù diē dǎo le , jiù cóng cóng chuāng chuāng hù
diē chuāng hù dǎo le dǎo le
‘Le chien a trébuché par accident, alors il est tombé, basculé, depuis la fenêtre.’

- *HPH: 倒?
dǎo
'Basculer ?'
- *HPH: 掉?
diào
'Tomber ?'
- *JERM: 倒 掉?
dǎo diào
'Basculer en tombant ?'
- *HPH: 我 不 知 道 你 要 說 什 麼?
wǒ bú zhī dào nǐ yào shuō shí me
'Je ne sais pas ce que tu veux dire ?'
- *JERM: 他 剛 剛 在 窗 戶 然 後 不 小 心 就 掉 了, 應 該 是 掉 了.
tā gāng gāng zài chuāng hù rán hòu bú xiǎo xīn jiù diào le , yīng gāi shì diào le
'Il était à la fenêtre, puis par accident il est tombé, ça devrait être « tomber ».'
- *JERM: 有 一 些 動 詞 我 一 直 都 會 有 問 題, 不 知 道 為 什 麼.
yǒu yī xiē dòng cí wǒ yī zhí dōu huì yǒu wèn tí , bú zhī dào wéi shí me
'Il y a des verbes qui me posent toujours des problèmes, je ne sais pas pourquoi.'
- *JERM: 因 為 他 的 頭 在 瓶 子 裡 面, 所 以 他 掉 小 狗 掉 的 時 候, 瓶 子 也 也 壞 掉 了.
yīn wéi tā de tóu zài píng zǐ lǐ miàn , suǒ yǐ tā diào xiǎo gǒu diào de shí hòu , píng zǐ yě yě huài diào le
'Parce que sa tête est dans le bocal, donc il tombe, quand le chien tombe, le bocal est aussi abimé.'
- *JERM: 小 孩 很 生 氣, 因 為 假 如 他 們 把 青 蛙 追 回 來 的 話, 他 們 也 沒 有 房 子 可 以 紿 他.
xiǎo hái hěn shēng qì , yīn wéi jiǎ rú tā men bǎ qīng wā zhuī huí lái de huà , tā men yě méi yǒu fāng zǐ kě yǐ gěi tā
'L'enfant est en colère parce que s'ils ont pu récupérer la grenouille, ils n'auront plus de maison pour lui donner.'
- *JERM: 小 孩 跟 小 狗 到 樹 林 去 找 一 下 青 蛙.
xiǎo hái gēn xiǎo gǒu dào shù lín qù zhǎo yī xià qīng wā
'L'enfant et le chien vont chercher un peu la grenouille dans la forêt.'
- *JERM: 他 們 可 以 說 喊 出 來 他 的 名 字.
tā men kě yǐ shuō hǎn chū lái tā de míng zì
'Ils, peut-on dire, cirer son nom.'

- *JERM: 喊出來?
 hǎn chū lái
 ‘Crier en sortant et en venant ?’
- *HPH: 喊.
 hǎn
 ‘Crier.’
- *JERM: 可是沒有出來.
 kě shì méi yǒu chū lái
 ‘Mais il n'y a pas « sortir venir ». ’
- *HPH: 喊他的名字.
 hǎn tā de míng zì
 ‘Crier son nom.’
- *JERM: 但是青蛙還是不在.
 dàn shì qīng wā hái shì bú zài
 ‘Mais la grenouille n'y est toujours pas.’
- *JERM: 在森林的時候,他們在任何地方都找.
 zài sēn lín de shí hou , tā men zài rèn hé dì fāng dōu zhǎo
 ‘Quand ils sont dans la forêt, ils cherchent à tous les endroits.’
- *JERM: 老鼠的洞或是蜂蜜還是蜜蜂.
 lǎo shǔ de dòng huò shì fēng mì hái shì mì fēng
 ‘Le trou du rat ou bien le miel ou les abeilles.’
- *HPH: 蜂蜜是吃的.
 fēng mì shì chī de
 ‘ « Fengmi » c'est pour manger.’
- *JERM: 蜜蜂的家.
 mì fēng de jiā
 ‘La maison des abeilles.’
- *HPH: 蜂窩.
 fēng wō
 ‘Ruche.’
- *JERM: 可是因為小狗一直在蜂窩那邊找,讓蜜蜂越來越緊張,他們就會他們就從蜂窩出來,很危險.
 kě shì yīn wéi xiǎo gǒu yī zhí zài fēng wō nà biān zhǎo , ràng mì fēng yuè lái yuè lái yuè jǐn zhāng , tā men jiù huì tā men jiù cóng fēng wō chū lái , hěn wēi xiǎn
 ‘Mais parce que le chien cherche toujours dans le côté des abeilles, ce qui rend les abeilles de plus en plus nerveuse, ils sortent alors de la ruche en venant, c'est très dangereux.’

- *HPH: 老鼠 哟, 沒 說 到.
 lǎo shǔ liě, méi shuō dào
 ‘Et le rat, tu n’as pas mentionné.’
- *JERM: 我 沒 看 到.
 wǒ méi kàn dào
 ‘Je ne l’ai pas vu.’
- *JERM: 然後 小孩 因為 一直 喊 在 +...
 rán hòu xiǎo hái yīn wéi yī zhí hǎn zài
 ‘Ensuite l’enfant, parce qu’il crie tout le temps à +...’
- *JERM: 一直 往 那 個 老 鼠 的 洞 喊 喊 青 蛙 的 名 字, 結 果 老 鼠 出 來 說 你 那 麽 吵 啊, 可 以 小 聲 一 點 嗎, 我 在 睡 覺.
 yī zhí wǎng nà gè lǎo shǔ de dòng hǎn hǎn qīng wā de míng zì, jié guō lǎo shǔ chū lái shuō nǐ nà me chǎo ā, kě yǐ xiǎo shēng yī diǎn ma , wǒ zài shuì jiào
 ‘Il crie tout le temps le nom de la grenouille vers le trou du ray, à la fin le rat sort en vananat et dit « comme tu es bruyant, peux-tu baisser un peu ? je suis en train de dormir. »’
- *JERM: 蜜 蜂, 那 個 蜂 窩 掉 了 讓 蜜 蜂 都 跑 出 來, 飛 來 飛 去.
 mì fēng , nà gè fēng wō diào le ràng mì fēng dōu pǎo chū lái , fēi lái fēi qù
 ‘Les abeilles, cette ruche est tombée, ce qui fait que les abeilles sortent en courant, elles s’envolent partout.’
- *JERM: 小 孩 在 樹 上 的 樹 上 的 什 麽 那 個 像 老 鼠 的 但 不 是 老 鼠 牠 是 紅 色 的 紅 毛 的.
 xiǎo hái zài shù shàng de shù shàng de shí me nà gè xiàng lǎo shǔ de dàn bú shì lǎo shǔ tuó shì hóng sè de hóng máo de
 ‘L’enfant est sur l’arbre, le truc sur l’arbre, le machin comme le rat mais ce n’est pas le rat, il est rouge.’
- *JERM: 不 是 老 鼠, 法 文 是 écrureuil@s.
 bú shì lǎo shǔ, fǎ wén shì
 ‘Ce n’est pas le rat, c’est écrureuil@s en français.’
- *HPH: 松 鼠.
 sōng shǔ
 ‘Écrureuil.’
- *JERM: 松 鼠 有 作 洞 嗎 ?
 sōng shǔ yǒu zuò dòng ma
 ‘Les écrureuils font-ils des trous ?’
- *JERM: 應 該 有 吧.
 yīng gāi yǒu ba

‘Normalement.’

*HPH: 應該 有 吧.
yīng gāi yǒu ba
'Probablement.'

*JERM: 在樹上的松鼠的洞裡面+...
zài shù shàng de sōng shǔ de dòng lǐ miàn
'Dans le trou de l'écrureuil sur l'arbre +...'

*JERM: 不是松鼠啊, 是夜+/.
bú shì sōng shǔ ā , shì yè
'Ce n'est pas l'écrureuil, c'est nuit +/.'

*HPH: 貓 貓?
māo māo
'Chat ?'

*JERM: 貓?
māo
'Chat ?'

*HPH: 貓頭鷹.
māo tóu yīng
'Le hibou.'

*JERM: 對啊, 貓頭鷹, 聽過, 一定有聽過, 但是沒有記住.
duì ā , māo tóu yīng , tīng guò , yī dìng yǒu tīng guò , dàn shì méi yǒu jì zhù
'Ah oui, le hibou, j'ai déjà entendu, j'ai dû l'avoir entendu mais je ne l'ai pas retenu.'

*JERM: 是貓頭鷹的洞, 但是貓頭鷹一出來, 小孩就小孩嚇到了, 怕得跌倒了.
shì māo tóu yīng de dòng , dàn shì māo tóu yīng — chū lái , xiǎo hái jiù xiǎo hái xià dào le , pà dé diē dǎo le
'C'est le trou du hibou, mais dès que le hibou sort en venant, l'enfant a eu peur, et il a basculé.'

*JERM: 這裡有一些問題.
zhè lǐ yǒu yī xiē wèn tí
'Ici il y a des problèmes.'

*JERM: 在小孩掉的時候, 小孩掉的時候, 狗正好被蜜蜂蜜蜂追, 他被蜜蜂追.
zài xiǎo hái diào de shí hòu , xiǎo hái diào de shí hòu , gǒu zhèng hǎo bèi mì fēng mì fēng zhuī , tā bèi mì fēng zhuī
'Quand l'enfant tombe, pendant que l'enfant tombe, le chien est juste poursuivi par les abeilles, il est poursuivi par les abeilles.'

- *JERM: Ok@s, 看不到那個狗, 那隻狗.
 kèn bú dào nà gè gǒu , nà zhī gǒu
 ‘Ok@s, on ne voit pas ce chien, ce chien.’
- *JERM: 小孩已經很累的, 頭很痛.
 xiǎo hái yǐ jīng hěn lèi de , tóu hěn tòng .
 ‘L’enfant est très fatigué, a mal à la tête.’
- *JERM: 他怎麼解釋呢, 他開始生了那個貓頭鷹的氣, 在那塊石頭的周圍也找不到青蛙, 小孩爬上去, 又喊了青蛙的名字, 可是他沒注意他剛剛以為可能是樹的木頭啊, 可能是木頭, 結果是鹿的, 鹿的角, 鹿.
 tā zěn me jiě shì ne , tā kāi shǐ shēng le nà gè mǎo tóu yīng de qì , zài nà kuài shí tóu de zhōu wéi yě zhǎo bú dào qīng wā , xiǎo hái pá shàng qù , yòu hǎn le qīng wā de míng zì , kě shì tā méi zhù yì tā gāng gāng yǐ wéi kě néng shì shù de mù tóu ā , kě néng shì mù tóu , jié guǒ shì lù de , lù de jiǎo , lù
 ‘Il, comment expliquer ?, il commence à sa fâcher contre ce hibou, il ne trouve pas non plus la grenouille dans les alentours de ce rocher, l’enfant grimpe dessus, il a encore crié le nom de la grenouille, mais il n’a pas remarqué, ce qu’il prenait pour le bois de l’arbre, le bois peut-être, est enfin la corne du cerf.’
- *HPH: 鹿角.
 lù jiǎo
 ‘La corne du cerf.’
- *JERM: 是因為小孩把鹿的角, 把這個想是不可能, 有沒有一個可以用成, 什麼什麼成?
 shì yīn wéi xiǎo hái bǎ lù de jiǎo , bǎ zhè gè xiǎng shì bù kě néng , yǒu méi yǒu yī gè kě yǐ yòng chéng , shí me shí me chéng ?
 ‘C’est parce que l’enfant a pris la corne du cerf, a pris cela, c’est impossible, y a-t-il un verbe avec « devenir », machin-machin-devenir ?’
- *HPH: 當成.
 dāng chéng
 ‘Prendre pour.’
- *JERM: 把鹿的角當成木頭, 他不小心的爬鹿頭上去.
 bǎ lù de jiǎo dāng chéng mù tóu , tā bù xiǎo xīn de pá lù tóu shàng qù
 ‘(Il) prend la corne du cerf pour le bois, il grimpe par accident la tête du cerf.’
- *JERM: 鹿因為, 因為被小孩嚇到, 開始亂跑, 讓小孩和小狗, 很緊張, 鹿跑到一個falaise@s.
 lù yīn wéi, yīn wéi bèi xiǎo hái xià dào, kāi shǐ luàn pǎo, ràng xiǎo hái hé xiǎo gǒu, hěn jǐn zhāng, lù pǎo dào yī gè

- *HPH: ‘Le cerf, comme il est effrayé par l’enfant, il commence à courir partout, ce qui rend l’enfant et le chien très nerveux, le cerf court à une falaise@s.’
- *JERM: 懸崖, 或是斷崖, 或是斷崖.
xuán yá, huò shì duàn yá, huò shì duàn yá
'Falaise, ou bien falaise.'
- *JERM: 鹿跑到斷崖去, 使他們兩個, 小孩和小狗很擔心, 怕會掉, 他們怕會從斷崖掉.
lù pǎo dào duàn yá qù, shǐ tā men liǎng gè, xiǎo hái hé xiǎo gǒu hěn dān xīn, pà huì diào, tā men pà huì cóng duàn yá diào
'Le cerf court à une falaise, ce qui les rend, l'enfant et le chien, très inquiets, ils ont peur de tomber, ils ont peur de tomber de la falaise.'
- *JERM: 我這個有個問題, 你等一下要跟我說啊, 可以 嗎?
wǒ zhè gè yǒu gè wèn tí , nǐ děng yī xià yào gēn wǒ shuō ā , kě yǐ ma ?
'Ici j'ai un problème, tu me diras après, s'il te plaît ?'
- *JERM: 但是 鹿 也 還是 跑 到 斷崖 的(..) 的 jusqu'à l'extrimité@s (...) 斷邊, 邊(..) 不知道.
dàn shì lù yě hái shì pǎo dào duàn yá de (...) de (...) duàn biān , biān (...) bù zhī dào
'Mais le cerf court quand même à la falaise(..) jusqu'à l'extrimité@s, bord,(..) je ne sais pas.'
- *JERM: 反正 他 跑 到 河 邊 去, 馬 上 剎 車 了, 讓 小 孩 和 小 狗 從 他 的 小 孩 讓 在 他 頭 上 的 小 孩 掉 到 河 河 裡 去, 小 狗 也 跟 著 掉.
fǎn zhèng tā pǎo dào hé biān qù , mǎ shàng chà chē le , ràng xiǎo hái hé xiǎo gǒu cóng tā de xiǎo hái ràng zài tā tóu shàng de xiǎo hái diào dào hé hé lǐ qù , xiǎo gǒu yě gēn zhe diào
'En tout cas, il court au bord de la rivière et il a freiné tout de suite, il laisse l'enfant et le chien, il laisse l'enfant qui est sur sa tête tomber dans la rivière, le chien aussi tombe avec.'
- *JERM: 小 狗 跟 小 孩 掉 的 時 候, (...) 正 在 掉, 掉 在 河 裡, 河 裡, 河 水 裡 面.
xiǎo gǒu gēn xiǎo hái diào de shí hou , (...) zhèng zài diào , diào zài hé lǐ , hé lǐ , hé shuǐ lǐ miàn
'Quand le chien et l'enfant tombent, (...) en train de tomber, tomber dans la rivière, dans la rivière.'
- *JERM: 突然 還 在 河 水 裡 的 時 候, 小 孩 跟 小 狗 發 生 發 現 了 旁 邊 的 樹 枝 裡(..) 有(..) 聽 到 了 青 蛙 的 聲 音, 說 不 定 是 他 們 的 青 蛙, 小 孩 叫 小 狗 不 要 小 聲 一 點 不 要 吵 因 爲 怕 会 嘲 到 他 們 的 青 蛙.
tū rán hái zài hé shuǐ lǐ de shí hou , xiǎo hái gēn xiǎo gǒu fā shēng fā xiànl le páng biān de shù zhī lǐ (...) yǒu (...) tīng dào le qīng wā de shēng yīn , shuō bù dìng shì tā men de qīng wā , xiǎo hái jiào xiǎo gǒu bù yào xiǎo shēng yī diǎn bù yào chǎo yīn wéi pà huì xià dào tā men de qīng wā

‘Soudain quand ils sont encore dans la rivière, l'enfant et le chien découvrent que dans la branche d'arbre qui est à côté (...) il y a (...) ils ont entendu le bruit de la grenouille, ça pourrait être leur grenouille, l'enfant demande au chien de ne pas, de chuter, ne pas faire du bruit, parce qu'il a peut d'effrayer leur grenouille.’

*JERM: 他們(..)他們在樹枝的他們在樹枝的(..)另外一邊看到了青蛙,但是不只有他的青蛙,還有他的他的太太,所以他們就很高興.

tā men (...) tā men zài shù zhī de tā men zài shù zhī de (...) lìng wài yī biān kàn dào le qīng wā , dàn shì bù zhī yǒu tā de qīng wā , hái yǒu tā de tā de tā de tài tài , suǒ yǐ tā men jiù hěn gāo xìng

‘Ils (...) ils ont vu la grenouille à (...) l'autre coté de la branche d'arbre, mais il n'y a pas que sa grenouille, il y a aussi sa femme, donc ils sont contents.’

*JERM: 還有青蛙,還有他們的小孩,所以現在小孩他理解了為什麼青蛙從瓶子裡出來,出來要離開他的家,是因為他有他有孩子,他有他的太太,所以他要找他們回去,回去找他們.

hái yǒu qīng wā , hái yǒu tā men de xiǎo hái , suǒ yǐ xiànlì zài xiǎo hái tā lǐ jiě le wéi shí me qīng wā cóng píng zǐ lǐ chū lái , chū lái yào lí kāi tā de jiā , shì yīn wéi tā yǒu tā yǒu hái zǐ , tā yǒu tā de tài tài , suǒ yǐ tā yào zhǎo tā men huí qù , huí qù zhǎo tā men ‘Il y a encore des grenouilles, encore leurs enfants, donc maintenant l'enfant a compris pourquoi la grenouille sort du bocal en venant, il veut quitter sa maison, c'est parce qu'il a des enfants, il a sa femme, donc il veut retourner les chercher.’

*JERM: 怎麼說？

zěn me shuō
‘Comment dire ?’

*JERM: 那是哪一隻青蛙啊,為什麼他又?

nà shì nǎ yī zhī qīng wā ā , wéi shí me tā yòu ?
‘Quelle est la grenouille ? pourquoi elle encore ?’

*HPH: 不曉得.

bú xiǎo dé
‘Je ne sais pas.’

*JERM: 好,但是他們的一個青蛙的一個好朋友,另一隻青蛙,他願意去小孩的家,當他的好朋友.

hǎo , dàn shì tā men de yī gè qīng wā de yī gè hǎo péng yǒu , lìng yī zhī qīng wā , tā yuàn yì qù xiǎo hái de jiā , dāng tā de hǎo péng yǒu

‘Bien, mais un de leur, un bon amis de la grenouille, l'autre grenouille, il veut bien aller à la maison de l'enfant, être son bon ami.’

- *JERM: 小孩 很 開心, 他就 把 那 隻 青蛙 帶 回 家 了, 跟 他 們 說 括 括.
 xiǎo hái hěn kāi xīn , tā jiù bǎ nà zhī qīng wā dài huí jiā le , gēn
 tā men shuō bāi bāi
 L'enfant est très content, il apporte alors cette grenouille à la maison,
 il leur dit «bye bye ».'
- *HPH: 我 可 不 可 以 問 你 一 些 問 題?
 wǒ kě bú kě yǐ wèn nǐ yī xiē wèn tí ?
 'Puis-je te pose quelques questions ?'
- *HPH: 剛 剛 你 說 那 個 小 狗 的 頭.
 gāng gāng nǐ shuō nà gè xiǎo gǒu de tóu
 'Tu disais que la tête du chien ?'
- *JERM: 我 沒 辦 法 說 一 個.
 wǒ méi bàn fǎ shuō yī gè
 'Je n'arrive pas à dire.'
- *HPH: 你 沒 辦 法 下 決 定.
 nǐ méi bàn fǎ xià jué dìng
 'Tu n'arrive pas à décider.'
- *HPH: 你 說 小 狗 把 頭?
 nǐ shuō xiǎo gǒu bǎ tóu ?
 'Tu dis que le chien a mis la tête ?'
- *JERM: 我 想 說 把 頭 放 在 瓶 子 裡 面.
 wǒ xiǎng shuō bǎ tóu fàng zài píng zǐ lǐ miàn
 'Je voudrais dire qu'il a mis la tête dans le bocal.'
- *HPH: 或 是 放?
 huò shì fàng
 'Ou bien poser ?'
- *JERM: 放 進 瓶 子 裡.
 fàng jìn píng zǐ lǐ .
 'Poser en entrant dans le bocal.'
- *HPH: 放 進 瓶 子 裡 來, 還 是 放 進 瓶 子 裡 去?
 fàng jìn píng zǐ lǐ lái , hái shì fàng jìn píng zǐ lǐ qù ?
 'Poser en entrant dans le bocal en venant ou bien poser en entrant dans
 le bocal en allant ?'
- *JERM: 放 進 瓶 子 裡 去, 是 吧?
 fàng jìn píng zǐ lǐ qù , shì ba ?
 'Poser en entrant dans le bocal en allant, c'est ça ?'
- *HPH: 然 後 他 怎 麼 了?
 rán hòu tā zěn me le ?

- *JERM: ‘Ensuite qu'est-ce qu'il lui arrive ?’
- *JERM: 掉了.
diào le
'Il est tombé.'
- *JERM: 掉.
diào
'Tomber.'
- *HPH: 你說他掉了?
nǐ shuō tā diào le
'Tu dis qu'il est tombé ?'
- *JERM: 掉下去.
diào xià qù
'Tomber en descendant et en allant.'
- *HPH: 然後你剛剛說，他們在這個懸崖上面。
rán hòu nǐ gāng gāng shuō , tā men zài zhè gè xuán yá shàng miàn
'Puis tu disais qu'ils sont sur la falaise.'
- *JERM: 我想說 extrimité@_s 對嗎?
wǒ xiǎng shuō extrimiti @_s duì ma ?
'Je voudrais dire extrimité@_s, c'est ça ?'
- *HPH: 在這邊，還有一個在那個水的前面，的后面。
zài zhè biān , hái yǒu yī gè zài nà gè shuǐ de qián miàn , de hòu miàn
'Ici, aussi un autre devant, derrière cette eau.'
- *HPH: 這裡，你說他們怎麼了?
zhè lǐ , nǐ shuō tā men zěn me le
'Ici, tu dis, qu'est-ce qu'il leur arrive ?'
- *JERM: 我沒有說掉下去，我都忘記了.
wǒ méi yǒu shuō diào xià qù , wǒ dōu wàng jì le
'Je n'ai pas dit « tomber en descendant et en allant », j'ai oublié.'
- *JERM: 他們也從懸崖掉下去.
tā men yě cóng xuán yá diào xià qù
'Ils tombent aussi de la falaise en descendant et en allant.'
- *HPH: 那你說這個蜂窩怎麼了?
nà nǐ shuō zhè gè fēng wō zěn me le ?
'Et cette ruche ?'
- *JERM: 我也說掉下去.

wǒ yě shuō diào xià qù
 ‘J’ai dit aussi « tomber en descendant et en allant ».’

*JERM: 掉下來,掉下來,因為狗在下面,可以說掉下來嗎?
 diào xià lái , diào xià lái , yīn wéi gǒu zài xià miàn , kě yǐ shuō diào xià lái ma ?
 ‘ « tomber en descendant et en venant », parce que le chien est en bas,
 peut-on dire « tomber en descendant et en venant » ?’

*HPH: 可以說掉下來,也可以說掉下去,可是你覺得是哪一個?
 kě yǐ shuō diào xià lái , yě kě yǐ shuō diào xià qù , kě shì nǐ jiào dé shì nǎ yī gè ?
 ‘On peut dire « tomber en descendant et en allant », mais on peut aussi dire « tomber en descendant et en allant », lequel est-ce, selon toi ?’

*JERM: 可能是掉下去.
 kě néng shì diào xià qù
 ‘Peut-être « tomber en descendant et en allant ».’

*HPH: 為什麼?
 wéi shí me ?
 ‘Pourquoi ?’

*JERM: 因為我不是狗.
 yīn wéi wǒ bù shì gǒu .
 ‘Parce que je ne suis pas le chien.’

*JERM: 如果是我在他,他那邊的話,我可能要說掉下來.
 rú guǒ shì wǒ zài tā , tā nà biān de huà , wǒ kě néng yào shuō diào xià lái
 ‘Si c’est moi qui suis dans sa côté, je devrais dire « tomber en descendant et en allant ».’

*HPH: 可是那你這樣說故事,你說故事從開始說到這邊,然後小狗跟蜂窩玩,然後蜂窩掉?
 kě shì nà nǐ zhè yàng shuō gù shì , nǐ shuō gù shì cóng kāi shǐ shuō dào zhè biān , rán hòu xiǎo gǒu gēn fēng wō wán , rán hòu fēng wō diào
 ‘Mais toi qui racontes l’histoire depuis le début jusqu’ici, ensuite le chien joue avec la ruche, puis la ruche ?’

*JERM: 我說,我剛剛說?
 wǒ shuō , wǒ gāng gāng shuō
 ‘Je dis, je disais ?’

*HPH: 你沒有說,你只有說掉.
 nǐ méi yǒu shuō , nǐ zhī yǒu shuō diào
 ‘Tu n’as rien dit, tu n’as dit que « tomber ».’

- *JERM: 所以 應該 蜂窩 掉下 掉下來 好了.
 suǒ yǐ yīng gāi fēng wō diào xià diào xià lái hǎo le
 ‘Donc ça devrait être que la ruche « tombe en descendant et en venant ».’
- *HPH: 你 覺得 是 掉 下 來, 為 什 麼?
 nǐ jiào dé shì diào xià lái , wéi shí me ?
 ‘Tu trouves que c'est « tomber en descendant et en venant », pourquoi ?’
- *JERM: 因為 可能 我們 在 講 故事 的 時候, 我們 就 暫時 在 人物 的 身上 裡面, 暫時 跟 他 們 在 一 起.
 yīn wéi kě néng wǒ men zài jiǎng gù shì de shí hòu , wǒ men jiù zàn shí zài rén wù de shēn shàng lǐ miàn , zàn shí gēn tā men zài yī qǐ
 ‘Parce que peut-être quand on raconte l'histoie, on est temporairement sur les personnages, on est avec eux temporairement.’
- *HPH: 所以 你 會 把 自 己 放 在 狗 這 邊?
 suǒ yǐ nǐ huì bǎ zì jǐ fàng zài gǒu zhè biān
 ‘Donc tu mettrais toi-même au coté du chien.’
- *HPH: 可 是 如 果 你 不 是 狗, 你 不 是 狗.
 kě shì rú guǒ nǐ bú shì gǒu , nǐ bú shì gǒu
 ‘Mais si tu n'étais pas un chien, tu n'es pas un chien.’
- *JERM: 當 然.
 dāng rán
 ‘Bien sûr.’
- *HPH: 如 果 你 在 這 邊 說 的 話, 那?
 rú guǒ nǐ zài zhè biān shuō de huà , nà
 ‘Si tu parles de ce côté, alors ?’
- *JERM: 掉 下 去, 這 很 難 說, 我 覺 得 掉 下 去 比 較 好, 但 是 有 時 候?
 diào xià qù , zhè hěn nán shuō , wǒ jiào dé diào xià qù bǐ jiào hǎo , dàn shì yǒu shí hòu
 ‘« Tomber en descendant et en allant », c'est difficile à dire, je trouve mieux de dire « tomber en descendant et en allant », mais parfois ?’
- *HPH: 為 什 麼 掉 下 去 比 較 好?
 wéi shí me diào xià qù bǐ jiào hǎo
 ‘Pourquoi c'est mieux le « tomber en descendant et en allant » ?’
- *JERM: 因 為 我 自 己 不 在 那 邊, 我 是 從 眼 睛 看 到 的, 眼 睛 看 的, 所 以 應 該 是 掉 下 去.
 yīn wéi wǒ zì jǐ bú zài nà biān , wǒ shì cóng yǎn jīng kàn dào de , yǎn jīng kàn de , suǒ yǐ yīng gāi shì diào xià qù

‘Parce que je ne suis pas là-bas moi-même, c'est avec mes yeux que j'ai vu, ce sont les yeux qui voent, donc ça devrait être « tomber en descendant et en allant ». ’

*JERM: 所以 應該 是說 掉下去, 所以真的是掉下來, 真的是掉下去?
 suǒ yǐ yīng gāi shì shuō diào xià qù , suǒ yǐ zhēn de shì diào xià lái , zhēn de shì diào xià qù
 ‘Donc on doit dire « tomber en descendant et en allant », donc c'est vrai que c'est « tomber en descendant et en allant » ?’

*HPH: 掉下來掉下去都可以, 我只是想知道你覺得是哪一個?
 diào xià lái diào xià qù dōu kě yǐ , wǒ zhī shì xiǎng zhī dào nǐ jiào dé shì nǎ yī gé
 ‘« tomber en descendant et en venant » et « tomber en descendant et en allant » marchent tous les deux, mais je voudrais juste savoir lequel tu préfères.’

*HPH: 所以 你覺得掉下去比較好一點.
 suǒ yǐ nǐ jiào dé diào xià qù bǐ jiào hǎo yī diǎn
 ‘Donc tu trouves que le « tomber en descendant et en allant » est un peu mieux.’

*JERM: 對, 還是現在覺得掉下去會好一點.
 duì , hái shì xià zài jiào dé diào xià qù huì hǎo yī diǎn
 ‘Oui, je trouve maintenant que le « tomber en descendant et en allant » est un peu mieux.’

*HPH: 那這個也是掉下去.
 nà zhè gè yě shì diào xià qù
 ‘Et ceci aussi, c'est « tomber en descendant et en allant » ?’

*JERM: 對, 這個是掉下去.
 duì zhè gè shì diào xià qù
 ‘Oui, c'est « tomber en descendant et en allant ». ’

*HPH: 這個就沒有問題, 你就不會覺得是掉下來.
 zhè gè jiù méi yǒu wèn tí , nǐ jiù bù huì jiào dé shì diào xià lái .
 ‘Il n'y a pas de problème pour ceci, tu ne vas pas penser que c'est « tomber en descendant et en venant ». ’

*JERM: 對.
 duì
 ‘Oui.’

*HPH: 為什麼?
 wéi shí me ?
 ‘Pourquoi ?’

*JERM: 因為下面沒有沒有沒有任何生物.

yīn wéi xià miàn méi yǒu méi yǒu méi yǒu rèn hé shēng wù
‘Parce qu'en bas il n'y a aucun d'êtres vivants.’

*HPH: 好, 謝謝你.
hǎo , xiè xiè nǐ
‘Bien, merci.’

@End

2.2. Tâche du « garage à vélos »

2.2.1 Corpus en français

2.2.1.1 Locuteurs de naissance français non sinisant

2.2.1.1.1 Corpus de MED

@Begin

@Languages: fra
 @Participants: MEHDI Student
 @ID: fra|MEHDIVélo|MEHDI||male||Student||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 15-JUN-2011
 @Media: MEHDIVélo, video

*MEHDI: donc à Taiwan pour garer son vélo, donc pour garer pour son vélo sur les deux étages pour garer son vélo sur le deuxième étage, on tire jusqu' au bout la rampe, une fois que la rampe est tirée jusqu' au bout, on descend vers le bas, qui va l' incliner, donc on monte son vélo sur la rampe et on le bloque dans le petit er dans le petit emplacement prévu à cet effet, une fois bloqué normalement le vélo tient tout seul et donc on on remonte la la rampe on la re-glisse, et voilà normalement le vélo est garé.

@End

2.2.1.1.2 Corpus de PIR

@Begin

@Languages: fra
 @Participants: PIR Teacher, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: fra|PIRvélo|PIR||male||Teacher||
 @ID: fra|PIRvélo|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Taipei, TAIWAN
 @Date: 31-DEC-2011
 @Media: PIRvélo, video

*PIR: Nous sommes, nous sommes à GongGuan, et je veux garer mon vélo sur um sur un système de de garage à étagère, en suivant les inscriptions sur le les inscriptions d' images, donc, ça semble facile, la première instruction dit qu' il faut d' abord tirer directement vers soi et ensuite baisser le la rampe, donc il ne s' agit pas de baisser directement la rampe, il s' agit de d' abord tirer la rampe puis la baisser, ensuite une fois que la rampe est baissé, on er on y met le vélo, la roue avant en premier, et on pousse le vélo sur la rampe, une fois que le vélo est en, tout en haut de la rampe contre le butoir, il faut relever la rampe, une

- fois que la rampe est relevée, on la pousse de nouveau tout droit et voilà le vélo est garé.
- *HPH: on la pousse jusqu' où?
- *PIR: ah ça, ce n'est ce n'est pas clair, mais de toute façon ce sera simple, on la pousser jusqu' à ce que la rampe s'arrête.
- *HPH: très bien.
- @End

2.2.1.2 Locuteur de naissance français et apprenant du mandarin

2.2.1.2.1 Corpus de JERT

- @Begin
- @Languages: fra
- @Participants: JERT Student
- @ID: fra|JERTvélofrançais|JERT||male||Student||
- @Location: Taipei, TAIWAN
- @Date: 01-JAN-2012
- @Media: JERTvélo, video
- *JERT: alors, tout d' abord il faut (...) sur la sur la board pour garer son vélo, il faut tirer le (...) tirer tirer le, tirer la board pour sortir l' espace disponible pour le vélo, normalement la la board va descendre va descendre vers le sol, il faut mettre, garer son vélo sur sur cette planche que vous avez tirée, une fois que vous avez accroché le vélo vélo sur la sur la planche, il faut relever relever cette planche pour revenir dans la position initiale et une fois que elle est remise en haut, vous devez repousser la planche comme comme elle était au départ avant que qu' on utilisait.
- @End

2.2.1.2.1 Corpus de JER

- @Begin
- @Languages: zho,eng,fra
- @Participants: JER Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
- @ID: zho,fra|JER0502|JER||male||Student|Student||
- @ID: zho,eng,fra|JER0502|HPH||female||Participant|Participant||
- @ID: zho,eng,fra|JER0502|LXH||female||Operator|Operator||
- @Location: Paris, FRANCE
- @Date: 25-JUN-2010
- @Media: JER0502, video

- *HPH: est-ce que tu peux refaire très rapidement en français?

- *JER: en français?
- *HPH: ces quatre images.
- *JER: Il faut tirer la tige le support ?
- *HPH: La barre.
- *JER: Il faut tirer d' abord la barre jusqu' à nous, après on la descend jusqu' à temps que ça bloque.
- *JER: Après on prend le vélo on le pousse sur la barre qui est en diaconal.
- *JER: On pousse le vélo, il y a des des euh (...) des trucs, faut bloquer le vélo.
- *JER: Après comme il est bloqué, on peut soulever la barre pour la mettre horizontalement et puis on n'a qu'à pousser la barre pour ranger au-dessus des autres.
- @End

2.2.1.2.3 Corpus de TIM

- @Begin
- @Languages: zho,eng,fra
- @Participants: TIM Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
- @ID: zho,eng,fra|TIM0503|TIM||male||Student|Student|||
- @ID: zho,eng,fra|TIM0502|HPH||female||Participant|Participant|||
- @ID: zho,eng,fra|TIM0502|LXH||female||Operator|Operator|||
- @Location: Paris, FRANCE
- @Date: 23-JUN-2010
- @Media: TIM0502, video
- *HPH: est-ce que tu peux le redire très rapidement en français?
- *TIM: Tout d' abord, il faut simplement tirer une barre qui est qui se trouve dans le le garage à vélo que l' on tire par la poignée, il faut ensuite la rabaisser afin de l' incliner pour pouvoir mettre le vélo, ensuite on met le premier pneu du vélo sur la barre sur la rampe même que l' on fait ensuite glisser afin de caler la dernier roue le roue arrière sur l' effet sur l'emplacement qui est fait à cet effet qui est prévu à cet effet parce qu' il y a apparemment une sorte de élément mécanique qui permet de bloquer les roues puis ensuite il suffit de soulever la rampe et la mettre droite de l' aligner avec le garage à vélo puis enfin de pousser cette barre pour la rentrer la faire glisser dans le garage à vélos.
- @End

2.2.1.2.4 Corpus de HUG

- @Begin
- @Languages: zho,fra

@Participants: HUG Hugo Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
 @ID: zho,fra|HUG0503|HUG||male||Student|Student|||
 @ID: zho,fra|HUG0503|HPH||female||Participant|Participant|||
 @ID: zho,fra|HUG0503|LXH||female||Operator|Operator|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 25-JUN-2010
 @Time Duration: 00:16-06:52
 @Media: HUG0503, video

*HPH: est-ce que tu peux le refaire rapidement en français?
 *HUG: Il faut d'abord tirer le garage à vélo pour débloquer puis la baisser, l'incliner jusqu'au moment ça arrive vers le sol.
 *HUG: A ce moment où c'est incliné on peut faire passer le vélo dessus.
 *HUG: Une fois que le vélo est installé sur le garage à vélo, on peut le relever, et là il faut pousser à nouveau pour bloquer le mécanisme, et que le vélo reste immobile à l'horizontale hauteur.
 *LXH: Sa position initiale quoi.
 *HUG: Oui, c'est bien, sa position initiale.
 @End

2.2.1.2.5 Corpus de MOR

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: MOR Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
 @ID: zho,fra|MOR0503|MOR||female||Student|Student|||
 @ID: zho,fra|MOR0503|HPH||female||Participant|Participant|||
 @ID: zho,fra|MOR0503|LXH||female||Operator|Operator|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 29-JUN-2010
 @Time Duration: 00:11-06:10
 @Media: MOR05031, video

*HPH: est-ce que tu peux le refaire très rapidement en français?
 *MOR: Il faut rattraper une plateforme, la tirer vers soi, ensuite la pousser vers le sol, comme ça elle sera inclinée.
 *MOR: Ensuite il faut prendre son petit vélo, par où on veut, faut monter le vélo sur la plateforme qui est inclinée, ensuite remonter la plateforme et la repousser verticalement.
 *LXH: Le vélo on le met ?
 *MOR: On prend la plateforme, on la tire, on la pousse vers le sole pour qu'elle incline, on fait monter le vélo sur la partie inclinée et

apparemment le petit truc pour voilà euh coincer les roux pour que le vélo reste en place.

*MOR: Ensuite on remonte la plateforme et on la pousse verticalement devant soi.

*LXH: Verticalement?

*MOR: Non horizontalement jusqu' à une autre plateforme qui la fixe.

@End

2.2.1.2.6 Corpus de CAM

@Begin

@Languages: zho,fra

@Participants: CAM Student, HPH Pi_Hsia Participant

@ID: zho,fra|CAM0701|CAM||male||Student||

@ID: zho,fra|CAM0701|HPH||female||Participant|Participant||

@Location: Paris, FRANCE

@Date: 06-DEC-2010

@Media: CAM0701, video

*CAM: La personne tire la barre, la descend par terre, elle prend le vélo, elle fait rouler le vélo sur l'étagère, ensuite elle prend l'étagère ; elle la tire vers le haut et après la pousse vers l'avant pour ranger le vélo.

@End

2.2.1.2.7 Corpus de QUE

@Begin

@Languages: zho,fra

@Participants: QUE Student, HPH Pi_Hsia Participant

@ID: zho,fra|QUE0701|QUE||male||Student||

@ID: zho,fra|QUE0701|HPH||female||Participant|Participant||

@Location: Paris, FRANCE

@Date: 06-DEC-2010

@Media: QUE0701, video

*QUE: d' abord tirer le raille vers vous, ensuite (...) abaisser la partie que vous avez tirée sur le sol, mettre votre vélo dessus, prendre la partie prendre la la partie arrière du raille, la re-soulever et la pousser la ré-inplancher la pousser dans le (...) dans le dans jusqu' au bout jusqu' au bout.

@End

2.2.1.2.8 Corpus de PHI

@Begin

@Languages: zho,fra
 @Participants: PHI Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|PHI0701|PHI||male||Student|||
 @ID: zho,fra|PHI0701|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 06-DEC-2010
 @Media: PHI0701, video

*PHI: Alors, c' est un dispositif pour garer les bicyclettes, donc au début il faut tirer une barre, pour la pour sûrement la débrouiller en fait, après pousser vers le bas, ça fait une pente pour la bicyclette, on fait rouler la bicyclette sur cette pente jusqu' elle arrive en haut, et une fois que la bicyclette elle est en haut, on on soulève cette cette barre ou cette planche inclinée en fait, on pousse, on repousse la la barre pour la la re-verrouiller, pour la remettre en place, comme ça ça bloque la bicyclette.

@End

2.2.1.2.9 Corpus de JERM

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: JERM Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|JERM0701|JERM||male||Student|||
 @ID: zho,fra|JERM0701|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 17-DEC-2010
 @Media: JERM0701, video

*JERM: d' abord tirer faut tirer la la (...) je sais pas comment ça s'appelle ?

*HPH: la barre.

*JERM: comment?

*HPH: la barre?

*JERM: oui, la barre, d' accord faut tirer la barre vers vous et laisser la descendre, ensuite prenez le vélo, accrochez-le sur la barre, une fois que le vélo est bien accroché, remontez la barre et faites la glisser er (...) faites la glisser vers l'intérieur du (...) du mécanisme je sais pas, er et re- er pousser la barre à l'intérieur et la rangez, (...) ouais c'est presque, je resterais comme ça.

@End

2.2.2 Corpus en anglais

2.2.2.1. Corpus de DEN (Américain)

@Begin

@Languages: eng
 @Participants: HPH Participant, DENISE Teacher
 @ID: eng|DENISEvélo|HPH||female||Participant||
 @ID: eng|DENISEvélo|DENISE||female||Teacher||
 @Location: Montpellier, FRANCE
 @Date: 14-FEB-2012
 @Media: DENISEvélo, video

*DENISE: the first thing you do is you go up to the bike rack and you pull down the the vertical part, the horizontal part you pull it down, next you roll your bike up the track, it's now er kind of the diagonal track, becomes the diagonal track, then you pick up the entire part that was down on the ground with your bicycle with it and you return it to its original horizontal position, where it no doubt locks.
 *HPH: and then?
 *DENISE: and then you push it in because you have to lock the edge against the back of the bike, the back wheel of the bike but.
 *HPH: ok, but actually there are two actions.
 *DENISE: there's two actions here, not clear, not clear, so you have to pull it down and then push it, pull it out and then put it down, ok.
 *HPH: ok, thank you.
 @End

2.2.2.2. Corpus de FIS (Anglais)

@Begin
 @Languages: eng
 @Participants: FISH Teacher, HPH Participant
 @ID: eng|FISHvélo|FISH||male||Teacher||
 @ID: eng|FISHvélo|HPH||female||Participant||
 @Location: Montpellier, FRANCE
 @Date: 06-FEB-2012
 @Media: FISHvélo, video

*FISH: first, you take the ramp and you pull it towards you, then come down you take your bicycle and you push it up onto the ramp and it locks in place, then you lift up the ramp and slide it back in the place, you leave your bike there for the day.
 @End

2.2.2.3. Corpus de JAN (Australien)

@Begin

@Languages: eng
 @Participants: JANE Teacher, HPH Participant
 @ID: eng|JANEvélo|JANE||female||Teacher||
 @ID: eng|JANEvélo|HPH||female||Participant||
 @Location: Montpellier, FRANCE
 @Date: 15-FEB-2012
 @Media: JANEvélo, video

*JANE: so, in the first picture you have to pull down the platform and put the front wheel of the bicycle on the bottom of the platform, and facing up with and then you have to push the bicycle forward, up the ramp, until both wheels are on the ramp, and the front wheel will fit in to the (...) this part on the ramp, and the back wheel will be stopped by this part of the bottom, so the bicycle can't move anymore, and then you have to lift up the the bottom of the ramp and lift it back into the horizontal position, and then the bicycle is fixed on the platform and it's safe.
 *HPH: but it seems you have to?
 *JANE: pull it out as well, do you think, this one?
 *HPH: yes, there are two actions.
 *JANE: yes, ok, so you have to pull it towards you first and then pull it down.
 *HPH: so in the end you have to?
 *JANE: push it back in, yes, ok, yes, so here (...) here you have to lift it up and push it back, yes, so it ends up in the original position.
 *HPH: thank you.
 @End

2.2.2.4. Corpus de MAT (Gallois)

@Begin
 @Languages: eng
 @Participants: MATT Teacher, HPH Participant
 @ID: eng|MATTvélo|MATT||male||Teacher||
 @ID: eng|MATTvélo|HPH||female||Participant||
 @Location: Montpellier, FRANCE
 @Date: 14-FEB-2012
 @Media: MATTvélo, video

*MATT: we need it bring the equipment towards us we need to just to bring it out, secondly we'll bring the bike onto the ramp, and push it until it er until it's completely on the ramp, secondly from the from the end, bring it from the bottom er towards the eye level and when it's horizontal you'll push the er push the operators back in until it's secure, I imagine.
 *HPH: could you just repeat the the first one?

*MATT: for the equipment we'll need to bring out the equipment (...) and also we'll need to bring it down towards the sea level towards the street level.

*HPH: ok, thank you.

@End

2.2.2 Corpus en mandarin

2.2.2.1. Locuteurs de naissance mandarin

2.2.2.1.1. Corpus de F1

@Begin

@Languages: zho
 @Participants: F1 Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho|F1VELO|F1||female||Student||
 @ID: zho|F1VELO|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Taipei, TAIWAN
 @Date: 26-DEC-2011
 @Media: F1VELO, video

*F1: 先將 er 自行車道的扶手拉下, 接著將腳踏車往上 往上(..)推.

xiān jiāng zìxíng chē dào de fúshǒu lā xià jiē zhe jiāng jiǎotà chē wǎng shàng wǎng shàng
 d'abord prendre vélo route DE rampe tirer descendre ensuite prendre vélo envers dessus envers dessus pousser

‘D’abord tirer en descendant la rampe de la piste du vélo, ensuite pousser le vélo vers la haut vers la haut.’

*F1: 那推到架兩個架子中間卡住之後, 接著再把扶手往上提.
 nà tuī dào jià liǎng gè jiàzi zhōngjiān kǎ zhù zhīhòu jiē zhe zài bǎ fúshǒu wǎng shàng tí
 alors pousser arriver étagère deux CL étagère milieu LOC fixer arrêter ensuite encore BA rampe envers dessus lever

‘Alors pousser jusqu’à l’étagère, au milieu des deux étagères, après avoir fixé, ensuite lever la rampe.’

*F1: 提好之後, 扶手向前推固定住車架, 腳踏車即停放完畢.
 tí hǎo zhīhòu fúshǒu xiàng qián tuī gùdìng zhù chējià jiǎotà chē jí tíng fàng wánbì
 lever bon après rampe envers devant pousser fixer arrêter vélo alors arrêter poser terminer

‘Après (l') avoir bien levé, la rampe (on la) pousse devant, fixer l'étagère du vélo, le vélo finit de se garer alors.’

*HPH: 可不可以請妳不要看著圖這樣, 請妳看著我的鏡頭告訴我應該怎麼作?

kě bù kěyǐ qǐng nǐ bù yào kàn zhe tú zhè yàng qǐng nǐ kàn zhe wǒ de jìngtoú gàosù wǒ yīnggāi zěnme zuò
pouvoir NEG pouvoir prier tu NEG vouloir regarder DUR dessin ceci genre prier tu regarder DUR je GEN camera dire je devoir comment faire

‘Peux-tu s'il te plaît ne pas regarder ce dessin comme ça, et regarder mon camera et me dire comment il faut faire ?’

*F1: 再一次嗎?
zài yī cì ma
encore un fois INT

‘Encore une fois ?’

*HPH: 請妳不要看著圖, 就妳的想像, 呱剛剛記得的.
qǐ nǐ bù yào kàn zhe tú jiù nǐ de xiǎngxiàng nǐ gānggāng jìde de prier tu NEG vouloir regarder DUR dessin selon tu GEN imagination tu juste rappeler GEN

‘S'il te plaît ne regardes pas le dessin, selon ton imagination, selon ce que tu te rappelles.’

*HPH: 我首先應該先怎麼作?
wǒ shǒuxiān yīnggāi xiān zěnme zuò
je d'abord devoir d'abord comment faire

‘Tout d'abord je dois faire quoi ?’

*F1: 第一個應該先把那個車道的那個把手往下拉.
dì yī gè yīnggāi xiān bǎ nà gè chēdào de nà gè bǎshǒu wǎng xià lā
ORD un CL devoir d'abord BA cela CL vélo piste GEN cela CL rampe envers dessous tirer

‘Premièrement, il faut tirer la rampe de la poste du vélo vers le bas.’

*HPH: 往下, 是不是應該要先?
wǎng xià shì bù shì yīnggāi yào xiān
envers dessous être NEG devoir falloir d'abord

‘Vers le bas, faut-il d'abord ?’

*F1: 拉, 抽出來好抽出來往下拉, 讓那個坡道, 就是那個腳踏車停的那個坡道下降.

lā chōu chū lái hǎo chōu chū lái wǎng xià lā ràng nà gè pōdào jiùshì nà
gè jiǎotà chē tíng de nà gè pōdào xià jiàng
tirer soutirer sortir venir bon soutirer sortir venir envers dessus tirer
laisser cela CL rampe juste cela CL vélo arrêter GEN cela CL rampe
descendre abaisser

‘tirer, soutirer en sortant et en venant, bien, soutirer en sortant et en
venant, laisser la rampe, juste la rampe où se gare le vélo, descendre.’

*F1: 那接著再把er腳踏車往上推,推到上面之後,兩邊的兩端,
各兩端會有個架子可以卡住.

nà jiězhe zài bǎ jiǎotà chē wǎng shàng tuī tuī dào shàng miàn zhīhòu
liǎng biān de liǎng duǎn gè liǎng duān huì yǒu gè jiàzi kěyǐ kǎ zhù
alors ensuite encore BA vélo envers dessus pousser pousser arriver
dessus LOC après deux côté GEN deux bout chaque deux bout HUI
avoir CL étagère pouvoir fixer arrêter

‘Alors ensuite pousser le vélo vers le haut, après l'avoir pousser vers
le haut, les deux bouts de chaque côté, il y a dans chaque côté une
étagère pour fixer.’

*F1: 卡住之後把那個扶手再往上拉,然後向前推,卡住那個卡
榫之後,腳踏車就停攏完畢.

kǎ zhù zhīhòu bǎ nà gè fúshǒu zài wǎng shàng lā ránhòu xiàng qián tuī
kǎ zhù nà gè kǎsuěn zhīhòu jiǎotà chē jiù tíngfàng wánbì
fixer arrêter après BA cela CL rampe ensore envers dessus tirer ensuite
envers devant pousser fixer arrêter cela CL verrou après vélo alors
arrêter poser terminer

‘Après avoir fixé, tirer cette rampe-là vers le haut, ensuite pousser vers
l'avant, fixer le verrou, le vélo finit de se garer.’

@End

2.2.2.1.2. Corpus de F2

@Begin

@Languages:	zho
@Participants:	F2 Student, HPH Pi_Hsia Participant
@ID:	zho F2VELO F2 female Student
@ID:	zho F2VELO HPH female Participant Participant
@Location:	Taipei, TAIWAN
@Date:	26-DEC-2011
@Media:	F2VELO, video

*F2: 以雙手輕輕移動軌道,可能就是依照他那張,就是他的,
yǐ shuāngshǒu qīngqīng yí dòng guǐdào kěnéng jiù shì yīzhào tā nà
zhāng jiùshì tā de
avec double main déplacer rail peut-être alors être selon il cela CL
alors être il GEN

‘Déplacer doucement le rail avec les mains, peut-être c'est selon son, c'est son’

應該是有說明圖啦,按照他的那個說明圖,按照步驟的去做吧.

yīgāi shì yǒu shuōmíng tú la àn zhào tā de shuōmíng tú ànzhàn bùzòu
de qù zuò ba

devoir être avoir expliquer dessin INJ selon il GEN cela CL expliquer
dessin selon étapes DE aller faire INJ

‘Il doit y avoir des dessins d'explication, selon son dessin d'explication, allez faire selon les étapes.’

然後接下來應該是要把長長的這條軌道,應該是按某一個按鈕把他放下來,讓他變成(..)斜斜.

ránhòu jiē xià lái yīnggāi shì yào bǎ cháng cháng de zhè tiáo guěidào
yīnggāi shì àn mǒu yī gè ànniǒu bǎ tā fàng xià lái ràng tā biàn de xié
xié

ensuite recevoir descendre venir devoir être falloir BA long long GEN
ceci CL rail devoir être appuyer tel un CL bouton BA il poser
descendre venir laisser il devenir oblique

‘Ensuite puis il faudrait prendre cette rail qui est longue, il faudrait appuyer un certain bouton pour la poser en descendant et en venant, laisse-la devenir oblique.’

讓他變斜之後,把腳踏車放上去,
ràng tā biàn xié zhīhòu bǎ jiǎotà chē fàng shàng qù
laisser il devenir oblique après BA vélo poser monter aller

‘Après l'avoir laissé devenir oblique, poser le vélo en montant et en allant’

在放上去,應該,在放上去的途中,
zài fàng shàng qù yīgāi zài fàng shàng qù de tú zhōng
se trouver poser monter aller devoir se trouver poser monter aller
GEN chemin milieu

‘Dans l'action de poser-monter-aller, il doit, au milieu de l'action du poser-monter-aller’

最後一個輪胎,到,應該是,最後一個輪胎到某一個定點的時候,

zuì hòu yī gè lúntāi dào yīnggāi shì zuì hòu yī gè lúntāi dào mǒu yī gè
dìng diǎn de shí hòu

plus derrière un CL roue arriver devoir être plus derrière un CL roue
arriver certain un CL fixe point GEN moment

‘Le dernier roue arrive, il doit, quand le dernier roue arrive à un certain point,’

應該 會有一個 卡榫 可以 固定 住 輪胎.

yīnggāi huì yǒu yī gè kǎsǔn kěyǐ gùdìng zhù lúntāi
devoir avoir un CL verrou pouvoir fixer arrêter roue

‘Il doit y avoir un verrou pour fixer les roues.’

*F2: 這個 時候 呢, 他 再 把 那 個 那 一 條 這 個 怎 麼 講, 鏽 板 啊, 再 把 他 扶 起 來, 然 後 車 子 就 固 定 住 了.

zhè gè shíhòu ne tā zài bǎ nà gè nà yī tiáo zhè gè zěnme jiǎng qiàobǎn
a zài bǎ tā fù qǐ lái ránhòu chēzi jiù gùdìng zhù le

ceci CL moment INJ il encore BA cela CL cela un CL ceci CL
comment dire planche INJ encore BA il redresser lever venir ensuite
véhicule alors fixer arrêter MUT

‘À ce moment-ci, il prend encore cette cette comment dire ça, planche,
il la redresse en levant et en venant, ensuite le véhicule est bien fixé.’

*HPH: 妳 是 說 所 以 所 以 妳 說 應 該 要 先 做 什 麼, 先 這 樣 子 嗎?
nǐ shì shuō suōyǐ nǐ shuō yīnggāi yào xiān zuò shénme xiān zhè
yàngzi ma
tu être dire donc donc tu dire devoir falloir d'abord faire quoi d'abord
ceci genre INT

‘Tu disais donc donc tu dis qu'il faut d'abord faire quoi, d'abord
comme ça ?’

*F2: 先 拉 東, 先 拉 東 西 然 後 應 該 是 按 按 鈕 吧.
xiān lā dōng xiān lā dōngxī ránhòu yīnggāi shì àn ànniōu ba
d'abord tirer chose d'abord tirer chose ensuite devoir être appuyer
bouton INJ

‘Tirer d'abord la chose, tirer d'abord la chose, ensuite il faudrait
appuyer le bouton.’

*HPH: 拉, 怎 麼 拉?
lā zěnme lā
tirer comment tirer

‘Comment tirer ?’

*F2: 怎 麼 拉, 由 內 往 外 拉, 然 後 再 往 下, (...) 往 身 體 的 方 向 拉, 然
後 再 向 下 這 樣 子.
zěnme lā yóu nèi wǎng wài lā ránhòu zài wǎng xià wǎng shēntǐ de
fāngxiàng lā ránhòu zài wǎng xià zhè yàngzi

comment tirer depuis intérieur envers extérieur tirer ensuite encore vers dessous envers corps GEN direction tirer ensuite encore envers dessous ceci genre

‘Comment tirer, tirer de l’intérieur vers l’extérieur, ensuite vers le bas (...) tirer dans la direction du corps, ensuite vers le bas comme ça.’

*HPH: 然後 呢?
ránhòu ne
ensuite INT

‘Et ensuite ?’

*F2: 往身體的方向拉, 向下, 然後把他固定住之後, 再把車子順著, 再把車子往上移, 然後把輪胎固定在, 把輪胎固定在一個位置之後呢, 一樣的再把這個長條的東西(..)往後, 再向上拉, 再往前推, 應該是吧。

wǎng shēntǐ de fāngxiàng lā xiàng xià ránhòu bǎ tā gùdìng zhù zhīhòu zài bǎ chēzi shùn zhe zài bǎ chēzi wǎng shàng yí ránhòu bǎ lúntāi gùdìng zài bǎ lúntāi gùdìng zài yī gè wèizhì zhīhòu ne yī yàng de zài bǎ zhè gè cháng tiáo de dōngxī wǎng hòu zài xiàng shàng lā zài wǎng qián tuī yīnggāi shì ba

envers corps GEN direction tirer envers dessous ensuite BA il fixer arrêter après encore BA véhicule dresser DUR encore BA véhicule envers dessus déplacer ensuite BA roue fixer arrêter se trouver BA roue fixer arrêter se trouver un CL position après INJ un genre GEN encore BA ceci CL long bande GEN chose envers derrière encore envers desusus tirer encore envers devant pousser devoir être INJ

‘Tirer vers la direction du corps, vers le bas, ensuite après l’avoir fixé, dresser le véhicule, ensuite déplacer le véhicule vers le haut, ensuite fixer le roue, après avoir fixé le roue dans une position, de même, prendre encre cette chose longue(..) vers l’arrière, puis tirer vers le haut, puis pousser vers l’avant, ça doit être ça.’

*HPH: 很好, 可不可以請妳不要看這個圖, 請妳看著我的鏡頭, 就妳的記憶告訴我應該怎麼停這個自行車?

hěn hǎo kě bù kěyǐ qǐng nǐ bù yào kàn zhè gè tú qǐng nǐ kàn zhe wǒ de jìngtóu jiù nǐ de jìyì gào sù wǒ yīnggāi yào zěnme tíng zhè gè zíxíng chē

très bon pouvoir NEG pouvoir prier tu NEG devoir regarder ceci CL dessin prier tu regarder DUR je GEN caméra selon tu DE mémoire dire je devoir comment arrêter ceci CL vélo

‘Très bien, pourrais-tu ne pas regarder ce dessin, regarder s’il te plaît mon caméra et, selon ta mémoire, me dire comment il faut garer ce vélo?’

*F2: 天哪!
tiā na
ciel INJ

‘Mon dieu !’

*HPH: 妳還記得嗎?
nǐ hái jì dé ma
tu encore rappeler obtenir INT

‘Tu te rappelles encore ?’

*F2: 先拉, 應該是先拉那個東西, 然後拉了之後應該有一個按鈕可以按他, 然後呢按鈕按了之後再把他慢慢地垂下, 垂下之後固定住, 再把她的腳踏車慢慢地往上移, 移到一個, 移到一個位置, 把前後兩顆輪胎給固定好之後, 再把那個那條橫的東西再往上, 然後再往前推.

xiān lā yīnggāi shì xiān lā nà gè dōngxī ránhòu lā le zhīhòu yīnggāi yǒu yī gè ànniōu kěyǐ àn tā ránhòu ne ànniōu àn le zhīhòu zài bǎ tā mǎn mǎn de chuí xià chuí xià zhīhòu gùdīng zhù zài bǎ tā de jiātā chē mǎnmǎn de wǎng shàng yí yí dào yī gè yí dào yī gè wèizhì bǎ qiánhòu liǎng kē lúntāi gěi gùdīng hǎo zhīhòu zài bá nà gè nà gè héng de dōngxī zài wǎng shàng ránhòu zài wǎng qián tuī

tirer d'abord devoir être tirer d'abord cela CL chose ensuite tirer ACC après devoir avoir un CL bouton pouvoir appuyer il ensuite INJ bouton appuyer ACC après encore BA il lent DE_{adv} baisser descendre baisser descendre après fixer arrêter encor BA il GEN vélo lent DE_{adv} envers dessus déplacer déplacer arriver un CL déplacer arriver un CL position BA devant derrière deux CL roue GEI fixer arrêter bon après encore BA cela CL cela bande transversal GEN chose encore envers dessus ensuite encore envers devant pousser

‘Tirer d'abord, il faudrait d'abord tirer cette chose, ensuite après l'avoir tirée, il doit y avoir un bouton pour appuyer, ensuite après avoir appuyé le bouton, il faut baisser doucement en descendant, après l'avoir baissé en descendant fixer bien, puis déplacer doucement son vélo vers le haut, déplacer jusque, déplacer jusqu'à une position, après avoir bien fixé les deux roues avant et arrière, il faut prendre cette chose transversale vers le haut, puis pousser vers l'avant.’

@End

2.2.2.1.3. Corpus de GUO

@Begin
@Languages: zho

@Participants: GUO Student, HPH Pi_Hsia Participant
@ID: zho|GUOVELO|GUO||female||Student|||
@ID: zho|GUOVELO|HPH||female||Participant|Participant|||
@Location: Taipei, TAIWAN
@Date: 23-DEC-2011
@Media: GUOVELO, video

*GUO: 妳要放到第二層嗎?
nǐ yào fàng dào dì èr céng ma
tu vouloir poser arriver ORD deux étage INT

‘Tu veux poser au deuxième étage ?’

*HPH: 對.
duì
vrai

‘Oui.’

*GUO: 就是妳先找一個空的架子,然後把它往下拉,然後它就會那個梯子就會傾斜,然後妳就把腳踏車推上去,然後在推的過程要小心,然後不要讓他滑下來,然後推好之後,把那邊有一個止滑的(..)機關,把它弄上去,然後,它就不會腳踏車就不會掉下來,妳再把它拉上去,(..)可以了嗎?

jiùshì nǐ xiān zhǎo yī gè kōng de jiàzi ránhòu bǎ tā wǎng xià lā ránhòu tā jiù huì nà gè tīzi jiù huì qīngxié ránhòu nǐ jiù bǎ jiǎotà chē tuī shàng qù ránhòu zài tuī de guòchéng yào xiǎo xīn ránhòu bù yào ràng tā huá xià lái ránhòu tuī hǎo zhīhòu bǎ nà biān yǒu yī gè zhǐ huá de jīguān bǎ tā nòng shàng qù ránhòu tā jiù bù huì jiǎotà chē jiù bù huì diào xià lái nǐ zài bǎ tā lā shàng qù kěyǐ le ma

alors être tu d'abord chercher un CL vide GEN étagère ensuite BA il envers dessous tirer ensuite il alors HUI cela CL échelle alors HUI incliner ensuite tu alors BA vélo pousser monter aller ensuite se trouver pousser GEN processus devoir prudent ensuite NEG falloir laisser il glisser descendre venir ensuite pousser bon après BA cela côté avoir un CL arrêter glisser GEN mécanisme BA il manipuler monter aller ensuite il alors NEG HUI vélo alors NEG HUI tomber descendre venir tu encore BA il tirer monter aller pouvoir mut INT

‘Alors tu cherches d'abord une étagère vide, puis tu la tires vers le bas, puis il va, cette échelle va s'incliner, ensuite tu pousses le vélo en montant et en allant, ensuite soyez prudent dans le processus de pousser, ensuite après avoir bien poussé, prends le(..) mécanisme qui est là-bas pour éviter le glissement, mets le en montant et en allant, ensuite il ne vas pas, le vélo ne va pas tomber en descendant et en venant, tu le tires alors en montant et en allant(..), c'est bon?’

- *HPH: 你沒有說完.
 nǐ méi yǒu shuō wán
 tu NEG avoir dire terminer
 ‘tu n’as pas fini (de raconter).’
- *GUO: 這個拉上去呀!
 zhè gè lā shàng qù a
 ceci CL tirer monter aller INJ
 ‘Tirer ceci en montant et en allant !’
- *HPH: 可是還有那個.
 kěshì hái yǒu nà gè
 mais encore avoir cela CL
 ‘Mais il y a aussi cela.’
- *GUO: 這個是, 喔, 這個還要推過去.
 zhè gè shì o zhè gè hái yào tuī guò qù
 ceci CL être INJ ceci CL encore falloir pousser traverser aller
 ‘Ceci est, oh, ceci, il faut encore le pousser en traversant et en allant.’
- *HPH: 所以首先是要?
 suǒyǐ shǒuxiān shì yào
 donc d'abord être falloir
 ‘Donc tout d'abord il faut ?’
- *GUO: 首先要拉下來.
 shǒuxiān yào lā xià lái
 d'abord devoir tirer descendre venir
 ‘Il faut d'abord tirer en descendant et en venant.’
- *HPH: 可是還要先?
 kěshì hái yào xiān
 mais encore falloir d'abord
 ‘Mais il faut d'abord ?’
- *GUO: 真不好意思, 我沒有弄過.
 zhē bùhǎoyìsī wǒ méi yǒu nòng guò
 vrai désolé je NEG avoir manipuler GUO
 ‘Vraiment désolé, je n'ai jamais utilisé.’
- *GUO: 就是先拉, 再往下放, 然後再往腳踏車推上去, 然後把那止滑的拉上去然後再把它拉上去, 然後推過去.
 jiù shì xiān lā zài wǎng xià fàng ránhòu zài wǎng jiǎotà chē tuī shàng
 qù ránhòu bǎ nà gè zhǐ huá de lā shàng qù ránhòu zài bǎ tā lā shàng
 qù ránhòu tuī guò qù

alors être d'abord tirer encore envers dessous poser ensuite encore envers vélo pousser monter aller ensuite BA cela arrêter glisser GEN tirer monter aller ensuite encore BA il tirer monter aller ensuite pousser traverser aller

‘Alors tires d’abord, puis poses vers le bas, ensuite vers, pousses le vélo en montant et en allant, ensuite tires celui qui évite le glissement en montant et en allant, ensuite tires-le en montant et en allant, ensuite pousses en traversant et en allant.’

- *HPH: 所以 妳 說 要 先 拉, 要 怎 麼 拉?
 suǒyǐ nǐ shuō yào xiān lā yào zěnme lā
 donc tu dire devoir d’abord tirer devoir comment tirer
 ‘Donc tu dis qu’il faut d’abord tirer, tirer comment ?’
- *GUO: 拉 過 來, 然 後 放 下 去.
 lā guò lái ránhòu fàng xià qù
 tirer traverser venir ensuite poser descendre aller
 ‘Tirer en traversant et en venant, ensuite poser en descendant et en allant.’
- @End

2.2.2.1.4. Corpus de H1

- @Begin
- @Languages: zho
- @Participants: H1 Student, HPH Pi_Hsia Participant
- @ID: zho|H1VELO|H1||male||Student||
- @ID: zho|H1VELO|HPH||female||Participant|Participant||
- @Location: Taipei, TAIWAN
- @Date: 26-DEC-2011
- @Media: H1VELO, video
- *H1: 這裡有個架子,首先我們先把架子裡面有一根鐵杆先把它拉出來。
 zhè lǐ yǒu gè jiàzi shǒuxiān wǒmen xiān bǎ jiàzi lǐmiàn yǒu yī gēn tiě gān xiān bǎ tā lā chū lái
 ceci endroit avoir CL étagère d’abord nous d’abord BA étagère dedans LOC avoir un CL fer barre d’abord BA il tirer sortir venir
 ‘Ici il y a une étagère, tout d’abord nous prenons d’abord dans l’étagère il y a une barre de fer, nous la tirons d’abord en sortant et en venant.’
- *H1: 這個鐵杆拉出來,可以往下壓,這時候我們可以把自行車沿著這個鐵杆往上放。

zhè gè tiě gān lā chū lái kěyǐ wǎng xià yā zhè shíhòu wǒmen kěyǐ bǎ zìxíng chē yán zhe zhè gè tiě gān wǎng shàng fàng

ceci CL fer barre tirer sortir venir pouvoir envers dessous appuyer ceci moment nous pouvoir BA vélo longer DUR ceci fer barre envers dessus poser

‘Cette barre de fer on la tire en sortant et en venant, on peut l’appuyer vers le bas, à ce moment nous pouvons poser le vélo le long de cette barre de fer vers le haut.’

*H1: 放好之後,我們再順勢把這個鐵杆推成水平線,然後再把它推回去原來的地方.

fàng hǎo zhīhòu wǒmen zài shùnshì bǎ zhè gè tiě gān tuī chéng shuǐpíng xiàn ránhòu zài bǎ tā tuī huí qù yuán lái de difāng

poser bon après nous encore suivre situation BA ceci fer barre pousser devenir horizontal ligne ensuite encore BA il pousser revenir aller origine GEN endroit

‘Après l’avoir bien posé, nous allons profiter de la situation pour pousser la barre de fer qu’elle devienne horizontale, ensuite nous la poussons en revenant et en allant à l’endroit d’origine.’

*H1: 這時候自行車可以到第二層上面去了.

zhè shíhòu zìxíng chē kěyǐ dào dì èr céng shàng miàn qù le

ceci moment vélo pouvoir arriver ORD deux étage dessus LOC aller MUT

‘À ce moment, le vélo peut aller sur le second étage.’

*HPH: 所以你說一剛開始要先怎麼樣?

suǒyǐ nǐ shuō yī gāng kāishǐ yào xiān zěnme yàng

donc tu dire un juste commencer falloir d’abord comment

‘Donc tu dis qu’il faut faire quoi au départ ?’

*H1: 先把鐵杆往外拉,往後拉,然後把自行車就是先放在這個拉出來的鐵杆上面.

xiā bǎ tiě gān wǎng wài lá wǎng hòuu lá ránhòu bǎ zìxíng chē jiùshì xiān fàng zài zhè gè lā chū lái de tiě gān shàng miàn

d'abord BA fer barre envers extérieur tirer envers derrière tirer ensuite BA vélo alors être d'abord poser se toruver ceci CL tirer sortir venir GEN fer barre dessus LOC

‘Tirer d'abord la barre de fer vers l'extérieur, vers l'arrière, ensuite poser le vélo d'abord sur cette barre de fer qui est tiré en sortant et en venant.’

*HPH: 可是你往外拉, 往外拉, 那這個竿子是在空中耶.

kěshì nǐ wǎng wài lā wǎng wài lā nà zhè gè gānzi shì kōng zhōng ye

mais tuu envers extérieur tirer envers extérieur tirer alors ceci CL barre être se trouver air milieu

‘Mais tu tires vers l'extérieur, vers l'extérieur, alors cette barre se trouve dans l'air.’

*H1: 就是他連著原來的鐵杆上面這樣子, 對, 然後我們就是先把它拉出來後, 先把它往下先把它往下放, 然後再把這個腳踏車就是放在這個鐵杆上面這樣.

jiùshì tā lián zhe yuánlái de tiě gān shàng miàn zhè tàngzì duì ránhòu
wǒmen jiùshì xiān bǎ tā lā chū lái hòu xiān bǎ tā wǎng xià xiān bǎ tā
wǎng xià fàng ránhòu zài bǎ zhè gè jiǎotà chē jiùshì fàng zài zhè gè tiě
gān shàng miàn zhè yàng

alors il lier DUR origine GEN fer barre dessus LOC ceci genre vrai ensuite nous alors d'abord BA il tirer sortir venir après d'abord BA il envers dessous d'abord BA il envers dessous poser ensuite encore BA ceci CL vélo alors poser se trouver ceci CL fer barre dessus LOC ceci genre

‘C'est qu'il est collé avec la barre de fer d'origine comme ça, oui, ensuite après que nous le tisons d'abord en sortant et en venant, d'abord vers le bas, posons-le vers le bas, ensuite nous mettons le vélo alors sur cette barre de fer comme ça.’

*HPH: 然後呢?

ránhòu ne

ensuite INT

‘Et ensuite ?’

*H1: 然後再把這個鐵杆就是抬回原來的水平線的狀況, 然後再把它順勢把它推進去.

ránhòu zài bǎ zhè gè tiě gān jiùshì tái huí yuánlái de shuǐpíng xiàn
ránhòu zài bǎ tā shùnshì bǎ tā tuī jìn qù

ensuite encore BA ceci CL fer barre alors porter origine GEN horizontal ligne GEN situation ensuite encore BA il suivre situaiton BA il pousser entrer aller

‘Ensuite nous portons cette barre de ver à sa situation d’origine qui est horizontal, ensuite nous profitons de la situation, nous la poussons en entrant et en allant.’

@End

2.2.2.1.5. Corpus de H2

@Begin

@Languages: zho
 @Participants: H2 Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho|H2VELO|H2||male||Student|||
 @ID: zho|H2VELO|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Taipei, TAIWAN
 @Date: 26-DEC-2011
 @Media: H1VELO, video

*H2: 先把這個先把這個鐵架往下拉, 然後把er然後把這個腳踏車的車頭沿著這個鐵架往上推.

xiān bǎ zhè gè xiān bǎ zhè gè tiě jià wǎng xià lā ránhòu bǎ ránhòu bǎ zhè gè jiǎotà chē de chē tóu yán zhe zhè gè tiě jià wǎng shàng tuī

d’abord BA ceci CL d’abord BA ceci CL fer barre envers dessous tirer ensuite BA ensuite BA ceci CL vélo GEN véhivule tête longer DUR ceci fer barre envers dessus pousser

‘D’abord tirer cette barre de fer vers le bas, ensuite pousser la tête de ce vélo le long de cette barre de fer vers le haut.’

*H2: 然後將車頭的車輪er固定住之後, 然後放開鐵架(..)就可以了.

ránhòu jiāng chē tóu de chē lún gùdìng zhù zhīhòu ránhòu fàng kāi tiě jià jiù kěyǐ le

ensuite utiliser véhicule tête GEN véhicule roue fixer arrêter après ensuite détacher fer barre alors pouvoir MUT

‘Ensuite après avoir bien fixé la roue de la tête du véhicule, ensuite détacher la barre de ferre(..) et c’est bon.’

*HPH: 可以再清楚一點嗎, 因為它似乎是必須要先(..)先先做這個動作.

kěyī zài qīngchǔ yī diǎn ma yīnwèi tā sīhū shì bìxū yào xiān xiān xiān zuò zhè gè dòngzuò

pouvoir encore claire un point INT, parce que il sembler être devoir d'abord d'abord d'abord faire ceci CL mouvement

‘Peux-tu être plus clair ? parce qu'il semble devoir d'abord(..) d'abord d'abord faire ce mouvement.’

*H2: 先把鐵架拉出來, 然後往下, 接著接著再將er腳踏車的車頭往上推, 推上那個鐵架.

xiān bā tiě jià lā chū lái ránhòu wǎng xià jiē zhe jiē zhe zài jiāng jiǎotà chē de chē tóu wǎng shàng tuī tuī shàng nà gè tiě jià

d'abord BA fer barre tirer sortir venir ensuite envers dessous ensuite ensuite encore utiliser vélo GEN véhicule tête envers dessus pousser pousser monter cela CL fer barre

‘Tirer d'abord la barre de fer, ensuite vers le bas, ensuite ensuite pousser encore la tête du vélo vers le haut, pousser en montant sur cette barre de fer.’

*H2: 接著固定住車頭和車尾的輪子之後, 將鐵架往上推.

jiēzhe gùdìng zhù chē tóu hé chē wěi de lúnzi zhīhòu jiāng tiě jià wǎng shàng tuī

ensuite fixer arrêter véhivule tête et véhicule queue après utiliser fer barre envers dessus pousser

‘Ensuite après avoir fixé les roues de la tête et de la queue du vélo, pousser la barre de fer vers le haut.’

*H2: 緊接著最後一個步驟就是將鐵架往前固定住.

jǐnjiē zhe zuì hòu yī gè bùzòu jiùshì jiāng tiě jià wǎng qián gùdìng zhù

serre ensuite plus derrière un CL étape alors être utiliser fer barre envers devant fixer arrêter

‘Tout de suite le dernier étape est de fixer bien la barre de fer vers l'avant.’

*HPH: 那現在可以請你不要看著這個圖, 就是看著我的鏡頭告訴我應該怎麼作嗎?

nà xiànzài kěyǐ qǐng nǐ bù yào kàn zhe zhè gè tú jiùshì kàn zhe wǒ de
jìngtóu gàosù wǒ yīnggāi zěnme zuò ma

alors maintenant pouvoir prier tu NEG devoir regarder ceci CL dessin
alros regarder je GEN caméra dire je devoir comment faire

‘Alors maintenant pourrais-tu ne pas regarder ce dessin, et regarder
juste mon caméra et me dire comment il faut faire ?’

*HPH: 你還記得,就你的記憶?

nǐ hái jì dé jiù nǐ de jìyì

tu encore rappeler obtenir selon tu DE mémoire

‘Tu te rappelles encore, selon ta mémoire ?’

*H2: 就是首先先把鐵架往(..)往後拉,接著往下推,接著接著就是
接著將那個腳踏車的車頭往上推上那個鐵架,接著固定鐵的接著固定那個腳踏車的車頭和車尾,然後再來就是往內推,固定住.

jiùshì shǒu xiān xiān bǎ tiě jià gùdìng wǎng wǎng hòu lá jiēzhe wǎng
xià tuī jiēzhe jiēzhe jiùchì jiēzhe jiāng nà gè jiǎotà chē de chē tóu
wǎng shàng tuī tuī shàng nà gè tiě jià jiēzhe gùdìng tiě de jiēzhe
gùdìng nà gè jiǎotà chē de chē tóu hé chē wěi ránhòu zài lái jiùshì
wǎng nèi tuī gùdìng zhù

alors d'abord d'abord BA fer barre envers envers derrière tirer ensuite
envers dessous pousser ensuite ensuite alors ensuite utiliser cela CL
vélo GEN véhucule tête envers dessus pousser monter cela CL fer
barre ensuite fixer arrêter fer GEN fixer arrêter cela vélo GEN
véhicule tête et véhicule queue ensuite encore alors envers intérieur
pousser fixer arrêter

‘D’abord tirer la barre de fer vers l’arrière, ensuite pousser vers le bas,
ensuite ensuite alors ensuite prendre la tête du vélo et pousser vers le
haut sur la barre de fer, ensuite fixer le fer, ensuite fixer bien la tête et
la queue du vélo, ensuite c’est pousser vers l’intérieur et fixer bien.’

*H2: 接著接著+...

jiēzhe jiēzhe

ensuite ensuite

‘Ensuite ensuite +...’

*HPH: 往內推,可是它還是在下面.

wǎng nèi tuī kěshì tā háishì zài xià miàn

envers intérieur pousser mais il encore être se trouver dessous LOC

‘Pousser vers l’intérieur, mais il est encore en bas.’

*H2: 固定住往上推往上,然後再(..)固定住之後往上推,然後接
著固定住就是沿著(..)往上推,然後往前固定住那個鐵架.

gùdìng zhù wǎng shàng tuī wǎng shàng ránhòu zài gùdìng zhù zhīhòu
wǎng shàng tuī ránhòu jiēzhe gùdìng zhù jiùshì yán zhe wǎng shàng
tuī ránhòu wǎng qián gùdìng zhù nà gè tiě jià

fixer arrêter envers dessus pousser envers dessus ensuite encore foxer
arrêter après envers dessus pousser ensuite ensuite fixer arrêter alors
longer envers dessus pousser ensuite envers devant fixer arrêter cela
CL fer barre

‘Fixer, vers le haut pousser vers le haut, ensuite encore (..) après avoir
fixé, pousser vers le haut, ensuite ensuite fixer, c'est longer (..)
pousser vers le haut, ensuite vers l'avant fixer la barre de fer.’

- *HPH: 你覺得很奇怪嗎, 為什麼感覺你好像有點遲疑?
nǐ juéde hěn qíguài ma wèi shénme nǐ hǎoxiàng yǒu diǎn chíyí
tu sentir très bizarre INT pour quoi sentir tu sembler avoir point
hésiter
‘Tu trouves bizarre ? Pourquoi je sens que tu sembles hésiter un peu ?’

- *H2: 第三個步驟有點忘記.
dì sān bùzhòu yǒu diǎn wàngjì
ORD trois étape avoir point oublier
‘Le troisième étape j'ai un peu oublié.’

- *HPH: 為什麼?
wèi shénme
pour quoi
‘Pourquoi ?’

- *H2: 我應該就是我的腦中的記憶大概就是er車頭是前後固定住,那車尾都還是在地上,那他要把鐵架先往上推.

wǒ yīnggāi jiùshì wǒ de nǎo zhōng de jìyì dàgài jiùshì chē tóu shì qián
hòu gùdìngh zhù nà chē wěi dōu háishì zài dì shàng nà tā yào bǎ tiě jià
xiāng wǎng shàng tuī

je devoir alors je GEN cerveau milieu GEN mémoire peut-être alors
véhicule tête être devant derrière fixer arrêter alors véhicule queue
tous encore être se trouver terre LOC alors il devoir BA fer barre
d'abord envers dessus pousser

‘Je, ça devrait être, la mémoire dans mon cerveau devrait être er la tête
du vélo était fixée à l'avant et à l'arrière, alors la queue du vélo est
encore par terre, alors il doit pousser d'abord la barre de fer vers le
haut.’

- *HPH: 然後呢?
ránhòu ne

- ensuite NE
 ‘Et ensuite ?’
- *H2: 然後再把那個鐵架往前固定住.
 ránhòu zài bǎ nà gè tiě jià wǎng qián gùdìng zhù
 ensuite encore BA cela CL fer barre envers devant foxer arrêter
 ‘Ensuite fixer la barre de fer vers l'avant.’
- *HPH: 好.
 hǎo
 bon
 ‘Bien.’
- @End

2.2.2.1.6. Corpus de H3

- @Begin
- @Languages: zho
- @Participants: H3 Student, HPH Pi_Hsia Participant
- @ID: zho|H3VELO|H3||male||Student||
- @ID: zho|H3VELO|HPH||female||Participant|Participant||
- @Location: Taipei, TAIWAN
- @Date: 26-DEC-2011
- @Media: H3VELO, video
- *H3: 這個自行車架,它有兩個按鈕,然後其中一個是平行,一個是升上去,一個是降下來.
 zhè gè zìxíng chē tā yǒu liǎng gè ànniōu ránhòu qízhōng yī gè shì píngxíng yī gè shì shēng shàng qù yī gè shì jiàng xià lái
 ceci CL vélo étagère il avoir deux CL bouton ensuite parmi un CL est parallèle un CL être lever monter aller un CL être baisser descendre venir
 ‘Cette étagère à vélos, il a deux boutons, parmi eux un est parallèle, un est lever en montant et en allant, un est baisser en descendant et en venant.’
- *H3: 那首先一開始這個男生先按了er下降的按鈕,接著它的er停車停車架下滑之後,就可以把腳踏車往上牽,然後牽完之後,再把它拉起來,最後再把它,最後再把它推回去.
 nà shǒuxiān yī kāishǐ zhè gè nánshēng xiān àn le xià jiàng de ànniōu jiēzhe tā de tíngchēe tíngchē jià xià huá zhīhòu jiù kěyǐ bǎ jiǎotà chē

wǎng shàng wiān ránhòu qiān wáng zhīhòu zài bă tā lā qǐ lái zuìhòu
 zài bă tā zuì hòu zài bă tā tuī huí qu

alors d'abord un commencer ceci CL garçon d'abord appuyer ACC
 descendre baisser GEN bouton ensuite il GEN arrêter véhivule arrêter
 véhicule étagère descendre glisser après alors pouvoir BA vélo envers
 dessus mener ensuite mener terminer après encore BA il tirer lever
 venir plus derrière encore BA il plus derrière encore BA il pousser
 revenir aller

‘Alors tout d'abord pour commencer, ce garçon a appuyé d'abord la bouton pour descendre, ensuite après que son, er, l'étagère pour garer, garer le vélo est descendu en glissant, on peut alors mener le vélo vers le haut, ensuite après avoir mené le vélo, tirer-le en montant et en venant, enfin, enfin pousser-le en revenant et en allant.’

*HPH: 所以 你 說 一 剛 開 始 是 一 個 自 動 的 嗎?

suōyī nǐ shuō yī kāishī shì yī gè zìdòngde ma
 donc tu dire un commencer être un CL automatique INT
 ‘Donc tu dis qu'au départ c'est un truc automatique ?’

*H3: 對.

duì

vrai

‘Oui.’

*HPH: 你 覺 得 在 台 灣 有 一 個 自 動 的 自 行 車 架, 你 按 一 下, 然 後 它
 就 會 自 動 的, 它 似 乎 是 必 須 要 用 手 動 哟.

nǐ juéde zài táiixān yǒu yī gè zìdòngde zìxíng chē jià nǐ àn yī xià
 ránhòu tā jiù huì zìdòngde tā sīhū shi bìxū yào yòng shǒu dòng o

tu penser se trouver Taiwan avoir un CL automatique GEN vélo
 étagère tu appuyer un coup ensuite il alors HUI automatique il sembler
 être devoir utiliser main bouger INJ

‘Tu trouves qu'il a une étagère à vélo automatique à Taiwan, tu appuies une fois et il devient automatique, il semble que l'on doit le bouger avec la main.’

*H3: 手動.

shǒu dòng

main bouger

‘Bouger à la main.’

*HPH: 對, 那 應 該 怎 麼 作 呢?

duì nà yīnggāi zěnme zuò ne

vrai alors devoir comment faire INT

‘Oui, alors comment faut-il faire ?’

*H3: 用手把它拉出來.
yòng shǒu bǎ tā lā chū lái
utiliser main BA il tirer sortir venir
'Utiliser la main pour la tirer en sortant et en venant.'

*HPH: 然後 呢?
ránhòu ne
ensuite INT
'Et ensuite ?'

*H3: 然後再把它往下往下垂降.
ránhòu zài bǎ tā wǎng xià wǎng xià chuí jiàng
ensuite encore BA il envers dessous envers dessous pencher baisser
'Ensuite pencher-le en baissant vers le bas, vers le bas.'

*HPH: 然後 呢?
ránhòu ne
ensuite INT
'Et ensuite ?'

*H3: 然後把腳踏車運上去之後,先把它固定住,然後再把那個支架往上拉,然後之後再把它推進去.

ránhòu bǎ jiǎotà chē yùn shàng qù zhīhòu xiān bǎ tā gùdìng zhù
ránhòu zài bǎ nà gè zhījìa wǎng shàng lā ránhòu zhīhòu zài bǎ tā tuī
jìn qù

ensuite BA vélo transmettre monter aller après d'abord BA il fixer
arrêter ensuite encore BA cela CL étagère envers dessus tirer ensuite
après encore BA il pousser entrer aller

'Ensuite après avoir transmis le vélo en montant et en allant, fixer-le
d'abord, puis tirer l'étagère vers le haut, puis ensuite pousser-le en
entrant et en allant.'

*HPH: 就可以了嗎?
jiù kěyǐ le ma
alors pouvoir MUT INT
'Après c'est bon ?'

*H3: �恩.
un
um
'Um.'

@End

2.2.2.1.7. Corpus de LIU

@Begin

@Languages: zho

@Participants: LIU Student, HPH Pi_Hsia Participant

@ID: zho|LIUVELO|LIU||male||Student||

@ID: zho|LIUVELO|HPH||female||Participant|Participant||

@Location: Taipei, TAIWAN

@Date: 23-DEC-2011

@Media: LIUVELO, video

*LIU: 把 車架 往 後 拉 之後, 然後 往 下 移, 然後 等 到 車架 變 成 斜 的
之後, 把 腳踏車 往 上 推, 推 上 去 以 後 固 定 好 卡 在 上 面 之 後,
再 把 車架 往 上 移, 然後 推 回 原 本 的 地 方.

bǎ chē jià wǎng hòu lā zhīhòu ránhòu wǎng xià yī ránhòu děng dào
chē jià biàn chéng xié de zhīhòu bǎ jiǎotà chē wǎng shàng tuī
shàngg qù yǐhòu gùdìng hǎo kǎ zài shàng miàn zhīhòu zài bǎ chē jià
wǎng shàng yí ránhòu tuī huí yuánběn de dìfāng

BA véhicule étagère envers derrière tirer après ensuite envers dessous déplacer ensuite attendre arriver véhicule étagère devenir oblique après BA vélo envers dessus pousser pousser monter aller après fixer arrêter coincer se trouvrt dessus LOC après encore BA véhicule étagère envers dessus déplacer ensiute pousser revenir origine GEN endroit

‘Après avoir tiré l'étagère vers l'arrière, ensuite déplacer-la vers le bas, ensuite attendre que l'étagère devienne oblique, pousser le vélo vers le haut, après avoir poussé en montant et en allant, fixer-le bien dessus, après déplacer l'étagère vers le haut, ensuite pousser en revenant à l'endroit d'origine.’

*HPH: 所以 你 說 一 開 始 的 時 候 是 要 怎 麼 樣?

suǒyǐ nǐ shuō yì kāishǐ de shíhòu shì yào zěnme yàng
donc tu dire un commencer GEN moment être devoir comment
‘Donc tu dis qu'au départ comment il faut faire ?’

*LIU: 往 後 拉, 再 往 下 移.

wǎng hòu lā zài wǎng xià yí
envers derrière tirer encore envers dessous déplacer
‘Tirer vers l'arrière, puis déplacer vers le bas.’

*HPH: 然 後 再 把 車 子?

ránhòu zài bǎ chēzi
ensuite encore BA véhicule
‘Ensuite on prend le véhicule ?’

- *LIU: 車子推上去之後, 然後卡好卡在上面的那個溝槽.
chēzi tuī shàng qù zhīhòu ránhòu kǎ hǎo kǎ zài shàng miàn de nà gè gōucáo
véhicule pousser monter aller après ensuite coincer bon coincer se toruver dessus LOC GEN cela CL creux
‘Après avoir poussé le vélo en montant et en allant,, ensuite coincer-le bien, coincer-le dans le creux dessus.’
- *HPH: 然後再把架子?
ránhòu zài bǎ jiàzi
ensuite encore BA étagère
‘Ensuite on prend l'étagère ?’
- *LIU: 就是復回原位, 推上去之後再往前推.
jiùshì fùhuí yuán wèi tuī shàng qù zhīhòu zài wǎng qián tuī
alors encore revenir origine position pousser monter aller après encore envers devant pousser
‘C'est revenir à la position initiale, après avoir poussé en montant et en allant, pousser encore vers l'avant.’
- *HPH: 往前推, 推到哪裡去?
wǎng qián tuī tuī dào nǎlǐ qù
envers devant pousser pousser arriver où aller
‘Pousser vers l'avant, pousser jusqu'où ?’
- *LIU: 推到原位, 就是原本移動最原本的位置.
tuī dào yuán wèi jiùshì yuánběn yídòng zuì yuánběn de wèizhì
pousser arriver origine position alors origine déplacer plus origine GEN position
‘Pousser à sa position initiale, c'est-à-dire à l'origine, sa position d'origine.’
- @End

2.2.2.2. Locuteurs apprenants francophones du mandarin

2.2.2.2.1. Groupe de niveau débutant (la première expérimentation)

- @Begin
- @Languages: zho,eng,fra
- @Participants: JER Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
- @ID: zho,fra|JER0502|JER||male||Student|Student||
- @ID: zho,eng,fra|JER0502|HPH||female||Participant|Participant||
- @ID: zho,eng,fra|JER0502|LXH||female||Operator|Operator||

@Location: Paris, FRANCE
 @Date: 25-JUN-2010
 @Media: JER0502, video

*JER: 你 你 先 euh 應該 euh tirer@s: fr ?
 nǐ nǐ xiān euh yīnggāi euh tirer
 tu tu d'abord euh devoir euh tirer?
 ‘Tu tu d'abord euh dois euh tirer@s ?’

*HPH: 拉.
 lā
 tirer
 ‘Tire.’

*JER: 拉, 謝謝.
 lā, xiè xiè.
 tirer merci
 ‘Tire, merci! ’

*JER: 你 先 應該 拉 euh +...
 nǐ xiān yīng gāi lā euh +...
 tu d'abord devoir tirer euh +...
 ‘Tu dois d'abord tirer euh +... ’

*LXH: 拉 什麼 ?
 lā shén me ?
 tirer quoi
 ‘Tire quoi ?’

*JER: euh *機子 ?
 euh jīzi ?
 euh machine
 ‘Euh * machine ?’

*HPH: 架子.
 jià zi
 étagère
 ‘Étagère.’

*JER: 架子.
 jiàzi.
 étagère
 ‘Étagère.’

*JER: 你 先 應該 拉 架子, 然後 euh 你 (...).
 nǐ xiān yīng gāi lā jiàzi, ránhòu euh nǐ (...).
 tu d'abord devoir tirer étagère, après euh toi (...).
 ‘Tu dois d'abord tirer l'étagère, après euh tu (...) ’

- *HPH: 然後 ?
 ránhòu
 après
 ‘Après ?’
- *JER: 你 做 你 的 自行 車, 你 euh poser@s: fr ?
 nǐ zùo nǐ de zixíngchē, nǐ euh poser
 tu faire tu DE vélo, tu euh poser ?
 ‘Tu fais ton vélo, tu euh « poser@s » ?’
- *HPH: 放.
 fàng
 poser
 ‘Poser.’
- *JER: 謝謝.
 xièxiè
 merci
 ‘Merci !’
- *JER: 你 然後 你 放 你 的 自行 車, 你 在 +//?
 nǐ rán hòu nǐ fàng nǐ de zixíngchē, nǐ zài +//
 tu après tu poser tu DE vélo, tu ZAI +// ?
 ‘Tu apères tu poses ton vélo, tu dans +// ?’
- *HPH: 架子.
 jiàzi.
 étagère
 ‘Étagère.’
- *JER: 謝謝.
 xièxiè
 merci
 ‘Merci.’
- *JER: 在 架子 上, 你 你 應該 pousser@s: fr ?
 zài jiàzi shàng, nǐ nǐ yīnggāi pousser@s
 se trouver étagère LOC, tu tu devoir pousser
 ‘Sur l’étagère, tu tu dois « pousser@s »?’
- *HPH: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser.’
- *JER: 推, 謝謝.
 tuī, xièxiè
 pousser, merci

‘Pousser, merci !’

*JER: 你應該推推你的你的自行車,你的自行車,
 nǐ yīnggāi tuī tuī nǐ de nǐ de zìxíngchē, nǐde zìxíngchē
 tu devoir pousser pousser tu GEN tu GEN vélo, tu GEN vélo,
 ‘Tu dois pousser pousser ton ton vélo, ton vélo,’

*JER: 然後你(...) euh 你的自行車 bloquer@s:fr euh (...) tomber@s: fr.
 ránhoù nǐ (...) nǐ de zìxíngchē bloquer@s euh (...) tomber@s ?
 après tu (...) euh tu GEN vélo bloquer euh tomber?
 ‘Après tu (...) euh ton vélo bloqué@s, euh « tomber@s » ?’

*HPH: 掉.
 diào
 tomber
 ‘Tomber.’

*JER: 掉, 謝謝.
 diào, xièxiè
 tomber, merci
 ‘Tomber, merci !’

*JER: 所以你的自行車不不能掉(...), 所以你你你¹上你上er架子.
 suǒyǐ nǐ de zìxíngchē bù bù néng diào (...), suǒyǐ nǐ nǐ shàng nǐ
 shàng er jiàzi
 donc tu GEN vélo NEG NEG pouvoir tomber (...), donc tu tu tu
 monter tu monter er étagère
 ‘Donc ton vélo ne peut pas tomber (...), donc tu tu tu¹ montes tu
 montes l'étagère.’

*LXH: 架子.
 jiàzi
 étagère
 ‘Étagère.’

*JER: 架子, euh 然後你機?
 jiàzi, euh ránhoù nǐ jī ?
 étagère, euh après tu *ji ?
 ‘Étagère euh après tu ?’

*HPH: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser.’

*JER: 推架子.
 tuī jiàzi
 pousser étagère

- *JER: 你不懂?
 nǐ bù dǒng
 tu NEG comprendre
 ‘Tu ne comprends pas ?’
- *LXH: 不太懂, 我拉架子, 架子在這, 然後我放自行車, 很難!
 bù tài dǒng, wǒ lā jiàzi, jiàzi zài zhè, rán hoù wǒ fàng zìxíngchē, hěn nán.
 NEG trop comprends, je tirer étagère, étagère se trouver ici, après je poser vélo, très difficile
 ‘Pas trop, je tire l'étagère, l'étagère est ici, après je pose le vélo, très difficile.’
- *JER: 架子下?
 jià jiàzi xià
 étagère étagère descendre
 ‘L'étagère descend ?’
- *LXH: 下?
 xià
 descendre
 ‘Descendre ?’
- *JER: descend ?
- *HPH: 下.
 xià
 descendre
 ‘Descendre.’
- *LXH: 下?
 xià
 descendre
 ‘Descendre ?’
- *JER: non@s, 下, diagonal@s: fr?
 non, xià, diagonal@s
 non@s, descendre, diagonal@s?
- *LXH: 到哪?
 dào nǎ
 arriver où
 ‘Pour arriver où ?’
- *LXH: 到哪?
 dào nǎ
 arriver où

- *LXH: ‘Pour arriver où ?’
- *JER: 我把架子放下, 放到哪 ?
 wǒ bǎ jiàzi fàng xià, fàng dào nǎ
 je BA étagère poser descendre, poser arriver où
 ‘Je pose l’étagère, pose jusqu’où ? (je descends l’étagère jusqu’où ?)’
- *JER: 在 euh 對 對面 euh 在 別的 自行車 上 (...).
 zài euh duì duimian euh zài bìe de zìxíngchē shàng (...).
 se toruver euh opposé opposé LOC euh se trouevr autre vélo LOC
 ‘Euh en face, euh sur les autres vélos (...).’
- *LXH: 差 不 多.
 chà bù duō
 manquer NEG beaucoup
 ‘Presque.’
- *JER: 架子 下, 架子 在 別的 自行車 上, 和 對面 er 我的 對面.
 jiàzi xià, jiàzi zài bìe de zìxíngchē shàng, hé duì miàn er wǒ de
 duimian
 étagère descendre, étagère se trouver autre GEN vélo LOC, et opposé
 LOC et je GEN opposé LOC
 ‘L’étagère descend, l’étagère est sur les autres vélos, et en face, er en
 face de moi.’
- *JER: 所以 我 可以 拉.
 suǒyǐ wǒ kěyǐ lā
 donc je pouvoir tirer
 ‘Donc je peux tirer.’
- *LXH: 推 ?
 tuī
 pousser
 ‘Pousser ?’
- *JER: 拉 拉 我 的 自行車.
 lā lā wǒ de zìxíngchē
 tirer tirer je GEN vélo
 ‘Tire, tire mon vélo.’
- *HPH: pousser@s ?
- *JER: mettre@s.
- *HPH: 放.
 fàng
 poser
 ‘Poser.’

- *JER: 放我的自行車.
 fàng wǒ de zìxíngchē
 poser je GEN vélo
 ‘Poser mon vélo.’
- *LXH: 很好, 放在哪 ?
 hěn hǎo, fàng zài nǎ
 très bien, poser se toruver où
 ‘Très bien, pose où ?’
- *JER: 放 ?
 fàng
 poser
 ‘Poser ?’
- *LXH: 自行車放在哪 ?
 zìxíngchē fàng zài nǎ
 vélo poser se trouver où
 ‘Le vélo, (on le) pose où ?’
- *JER: 架子上.
 jiàzi shàng
 étagère LOC
 ‘Sur l'étagère’
- *LXH: 很好, 明白了.
 hěn hǎo, míngbái le
 très bien, comprendre ACC
 ‘Très bien, j'ai compris !’

@End

- @Begin
- @Languages: zho,eng,fra
- @Participants: TIM Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
- @ID: zho,eng,fra|TIM0503|TIM||male||Student|Student||
- @ID: zho,eng,fra|TIM0502|HPH||female||Participant|Participant||
- @ID: zho,eng,fra|TIM0502|LXH||female||Operator|Operator||
- @Location: Paris, FRANCE
- @Date: 23-JUN-2010
- @Media: TIM0502, video
- *TIM: 要是你有自行車自行車, 你和你你要去別的地方,
 yào shì nǐ yǒu nǐ de zìxíngchē zìxíngchē, nǐ hé nǐ nǐ yào qù bié de
 difāng
 si tu avoir vélo vélo, tu et tu tu vouloir aller autre GEN endroit

‘Si tu as le vélo, le vélo, tu et tu tu veux aller à l'autre endroit,’

*TIM: 你要走路 er 去別的地方,
 nǐ yào zǒulù er qù bié de difāng,
 tu vouloir marcher er aller autre endroit,
 ‘Tu veux marcher pour aller à l'autre endroit,’

*TIM : 你得 er (...) garer@s, ranger@s 你的自行車.
 nǐ děi er (...) garer ranger nǐ de yuán lái de
 tu devoir (...) garer ranger tu DE vélo
 ‘Tu dois (...) garer@s ranger@s ton vélo.’

*LXH: 放我的自行車?
 fàng wǒ de zìxíngchē
 poser je GEN vélo
 ‘Pose mon vélo?’

*TIM: 放 ?
 fàng
 poser
 ‘Poser?’

*LXH: 放.
 fàng
 poser
 ‘Poser.’

*TIM: 放你的自行車, 放你的 +//.
 fàng nǐ de zìxíngchē, fang nǐ de +//
 poser tu GEN vélo, poser tu GEN +//
 ‘Pose ton vélo, pose ton +//’

*TIM: 要是放要是放你的自行車, 這個事, 用這個車這個事 +//.
 yàoshì fàng yào shì fàng nǐ de zìxíngchē , zhè gè shì, yòng zhè gè chē,
 zhè gè shì +//
 si poser si poser tu GEN vélo, ceci CL affaire, utiliser ceci CL voiture
 ceci CL affaire +//
 ‘Si poser, si (tu veux) poser ton vélo, cette affaire, utilise cette voiture,
 cette affaire +//’

*TIM: 你得 pull@s: ang, tirer@s ?
 nǐ děi pull tirer
 tu devoir pull tirer
 ‘Tu dois « pull », tirer@s?’

*HPH: 拉.
 lā
 tirer
 ‘Tirer.’

- *TIM: 拉, 你得 拉 拉 er 你得 拉, 然後 你得 拉 這個 事,
 lā nǐ děi lā lā er nǐ děi lā, ránhòu nǐ děi lā zhè gè shì,
 tirer, tu devoir tirer er tu devoir tirer, ensuite tu devoir tirer ceci CL
 affaire
 ‘Tirer, tu dois tirer tirer er tu dois tirer, après tu dois tirer cette chose,’
- *TIM: 有一個一個 poigner@s ?
 yǒu yī gè yī gè poigner
 avoir un CL un CL poigner
 ‘Il y a un un poingner@s?’
- *TIM: 不 知道 poignier@s 不 認識.
 bù zhīdào poigner bù rènshí
 NEG savoir poigner NEG connaître
 ‘Je ne sais pas poingner@s, je ne connais pas.’
- *LXH: 把手.
 bǎ shǒu
 poigner
 ‘Poigner.’
- *TIM: 把手.
 bǎ shǒu
 poigner
 ‘Poigner.’
- *TIM: 然後 穿 是 只 用 跟 衣服?
 rán hòu shuān shì zhǐ yòng gēn yīfú
 ensuite porter être seulement utiliser avec vêtement
 ‘Après « porter » c'est utiliser seulement avec les vêtements ?’
- *LXH: 噛.
 un
 um
 ‘Um.’
- *TIM: 然後 用 這 個 把手 +//?
 ránhòu yòng zhè gè bǎshǒu
 ensuite utiliser ceci CL poigner
 ‘Ensuite utiliser cette poingner +//?’
- *LXH: 把手.
 bǎ shǒu
 poigner
 ‘Poigner.’
- *TIM: 這 個 把手 euh (...) to put@s: ang ?
 zhè gè bǎshǒu euh (...) to put

- ceci CL poigner euh (...) to put
 ‘Cette poingner euh (...) « to put »?’
- *TIM: [- fra] on connaît ou pas pas ?
- *TIM: 我忘了.
 wǒ wàng le
 je oublier ACC
 ‘J’ai oublié.’
- *HPH: 放.
 fàng
 poser
 ‘Poser.’
- *TIM: 放.
 fàng
 poser
 ‘Poser.’
- *HPH: Mettre.
- *TIM: [- fra] on connaît pas ?
- *TIM: 你得放你的自行車 er 把手上 ou@s 把手前邊 er (...)
 nǐ děi fàng nǐ de zìxíngchē er bǎshǒu shàng ou bǎshǒu qián biān
 tu devoir poser tu GEN vélo er poigner LOC ou poigner devant LOC
 ‘Tu dois poser ton vélo er sur la poigner ou@s devant la poigner er
 (...)’
- *TIM: *然後 你 你 做 滑 你的自行車.
 ránhòu nǐ zuò huá nǐ de zìxíngchē
 ensuite tu tu faire glisser tu GEN vélo
 Sens visée : ‘Ensuite, tu **fais glisser** ton vélo. ’
- *LXH: *做 滑?
 zuò huá
 faire glisser
 Sens visée : ‘fais glisser ?’
- *TIM: 可以 說 做 滑?
 kěyǐ shōu zuò huá
 pouvoir dire faire glisser
 ‘Peut-on dire « faire glisser » ?’
- *TIM: [- fra] faire glisser ?
- *TIM: 做滑 你的自行車 sur la barre@s enfin@s 把上.
 zuò huá nǐ de zìxíngchē sur la barre enfin bǎ shàng

- *TIM: faire glisser tu GEN vélo sur la barre enfin poigner LOC
 ‘Fais glisser ton vélo « sur la barre », enfin@s sur la poignier.’
- *TIM: 然後 (...) 你 放 這個 barre@s euh (..) 你的 頭 對 面.
 ráhòu (...) nǐ fàng zhè gè barre euh (..) nǐ de tóu duì miàn
 ensuite (...) tu poser ceci CL barre eug (..) tu GEN tête opposé LOC
 ‘Ensuite (...) tu poser cette barre@s euh (..) en face de ta tête.’
- *LXH: 頭 對 面.
 tóu duì miàn
 tête opposé LOC
 ‘En face de la tête.’
- *TIM: 然後 你 (...) er 你 走路 er 一 米 跟 這 個 +...
 ránhòu nǐ (...) er nǐ zǒulù er yī mǐ gēn zhè gè +...
 ensuite tu (...) er tu marcher er un mètre avec ceci CL +...
 ‘Ensuite, tu (...) er tu marche er un mètre avec cette +...’
- *TIM: 你 跟 這 個 barre@s 走路 一 米.
 nǐ gēn zhè gè barre zǒulù yī mǐ
 tu avec ceci CL barre marcher un mètre
 ‘Tu avec cette barre@s marches un mètre.’
- *LXH: 走路 一 米.
 zǒulù yī mǐ
 marcher un mètre
 ‘Marcher un mètre.’
- *TIM: [- fra] avancer marcher un mètre quoi.
- *TIM: pousser@s ?
- *HPH: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser.’
- *TIM: 你 推 這 個 barre@s.
 nǐ tuī zhè gè barre
 tu pousser ceci CL barre.
 ‘Tu pousse cette barre@s.’
- *LXH: 怎麼 推?
 zěn me tuī
 comment pousser
 ‘Pousser comment?’
- *TIM: c' était@s 對面.
 c'était duì miàn

c'était opposé LOC
 'C'était@s en face.'

*TIM: 頭對面.
 tóu duì miàn
 tête opposé LOC
 'En face de la tête.'

*LXH: 怎麼推?
 zěn me tuī
 comment pousser
 'Pousser comment?'

*TIM: [- fra] C'est bête je vois pas !

*TIM: 對面.
 duì miàn
 opposé LOC
 'En face.'

*TIM: [- fra] c'est tout droit.

@End

2.2.2.2. Groupe de niveau débutant (la seconde expérimentation)

@Begin

@Languages: zho,eng,fra
 @Participants: JER Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,eng,fra|JER0802|JER||male||Student|Student|||
 @ID: zho,eng,fra|JER0802|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 23-FEB-2011
 @Media: JER0802, video

*JER: 怎麼 er 整理 er 一 個 一 輛 er 自行 車.
 zěnme er zhěnglǐ er yī gè yī liàng zìxíng chē.
 comment er ranger er un CL un CL er vélo
 'Comment ranger un vélo.'

*JER: 你先(..) er 朝朝 你 er (...) 搬 er 搬朝 你, 你得朝 你 er 搬 一個
 barre@s ?
 nǐ xiāng (...) er cháo cháo nǐ er (...) bān er cháo nǐ, nǐ děi cháo nǐ er
 bān yī gè barre
 tu d'abord(..) er envers envers tu er (...) déplacer er déplacer envers
 tu, tu devoir envers tu er déplacer un CL barre

‘Tu d’abord (..) er vers toi er (...) déplacer er déplacer vers toi, tu dois d’abord déplacer une barre@s vers toi.’

*HPH: 架子.

jià zi

étagère

‘Étagère.’

*JER: 架子, 謝謝 er 搬 一 個 架子.

jiàzi, xièxiè, er bān yī gè jiàzi.

étagère, merci er déplacer un CL étagère

‘Étagère, merci er déplacer une étagère.’

*HPH: 搬?

bān

déplacer

‘Déplacer?’

*JER: 搬 家 的 搬.

bān jiā de bān

déplacer maison GEN déplacer

‘Le déplacer dans emménager. (Littéralement : déplacer-maison)’

*HPH: 這 是?

zhè shì

ceci être

‘C’est?’

%exp: HPH montre l'image.

*JER: 不 知 道 怎 麼 說?

bù zhīdào zěnme shuō

NEG savoir comment dire

‘Je ne sais pas comment dire?’

*JER: 你 得 er 下 (..) 架子, 把 架子 er 下去 er (..) 使 你 的 (..) 你 的, 可以
你 可 以 放 你 的 自 行 車.

nǐ děi er xià (..) jiàzi, bǎ jiàzi er xià qù er (..) shǐ nǐ de (..) nǐ de, kěyǐ nǐ
kě yǐ fàng nǐ de zìxíng chē

tu devoir er descendre (..) étagère, BA étagère er descendre aller er (..)
faire tu GEN (..) tu GEN, pouvoir tu pouvoir poser tu GEN vélo

‘Tu dois er descendre (..) l’étagère, descendre l’étagère er (..) faire en
sorte que ton (..) ton, (tu) peux tu peux poser ton vélo.’

*JER: 然 後 你 er 你 你 放, 你 把 你 的 自 行 車 (...) 上 上 上 去 er 上 去 架
架 子 er (..) 上, non@s?

ránhòu nǐ er nǐ nǐ fāng, nǎ nǐ de zìxíng chē (...) shàng shàng shàng qù
 er shàng qù jiàzi er (...) shàng, non
 ensuite tu er tu tu poser, tu BA tu GEN vélo (...) monter monter
 monter aller er monter aller étagère er (...) monter, non
 ‘Ensuite tu er tu pose, tu montes ton vélo (...) montes aller er montes
 sur l'étagère er, non@s?’

- *HPH: 上.
 shàng
 monter
 ‘Monter.’
- *JER: 然後 你 er 你的 自行車 er 別 別 別動, 所以 你可以 上 er 上來 er
 上去, 上 你的 er 上 架子.
 ránhòu nǐ er nǐ de zìxíng chē er bié bié bié dòng, suōyī nǐ kěyǐ shàng
 er shàng lái er shàng qù, shàng nǐ de er shàng jiàzi
 ensuite tu er tu GEN vélo er NEG NEG NEG bouger, donc tu pouvoir
 monter er monter venir er monter aller, monter tu GEN er monter
 étagère
 ‘Ensuite tu er ton vélo ne ne bouge pas, donc tu peux monter en
 venant er en allant, monter ton er monter sur l'étagère.’
- *HPH: 上去?
 shàng qù
 monter aller
 ‘Monter en allant?’
- *JER: 上去?
 shàng qù
 monter aller
 ‘Monter en allant?’
- *HPH: 我 不 知 道.
 wǒ bù zhīdào
 je NEG savoir
 ‘Je ne sais pas.’
- *JER: er 你 把 架 子 er 上 er 上 得 了, 上 了.
 er nǐ bǎ jiàzi er chàng er shàng de liǎo, shèng le
 er tu BA étagère er monter monter DE_{deg} ACC monter ACC
 ‘Er tu peux monter l'étagère, (tu as) monté.’
- *JER: 糟 糕.
 zāogāo
 mauvais
 ‘Mince!’
- *HPH: 糟 糕.
 zāogāo

- mauvais
‘Mince!’
- *HPH: 然後 呢?
ránhòu ne
ensuite NE
‘Et ensuite ?’
- *JER: 然後 er 你的自行車, 你只 er 推推你的自自行車, 你的自行車(..)在(..)這裡好.
ránhòu er nǐ de zìxíngchē, nǐ zhǐ er tuī tuī nǐ de zì zìxíng chē, nǐ de zìxíng chē(..) zài(..) zhèlǐ hǎo
ensuite er tu GEN vélo, tu seulement er pousser pousser tu GEN vélo,
tu GEN vélo(..) se trouver(..) ici bon
‘Ensuite, ton vélo, tu seulement er pousses pousses ton vélo, ton vélo
(..) se trouve(..) ici (c'est) bien.’
- *HPH: 所以 你說要先(..)要先?
suǒyǐ nǐ shuō yào xiāng(..) yào xiāng
donc tu dire falloir d'abord(..) falloir d'abord
‘Donc tu dis qu'il faut d'abord(..) il faut d'abord?’
- *HPH: 拉, tire@s.
lā
tirer
‘Tirer’
- *JER: [- fra] oui, tirer 拉@s.
- *HPH: 拉, 怎麼 拉, 拉?
lā, zěnme lā, lā
tirer, comment tirer, tirer
‘Tirer, comment tirer, tirer?’
- *JER: 拉, 拉來.
lā lā lái
tirer, tirer venir
‘Tirer, tirer en venant.’
- *JER: 拉(..)朝我, 你朝妳拉架子.
lā(..) cháo wǒ, nǐ cháo nǐ lā jiàzi
tirer(..) envers je, tu envers tu tirer étagère
‘Tire(..) vers moi, tu tires vers toi.’
- *HPH: 很好, 然後 呢?
hěn hǎo, ránhòu ne
très bon, ensuite NE
‘Très bien, et ensuite?’

*JER: 然後 你, 我, 你 把 架子 (..) 下, 下一點.
 ránhòu nǐ, wǒ, nǐ bǎ jiàzi (..) xià, xià yī diǎn
 ensuite tu, je, tu BA étagère descendre, descendre un point
 ‘Après tu, je, tu descends un peu l’étagère.’

*HPH: 下一點?
 xià yī diǎn
 descendre un point
 ‘Descendre un peu?’

*JER: [- fra] je sais pas.

*JER: (...) 放, 放下, 放下 er +...
 (...) fàng, fàng xià, fàng xià, er +...
 (...) poser, poser descendre, poser descendre er +...
 ‘Poses, pose en descendant, poses en descendant er +...’

*HPH: 放下?
 fàng xià
 poser descendre
 ‘Poser en descendant ?’

*JER: 放下 架子.
 fàng xià jiàzi
 poser descendre étagère
 ‘Pose l’étagère en la descendant.’

*HPH: 然後 呢?
 ránhòu ne
 ensuite INT
 ‘Et ensuite ?’

*JER: 然後 你 你 er 你 放 你的 自行車 er 在 架子 上.
 ránhòu nǐ nǐ er nǐ fàng nǐ de zìxíng chē er zài xiàzi shàng
 ensuite tu tu er tu poser tu GEN vélo er se trouver étagère LOC
 ‘Ensuite tu tu er tu poses ton vélo er sur l’étagère.’

*HPH: 然後 呢?
 ránhòu ne
 ensuite INT
 ‘Et ensuite ?’

*JER: 你 推 你的 自行車 (..) 使 (..) er 到 你的 自行車 別 er 不 能 動.
 nǐ tuī nǐ de zìxíng chē (..) shǐ (..) er dào nǐ de zìxíng chē bié er bù néng dòng
 tu pousser tu GEN vélo (..) faire (..) er arriver tu GEN vélo NEG er
 NEG NEG pouvoir bouger
 ‘Tu pousses ton vélo (..) jusque (..) jusqu’à ce que ton vélo ne er ne ne
 peut pas bouger.’

- *HPH: 然後 呢?
 ránhoù ne
 ensuite INT
 ‘Et ensuite ?’
- *JER: 然後 (...) 你 把 架子 (...) 放 上, 放 上.
 ránhoù (...) nǐ bǎ jiàzi (...) fàng shàng, fàng shàng
 ensuite (...) tu BA étagère (...) poser monter, poser monter
 ‘Ensuite (...) tu poses l'étagère en montant, poses en montant.’
- *HPH: 架子, 這 是 什 麼?
 jiàei, zhè shì shénme
 étagère, ceci être quoi
 ‘L'étagère, c'est quoi, ça ?’
- *JER: 上, 不 是 上?
 shàng, bù shì shàng
 monter, NEG être monter
 ‘Monter, ce n'est pas monter?’
- *HPH: 上, 可 以 啊.
 shàng, kěyǐ a
 monter, pouvoir INT
 ‘Monter, c'est possible !’
- *JER: 上 上 上去?
 shàng shàng shàng qù
 monter monter monter aller
 ‘Montes montes montes en allant ?’
- *JER: 你 (...) 你 上去 架子 (...).
 nǐ (...) nǐ shàng qù jiàzi
 tu (...) tu monter aller étagère
 ‘Tu (...) tu montes l'étagère en allant’
- *HPH: 然後 呢?
 ránhoù ne
 ensuite INT
 ‘Et ensuite ?’
- *JER: 然後 你 的 自行 車, 你 推 架子, 你 推 架子.
 ráhoù nǐ de zìxíng chē, nǐ tuī jiàzi, nǐ tuī jiàzi
 ensuite tu GEN vélo, tu pousser étagère, tu pousser étagère
 ‘Ensuite ton vélo, tu pousses l'étagère, tu pousses l'étagère.’
- *HPH: 怎 麼 推, 怎 麼 推?
 zěnme tuī, zěnme tuī
 comment pousser comment pousser

‘Comment pousser, comment pousser ?’

- *JER: 用你的手.
yòng nǐ de shǒu
utiliser tu GEN main
‘Utilise tes mains.’
- *HPH: 推去哪?
tuī qù nǎ
pousser aller où
‘Pousser jusqu’où ?’
- *JER: 推前邊,(..)到到前邊推架子.
tuī qián biān(..) dào dào qián biā tuī jiàzi
pousser devant LOC(..) arriver arriver devant LOC pousser étagère
‘Pousser devant(..) vers devant pousser l’étagère.’
- *HPH: 往,往前.
wǎng wǎng qián
envers, envers devant
‘Vers l’avant.’
- *JER: 往前.
wǎng qián
envers devant
‘Vers l’avant.’
- *HPH: 往前推.
wǎng qián tuī
envers devant pousser
‘Pousser vers l’avant.’
- *JER: 所以你的自行車整理好.
suǒyǐ nǐ de zìxíng chē zhěng lǐ hǎo
donc tu GEN vélo ranger bien
‘Donc ton vélo est bien rangé.’
- *HPH: 很好.
hěn hǎo
très bon
‘Très bien.’
- *HPH: 如果我跟你說這個抬抬.
rúguò wǒ gē nǐ shuō zhè gè tái tái
si je avec tu dire ceci CL soulever soulever
‘Si je te dis que ceci est soulever, soulever.’
- *JER: 抬lever@s對.
tái lever duì
soulever lever vrai

- *HPH: ‘Soulever lever@s, c'est vrai.’
- *JER: 學 過 嗎?
xué guò ma
apprendre *GUO* INT
'Tu l'as déjà appris ?'
- *JER: 學 過.
xué guò
apprendre *GUO*
'Je l'ai déjà appris.'
- *HPH: 那 應該 怎麼 說?
nà yīnggāi zěnmē shuō
alors falloir comment dire
'Alors comment dirais-tu ?'
- *JER: 你 得 你 得 抬 er 你 得 把 架子 抬 去 er 抬 去.
nǐ děi nǐ děi tái er nǐ děi bǎ jiàzi tái qù er tái qù
tu devoir tu devoir soulever er tu devoir BA étagère soulever aller er
soulever aller
'Tu dois tu dois soulever er tu dois soulever l'étagère en allant er en
allant.'
- @End

- @Begin
- @Languages: zho,eng,fra
- @Participants: TIM Student, HPH Pi_Hsia Participant
- @ID: zho,eng,fra|TIM0802|TIM||male||Student|Student|||
- @ID: zho,eng,fra|TIM0802|HPH||female||Participant|Participant|||
- @Location: Paris, FRANCE
- @Date: 21-FEB-2011
- @Media: TIM0802, video
- *TIM: 先 我 想 er 這 個 這 些 這 些 停 自 行 車 的 東 西 (...) +...
xiāng wǒ xiǎng er zhè gè zhè xīe zhè xīe tíng zìxíng chē de dōngxī (...) +...
d'abord je penser er ceci CL ceci CL ceci CL arrêter vélo GEN chose (...) +...
'D'abord, je pense que ces chose pour garer le vélo (...) +...'
- *TIM: 有 這 些 這 些 東 西 因 為 在 台 灣 或 是 中 國, 不 知 道 在 哪 兒?
yǒu zhè xīe zhè xīe dōngxī yīnwéi zài tái wān huòshì zhōngguó bù zhīdào zào nǎr
avoir ceci CL ceci CL chose parce que se trouevr taiwan ou Chine, NEG savoir se trouver où
'Il y a ces ces choses parce qu'à Taiwan ou en Chine, je ne sais pas où ?'

- *HPH: 在台北.
 zài tái běi
 se trouver Taipei
 ‘C'est à Taipei.’
- *TIM: 在台北沒有很多位置, 所以用這個這些這些停自行車的東西.
 zài tái běi méi yǒu hěn duō wèizhì, suǒyǐ yòng zhè gè zhè xīe zhè xīe tí zìxíng chē de dōngxī
 se toruver Taipei NEG avoir très nombreux place, donc utiliser ceci CL ceci CL ceci CL arrêter vélo GEN chose
 ‘À Taipei, il n'y a pas beaucoup de place, donc (on) utilise ces choses pour garer le vélo.’
- *TIM: 妳先妳先拉一個一個一個怎麼說 (...) 一張板一張板, 妳拉一張板.
 nǐ xiāng nǐ xiāng lā yī gè yī gè zěnme shuō (...) yī zhāng bǎn yī zhāng bǎn, nǐ lā yī zhāng bǎn
 tu d'abord tu d'abord tirer un CL un CL un CL comment dire (...) un CL planche un CL planche tu tirer un CL planche
 ‘Tu d'abord tu d'abord tires un un un comment dire (...) une planche une planche, tu tires une planche.’
- *TIM: 然後先拉然後攔下來欄下來欄下來拉下來.
 ránhòu xiān lā ránhòu lán xià lái lán xià lái lā xià lái
 ensuite d'abord tirer ensuite bloquer descendre venir bloquer descendre bloquer descendre venir tirer descendre venir
 ‘Ensuite (tu) tires d'abord ensuite bloques en descendant et venant, bloques en descendant, bloques en descendant et venant, tires en descendant et venant.’
- *HPH: 欄?
 lán
 bloquer
 ‘Bloquer ?’
- *TIM: 拉拉下來, 我們同意, ok@
 lā lā xià lái, wǒmen tóngyì, ok
 tirer tirer descendre venir, nous accorder, ok
 ‘Tirer en descendant et venant, on est d'accord, ok@?’
- *TIM: 然後放自行車板上, 前面的的輪子?
 ránhòu fàng zìxíng chē bǎn shàng, qián miàn de de lúnzi ?
 ensuite poser vélo blanche LOC, devant GEN GEN roue
 ‘Ensuite poses sur la plache à vélo, la roue de de devant ?’
- *HPH: 輪子.
 lúnzi

roue
 ‘La roue.’

*TIM: [- fra] la roue, ok.

*TIM: 前面的輪子er上面,然後er(..)使自行車er板上板上er上去ou@s去.
 qián miàn de lúnzi er shàng miàn, ránhòu er(..) shǐ zìxíng chē er bǎn shàng bǎn shàng er shàng qù ou qù
 devant LOC GEN roue er sur LOC, ensuite er(..) faire vélo er planche LOC planche LOC er monter aller ou aller
 ‘La roue de devant er est dessus, ensuite er (...) fait en sorte que le vélo monte en allant ou@s aille er sur la planche sur la planche.’

*TIM: 你放你的你的自行車以後(..)板上,板上去ou@s板上板上這個這個板這個鐵的板.
 nǐ fàng nǐ de nǐ de zìxíng chē yǐhòu(..) bǎn shàng, bǎn shàng qù ou bǎn shàng bǎn shàng zhè gè zhè gè bǎn zhè gè tie de bǎn tu poser tu GEN tu GEN vélo après(..) planche monter planche monter aller ou planche monter planche monter ceci CL ceci CL planche ceci CL fer GEN planche
 ‘Après que tu poses ton vélo(..) la planche monte, la planche monte en allant ou la planche monte la planche monte cette cette planche cette planche en fer.’

*TIM: 然後鐵的板,鐵的板很一直,很直?
 ránhòu tie de bǎn hěn yīzhí, hěnzhí ensuite fer GEN planche très toujours, très droit
 ‘Ensuite la planche en fer est très toujours (NDLR : un lapsus), très droite?’

*TIM: [-fra] c'est ça non ?

*HPH: 很平.
 hěn píng.
 très plat
 ‘Très plat.’

*TIM: [- fra] 很@s 平@s, c'est droit?
 hěn píng
 très plat
 ‘Très plat, c'est droit?’

*HPH: [- fra] plat.

*TIM: [- fra] plat, moi c'est pas plat non je veux dire c'est droit.

*HPH: 很直.

- *TIM: hěn zhí
très droit
'Très droit'
- *TIM: [- fra] non c'est pas 直@s, —@s 直@s c' est tout droit en continuant.
alors.
- *TIM: 很平, 你可以 推 推 推 去 ou@s 推 這個 這 張 er 鐵 板, 鐵 的
板 ou@s 鐵 板.
hěn píng, nǐ kěyǐ tuī tuī tuī tuī qù ou tuī zhè gè zhè zhāng er tīe bǎn, tīe
de bǎn ou tīe bǎn
très plat, tu pouvoir pousser pousser pousser aller ou pousser
ceci CL ceci CL er fer planche, fer GEN planche ou fer planche
'Très plat, tu peux pousser, pousser, pousser en allant ou@s
pousser cette cette planche en fer, planche qui est en fer, ou@s
planche en fer.'
- *TIM: 這樣 你的 自行 車 ou@s 妳 們 的 自行 車 er (...) 停 了.
zhè yàng nǐ de zìxíng chē ou nǐmen de zìxíng chē er (...) tíng le.
ceci sorte tu GEN vélo ou vous GEN vélo er (...) arrêter ACC
'Comme ça ton vélo ou@s votre vélo er (...) est garé.'
- *TIM: [- fra] enfin c'est plutôt rangé.
- *TIM: 怎麼 說?
zěnme shuō
comment dire
'Comment dire ?'
- *HPH: 停 好 了.
tíng hǎo le
arrêter bien LE
'C'est bien garé.'
- *TIM: 可以 說 停 好 了, 停 好 了.
kěyǐ shuō tíng hǎo le, tíng hǎo le
pouvoir dire arrêter bien ACC, arrêter bien ACC
'On peut dire bien garé, bien garé.'
- *HPH: 所以 你 說 開始 要 做 什 麼 要 先?
suǒyǐ nǐ shuō kāishǐ yào zuò shénme, yào xiān
donc tu dire commencement falloir faire quoi, falloir d'abord
'Donc tu dis qu'il faut faire quoi au début, il faut d'abord ?'
- *TIM: 開始 先 拉 鐵 的 板.
kāishǐ xiān lā tīe de bǎn
commencement d'abord tirer fer GEN planche
'Au début il faut d'abord tirer la planche en fer.'

- *HPH: 怎麼 拉?
zěnme lā
comment tirer
‘Tirer comment ?’
- *TIM: 拉, 拉 來.
lā, lā lái
tirer tirer venir
‘Tirer, tirer en venant.’
- *HPH: 然後 呢?
ránhoù ne ?
ensuite NE
‘Et ensuite ?’
- *TIM: 然後 呢 (..) 拉下來, 所以 先 拉下來, 怎麼 說?
ránhoù ne (..) lā xià lái suōyǐ xiān lā xià lái, zěnme shuō
ensuite INT (..) tirer descendre venir, donc d'abord tirer descendre
venir, comment dire
‘Et ensuite (..) tirer en descendant et en venant, donc d'abord tirer en
descendant et en venant, comment dire ?’
- *TIM: 先 er 拉 拉 來, 然後 er 怎麼 說 放 下 non@s 放下 c'est mettre
dedans@s.
xiān er lā lā lái, ránhoù er zěnme shuō fàng xià non fàng xià c'est
mettre dedans
d'abord er tirer tirer venir, ensuite er comment dire poser descendre
‘D'abord er tirer tirer en venant, et après er comment dire, poser en
descendant, non@s, poser en descendant c'est mettre dedans.’
- *TIM: si@s 拉 下 來, 拉 下 來, on peut dire@s.
lā xià lái,, lā xià lái
tirer descendre venir, tirer descendre venir
‘si@s, tirer en descendant et venant, tirer en descendant et venant, on
peut dire@s.’
- *TIM: 拉 下 來 ce serait comme ça mais@s +...
lā xià lái
tirer descendre venir
‘Tirer en descendant et venant, ce serait comme ça, mais +...’
- *HPH: 對啊, 不 太 一 樣.
duì a, bù tài yī yàng
vrai INT, NEG trop pareil
‘C'est vrai, ce n'est pas tout à fait pareil.’
- *HPH: 所以 應該 是 什 麼?
suōyǐ yīnggāi shì shénme
donc devoir être quoi

‘Donc c'est quoi ?’

- *TIM: er 不能說放下,因為放下是(...)放下是+//.
 er bù néng shuō fàng xià, yīnwèi fàngg xià shì (...) fàng xià shì +//
 er NEG pouvoir dire poser descendre, parce que poser descendre être
 (...) poser descendre être +//
 ‘Er on ne peut pas dire poser en descendant parce que poser en
 descendant, c'est (...) poser en descendant, c'est +//’

- *HPH: [- fra] poser ?

- *TIM: [- fra] c'est mettre dedans aussi 放下@s.

- *TIM: 都可以 ?
 dōu kěyǐ
 tout pouvoir
 ‘Ça peut être les deux ?’

- *HPH: 可以 啊.
 kěyǐ a
 pouvoir INJ
 ‘Ça peut !’

- *TIM: 所以放下,可以說放下,放下這個這張鐵鐵板.
 suōyǐ fàng xià, kěyǐ shuō fàng xià, fàng xià zhè gè zhè zhā tie tǐe bǎn
 donc poser descendre, pouvoir dire poser descendre, poser descendre
 ceci CL ceci CL fer fer planche
 ‘Donc poser en descendant, on peut dire poser en descendant, poser en
 descendant cette cette planche en fer.’

- *HPH: 放下,放下來還是放下去 ?
 fàng xià, fàng xià lái háishì fàng xià qù
 poser descendre, poser descendre venir ou poser descendre aller
 ‘Poser en descendant, poser en descendant en venant ou bien en
 allant ?’

- *TIM: 很好的問題,er(..)我覺得也許er拉去拉去.
 hěn hǎo de wèntí, er(..) wǒ juéde yěxǔ er lā qù lā qù.
 très bon DE question, er(..) je trouver peut-être er tirer aller tirer aller
 ‘Très bonne quesiton, er(..) je pense peut-être tirer en allant, tirer en
 allant.’

- *TIM: [- fra] parce que c'est vers le bas c'est plus vers nous.

- *TIM: c'est@s 拉下去拉下去.
 lā xià qù, lā xià qù
 tirer descendre aller, tirer descendre aller
 ‘C'est tirer en descendant et en allant.’

- *TIM: 不是 ?
 bù shì
 NEG être
 ‘Ce n'est pas ça ?’
- *HPH: 我不知道.
 wǒ bù zhī dào
 je NEG savoir
 ‘Je ne sais pas.’
- *HPH: 然後 呢?
 ránhòu ne
 ensuite NE
 ‘Et ensuite ?’
- *TIM: 然後 呢, 可以 放 自行 車 上, 放 自行 車 上 oui@s, ou@s 放 上 自行 車 Plustôt@s.
 ránhòu ne, kěyǐ fàng zìxíng chē shàng, fàng zìxíng chē shàng oui ou fàng shàng zìxíng chē
 ensuite INT pouvoir poser vélo monter, poser vélo monter, oui ou poser monter vélo plutôt
 ‘Et ensuite, on peut poser le vélo et monter, poser le vélo et monter, oui@ ou@ poser en montant le vélo.’
- *TIM: 先 er 前面 的 輪.
 xiān er qián miàn de lún
 d'abord er devant LOC GEN roue
 ‘D'abord la roue de l'avant.’
- *HPH: 輪子.
 lúnzi
 roue
 ‘La roue.’
- *TIM: 輪子, 然後 後面 的 輪子.
 lúnzi, ránhòu hòu miàn de lúnzi
 roue, ensuite derrière LOC GEN roue
 ‘La roue, et après la roue de l'arrière.’
- *HPH: 然後 呢?
 ránhòu ne
 ensuite NE
 ‘Et ensuite ?’
- *TIM: 然後 er (...) 自行 車 準備 的 時候 +...
 ránhòu er (...) zìxíng chē zhǔnbèi de shíhòu +...
 ensuite er (...) vélo préparer GEN moment
 ‘Et après er (...) quand le vélo se prépare +...’

- *TIM: [- fra] non 準備@s, c'est préparer alors être prêt.
- *HPH: 放好的時候, 放好以後.
 fàng hǎo de shíhòu, fàng hǎo yǐhòu
 poser bien GEN moment, poser bien après
 ‘Quand il est bien posé, après qu'il a été bien posé.’
- *TIM: 放好, 不是我想說的.
 fàng hǎo, bù shì wǒ xiǎn shuō de
 poser bien, NEG être je vouloir dire GEN
 ‘Poser bien, ce n'est pas ce que je veux dire.’
- *TIM: 所以 放好的時候, er(..) 你應該 alors c'est@s (...) +...
 suǒyǐ fàng hǎo de shíhòu er(..) nǐ yīnggāi
 donc poser bien GEN moment, er(..) tu devoir
 ‘Donc quand c'est bien posé, er(..) tu dois alors c'est@ (...) +...’
- *TIM: 我非常不愛你, 不喜歡你.
 wǒ fēicháng bù ài nǐ, bù xǐhuān nǐ
 je extrêmement NEG adorer tu, NEG aimer tu
 ‘Je ne t'adore vraiment pas, je ne t'aime pas (pour cela).’
- *TIM: 很難, 怎麼說?
 hěn nán, zěnme shuō
 très dur comment dire
 ‘C'est très difficile, comment dire ?’
- *TIM: 怎麼說 relever@s ?
 zěnme shuō
 comment dire
 ‘comment dit-on relever@s?’
- *HPH: 要做什麼?
 yào zuò shén me
 falloir faire quoi
 ‘Il faut faire quoi ?’
- *TIM: er 要(..) 要要(..) 要變要變(..) er 鐵板 的 位置.
 er yào(..) yào yào(..) yào biàn yào biàn(..) er tiē bǎn de wèi zhì
 er falloir(..) falloir falloir(..) falloir changer falloir changer(..) er fer
 planche GEN position
 ‘Er il faut(..) il faut il faut(..) il faut changer il faut changer(..) er la
 position de la planche en fer.’
- *HPH: 怎麼變, 要做什麼?
 zěnme biàn,, yào zuò shènme
 comment changer, falloir faire quoi
 ‘Comment changer, il faut faire quoi ?’

- *TIM: 所以 一直 +...
 suǒyǐ yízhí +...
 donc toujours
 ‘Donc toujours +...’
- *TIM: [- fra] non, 一直@s c'est pas bon.
 yízhí
 toujours
 ‘Non, yizhi, c'est pas bon.’
- *HPH: 他 這個 動作 是 什麼, 他在 做 什麼?
 tā zhè gè dòngzùo shì shénme, tā zài zuò shénme
 il ceci CL mouvement être quoi, il DUR faire quoi
 ‘C'est quoi sa geste-là, il est en train de faire quoi ?’
- *TIM: 很好的 問題, 他 他 拿 鐵板, 然後 (...) er 使 鐵板 er +...
 hěn hǎo de wèntí, tā tā ná tiē bǎn, ránhòu (...) shǐ tiē bǎn er +...
 très bon GEN question, il il prendre fer planche, ensuite (...) er faire
 fer planche er +...
 ‘Très bonne quesiton, il il prend la planche en fer, ensuite (...) il fait
 que la planche er +...’
- *TIM: 我 以前 說 什麼, 我 原來 說 什麼?
 wǒ yǐqián shuō shénme, wǒ yuánlái shuō shénme
 je avant dire quoi, je origine dire quoi
 ‘J'avais dit quoi avant, j'avais dit quoi à l'origine ?’
- *HPH: [- fra] à l'horizontale.
- *TIM: 什麼?
 shénme
 quoi
 ‘Quoi?’
- *HPH: 去年.
 qù nián
 aller année
 ‘L'année dernière.’
- *HPH: [- fra] l'année dernière.
- *TIM: 去年 我 說 horizontale@s ?
 qù nián wǒ shuō
 aller année je dire
 L'année dernière j'avais dit horizontale ?
- *HPH: 沒 關係, 沒 關係, 你 說 這個 怎麼 辦, 要 做 什麼?
 méi guānxì méi guānxì, nǐ shuō zhè gè zěnme bàn, yào zuò shénme

NEG relation NEG relation tu dire ceci CL comment faire, falloir faire
quoi

‘Ce n'est pas grave, pas grave, tu dis qu'il faut faire quoi avec ça, il
faut faire quoi ?’

*TIM: 他媽的, 我不記得, 對不起.
tāmāde, wǒ bù jìde duì bù qǐ
merde, je NEG rappeler, désolé
‘Merde, je ne me rappelle plus, désolé.’

*HPH: 最好去坐 taxi@s, 不要騎自行車.
zuìhǎo qù zuò taxi, bù yào qí zìxíng chē
mieux aller s'assoir taxi, NEG vouloir monter vélo
‘Il faut mieux aller prendre un taxi, il ne faut pas prendre un vélo.’

*TIM: 對, 我可以自己用自行車, 可是不能說明別人, er 然後 er 所以 +...
duì, wǒ kěyǐ zìjǐ yòng zìxíng chē, kěshì bù néng shuōmíng bérén, er
ránhòu er suōyǐ +...
vrai, je pouvoir soi-même utiliser vélo, mais NEG pouvoir expliquer
autre personne er ensuite er donc +...
‘C'est vrai, je peux utiliser le vélo moi-même, mais je ne peux pas
expliquer les autres, er ensuite er donc +...’

*TIM: 使自行車 (...) er (...) 我也不知道 parallel@s 很複雜 C'est@s +/?
shǐ zìxíng chē (...) er (...) wǒ yě bù zhīdào parallelèle hěn fùzá c'est +/?
faire vélo (...) er (...) je aussi NEG savoir parrallèle très compliqué
c'est +/?
‘Faire que le vélo (...) er (...) je ne sais pas non plus parallel@s c'est
très compliqué, c'est@s +/?’

*HPH: 你知不知道抬?
nǐ zhī bù zhīdào tái
tu savoir NEG savoir porter
‘Est-ce que tu connais poeter ?’

*TIM: 抬, oh mais@s 我知道, bien sûr@s 手的 clé@s 然後我知道!
tái, oh mais wǒ zhīdào, bien sûr, shǒu de clé ránhòu wǒ zhīdào !
porter oh mais je savoir bien sûr main GEN clé ensuite je savoir
‘Porter, oh mais je connais, bien sûr, avec la clé de la main et après, je
sais !’

*TIM: 所以你抬抬上, 也可以?
suōyǐ nǐ tái tái shàng, yě kěyǐ
donc tu porter porter monter, aussi pouvoir
‘Donc tu portes portes en montant, ça peut aussi ?’

*HPH: 抬上?
tái shàng

- porter monter
 ‘Porter en montant, et ?’
- *TIM: 抬上 抬上, 抬上去, 鐵板, 謝謝.
 tái shàng tái shàng tái shàng qù tǐe bǎn, xièxiè
 porter monter porter monter, porter monter aller, fer planche, merci
 ‘Porter en montant, porter en monter, porter en montant et en allant,
 merci.’
- *HPH: 很好.
 hěn hǎo
 très bon
 ‘Très bien.’
- *TIM: 然後 然後 推去 鐵板 鐵板, 為了 為了 停 自行車 好.
 ránhòu ránhòu tuī qù tǐe bǎn, wèile wèile tíng zìxíng chē hǎo
 ensuite ensuite pousser aller fer planche fer planche, pour pour arrêter
 vélo bien
 ‘Ensuite ensuite pousser en allant la planche en fer, la planche en fer,
 pour pour garer le vélo bien.’
- *HPH: 停好.
 tíng hǎo
 arrêter bien
 ‘Bien garer.’
- *TIM: 為了 停 好 自行車, mais@s oui@s 抬.
 wèile tíng hǎo zìxíng chē mais oui tái
 pour arrêter bien vélo mais oui porter
 ‘Pour bien garer le vélo, mais oui porter !’
- *HPH: 好, 謝謝.
 hǎo, xièxiè
 bon, merci
 ‘Bien, merci.’
- @End

2.2.2.2.3. Groupe de niveau intermédiaire (la première expérimentation)

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: HUG Hugo Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
 @ID: zho,fra|HUG0503|HUG||male||Student|Student|||
 @ID: zho,fra|HUG0503|HPH||female||Participant|Participant|||
 @ID: zho,fra|HUG0503|LXH||female||Operator|Operator|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 25-JUN-2010

@Time Duration: 00:16-06:52
 @Media: HUG0503, video

- *HUG: er er 因為你要把你的自行車放在這樣的東西
 er er yīwèi nǐ yào bǎ nǐ de zìxíngchē fàng zài zhè yàng de dōngxī
 er er parce que tu vouloir BA tu GEN vélo poser se trouver ceci sorte
 GEN chose
 ‘<er er> parce que tu veux mettre ton vélo dans ce genre de chose’
- *HUG: er 必須做er四個eu四個事情.
 er bìxū zuò sì gè shì qíng
 er falloir faire er quatre CL er quatre CL affaire
 ‘<Er> il faut faire er quatre eu quatre choses.’
- *HUG: 第一個第一是你必須把er er你放你放著的你要把er+...
 dì yī gè dì yī shì nǐ bìxū bǎ er er nǐ fang nǐ fang zhe DE nǐ yào bǎ er
 +...
 ORD un CL ORD un être tu devoir BA ere r tut u poser tu poser DUR
 GEN tu devoir BA er +...
 ‘La première, première est que tu dois prendre ce que tu poses, tu
 prends er +...’
- *HUG: 你要放著你的自行車的東西上.
 nǐ yào fang zhe nǐ de zìxíng chē de dōngxī shàng
 tu devoir poser DUR tu GEN vélo GEN chose LOC
 Sens visée : ‘tu dois poser ton vélo sur la chose.’
- *HUG: 你第第一個, 你你必須做是(...)你必須拉拉著拉.
 nǐ dì dì dì yī gè nǐ nǐ bì xū zuò shì (...) nǐ bìxū lā lā zhe lā
 tu ORD ORD ORD un CL, tu tu devoir faire être (...) tu devoir tirer
 tirer DUR tirer
 ‘Tu, la première, tu tu dois faire est (...) tu dois tirer, en tirant, tirer.’
- *HUG: [- fra] c'est compliqué à expliquer.
- *HUG: 你必須拉那個那個東西.
 nǐ bìxū lā nà gè dōngxī
 tu devoir tirer cela CL cela CL chose
 ‘Tu dois tirer cette cette chose-là.’
- *HUG: 你拉的的時候你可以點?
 nǐ lā de shíhòu nǐ kěyǐ diǎn
 tu tirer DE moment tu pouvoir pointer ?
 ‘Quand tu tires, tu peux pointer ?’
- *HUG: non@s 沒有意思.
 non méi yǒu yì sī
 non NEG avoir sens

- *HUG: ‘non@s, il n'y a pas de sens.’
- *HUG: 你第一個是你拉, 然後你掉點?
 nǐ dì yī gè shì nǐ lā, ránhòu nǐ diào diǎn ?
 tu ORD un CL être tu tirer, ensuite tu tomber point
 ‘Toi, le premier c'est que tu tires, ensuite tu tombes points ?’
- *LXH: 點是什麼?
 diǎn shì shén me ?
 pointer être quoi
 ‘C'est quoi « pointer »?’
- *HUG: [-fra] baisser.
- *HPH: 你點?
 nǐ diǎn
 tu pointer
 ‘Tu pointe?’
- *LXH: 我聽不太懂.
 wǒ tīng bù tài dǒng
 je écouter NEG trop comprendre
 ‘Je n'ai pas très bien compris.’
- *HUG: 不不清楚?
 bù bù qīngchǔ
 NEG NEG clair
 ‘Pas pas clair?’
- *HUG: [- fra] 你@s eu comment on dit baisser c'est pas(.) incliner?
 nǐ
 toi
 ‘Tu’
- *HPH: [- fra] je peux pas te dire.
- *HUG: 沒關係, 沒關係.
 méi guānxī, méi guānxī
 NEG relation, NEG relation
 ‘Pas de problème, pas de problème.’
- *HUG: 有一個問題, 這個問題是這個地方是太高的.
 yǒu yī gè wèn tí, zhè gè wèn tí shì zhè gè dì fāng shì tài gāo de.
 avoir un CLA problème, ceci CLA problème être ceci CLA endroit
 être trop haut DE
 ‘Il y a un problème, ce problème est que cet endroit est trop haut.’
- *HUG: 所以你必須把這個地方的高太多.
 suǒ yǐ nǐ bìxū bǎ zhè gè dìfāng de gāo tài duō

- donc tu devoir BA ceci CL endroit GEN haut trop nombreux
 Sens visé : ‘Donc tu dois prendre cet endroit qui est trop haut.’
- *HUG: 所以 你 必須 少, 不 是 少.
 suǒyǐ nǐ bìxū shaō, bù shì shaō
 donc tu devoir moins, NEG être moins
 ‘Donc tu dois moins, ce n'est pas « moins ».’
- *HUG: 你 必須 把 這 個 東 西 放 在 地 上.
 nǐ bìxū bǎ zhè gè dōngxī fàng zài dì shàng
 tu devoir BA ceci CL chose poserse trouver terre LOC
 ‘Tu dois poser cette chose par terre.’
- *HUG: 所以 第 一 個 部 份, 第 一 步 是 你 拉 那 個 東 西.
 suǒyǐ dì yī gè bùfèn, dì yī bù shì nǐ lā nà gè dōngxī
 donc ORD un CL partie ORD un pas être tu tirer cela CL chose
 ‘Donc la première partie, le premier pas est que tu tires cette chose-là.’
- *HUG: 你 拉 的 話, 可 以 把 這 個 東 西 eu 高 地 上, 你 可 以 動 這 個 東 西.
 nǐ lā de huà, kěyǐ bǎ zhè gè dōngxī eu gāo dì shàng, nǐ kěyǐ dòng zhè
 gè dōngxī
 tu tirer GEN parole, pouvoir BA ceci CL chose eu haut terre LOC, tu
 pouvoir bouger ceci CL chose
 ‘Si tu tires, tu peux prendre cette chose haute par terre, tu peux bouger
 cette chose.’
- *HUG: 從 高 的 地 方 到 上 地 地 上,
 cóng gāo de dì fāng dào shàng dì dìshàng
 depuis haut GEN endroit arriver LOC terre, terre LOC
 ‘Depuis l'endroit haut arriver par terre.’
- *HUG : 那 個 時 候 可 以 把 自 行 車 放 在 那 個 那 個 在 那 個 東 西 上.
 nà gè shíhòu kěyǐ bǎ zìxíngchē fàng zài nà gè zài nà gè dōng xī
 shàng
 cela CL moment pouvoir BA vélo poser se trouver cela CL cela CL se
 trouver cela CL chose LOC
 ‘À ce moment-là, on peut poser le vélo à cette cette sur cette chose-là.’
- *HUG: 然 後 可 以 把 這 個 東 西 從 地 上 到 高 的 地 方 帶.
 ránhòu bǎ zhè gè dōngxī cóng dì shàng dào gāo de difāng dài.
 ensuite pouvoir BA ceci CL chose depuis terre LOC arriver haut GEN
 endroit apporter
 ‘Ensuite, on peut apporter cette chose depuis le sol à l'endroit haut.’
- *LXH: 抬 ?
 tái
 porter
 ‘Porter ?’

- *HUG: 你可以帶那個東西從地上到高的地方.
 nǐ kěyǐ dài nà gè dōngxī cóng dì shàng dào gāo de dì fāng
 tu pouvoir apporter cela CL chose depuis terre LOC arriver haut GEN
 endroit
 ‘Tu peux apporter cette chose-là depuis le sol à l'endroit haut.’
- *HUG: 然後你必須推,你第一步是拉,所以最後是推.
 rán hòu nǐ bìxū tuī nǐ dì yi bù shì lā, suǒ yǐ zuìhòu shì tuī
 ensuite tu devoir pousser, tu ORD un pas être tirer, donc dernier être
 pousser
 ‘Ensuite, tu dois pousser, ton premier pas est tirer, donc le dernier est
 pousser.’
- *HUG: 所以然後自行車不可以掉,是平這個東西.
 suǒyǐ ránhòu zìxíngchē bù kěyǐ diào, shì píng zhè gè dōngxī.
 donc ensuite vélo NEG pouvoir tomber être plat ceci CL chose
 ‘Donc après le vélo ne peut pas tomber, c'est plat, cette chose.’
- *HUG: 太不清楚?
 tài bù qīngchǔ
 trop NEG clair
 ‘C'est trop pas clair ?’
- *LXH: 差不多.
 chà bù duō
 manquer NEG nombreux
 ‘Ça va.’
- @End

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: MOR Student, HPH Pi_Hsia Participant, LXH Xiao_Han Operator
 @ID: zho,fra|MOR0503|MOR||female||Student|Student|||
 @ID: zho,fra|MOR0503|HPH||female||Participant|Participant|||
 @ID: zho,fra|MOR0503|LXH||female||Operator|Operator|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 29-JUN-2010
 @Time Duration: 00:11-06:10
 @Media: MOR05031, video

- *MOR: 你先要eu拉一個不知道怎麼一個東西.
 nǐ xiān yào eu lā yī gè bù zhīdào zěnme yī gè dōngxī
 tu d'abord devoir eu tirer un CL NEG savoir comment un CL chose
 ‘Tu d'abord dois eu tirer un je ne sais comment chose.’

- *MOR: 我不知道怎麼說.
wǒ bù zhīdào zěn me shuō
je NEG savoir comment dire
'Je ne sais pas comment dire.'
- *LXH: 架子.
jiàzi
étagère
'Étagère.'
- *MOR: 你要拉架子.
nǐ yào lā jiàzi
tu devoir tirer étagère
'Tu dois tirer l'étagère.'
- *LXH: 拉 ?
lā
tirer
'Tirer ?'
- *LXH: 怎麼拉 ?
zěnme lā
comment tirer
'Tirer comment ?'
- *MOR: 有一個, 不知道, 拿那個架子就拉
yǒu yī gè, bù zhīdào, nán à gè jiàzi jiù lā
avoir un CL, NEG savoir, prendre cela CL étagère alors tirer
'Il y a un, je ne sais pas, tu prends l'étagère et puis tu tires,'
- *MOR : 然後拉拉那個架子以後, 那個架子就會eu怎麼說 +...
ránhòu lā lā nà gè jiàzi yǐhòu, nà gè jiàzi jiù huì eu zěnme shuō +...
ensuite tirer tirer cela CL étagère après, cela CL étagère alors savoir
eu comment dire +...
'Ensuite, après avoir tiré tiré cette étagère-là, cette étagère va alors eu
comment dire +...'
- *MOR: 架子的一部份就會到eu地上, 所以就會 +...
jiàzi de yī bù fèn jiù huì eu dì shàng, suǒyǐ jiù huì +...
étagère GEN un partie alors savoir arriver eu terre LOC, donc alors
savoir +...
'Une partie de l'étagère va alors arriver eu par terre, donc elle va alors
+...'
- *MOR : je sais pas dire ça moi.
- *MOR: eu eu 就會就會這樣做, 怎麼說 ?
eu eu jiù huì zhèyàng zuò, zěnme shuō
eu eu alors savoir alors savoir ceci genre faire, comment dire

‘Eu eu elle va alors va faire comment ça, comment dire ?’

*LXH: 我那樣做還是架子這樣做?
 wǒ nà yàng zùo hái shì jiàzi zhè yàng zùo
 je cela genre faire ou étagère ceci genre faire
 ‘Je fais comme cela ou c'est l'étagère qui fait comme ceci ?’

*MOR: 架子就會自己就會這樣做.
 jiàzi jiù huì zìjǐ jiù huì zhè yàng zùo
 étagère alors savoir soi-même alors savoir ceci genre faire
 ‘L'étagère va alors faire ceci tout seul.’

*MOR: ah 不是啊!
 ah bù shì a
 ah NEG être INJ
 ‘Ah ce n'est pas ça !’

*MOR: 好像不是啊!
 hǎoxiàng bù shì a
 sembler NEG être INJ
 ‘Il paraît que ce n'est pas ça !’

*MOR: 你要自己eu把那個架子.
 nǐ yào zìjǐ eu bǎ nà gè jiàzi.
 tu devoir soi-même eu BA cela CL étagère
 ‘Tu dois toi-même prendre cette étagère.’

*HPH: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser.’

*MOR: 你自己要推那個架子, 把那個架子這樣做.
 nǐ zìjǐ yào tuī nà gè jiàzi, bǎ nà gè jiàzi zhè yàng zùo
 tu soi-même devoir pousser cela CL étagère, BA cela CL étagère ceci
 genre faire
 ‘Tu dois pousser cette étagère toi-même, faire comme ça avec cette
 étagère.’

*LXH: 怎麼推啊?
 zěnme tuī a
 comment pousser INJ
 ‘Pousser comment ?’

*MOR: 那那個架子就後退.
 nà nà gè jiàzi jiù hòutuì
 cela cela CL étagère alors reculer
 ‘Cette étagère recule alors.’

- *LXH: 推 ?
tuī
pousser
‘Pousser ?’
- *MOR: 不是, 往往低.
bù shì wǎng wǎng dī
NEG être, envers envers bas
‘Non, vers le bas.’
- *MOR: 你拿那個架子, 然後要推, 但是怎麼說 ?
nǐ nán à gè jiàzi, ránhòu yào tuī, dànshì zěnme shuō
tu prendre cela CL étagère, ensuite devoir pousser, mais comment dire
‘Tu prends l’étagère, puis tu dois pousser, mais comment dire ?’
- * MOR : je ne sais pas comment expliquer, au secours !
- *MOR: 不知道怎麼說.
bù zhīdào zěnme shuō
NEG savoir comment dire
‘Je ne sais pas comment dire.’
- *LXH: 救命 啊, 聽不懂!
jiùmìng a, tīng bù dǒng
sauver vie INJ, écouter NEG comprendre
‘Au secours, je ne comprends pas (en t’écoutant) !’
- *MOR: 怎麼說 ?
zěnme shuō
comment dire
‘Comment dire ?’
- *MOR: 所以 你拉架子, 然後你要推, 但是是往把那個架子 +...
suǒyǐ nǐ yào lā jiàzi, rán hòu nǐ yào tuī, dàn shì shì bǎ nà gè jiàzi +...
donc tu tirer étagère, ensuite tu devoir pousser, mais être BA cela CL
étagère +...
‘Donc tu tires l’étagère, ensuite tu dois pousser, mais c’est prendre
l’étagère +...’
- *MOR: eu 是 (...) eu 怎麼說, 我並不知道怎麼說.
eu shì (...) eu zěnme shuō, wǒ bìng bù zhīdào zěnme shuō
eu être (...) eu comment dire, je absolument NEG savoir comment
dire
‘Eu c’est (...) eu comment dire, je ne sais pas, en fait, comment dire.’
- *MOR: eu 把那個架子往地上推.
eu bǎ nà gè jiàzi wǎng dishàng tuī
eu BA cela étagère envers sol LOC pousser
‘Eu pousser l’étagère vers le sol.’

- *MOR: 然後你要把你的自行車放在架子上面.
 ránhòu nǐ yào bǎ nǐ de zìxíngchē fàng zài jiàzi shàngmiàn
 ensuite tu devoir BA tu GEN vélo poser se trouver étagère LOC
 ‘Ensuite tu dois mettre ton vélo sur l’étagère.’
- *MOR: 所以好像有一些東西,你要把你的自行車的?
 suǒyǐ hǎoxiàng yǒu yī xiē dōngxī, nǐ yào bǎ nǐ de zìxíngchē de ?
 donc sembler avoir un CL chose, tu devoir BA tu GEN vélo GEN
 ‘Donc il paraît qu’il y a des choses, tu dois prendre le … de ton vélo ?’
- *HPH: 輪, 輪子.
 lún, lúnzi
 roue roue
 ‘Roue.’
- *MOR: 輪子.
 lúnzi
 roue
 ‘Roue.’
- *MOR: 放在那些東西,所以那些東西就會,
 fàng zài nà xiē dōngxī, suǒyǐ nà xiē dōngxī jiù huì,
 poser se trouver cela CL chose, donc cela CL chose alors savoir
 ‘Poser dans ces choses, donc ces choses alors vont,’
- *MOR : 不知道怎麼,但是⁴哪些東西就會就會
 bù zhīdào zěnme,, dànshì nǎ xiē dōngxī jiù huì, jiù huì, jiù huì
 NEG savoir comment, mais quel CL choses alors savoir alors savoir
 alors savoir
 ‘Je ne sais pas comment, mais ces choses vont alors vont vont’
- *MOR : eu tenir@s eu coincé@s.
- *MOR: 一定知道不是這樣.
 yīdìng zhīsào bù shì zhè yàng
 sûrement savoir NEG être ceci genre
 ‘Je sais certainement que ce n'est pas ça.’
- *MOR: 怎麼說啊,我不知道啊!
 zěnme shuō a, wǒ bù zhīdào a
 comment dire INT, je NEG savoir INJ
 ‘Comment dire, je ne sais pas !’
- *MOR: 有些東西就會把你的輪子voilà@s.
 yǒuxiē dōngxī jiù huì bǎ nǐ de lúnzi voilà

⁴ Il s'agit d'un lapsus. Le sujet voulais dire « nà (cela) » au 4^{ème} ton.

- *MOR: avoir CL chose alors savoir *BA* tu GEN roue voilà
 ‘Il y a des choses qui prennent ton roue voilà@s’
- *MOR: [- fra] il est horrible cet exercice.
- *LXH: 然後 呢?
 ráhhòu ne
 ensuite INT
 ‘Et après ?’
- *MOR: 然後 呢, 你要拿架子, 然後拉架子, 把那個架子上去?
 ránhòu ne, nǐ yào ná jiàzi, ránhòu lā jiàzi, bǎ nè ge jiàzi shàng qù ?
 ensuite INT, tu devoir prendre étagère, ensuite tirer étagère, *BA* cela
 CL étagère monter aller
 ‘Et après, tu dois prendre l'étagère, et puis tirer l'étagère, monter
 l'étagère (en l'éloignant) ?’
- *HPH: 你可不可以再說一次?
 nǐ kě bù kěyǐ zài shuō yī cì
 tu pouvoir NEG pouvoir encore parler un fois
 ‘Peux-tu le redire encore une fois ?’
- *HPH: 你要拿那個架子?
 nǐ yào nán à gè jiàzi
 tu devoir prendre cela CL étagère
 ‘Tu dois prendre l'étagère ?’
- *MOR: 然後 把那個架子上上去.
 ránhòu bǎ nà gè jiàzi shàng shàng qù
 ensuite *BA* cela étagère monter monter aller
 ‘Ensuite tu montes tu montes l'étagère (en l'éloignant).’
- *MOR: 然後 要推那個架子, 但是前往前面, 要推那個架子.
 ránhòu yào tuī nà gè jiàzi, dànsì qián wǎng qián miàn, yào tuī nà gè
 jiàzi
 ensuite devoir pousser cela CL étagère, mais devant envers devant
 LOC, devoir pousser cela CL étagère
 ‘Ensuite il faut pousser l'étagère, mais devant vers l'avant, il faut
 pousser l'étagère.’
- *MOR: [-fra] je ne suis pas très sûre de moi sur ce coup-là.
- *LXH: 推 到哪 ?
 tuī dào nǎ
 pousser arriver où
 ‘Pousser jusqu'où ?’
- *MOR: 另外 一個 架子.
 lìngwài yī gè jiàzi

- autre un CL étagère
 ‘Une autre étagère.’
- *LXH: 推到另外一個架子?
 tuī dào lìngwài yī gè jiàzi
 pousser arriver autre un CL étagère
 ‘Pousser jusqu’à l’autre étagère ?’
- *MOR: 不知道啊!
 bù zhīdào a
 NEG savoir INJ
 ‘Je ne sais pas !’
- *MOR: 我並不喜歡那個.
 wǒ bìng bù xǐhuān nà gè
 je absolument NEG aimer cela CL
 ‘Je n’aime pas du tout ça !’
- *MOR: 真的不知道.
 zhēnde bù zhīdào
 vrai NEG savoir
 ‘Je ne sais vraiment pas.’
- @End
- @Begin
- @Languages: zho,fra
- @Participants: CAM Student, HPH Pi_Hsia Participant
- @ID: zho,fra|CAM0701|CAM||male||Student||
- @ID: zho,fra|CAM0701|HPH||female||Participant|Participant||
- @Location: Paris, FRANCE
- @Date: 06-DEC-2010
- @Media: CAM0701, video
- *CAM: 如果你想停你的自行車,你先把架子er(..)放在放在機⁵上
 róuguō nǐ xiǎng ting nǐ de zìxíng chē nǐ xiān bǎ jiàzi fang zài jī zhàng
 si tu vouloir arrêter tuu GEN vélo tu d’abord BA étagère poser se
 trouver poser se trouver machine LOC
 ‘Si tu veux garer ton vélo, tu er(..) poses d’abord l’étagère sur la
 machine. (NDLR : par terre)’
- *CAM: 然後妳把你的自行車er放在架子的上面。
 ráhòu nǐ bǎ nǐ de zìxíng chē fang zài jiàzi DE shàng miàn
 ensuite tu BA tu GEN vélo poser se trouver étagère GEN dessus LOC
 ‘Ensuite tu pose ton vélo er sur l’étagère.’

⁵ le sujet voulait peut-être dire 地上 dì shàng : terre LOC pour indiquer « par terre ».

- *CAM: er (...) 自行車 er (...) 自行車停的時候, 妳把架子 er (...) 往 er 妳把架子放在上面.
 zìxíng chē zìxíng chē ting de shíhòu nǐ bǎ jiàzi wǎng nǐ bǎ jiàzi fang zài shàng miàn
 ‘Er (...) vélo er quand le vélo gare, tu mets l'étagère er (...) vers er tu poses l'étagère là-dessus.’
- *CAM: 然後 妳可以推架子在前面.
 ránhòu nǐ kěyǐ tuī jiàzi zài qián miàn
 ensuite tu pouvoir pousser étagère se trouver devant LOC
 ‘Ensuite tu peux pousser l'étagère devant.’
- *HPH: 怎麼推?
 zěnme tuī
 comment pousser
 ‘Pousser comment?’
- *CAM: 怎麼推?
 zěnme tuī
 comment pousser
 ‘Pousser comment?’
- *CAM: 用妳的妳的手推, 妳往上面推, er 往前面推.
 yòng nǐ de nǐ de nǐ de shǒu tuī nǐ wǎng shàng miàn tuī wǎng qián miàn tuī
 utiliser tu GEN tu GEN tu GEN main pousser tu envers dessus LOC
 pousser envers devant LOC pousser
 ‘Utilises tes tes tes main pour pousser, tu pousses vers la haut er
 pousses vers l'avant.’
- *HPH: 往前面推, 推到哪裡?
 wǎng qián miàn tuī dào nǎlǐ
 envers devant LOC pousser pousser arriver où
 ‘Pousser vers l'avant, jusqu'où ?’
- *CAM: 推到上面.
 tuī dào shàng miàn
 pousser arriver dessus LOC
 ‘Pousser au dessus.’
- *CAM: 然後 你的自行車 er 停得好.
 ránhòu nǐ de zìxíng chē tíng de hǎo
 ensuite tu De vélo arrêter DE bon
 ‘Ensuite ton vélo er se gare bien.’
- *HPH: 我不是很懂, 你可不可以告訴我他在做什麼?
 wǒ bù shi hěn dǒng nǐ kě bù kěyǐ găosù wǒ tā zài zuò shénme
 je NEG être très comprendre tu pouvoir NEG pouvoir dire je il DUR faire quoi

- *CAM: ‘Je ne comprends pas très bien, peux-tu me dire qu'il est en train de faire quoi ?’
- *CAM: 妃 把 架子 er 往 妃 拉, 然後 往 下面 拉, 然後 妃 把 自行 車 rouler@s ?
 nǐ bǎ jiàzi wǎng nǐ lā ránhòu wǎng xià miàn lā ránhòu nǐ bǎ zìxíng chē tu BA étagère vers tu tirer ensuite vers dessous LOC tirer ensuite tu BA vélo rouler
 ‘Tu tires l'étagère er vers toi, ensuite tires vers le bas, ensuite tu roules@s le vélo.’
- *CAM: 忘記了, 放在 架子 的 上面, 然後 你 拉上 架子, 而 推, 往 前面 推 架子.
 wàngjì le fàng zài jiàzi de shàng miàn ránhòu nǐ lā shàng jiàzi ér tuī wǎng qián miàn tuī jiàzi
 oublier ACC poser se trouver étagère GEN dessus LOC ensuite tu tirer monter étagère et pousser envers devant pousser étagère
 ‘J'ai oublié, poser sur l'étagère, ensuite tu tires l'étagère en montant, et pousses, pousses l'étagère vers l'avant.’
- *CAM: 我 不 是 台灣 人.
 wǒ bù shì tái wān rén
 je NEG être Taiwan rén
 ‘Je ne suis pas taiwanais.’
- *HPH: 那 這 個 呢?
 nà zhè gè ne
 alors ceci CL INT
 ‘Et ceci ?’
- *HPH: 他 在 做 什 麼?
 tā zài zuò shénme
 il DUR faire quoi
 ‘Il est en train de faire quoi ?’
- *CAM: 他 把 妃 的 自行 車 放 在 架子 的 上面.
 tā bǎ nǐ de zìxíng chē fàng zài jiàzi de shàng miàn
 il BA tu GEN vélo poser se trouver étagère GEN dessus LOC
 ‘Il pose ton vélo sur l'étagère.’
- *HPH: 然 後 要?
 ránhòu yào
 ensuite falloir
 ‘Et après il faut ?’
- *CAM: 然 後 要 拿 架子, 拉 在 上面, 然 後, 推 在 前面.
 ránhòu yào ná jiàzi lā zài shàng miàn ránhòu tuī zài qián miàn
 ensuite falloir prendre étagère tirer se toruver dessus LOC pousser se trouver devant LOC

‘Ensuite il faut prendre l’étagère, tirer la haut, ensuite pousser devant.’
 @End

2.2.2.2.4. Groupe de niveau intermédiaire (la seconde expérimentation)

@Begin

@Languages: zho,eng,fra
 @Participants: HUG Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,eng,fra|HUG0802|HUG||male||Student|Student|||
 @ID: zho,eng,fra|HUG0802|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 21-FEB-2011
 @Media: HUG0802, video

*HUG: 所以 你有一個自行車在台灣要在一個 er 自行車 er +...
 suōyǐ nǐ yǒu yī gè zìxíng chē zài tái wān yào zài yī gè er zìxíng chē er +...
 donc tu avoir un CL vélo se trouver Taiwan vouloir se trouver un CL er vélo er +...
 ‘Donc tu as un vélo, à Taiwan, il faut dans un <er> vélo <er> +...’

*HUG: 有一個地方就是為了 er 停停你的自行車.
 yǒu yī gè dìfāng jiùshì wèi le er tíng tíng nǐ de zìxíng chē
 avoit un CL endroit juste pour er arrêter arrêter tu GEN vélo
 ‘Il y a un endroit pour er garer garer ton vélo.’

*HUG: 這是 er 專專門的地方,你要停你的自行車,有四個過程.
 zhè shì er zhuān zhuānmén de dìfāng, nǐ yào tíng nǐ de zìxíng chē yǒu sì gè guòchéng
 ceci être er spéciale GEN endroit tu vouloir arrêter tu GEN vélo avoir quatre processus
 ‘C’est un endroit spécialisé, tu veux garer ton vélo, il y a quatre étapes.’

*HUG: 第一個過程是最容易的.
 dì yī gè guòchéng shì zuì róngyì de
 ORD un CL processus être le plus facile GEN
 ‘La première étape est la plus facile.’

*HUG: 你把 er 這個停自行車的(..)事,的東,的事情 er 你你推這個東西.
 nǐ bǎ er zhè gè tíng zìxíng chē de(..) shì de dōng de shìqíng er nǐ nǐ tuī zhè gè dōngxī
 tu BA ceci CL arrêter vélo GEN(..) affaire, GEN chose, GEN affaire er tu tu pousser ceci CL chose

‘Tu fait que cette affaire, cette chose, cette affaire pour garer le vélo er tu tu pousses cette chose.’

*HPH: 推, pousser@s ?
tuī
pousser
‘Pousser ?’

*HUG: Ah non@s 拉, 你 拉 這個 東西.
lā nǐ lā zhè gè dōngxī
tirer tu tirer ceci CL chose
‘Ah non@s tirer, tu tires cette chose.’

*HUG: 你 拉 的 時候, er 這個 東西 的 自由 (...) er 這個 這個 東西 er 你
你 你 拉 你 拉 以後 er 可以(...) 掉, 你 可以 掉 這個 東西.

nǐ lā de shíhòu er zhè gè dōngxī de zìyóu (...) zhè gè zhè gè dōngxī er
nǐ nǐ nǐ lā nǐ lā yǐhòu er kěyǐ (...) diào nǐ kěyǐ diào zhè gè dōngxī

tu tirer GEN moment er ceci CL chose GEN liberté (...) er ceci CL
ceci CL chose er tu tu tu tirer tu tirer après er pouvoir (...) tomber tu
pouvoir tommebr ceci CL chose

‘Quand tu tires, er la liberté de cette chose (...) er cette cette chose er
tu tires après que tu as tiré, on peut (...) tomber, tu peux tomber cette
chose.’

*HUG: 你 掉 這個 東西, 這個 東西 的 er 水平 跟 地 地 地 上 一 樣, 所 以
你 可 以 推 你 的 自 行 車 er 在 這 個 東 西 的 上 邊.

nǐ dià zhè gè dōngxī zhè gè dōngxī de zhuǐpíng gēn dì dì dì shàng
yīyàng suǒyǐ nǐ kěyǐ tuī nǐ de zìxíng chē er zài zhè gè dōngxī de
shàngbiān

tu tomber ceci CL chose ceci CL chose GEN er niveau avec sol sol sol
LOC pareil donc tu pouvoir pousser tu GEN vélo er se trouver ceci CL
chose GEN dessus LOC

‘Tu tombes cette chose, le er niveau de cette chose est pareil que le sol,
donc tu peux pousser ton vélo er sur cette chose.’

*HUG: 這 是 第 二 個 過 程,
zhè shì dì èr gè guòchéng
ceci être ORD deux processus
‘C'est la deuxième étape.’

*HUG : 第 三 個 過 程, 你 要 (...) 把 這 個 東 西 er 抬, 你 要 你 把 這 個 東 西
抬, 所 以 這 個 東 西 的 水 平 er 是 (...) 先 天 ?
dì sān gè guòchéng nǐ yào (...) bǎ zhè gè dōngxī er tái nǐ yào nǐ bǎ zhè
gè dōngxī tái suǒyǐ zhè gè dōngxī de shuǐpíng er shì (...) xiāntiān

- ORD trois CL processus tu devoir(..) BA ceci CL chose er porter tu devoir tu BA ceci CL choses porter donc ceci CL chose GEN niveau er être(..) inné
 ‘La troisième étape, tu dois(..) fait que cette chose soit porté, tu dois tu fais que tu portes cette chose, donc le niveau de cette chose er est(..) inné?’
- *HUG: Horizontal@s ?
- *HPH: 水平.
 shuǐpíng
 niveau
 ‘Niveau (mais ce mot peut également signifier « horizontal »).’
- *HUG: 水平,(..) 你提高這個東西的水平.
 shuǐpíng(..) nǐ tígāo zhè gè dōngxī de shuǐpíng
 niveau, tu augmenter ceci CL chose GEN nivau
 ‘Niveau(..) tu augmentes le niveau de cette chose.’
- *HUG: 然後你要推這個東西,所以你的自行車不能掉,這個東西er(..)不能動.
 ránhòu nǐ yào tuī zhè gè dōngxī suǒyǐ nǐ de zìxíng chē bù néng diào zhè gè dōngxī bù néng dòng
 ensuite tu devoir pousser ceci CL chose donc tu GEN vélo NEG pouvoir tomber ceci CL choses er(..) NEG pouvoir bouger
 ‘Ensuite tu dois pousser cette chose, donc ton vélo ne peut pas tomber, cette chose er(..) ne peut pas bouger.’
- *HUG: er 好像說完了.
 hǎoxiàng shuō wán le
 apparaître dire terminer le
 ‘Il paraît que j’ai terminé (de parler).’
- *HPH: 所以你說要先拉,怎麼拉?
 suǒyǐ nǐ shuō yào xiān lā zěnme lā
 donc tu dire falloir d’abord tirer comment tirer
 ‘Donc tu dis qu’il faut d’abord tirer, mais tirer comment ?’
- *HUG: Ah er 拉來,可以說拉來?
 lā lái kěyǐ shuō lā lái
 tirer venir pouvoir dire tirer venir
 ‘Ah er tirer en venant, on peut dire tirer en venant ?’
- *HPH: 我不知道.
 wǒ bù zhīdào
 je NEG savoir
 ‘Je ne sais pas.’
- *HUG: 上面寫什麼?

- shàng miàn xiě shénme
dessus LOC écrire quoi
'Qu'est-ce qu'il écrit là-dessus ?'
- *HPH: 先 拉, 然後 呢?
xiān lā ránhòu ne
d'abord tirer ensuite INT
'Tu tires d'abord et après ?'
- *HUG: 然後 然後 掉.
ránhòu ránhòu diào
ensuite ensuite tomber
'Ensuite ensuite tomber.'
- *HPH: 掉(..) 到 哪裡 去?
diào dào nǎlǐ qù
tomber arriver où aller
'Tomber(..) pour aller où ?'
- *HUG: 從 從 掉(..) 掉來, 不能 說 掉來.
cóng cóng diào diào lái bù néng shuō dià lái
depuis depuis tomber tomber venir NEG pouvoir dire tomber venir
'Depuis depuis(..) tomber en venant, on ne peut pas dire tomber en venant.'
- *HPH: 為 什麼 掉 來?
wèi shénme diào lái
pour quoi tomber venir
'Pourquoi tomber en venant ?'
- *HUG: 掉去, 可以 說 掉去?
diào qù kěyǐ shuō diào qù
tomber aller pouvoir dire tomber aller
'Tomber en allant, on peut dire tomber en allant ?'
- *HPH: 不能.
bù néng
NEG pouvoir
'On ne peut pas.'
- *HUG: 不能 說, 對, 好像 很 不 很 不 舒服.
bù néng shuō duì hǎoxiàng hěn bù hěn bù shūfù
NEG pouvoir dire vrai sembler très NEG très NEG confortable
'On ne peut pas dire, oui, il semble que ce n'est pas ce n'est pas très agréable.'
- *HUG: 然後 你 說 把 自行車?
ránhòu nǐ shuō bǎ zìxíng chē
ensuite tu dire BA vélo

- *HUG: ‘Ensuite tu dis qu'il faut faire que le vélo ?’
- *HUG: 抬.
tái
porter
'Porter.'
- *HPH: 把自行車怎麼樣?
bǎ zìxíng chē zěnme yàng
BA vélo comment
'Il faut faire quoi sur le vélo ?'
- *HUG: 把自行車er推(..)推,可是不是說推什麼?
bǎ zìxíng chē tuī tuī kěshì bù shì shuō tuī shénme
BA vélo pousser(..) pousser mais NEG être dire pousser quoi
'Il faut pousser er pousser le vélo, mais il ne faut pas dire pousser et quelque chose ?'
- *HPH: 推 pousser@s?
tuī
pousser
'Pousser'
- *HUG: 推向前邊,推向前邊。
tuī xiàng qián biān tuī xiàng qián biān
pousser envers devant LOC pousser envers devant LOC
'Pousser vers l'avant, pousser vers l'avant.'
- *HPH: 然後呢?
ránhòu ne
ensuite INT
'Et après ?'
- *HUG: 然後(..)抬向(..)下邊.
ránhòu tái xiàng xià biān
ensuite porter envers dessous LOC
'Ensuite porter vers le dessous.'
- *HPH: 下?
xià
descendre
'Descendre ?'
- *HUG: 抬向(...)+...
tái xiàng
porter envers
'Porter vers (...) +...'
- *HUG: 好像我不學習這樣的.

- hǎoxiàng wǒ bù xuéxí zhèyàng de
sembler je NEG apprendre ceci genre DE
'Il semble que je n'apprends pas comme ça.'
- *HPH: 抬, 怎麼 抬?
tá zěnme tái
porter comment porter
'Porter, porter comment ?'
- *HUG: 抬 向 er(..) +//.
tái xiàng
porter envers
'porter vers er(..) +//'
- *HUG: [- fra] comment on dit haut?
- *HUG: 向?
xiàng
envers
'Vers ?'
- *HPH: Haut@s 高.
gāo
haut
'Haut'
- *HUG: 向 高.
xiàng gāo
envers haut
'Vers le haut.'
- *HPH: 很 奇怪.
hěn qíguài
très bizarre.
'C'est bizarre.'
- *HUG: 抬 著 +...
tí zhe
porter DUR
'En portant +...'
- *HUG: 你 可以 說 抬(..) 上?
nǐ kěyǐ shuō tái shàng
tu pouvoir dire porter(..) monter
'Tu peut dire porter(..) en montant ?'
- *HUG: 抬 抬(..) 向上.
tí tái xiàng shàng
porter porter envers haut

- ‘Porter porter(..) vers le haut’
- *HPH: 抬向上?
 tái xiàng shàng
 porter envers haut
 ‘Porter vers le haut ?’
- *HPH: 你可以說你可以用 verbe directionnel@s.
 nǐ kěyǐ shuō nǐ kěyǐ yòng
 tu pouvoir dire tu pouvoir utiliser
 ‘Tu peux dire tu peux utiliser les verbes directionnels@s.’
- *HPH: 抬抬上(..)?
 tái tái shàng
 porter porter monter
 ‘Porter porter en montant(..)?’
- *HPH: 另外一個.
 lìngwài yī gè
 autre un CL
 ‘Un autre.’
- *HUG: 對, 可是這個+...
 duì kěshì zhè gè
 vrai mais ceci CL
 ‘Oui, mais ce+...’
- *HPH: 哪一個?
 nǎ yī gè
 quel un CL
 ‘Lequel?’
- *HUG: 抬上+..
 tái shàng
 porter monter
 ‘Porter en montant+..’
- *HPH: 抬上?
 tái shàng
 porter monter
 ‘Porter en montant?’
- *HUG: 上邊.
 shàng biān
 dessus LOC
 ‘Dessus.’
- *HPH: 抬上,我讓你選好了,抬上來跟抬上去?
 tái shàng wǒ ràng nǐ xuǎn hǎo le tái shàng lái gēn tái shàng qù

- porter monter je laisser tu choisir bon LE porter monter venir porter monter aller
 ‘Porter en montant, je te laisse choisir, porter en montant et en venant ou en allant ?’
- *HUG: 可以 說 抬 上來?
 kěyǐ shuō tái shàng lái
 pouvoir dire porter monter venir
 ‘On peut dire porter en montant et en venant ?’
- *HPH: 或 抬 上去, 哪 一 個, 你 覺 得, 這 樣 子 的 動 作 的 話, 抬 上 來 還 是 抬 上 去?
 hùo tái shàng qù nǎ yī gè nǐ juéde zhè yàngzi de dòngzuò de huà tái shàng lái háishì tái shàng qù
 ou porter monter aller quel un CL tu trouver ceci genre GEN mouvement GEN parole porter monter venir ou porter monter aller
 ‘Ou bien porter en montant et en allant, lequel, à ton avis, si c'est ce genre de mouvement, porter en montant et en venant ou bien en allant ?’
- *HUG: 可 是 一 個 可 是 一 個 很 高 的 人, 這 是 抬 上 來, 可 是 一 個 很 小 的 人, 這 是 抬 上 去.
 kěshì yī gè kěshì yī gè hěn gāo de rén zhè shì tái shàng lái kěshì yī gè hěn xiǎo de rén zhè shì tái shàng qù
 mais un CL mais un CL GEN personne ceci être porter monter venir mais un CL très petit GEN personne ceci être porter monter aller
 ‘Mais un une personne grande, c'est porter en montant en venant, mais une personne petite, c'est porter en montant et en allant.’
- *HUG: 可 是 好 像 是 抬 上 去, non@s 抬 上 來.
 kěshì hǎoxiàng shì tái shàng qù tái shàng lái
 mais sembler éter porter monter aller porter monter venir
 ‘Mais il semble que c'est porter en montant et en allant, non@s porter en montant ett en venant.’
- *HUG: 可 是 這 是 對 他 er 抬 抬 上 到 他, 所 以 抬 上 來.
 kěshì zhè shì duì tā tái shàng dào tā suǒyǐ tái shàng lái
 mais ceci être pour il porter porter monter arriver il donc porter monter venir
 ‘Mais c'est pour lui er porter porter en montant vers lui, donc porter en montant et en venant.’
- *HPH: 那 這 個 動 作 呢?
 nà zhè gè dòngzuò ne
 alors ceci CL mouvement INT
 ‘Et ce mouvement ?’
- *HUG: er 這 是 er 推(..) 推 去.
 zhè shì tuī tuī qù

- ceci être pousser pousser aller
 ‘Er c'est pousser (...) pousser en allant.’
- *HUG: 可以 說 推去?
 kěyǐ shuō tuī qù
 pouvoir dire pousser aller
 ‘On peut dire pousser en allant ?’
- *HPH: 還 需要 一 個 動詞.
 hái xūyào yī gè dòngcí
 encore besoin un CL verbe
 ‘Il faut encore un verbe.’
- *HPH: 推 什 麽 去?
 tuī shénme qù
 pousser quoi aller
 ‘Pousser et quoi, en allant ?’
- *HUG: 推, 不能 說 推 上 去.
 tuī bù néng shuō tuī shàng qù
 pousser NEG pouvoir dire pousser monter aller
 ‘Pousser, on ne peut pas dire pousser en montant et en allant.’
- *HPH: 因為 沒 有 上.
 yīnwèi méi yǒu shàng
 parce que NEG avoir monter
 ‘Parce qu'il n'y a pas monter.’
- *HUG: 沒 有 上.
 méi yǒu shàng
 NEG avoir monter
 ‘Il n'y a pas monter.’
- *HUG: er 推 推推 推 推 推 +...
 tuī tuī tuī tuī tuī +...
 pousser
 ‘Pousser x 6.’
- *HPH: 你 還 知道 什 麽 (...) 動詞?
 nǐ hái zhīdào shénme dòngcí
 tu encore savoir quel verbe
 ‘Tu connais encore quels verbes ?’
- *HUG: 推 進 去.
 tuī jìn qù
 pousser entrer aller
 ‘Pousser en entrant et en allant’
- *HPH: 推 進去, 你 覺得 是 推 進去?

- tuī jìn qù nǐ juéde shì tuī jìn qù
 pousser entrer aller tu penser être pousser entrer aller
 ‘Pousser en entrant et en allant, tu pense que c'est pousser en entrant et en allant ?’
- *HUG: 推 我 (...).
 tuī wǒ
 pousser je
 ‘Pousser, moi (...)’
- *HPH: 沒有 意見?
 méi yǒu yìjiàn
 NEG avoir opinion
 ‘(Tu) n'as pas d'opinion ?’
- *HPH: 你 覺得 是 推 進去?
 nǐ juéde shì tuī jìn qù
 tu penser être pousser entrer aller
 ‘Tu penses que c'est pousser en entrant et en allant ?’
- *HUG: 我 (...) 我 好像 沒 學習 這個 這樣.
 wǒ wǒ hǎoxiàng méi xuéxí zhè gè zhè yàng
 je je sembler NEG étudier ceci CL ceci genre
 ‘Je (...) il me semble ne pas étudier cela comme ça.’
- *HPH: 有, 有, 二 年 級 的 時 候.
 yǒu yǒu èr niánjí de shíhòu
 avoir avoir deux année GEN moment
 ‘Si, si, en deuxième année.’
- *HUG: 可是 我 二 年 級 不 在 大 學 學 習.
 kěshì wǒ èr niánjí bù zài dà xué xuéxí
 mais je deux année NEG se trouver université étudier
 ‘Mais je n'étais pas à l'université étudier en deuxième année.’
- *HPH: 那 你 覺得 是 推 進去, 是 嗎?
 nà nǐ juéde shì tuī jìn qù shì ma
 alors tu penser être pousser entrer aller être INT
 ‘Alors tu penses que c'est pousser en entrant et en allant, c'est ça ?’
- *HUG : 推 進去 是 我 最 好 的 猜.
 tuī jìn qù shì wǒ zuì hǎo de cāi
 pousser entrer aller être je le plus bon De deviner
 ‘Pousser en entrant et en allant c'est mon meilleur deviner.’
- *HPH: 為 什 麼?
 wèi shénme
 pourquoi
 ‘Pourquoi ?’

- *HUG: 可是 這個 東西, 你 第一個 是 拉出 拉出來.
 kěyì zhè gè dōngxī nǐ dì yī gè shì lā chū lā chū lái
 mais ceci CL chose tu ORD un CL être tirer sortir tirer sortir venir
 ‘Mais cette chose, toi le premier est tirer en sortant, tirer en sortant et en venant.’
- *HUG: 因為 er 這個 這個 在 一 個 別 的 東西.
 yīnwèi zhè gè zhè gè zài yī gè bié de dōngxī
 parce que ceci CL ceci CL se trouver un CL autre GEN chose
 ‘Parce que er ça c'est dans autre chose.’
- *HUG: 所以 你 第一個 er 過程 是 (..) 離開 兩 個 東西, 然後 你 有 一 個 東西 在 別 的 東西 er 進去.
 suǒyǐ nǐ dì yī gè guòchéng shì líkāi liǎng gè dōngxī ránhòu nǐ yǒu yī gè dōngxī zài bié de dōngxī jìn qù
 donc tu ORD un CL processus être partir deux CL chose ensuite tu avoir un CL chose se trouver autre GEN chose entrer aller
 ‘Donc ta première er étape est (..) partir deux choses, et après tu as une chose dans l'autre chose er entrer en allant.’
- *HUG: 所以 拉 進去.
 suǒyǐ lā jìn qù
 donc tirer entrer aller
 ‘Donc tirer en entrant et en allant.’
- *HPH: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser.’
- *HUG: 推 進去.
 tuī jìn qù
 pousser entrer aller
 ‘Pousser en entrant et en allant.’
- *HPH: 對啊.
 duì a
 vrai INJ
 ‘Oui !’
- *HUG: 在 這 是 拉 出來.
 zài zhè shì lā chū lái
 ‘Ici, c'est tirer en sortant et en venant.’
- *HPH: 對, 沒有 錯.
 duì méi yǒu cuò
 vrai NEG avoir erreur
 ‘Oui, ce n'est pas faux.’

*HUG: 這是我猜猜的.
zhè shì wǒ cāi cāi de
ceci être je deviner deviner GEN
‘C'est ce que je devine.’

*HPH: 沒有錯, 很好!
méi yǒu cuò hěn hǎo
NEG avoir erreur très bon
‘Ce n'est pas faux, très bien !’

@End

@Begin
@Languages: zho,fra
@Participants: MOR Student, HPH Pi_Hsia Participant
@ID: zho,fra|MOR0704|MOR||female||Student|Student|||
@ID: zho,fra|MOR0704|HPH||female||Participant|Participant|||
@Location: Paris, FRANCE
@Date: 04-FEB-2011
@Media: MOR0704, video

*MOR: 所以先要拉那個(..)東西, 然後把那個放er要拉+...
suǒyǐ xiān yào lā nà gè dōngxī ránhòu bǎ nà gè fang yào lā
donc d'abord falloir tirer cela CL chose ensuite BA cela CL poser
falloir tirer
‘Donc il faut d'abord tirer cette(..) chose, et après il faut faire que
cette chose pose er il faut tirer +...’

*MOR: 我知道我知道考過很多次.
wǒ zhīdào wǒ zhīdào kǎo guò hěn duō cì
je savoir je savoir tester GUO très nombreux fois
‘Je sais je sais on a testé plusieurs fois.’

*MOR: 先拉, 然後+...
xiān lā ránhòu
d'abord tirer ensuite
‘Tirer d'abord, et après +...’

*HPH: 推.
tuī
pousser
‘Pousser.’

*MOR: 推然後推往那個往地推.
tuī ránhòu tuī wǎng nà gè wǎng dì tuī
pousser ensuite pousser envers cela CL envers sol pousser
‘Pousser et après pousser vers le sol pousser.’

- *MOR: 然後把你的腳踏車放在那個東西上面.
 ránhòu bǎ nǐ de jiǎotà chē fàng zài nà gè dōngxī shàng miàn
 ensuite BA tu GEN vélo poser se trouver cela CL chose dessus LOC
 ‘Ensuite tu poses ton vélo sur cette chose-là.’
- *MOR: 然後er那個自行車的輪子要要(..)要er我不知道怎麼說,要要+...
 ránhòu nà gè zìxíng chē de lúnzi yào yào yào wǒ bù zhídào zěnme
 ensuite cela CL célo GEN roue falloir falloir falloir je NEG savoir
 comment dire falloir falloir
 ‘Ensuite er la roue de ce vélo il faut faut(..) il faut er je ne sais pas
 comment dire, il faut faut +...’
- *HPH: 輪子要怎麼樣?
 lúnzi yào zěnme yàng
 roue falloir comment
 ‘Il faut faire quoi sur la roue ?’
- *MOR: 要放在有一些東西輪子要放在這裡.
 yào fàng zài yǒu yī xiū dōngxī lúnzi yào fàng zài zhèlǐ
 falloir poser se trouver avoir un CL chose roue falloir poser se trouver
 ici
 ‘Il faut poser dans il y a des choses il faut poser ici. ’
- *MOR: 這樣子那個腳踏車不會掉下來.
 zhè yàngzi nà gè jiǎotà chē bù huì dià xià lái
 ceci genre cela CL vélo NEG HUI tomber descendre venir
 ‘Comme ça ce vélo ne vas pas tomber en descendant et en venant.’
- *MOR: 然後要er把你放那個腳踏車上面的那個東西拉從往往天拉.
 ránhòu yào bǎ nǐ fàng nà gè jiǎotà chē shàng miàn de nà gè dōngxī lā
 cóng wǎng wǎng tiān lā
 ensuite falloir BA tu poser cela CL vélo dessus LOC GEN cela CL
 chose tirer depuis envers envers ciel tirer
 ‘Ensuite il faut er tirer la chose où tu mets ton vélo tirer depuis vers
 vers le ciel.’
- *MOR: 然後要推往往前面推,這樣的.
 ránhòu yào tuī wǎng wǎng qiánmiàn tuī zhè yàng de
 ensuite falloir pousser envers envers devant LOC pousser ceci genre
 GEN
 ‘Ensuite il faut pousser vers vers l'avant pousser, comme ça.’
- *HPH: 所以我要先拉?
 suǒyǐ wǒ yào xiān lā
 donc je devoir d'abord tirer
 ‘Donc je dois tirer d'abord?’

- *MOR: 先 拉 然後 推 往往 地 推, 然後 把 腳踏 車 放 在 上面, 要 輪子 要 放 在 一 些 特 別 的 一 些 小 小 的 東 西.
 xiāng lā ránhòu tuī wǎng wǎng dì tuī ránhòu bǎ jiǎotà chē fàng zài shàngmiàn yào lúnzi yào fàng zài yī xiē tébié de yī xiē xiǎo xiǎo de dōngxī
 d'abord tirer ensuite pousser envers envers sol pousser ensuite BA vélo poser se trouver dessus LOC falloir roue falloir poser se toruver un CL spécial GEN un CL petit petit GEN chose
 ‘Il faut tirer d'abord ensuite pousser vers vers le sol, ensuite poser le vélo là-dessus, il faut la roue, il faut poser dans des spéciaux, des petites choses.’
- *MOR: 這樣 就 不 會 掉 下 來, 然後 把 那 個 er 拉 往 往 天 拉.
 zhè yàng jiù bù huì diào xià lái ránhòu bǎ nà gè lā wǎng wǎng tiān lā ceci genre alors NEG HUI tomber descendre venir ensuite BA cela CL tirer envers envers ciel tirer
 ‘Comme ça ça ne va pas tomber, et après tirer cela vers vers le ciel tirer.’
- *MOR: 然後 在 前 面 推.
 ránhòu zài qiánmiàn tuī ensuite se toruver devant LOC pousser ‘Ensuite pousser dans l'avant.’
- *HPH: 很 好, 往 上 拉.
 hěn hǎo wǎng shàng lā très bon envers dessus tirer ‘Très bien, tirer vers le haut.’
- *MOR: 對.
 duì vrai ‘Oui.’
- @End

- @Begin
- @Languages: zho,fra
- @Participants: CAM Student, HPH Pi_Hsia Participant
- @ID: zho,fra|CAM0903|CAM||male||Student||
- @ID: zho,fra|CAM0903|HPH||female||Participant|Participant||
- @Location: Paris, FRANCE
- @Date: 06-JUN-2011
- @Media: CAM0903, video

- *CAM: 我想應該把架子往我拉,(..)然後er(..)往下推,然後把我的自行車放在+...
wǒ xiǎng yīnggāi bǎ jiàzI wǎng wǒ lā ,(..) rán hòu er(..) wǎng xià tuī, rán hòu bǎ wǒ de zìxíng chē fàng zài +...
je penser devoir BA étagère vers je tirer ensuite vers dessous pousser ensuite BA je GEN vélo poser se trouever
‘Je pense qu’il faut tirer l’étagère vers moi,(..) ensuite er(..) pousser vers le bas, ensuite poser mon vélo sur +...’
- *CAM: [- fra] j’ai oublié.
- *CAM: 鏡子?
jìng zi
miroir
‘Miroir?’
- *HPH: 架子.
jiàzi
étagère
‘Étagère.’
- *CAM: 架子,放在架子上.
jiàzi , fàng zài jiàzi shàng.
étagère poser se trouver étagère dessus
Etagère, poser sur l’étagère.’
- *CAM: 然後我把架子(...)拉上來,然後推上去.
ránhòu wǒ bǎ jiàzI (...) lā shàng lái ránhòu tuī shàng qù
ensuite je BA étagère tirer monter venir ensuite pousser monter aller
‘Ensuite, je tire l’étagère en montant et en venant, ensiute pousse en montant et en allant.’
- *CAM: 推,往前er往前推.
tuī wǎng qián er wǎng qián tuī
pousser vers devant er vers devant pousser
‘Pousser, vers devant, et, pousser vers devant.’
- *HPH: 所以你說要先拉?
suǒyǐ nǐ shuō yào xiān lā
donc tu dire devoir d’abord tirer
‘Donc tu dis qu’il faut d’abord tirer ?’
- *HPH: 要先把架子?
yào xiān bǎ jiàzI
devoir d’abord BA étagère
‘Il faut d’abord prendre l’étagère ?’
- *CAM: er (...)往我拉.
wǎng wǒ lā

- *CAM: vers je tirer
 ‘Tirer vers moi.’
- *HPH: 往我拉.
 wǎng wǒ lā
 vers je tirer
 ‘Tirer vers moi.’
- *CAM: 拉, 拉下來, non@s, 拉起來, non@s.
 lā , lā xià lái , non@s, lā qǐ lái , non@s.
 tirer tirer descendre venir tirer lever venir
 ‘Tirer, tirer en descendant et en venant, non@s, tirer en levant et en venant, non@s.’
- *HPH: 我不知道.
 wǒ bù zhīdào
 je NEG savoir
 ‘Je ne sais pas.’
- *CAM: 我先往我拉, 然後 er +...
 wǒ xiān wǎng wǒ lā ránhòu
 je d'abord vers je tirer ensuite
 ‘Je tire d'abord vers moi, ensuite er +...’
- *CAM: 他做一個動作, 還是兩個動作?
 tā zuò yī gè dòngzuò háishì liǎng gè dòngzuò
 il faire un CL movement ou deux CL movement
 ‘Il fait un mouvement ou bien deux mouvements ?’
- *HPH: 他做兩個動作, 先.
 tā zuò liǎng gè dòngzuò xiān
 il faire deux CL movement d'abord
 ‘Il fait deux mouvements, d'abord ?’
- *CAM: 先 er donc@s 往我拉, 然後往下推.
 xiān wǎng wǒ lā rán hòu wǎng xià tuī
 d'abord vers je tirer ensuite vers dessous pousser
 ‘D'abord tirer vers moi, ensuite pousser vers le bas.’
- *HPH: 往我拉, 那你的意思是先把架子拉?
 wǎng wǒ lā , nà nǐ de yìsī shì yào xiān bǎ jiàzi lā
 vers je tirer alors tu GEN sens être devoir d'abord BA étagère tirer
 ‘Tirer vers moi, tu veux dire qu'il faut d'abord tirer l'étagère vers ... ?’
- *CAM: 拉(..)架子.
 lā(..) jiàzi
 tirer étagère
 ‘Tirer l'étagère.’

- *HPH: 拉?
lā
tirer
'Tirer?'
- *CAM: 拉, 拉來?
lā lā lái
tirer tirer venir
'Tirer, tirer en venant?'
- *CAM: 拉上來.
lā shàng lái
tirer monter venir
'Tirer en montant et en venant.'
- *HPH: 拉上來, 為什麼拉上來.
lā shàng lái wèi shénme lā shàng lái
tirer monter aller pourquoi tirer monter aller
'Tirer en montant et en venant, pourquoi tirer en montant et en venant?'
- *CAM: 這是在上面, 往我, 啾呀.
zhè shì zài shàng miàn wǎng wǒ āiya
ceci être se trouver dessus LOC vers moi INJ
'C'est en dessus, vers moi, aiya !'
- *CAM: 是一個動作的話, 是拉下來.
shì yī gè dòngzuò de huà shì lā xià lái
être un CL mouvement GEN parole être tirer descendre venir
'Si c'est un mouvement, c'est tirer en descendant et en venant.'
- *HPH: 拉下來, 兩個呢?
lā xià lái liǎng gè ne
tirer descendre venir deux CL INT
'Tirer en descendant et en venant, et si c'est deux ?'
- *CAM: 兩個是(...).
liǎng gè shì
deux CL être
'les deux sont (...).'
- *HPH: 你還學過什麼其它的 directionnel@s?
nǐ hái xué guò shénme qítā de
tu encore apprendre GUO quel autre GEN
'Qu'as-tu appris comme directionnel ?'
- *HPH: 拉上來, 可是他沒有往上阿.
lā shàng lái kěshì tā méiyǒu wǎng shàng ā
tirer monter venir mais il NEG vers dessus INJ

‘Tirer en montant et en venant, mais il n'est pas monté !’

*CAM: 拉起來.
lā qǐ lái
tirer lever venir
‘Tirer en levant et en venant.’

*HPH: 拉起來, 他也沒有往上阿.
lā qǐ lái tā yě méiyǒu wǎng shàng ā
tirer lever venir il aussi NEG vers dessus
‘Tirer en levant et en venant, il n'est pas monté non plus !’

*CAM: 拉 (...), 拉.
lā lā
tirer tirer
‘Tirer (...) tirer,’

*HPH : 拉來.
lā lái
tirer venir
‘Tirer en venant.’

*HPH: 好, 然後呢, 把它推?
hǎo ránhòu ne bǎ tā tuī
bien ensuite INT BA il pousser
‘D'accord, et ensuite ? pousse-le ?’

*CAM: 推下去.
tuī xià qù
pousser descendre aller
‘Pousser en descendant et en allant.’

*HPH: 然後把, 你說把自行車?
ránhòu bǎ nǐ shuō bǎ zìxíngchē
ensuite BA tu dire BA vélo
‘Ensuite, prendre, tu dis prendre le vélo ?’

*CAM: 放在架子上.
fàng zài jià zǐ shàng
poser se trouver étagère dessus
‘Poser sur l'étagère.’

*HPH: 放在架子上, 可是你做這個動作是什麼?
fàng zài jià zǐ shàng kěshì nǐ zuò zhè gè dòngzuò shìshénme
poser se trouver étagère dessus mais tu faire ceci CL mouvement être
quoi
‘Poser sur l'étagère, mais quel est ce mouvement que tu fais ?’

*CAM: (...) 這個動作 (...) ?

- zhè gè dòngzuò
ceci CL mouvement
'Ce mouvement ?'
- *HPH: 因為 你 說 放 就是 poser@s, 可是他 就是 要?
yīnwèi nǐ shuō fàng jiù shì kěshì tā jiù shì yào
parce que tu dire poser alors être mais il alors être devoir
'Parce que tu dis que poser est poser@s, mais il doit ?'
- *CAM: rouler@s?
- *HPH: 所以 應該 是要 把自行車?
suǒyǐ yīnggāi shì yào bǎ zìxíngchē
donc devoir BA vélo
'Donc il faut prendre le vélo ?'
- *CAM: (...) 是 推 在 架子 上?
shì tuī zài jià zǐ shàng
être pousser se trouver étagère dessus
'C'est pousser sur l'étagère ?'
- *CAM: 把自行車 推 在 架子 上?
bǎ zìxíngchē tuī zài jià zǐ shàng
BA vélo pousser se trouver étagère dessus
'Pousser le vélo sur l'étagère ?'
- *HPH: 可以, 那 如果 推 到 架子 上?
kěyǐ nà rúguǒ tuī dào jià zǐ shàng
pouvoir alors si pousser arriver étagère dessus
'Ça marche, alors si (on dit) pousser vers l'étagère ?'
- *CAM: 去.
qù
aller
'Aller.'
- *HPH: 好, 然後 所以 把 它 推 到 架子 上 去 之 後, 要 再 把 架子?
hǎo ránhòu suǒyǐ bǎ tā tuī dào jià zǐ shàng qù zhī hòu yào zài bǎ jià zǐ
bien ensuite donc BA il pousser arriver étagère dessus aller après
devoir encore BA étagère
'Bien, ensuite donc après l'avoir poussé sur l'étagère en allant, il faut
encore prendre l'étagère ?'
- *CAM: er 拉 上來.
lā shàng lái
tirer monter venir
'Tirer en montant et en allant.'
- *HPH: 拉 上來 以 後 呢?
lā shàng lái yǐ hòu ne

lā shàng lái yǐhòu ne
tirer monter venir après INT
'Après avoir tiré en montant et en venant ?'

*CAM: 應該 推 (...) 往 前 推.
yīnggāi tuī wǎng qián tuī
devoir pousser vers devant pousser
'Il faut pousser (...) pousser vers l'avant.'

*HPH: 往 前 推 或 是 推?
wǎng qián tuī huòshì tuī
vers devant pousser ou pousser
'Pousser vers l'avant ou bien pousser ?'

*CAM: 推 上 去.
tuī shàng qù
pousser monter aller
'Pousser en montant et en allant.'

*HPH: 為 什 麼 推 上 去?
wèishénme tuī shàng qù
pourquoi pousser monter aller
'Pourquoi pousser en montant et en allant ?'

*CAM: 因為 這 在 上 面, 去 是 別 的 地 方, 不 是 不 是 往 我, 所 以 不 是 來 (...).
yīnwèi zhè zài shàng miàn qù shì bié de dìfang bù shì bù shì
parce que ceci se trouver dessus LOC aller être aure GEN endroit
NEG être NEG être vers je donc NEG être venir
'Parce que ceci est dessus, aller signifie autre endroit, ce n'est pas, ce
n'est pas vers moi, donc ce n'est pas venir.'

*HPH: 推 上 去.
tuī shàng qù
pousser monter aller
'Pousser en montant et en allant.'

*CAM: (...) 向 前 推.
xiàng qián tuī
vers devant pousser
'Pousser vers l'avant.'

*HPH: 向 前 推, 你 學 過 哪 些 趕 向 補 語 directionnel@s, 你 記 得 的?
xiàng qián tuī, nǐ xué guò nǎ xiē qū xiàng bǔ yǔ nǐ jìdé de
vers devant pousser tu apprendre GUO quel CL directionnel
complément tu se souvenir GEN
'Pousser vers l'avant, quels sont des compléments directionnels que tu
avais appris ? à ta connaissance ?'

- *CAM: 上來, 起來(..)上去 (...)下來下去.
shàng lái , qǐ lái (...) shàng qù (...) xià lái xià qù .
monter venir lever venir monter aller descendre venir descendre aller
‘Monter en venant, lever en venant (...) monter en allant (...) descendre en venant, descendre en allant.’
- *HPH: entrer@s, sortir@s.
- *CAM: ah oui@s 出來 出去 er 進來 進去.
chū lái chū qù jìn lái jìn qù
sortir venir sortir aller entrer venir entrer aller
‘Ah oui sortir en venant, sortir en allant er entrer en venant, entrer en allant.’
- *HPH: rentrer@s?
- *CAM: hein@s?
- *HPH: rentrer@s?
- *CAM: 進來?
jìn lái
entrer venir
‘Entrer en venant ?’
- *HPH: 回來.
huí lái
rentrer venir
‘Rentrer en venant.’
- *CAM: oui@s, 回來.
huí lái
rentrer venir
‘Oui, entrer en venant.’
- *HPH: 有沒有哪幾個是你覺得可以用的?
yǒu méi yǒu nǎ jǐ gè shì nǐ juéde kěyǐ yòng de
avoir NEG avoir quel combien CL être tu penser pouvoir utiliser GEN
‘Est-ce qu’il y en a que tu penses pouvoir utiliser ?’
- *CAM: ah,(..)是在這裡, 把架子er(..)推回去(..)推回去.
shì zài zhè lǐ , bǎ jiàzi er(..) tuī huí qù (...) tuī huí qù
être se trouver ici BA étagère pousser rentrer aller pousser rentrer aller
‘Ah(..) c'est ici, pousser l'étagère er(..) en rentrant et en allant(..) pousser en rentrant et en allant.’
- *CAM: 推以後架子回去 (...)回去(..)他的地方.
tuī yǐ hòu jià zǐ huí qù (...) huí qù (...) tā de dìfāng

- pousser après étagère rentrer aller rentrer aller il GEN endroit
 ‘Après avoir poussé, l'étagère rentre à son endroit original.’
- *HPH: 那這個呢?
 nà zhè gè ne
 alors ceci CL INT
 ‘Et ceci ?’
- *CAM: 他拉拉出來,可以說拉出來?
 tā lā lā chū lái kěyǐ shuō lā chū lái
 il tirer tirer sortir venir pouvoir dire tirer sortir venir
 ‘Il tire, tire en sortant et en venant, on peut dire tirer en sortant et en venant ?’
- *HPH: 你覺得呢?
 nǐ juéde ne
 tu penser INT
 ‘À ton avis ?’
- *CAM: 我覺得可以.
 wǒ juéde kěyǐ
 je penser pouvoir
 ‘Je pense qu'on peut.’
- *HPH: très bien@s, 謝謝.
 xiè xiè
 merci
 ‘Merci.’
- @End
- #### 2.2.2.2.5. Groupe de niveau avancé (la première expérimentation)
- @Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: QUE Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|QUE0701|QUE||male||Student||
 @ID: zho,fra|QUE0701|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 06-DEC-2010
 @Media: QUE0701, video
- *QUE: 你先把那個東西(..)拉一下,然後呢(..)這個我不知道這個動作怎麼說.
 nǐ xiān bǎ nà gè dōngxī lā yī xià ránhòu ne zhè gè wǒ bù zhīdào zhè
 gè dòngzuò zěnme shuō

- tu d'abord BA cela CL chose tirer un fois ensuite INT ceci CL je NEG savoir ceci CL mouvement comment dire
 ‘Tu (..) tires d'abord un peu cette chose, ensuite (..) ça je ne sais pas comment dire cette action.’
- *QUE: 先拉一下, 然後呢就 (...) 拉一下, 然後放那個部份在下面
 er在地上.
 xiān lā yī xià ránhòu ne jiù lā yī xià ránhòu fàng nà gè bùfèn zài dì shàng
 d'abord tirer un fois ensuite INT tirer un fois ensuite poser cela CL partie se toruver dessous LOC se trouver terre LOC
 ‘Tu tires d'abord un peu, ensuite (...) tires un peu, ensuite poses cette partie-là en bas er sur le sol.’
- *QUE: 然後呢把你的 (...) 把你的你的腳踏車, 放在那個部份, 那個不知道就是長的東西.
 ránhòu ne bǎ nǐ de bǎ nǐ de nǐ de jiǎotà chē fàng zài nà gè bùfèn nà gè bù zhīdào jiù shì cháng de dōngxī
 ensuite INT BA tu GEN BA tu GEN tu GEN vélo poser se trouver cela CL partie cela CL NEG savoir alors être long GEN GEN chose
 ‘Ensuite, pose ton (...) pose ton vélo dans la partie, cette je ne sais pas, juste une chose longue.’
- *QUE: 然後呢你就把er後面的部份就er (...) 舉上舉上去, 然後呢推進去.
 ránhòu ne nǐ jiù bǎ hòumiàn de bùfèn jiù jǔ shàng jǔ shàng qù ránhòu ne tuī tuī jìn qù.
 ensuite INT tu alors BA derrière LOC GEN partie alors lever monter lever monter aller ensuite pousser pousser entrer aller.
 ‘Ensuite, tu er lèves la partie arrière er (...) en montant, en montant et en allant, ensuite, pousse en entrant et en allant.’
- *QUE: 那就好.
 nà jiù hǎo le
 alors just bon MUT
 ‘Alors c'est bon.’
- *HPH: 那你剛說第一個動作是什麼?
 nà nǐ gāng shuō dì yī gè dòngzuò shì shénme
 alors tu juste dire ORD un CL mouvement être quoi
 ‘Alors tu disais le premier mouvement, c'était quoi ?’
- *QUE: 我不知道.
 wǒ bù zhī dào
 je NEG savoir
 ‘Je ne sais pas.’
- *QUE: 就是 (...).
 jiù shì
 alors être

- ‘C'est (...) +/-’
- *HPH: 你要說什麼?
 nǐ yào shuō shénme
 tu vouloir dire quoi
 ‘Tu voulais dire quoi ?’
- *QUE: 在地上,就是在地上放放就是放下去.
 zài dì shàng jiùshì zài dìshàng fàng fàng jiù shìfàng xià qù
 se touver terre LOC alors être se trouver terre LOC poser poser alors
 être poser descendre aller
 ‘Sur le sol, c'est sur le sol poser poser, alors c'est poser en descendant
 et en allant.’
- *QUE: 對,我可以這樣說,我不知,我沒有其他的辦法.
 duì wǒ kěyǐ zhè yàng shuō wǒ bù zhī wǒ méi yǒu qítā de bànfǎ
 vrai je pouvoir ceci genre dire je NEG savoir je NEG avoir autre GEN
 moyen
 ‘Oui, je peux dire ça, je ne sais pas, je n'ai pas d'autres moyens.’
- @End

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: PHI Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|PHI0701|PHI||male||Student||
 @ID: zho,fra|PHI0701|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 06-DEC-2010
 @Media: PHI0701, video

- *PHI: 為了放你的汽車在上面,要+...
 wèlè fàng nǐ de qì chē zài shàng miàn yào
 pour poser tu GEN voiture se trouver dessus LOC falloir
 ‘pour poser ta voiture là-dessus, il faut +...’

- *HPH: 自行車.
 zìxíng chē
 vélo
 ‘Vélo.’

- *PHI: 自行車.
 zìxíng chē
 vélo
 ‘Vélo.’

- *PHI: 要推er一種一種竿檳榔桿.

- yào tuī yī zhǒng yī zhǒng gānggàng gānggǎn
 falloir pousser un CL un CL barre levier
 ‘Il faut er pousser une sorte de une sorte de barre, levier.’
- *HPH: 槓桿.
 gānggǎn
 levier
 ‘Levier.’
- *PHI: 推從上邊到下邊推, 用力推.
 tuī cóng shàng biān dào xià biān tuī yòng lì tuī
 pousser depuis dessus LOC arriver dessous LOC pousser utiliser force
 pousser
 ‘Pousser, pousser depuis la haut vers le bas, pousser avec la force.’
- *PHI: 以後你用這個, 太概是個鐵板.
 yǐhòu nǐ yòng zhè gè dàgài shì gè tiēbǎn
 ensuite tu utiliser ceci CL peut-être être CL fer barre
 ‘Après tu utilises ça, peut-être c'est une barre de fer.’
- *PHI: 你這這張鐵板, 是+...
 nǐ zhè zhè zhāng tiēbǎn shì
 tu ceci ceci CL fer barre être
 ‘Tu cette cette barre de fer, c'est +...’
- *PHI: 以後你用這個這張鐵板, 讓你的自行車從下邊到上邊.
 yǐhòu nǐ yòng zhè gè zhāng tiē bǎn ràng nǐ de zìxíng chē cóng
 shàng biān dào xià biān
 ensuite tu utiliser ceci CL ceci CL fer barre laisser tu GEN vélo depuis
 dessous LOC arriver dessus LOC
 ‘Ensuite, tu utilise cette cette barre de fer, laisse ton vélo depuis le bas
 vers le haut.’
- *PHI: 是因為這個這個鐵板可以放一一個+...
 shì yīnwèi zhè gè zhè gè tiē bǎn kěyǐ fàng yī yī gè
 être parce que ceci CL ceci CL fer barre pouvoir poser un un CL
 ‘C'est parce que cette cette barre de fer peut poser un un +...’
- *PHI: 一方面在地面上另一方面在在在你想放妳的自行車的地方.
 yī fāngmiàn zài dì shàng lìng yī fāngmiàn zài zài nǐ xiǎng fàng nǐ
 de zìxíng chē de dìfāng
 un part se trouver sol LOC autre un part se trouver x3 tu penser poser
 tu GEN vélo GEN endroit
 ‘Une part sur le sol, l'autre part se trouve, se trouve, se trouve à
 l'endroit où tu veux poser ton vélo.’
- *PHI: 所以你你你用這個板讓你的自行車從下邊到上邊去.
 suǒyǐ nǐ nǐ nǐ yòng zhè gè bǎn ràng nǐ de zìxíng chē cóng xià biān dào
 shàng biān qù

donc tu tu tu utiliser ceci CL barre laisser tu GEN vélo depuis dessous
 LOC arriver dessus LOC aller
 ‘Donc tu tu tu utilises cette barre pour laisser ton vélo depuis le bas
 pour aller vers la haut.’

*PHI: 以後 你的自行車在上邊, 你你放好那個鐵板.
 yǐhòu nǐ de zìxíng chē zài shàng biān nǐ fàng hǎo nà gè tiě bǎn
 ensuite tu GEN vélo se trouver dessus LOC tu tu poser bien cela CL
 fer barre
 ‘Ensuite, ton vélo est là-dessus, tu tu poses bien cette barre de fer.’

*PHI: 就好了.
 jiù jiù hǎo le
 alors alors bon MUT
 ‘Alors alors c'est bon.’

*HPH: 你好像忘了, 他要做什麼?
 nǐ hǎo xiàng wàng le tā yào zuò shénme
 tu sembler oublier ACC il devoir faire quoi
 ‘Tu sembles avoir oublié, il doit faire quoi ?’

*PHI: 可能要先拉這個鐵板.
 kěnéng yào xiān lā zhè gè tiě bǎn
 peut-être falloir d'abord tirer ceci CL fer barre
 ‘Peut-être il faut d'abord tirer cette barre de fer.’

*HPH: 拉, 怎麼拉?
 lā zěnme lā
 tirer comment tirer
 ‘Tirer, tirer comment ?’

*PHI: 用手用手拿, 以後拉, 向自己拉, 以後向下邊推, 推, 自行車
 在上邊以後, 你用手妳拿這個鐵板拿向上邊拉, 以後向後
 邊推, 就好了.

yòng shǒu yòng shǒu ná yǐhòu lā xiàng zìjǐ lā yǐhòu xiàng xià biān tuī
 tuī zìxíng chē zài shàng biān yǐhòu bǐ yòng shǒu nǐ ná zhè gè tiě bǎn
 ná xiàng shàng biān lā yǐhòu xiàng hòu biān tuī jiù hǎo le

utiliser main utilise main prendre ensuite tirer envers soi-même tirer
 ensuite envers dessous LOC pousser pousser vélo se trouver dessus
 LOC ensuite tu utiliser main tu prendre ceci CL fer barre prendre
 envers dessus LOC tirer ensuite envers derrière LOC pousser alors
 bon MUT

‘Prendre avec la main, avec la main, après tirer, tirer vers toi-même,
 après pousser vers le bas, pousser, après que le vélo est dessus, tu

utilises ta main tu prends cette barre de fer, prendre, tirer vers la haut,
après pousser vers derrière, c'est bon.'

@End

@Begin

@Languages: zho,fra
 @Participants: JERM Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|JERM0701|JERM||male||Student|||
 @ID: zho,fra|JERM0701|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 17-DEC-2010
 @Media: JERM0701, video

*JERM: 先把叫什麼名字,先把那個 +/.
 xiān bǎ jiào shénme míngzi xiān bǎ nà gè
 d'abord BA appeler quell nom d'abord BA cela CL
 'Prends d'abord comment ça s'appelle, prends d'abord cela +/.'

*HPH: 架子.
 jiàzi
 étagère
 'Étagère.'

*JERM: 架子,這個叫架子?
 jiàzi zhè gè jiào jiàzi
 étagère ceci CL appeler étagère
 'Étagère, ça s'appelle l'étagère?'

*HPH: 可以 啊, barre@s.
 kěyǐ a
 pouvoir INJ
 'On peut, barre@s.'

*JERM: 先把架子 (...) 先把架子(..) er(..) 拿下來吧, 不知道.
 xiān bǎ jiàzi xiān bǎ jiàzi ná xià lái ba bù zhīdào
 d'abord BA étagère d'abord BA étagère prendre descendre venir INJ
 NEG savoir
 'Prends l'étagère (...) prends l'étagère(..) er(..) prends en descendant
 et en venant, je ne sais pas.'

*JERM: [- fra] le descendre ?

*JERM: 往下拉,往下(..)先把架子往下(..)拉.
 wǎng xià lā wǎng xià xiān bǎ jiàzi wǎng xià lā
 envers dessous tirer envers dessous d'abord BA étagère envers dessous
 tirer
 'Tirer vers le bas, vers le bas(..) d'abord(..) tirer l'étagère vers le
 bas.'

*JERM: 然後(..)把把腳踏車放在上面,掛在上面,掛在那個架子的上面.

ránhòu bǎ bǎ jiǎotà chē fàng zài shàng miàn guà zài shàng miàn guà zài nà gè jiàzi de shàng miàn

ensuite BA BA vélo poser se trouver dessus LOC accrocher se trouver dessus LOC accrocher se trouver cela CL étagère GEN dessus LOC

‘Ensuite poser le vélo dessus, accrocher dessus, accrocher sur l’étagère.’

*JERM: 腳踏車掛了之後,再拉上去,再把架子拉上去,(..)推進er推(..)推進去.

jiātā chē guà le zhīhòu zài lā shàng qù zài bǎ jiàzi lā shàng qù tuī jìn tuī tuī jìn qù

vélo accrocher ACC ensuite encore tirer monter aller encore BA étagère tirer monter aller pousser entrer pousser pousser entrer aller après avoir accroché le vélo, puis tirer en montant et en allant, puis ‘Tirer l’étagère en montant et en allant(..) pousser en entrant er pousser(..) pousser en entrant et en allant.’

*JERM: 推, pousser@s ?

tuī

pousser

‘Pousser.’

*HPH: 你覺得呢?

nǐ jué de ne

tu sentir NE

‘À ton avis ?’

*JERM: 我沒有用過,這看起來就應該是+...

wǒ méi yǒu yòng guò zhè kàn qǐ lái jiù yīng gāi shì

je NEG avoir utiliser GUO ceci regarder lever venir alors devoir être

‘Je n’ai jamais utilisé, ceci paraît devoir être +...’

*JERM: 要推(..)推得讓它收起來這樣子,進去啊,推進去啊.

yào tuī tuī de ràng tā shōu qǐ lái zhè yàngzi jìn qù a tuī jìn qù a

falloir pousser pousser DE_{deg} laisser ça ranger lever venir ceci genre entrer aller INJ pousser entrer aller INJ

‘Il faut pousser(..) pousser pour qu’il se range comme ça, entrer en allant, pousser en entrant et en allant.’

*JERM: 你剛剛沒有說第一個動作是什麼,第一個動作?

nǐ gānggāng méi yǒu shuō dì yī gè dòngzuò shì shénme dì yī gè dòngzuò

tu juste NEG avoir dire ORD un CL mouvement être quoi ORD un CL mouvement

‘Tu n’avais pas dit quel est le premier mouvement, le premier mouvement?’

- *JERM: 拉出(..)來吧, 拉出來, 再拉下去, 再拉下來.
 lā chū lái ba lā chū lái zài lā xià qù zài lā xià lái
 tirer sortir venir INJ tirer sortir venir encore tirer descendre aller
 encore tirer descendre venir
 ‘Tirer en sortant et(..) en venant, tirer en sortant et en venant, puis
 tirer en descendant et en allant, puis tirer en descendant et en venant.’
- *JERM: 要先這樣子拉, 再這樣子拉, 還是他們自己下去?
 yào xiān zhè yàngzi lā zài zhè yàngzi lā háishì tāmen zìjǐ xià qù
 falloir d'abord ceci genre tirer encore ceci genre tirer ou ils soi-même
 descendre aller
 ‘Il faut tirer d'abord comme ça, puis tirer comme ça, ou bien ils
 descendant en allant tout seul ?’
- *HPH: 我不知道.
 wǒ bù zhīdào
 je NEG savoir
 ‘Je ne sais pas.’
- *JERM: 我猜, 我猜的.
 wǒ cāi wǒ cāi de
 je deviner je deviner GEN
 ‘Je devine, c'est ce que je devine.’
- *HPH: 所以你說先拉出來, 然後?
 suōyǐ nǐ shuō xiān lā chū lái ránhòu
 donc tu dire d'abord tirer sortir venir ensuite
 ‘Donc tu disais tirer d'abord en sortant et en venant, ensuite ?’
- *HPH: 先拉出來, 然後?
 xiān lā chū lái ránhòu
 d'abord tirer sortir venir ensuite
 ‘Tirer d'abord en sortant et en venant, ensuite ?’
- *JERM: 然後它會自己往下er往下(..)去, 往下來,(..)就往下.
 ránhòu tā huì zìjǐ wǎngg xià wǎng xià qù wǎng xià lái jiù wǎng xià
 ensuite ça HUI soi-même envers dessous envers dessous aller envers
 dessous venir alors envers dessous
 ‘Ensuite il va vers le bas er vers le bas(..) aller, venir vers le bas(..)
 enfon vers le bas.’
- *HPH: 然後把腳踏車?
 ránhòu bǎ jiǎotà chē
 ensuite BA vélo
 ‘Et après le vélo ?’
- *JERM: 就把腳踏車放在上面, 掛在上面.
 jiù bǎ jiǎotà chē fàng zài shàng miàn guà zài chàng miàn

alors BA vélo poser se trouver dessus LOC accrocher se trouver dessus LOC
 ‘Poser le vélo dessus, accrocher le vélo dessus.’

*HPH: 然後?
 ránhòu
 ensuite
 ‘Ensuite ?’

*JERM: 再拉上去, 推進去.
 zài lā shàng qù tuī jìn qù
 encore tirer monter aller pousser entrer aller
 ‘Puis tirer en montant et en allant, pousser en entrant et en allant.’
 @End

2.2.2.2.6. Groupe de niveau avancé (la seconde expérimentation)

@Begin
 @Languages: zho,fra
 @Participants: QUE Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|QUE0903|QUE||male|||Student|||
 @ID: zho,fra|QUE0903|HPH||female|||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 31-MAY-2011
 @Media: QUE0903, video

*QUE: 怎麼把你的你的自行車放在那個 (...) 上面的架子.
 zěnme bǎ nǐ de nǐ de xíxíngchē fàng zài nà gè shàng miàn de jiàzi
 comment BA tu GEN tu GEN vélo poser se trouver cela CL dessus LOC DE étagère
 ‘Comment mettre ton ton vélo sur cette (...) étagère qui est en dessus.’

*QUE: 那你先把那個架子 er 怎麼說 ok@s 你先把你的架子就是 um 就是(..) 拉, 對, 就是拉下來.
 nà nǐ xiān bǎ nà gè jiàzi zěnme shuō nǐ xiāng bǎ nǐ de jiàzi jiùshì jiùshì
 lā duì jiùshì lā xià lái
 alors tu d'abord BA cela CL étagère comment dire tu d'abord BA tu GEN étagère alors être alors tirer oui alors être tirer descendre venir
 ‘Alors d'abord tu prends l'étagère er comment dire ok tu prends d'abord ton étagère c'est um c'est(..) tirer, oui, c'est tirer en descendant et en venant.’

*QUE: 然後呢, 就 (...) 推下去, 把你的, 然後呢, 把腳踏車放在架子上面.

ránhoù ne jiù tuī xià qù bā nǐ de ránhoù ne bā jiǎotà chē fang zài jià zi shàng miàn
ensuite INT alors pousser descendre aller BA tu GEN ensuite INT BA vélo pouser se trouver étagère dessus LOC
‘Et ensuite, alors pousser en descendant et en allant, prendre ton vélo, ensuite, poser le vélo sur l’étagère.’

*QUE: 然後 呢, 接著 把 你 的, 接著 接著 把 (...) 架子 舉 er 就是 舉 起 來,
然後 呢, (...) 推 一 下, 就是 推 在 那 個 那 個, 怎 麼 說 呢, 在 那 個 位 置 裡 面.

ránhoù ne jiēzhe bā nǐ de jiēzhe jiēzhe bā jiàzi jǔ jiùshì jǔ qǐ lái
ránhoùne tuī yī xià jiùshì tuī zài nà gè zěnme shuō ne zài nà gè wèizhi lǐ miàn
Ensuite INT ensuite BA tuu GEN ensuite enusite BA étagère soulever er alors être soulever lever veniir ensuite INT pousser un coup alors être pousser cela CL cela CL comment dire INT se trouver cela CL position dedans LOC

‘Et ensuite, prends ton ensuite ensuite prends (...) l’étagère et soulève er c’est soulever en levant et en venant, ensuite (...) pousser un peu, c’est pousser dans ce ce, comment dire, dans cette position-là.’

*QUE: 那 就 好 了.
nà jiù hǎo le
alors juste bien MUT
‘Alors c’est fait.’

*HPH: 就 可 以 了, 所 以 你 說 要 先 拉, 拉, 怎 麼 拉?
jiù kěyǐ le sùoyǐ nǐ shuō yào xiān lā lā zěnme lā
alors pouvoir MUT donc tu dire devoir d’abord tirer tirer comment tirer
‘Alors c’est fait, odnc tu dis qu’il faut d’abord tirer, tirer, comment tirer ?’

*QUE: 我 不 知 道, 拉 下 來 嘴?
wǒ bù zhīdào lā xià lái ma
je NEG savoir tirer descendre venir INT
‘Je ne sais pas, est-ce tirer en descendant et en venant ?’

*HPH: 拉 下 來, 為 什 麼?
lā xià lái wèi shénme
tirer descendre venir pourquoi
‘Tirer en descendant et en venant, pourquoi ?’

*QUE: 拉 什 麼, 好, 拉 來 吧.
lā shénme hǎo lā lái ba
tirer quoi bien tirer venir INJ
‘Tirer quoi, bon, tirer en venant !’

*HPH: 拉 來?

- *QUE: 不知道可以怎樣說, 就是 (...) 就是要來一下.
 lā lái
 tirer venir
 ‘Tirer en venant ?’
- *QUE: 不知道可以怎樣說, 就是 (...) 就是要來一下.
 bù zhīdào kěyǐ zěnme shuō jiùshì jiùshì yào lái yī xià
 NEG savoir pouvoir comment alors être alors être devoir venir un coup
 ‘Je ne sais pas comment on peut dire, alors c'est (...) c'est qu'il faut venir un peu.’
- *HPH: 拉出來, 可以嗎?
 lā chū lái kěyǐ ma
 tirer sortir venir pouvoir INT
 ‘tirer en sortant et en venant, on peut ?’
- *QUE: 應該是吧, 應該可以吧, 拉出來.
 yīnggāi shì ba yīnggāi kěyǐ ba lā chū lái
 devoir être INJ devoir pouvoir INJ tirer sortir venir
 ‘Ça devrait être ça, ça devrait aller, tirer en sortant et en venant.’
- *HPH: 拉出來, 然後你說要?
 lā chū lái ránhòu nǐ shuō yào
 tirer sortir venir ensuite tu dire devoir
 ‘Tirer en sortant et en venant, ensuite tu dis qu'il faut ?’
- *QUE: 推下去.
 tuī xià qù
 pousser descendre aller
 ‘Pousser en descendant et en allant.’
- *HPH: 然後把腳踏車?
 ránhòu bǎ jiǎo tà chē
 ensuite BA vélo
 ‘Ensuite prendre le vélo ?’
- *QUE: 放在這邊, 放在上面.
 fàng zài zhè biān fàng zài shàng miàn
 poser se trouver ceci LOC poser se trouver dessus LOC
 ‘Poser ici, poser là-dessus.’
- *QUE: 然後把那個那個架子舉起, 舉起去嗎?
 ránhòu bǎ nà gè nà gè jiàzi jǔ qǐ jǔ qǐ qù ma
 ensuite BA cela CL cela CL étagère soulever lever soulever lever aller INT
 ‘Ensuite soulève l'étagère-là, soulève en levant et en allant ?’
- *HPH: 你剛說舉起來.
 nǐ gāng shuō jǔ qǐ lái

- *QUE: 舉起來嗎?
jǔ qǐ lái ma
soulever lever venir INT
‘est-ce soulever en levant et en venant ?’
- *HPH: 我不曉得.
wǒ bù xiǎode
je NEG savoir
‘Je ne sais pas.’
- *QUE: 對,就是舉起來,然後(...)推推進去.
duì jiùshì jǔ qǐ lái ránhoù tuī tuī jìn qù
vrai alors être soulever lever venir ensuite pousser pousser entrer aller
‘Oui, c'est soulever en levant et en venant, ensuite (...) pousser pousser en entrant et en allant.’
- *QUE: 別忘鎖你的腳踏車.
bié wàng suǒ nǐ de nǐ de jiǎotà chē
NEG oublier verrouiller tu GEN tu GEN vélo
‘N'oublie pas de verrouiller ton vélo.’
- *HPH: 對,要鎖,你有不好的經驗?
duì yào suǒ nǐ yǒu bù hǎo de jīngyàn
vrai falloir verrouiller tu avoir NEG bon expérience
‘Oui, il faut verrouiller, tu as des mauvaises expériences ?’
- *QUE: 不是我有不好的經驗.
bù shì wǒ yǒu bù hǎo de jīngyàn
NEG être je avoir NEG bon expérience
‘Ce n'est pas moi qui aie des mauvaises expériences.’
- *HPH: 有被偷過?
yǒu bì tōu guò
avoir BEI voler GUO
‘As-tu été volé ?’
- *QUE: 不是,就是有一些朋友,他們就發現oh@s有一些腳踏車,就是我們在公館,然後捷運已經沒有了,然後有一些腳踏車他們沒有鎖好,那我們就,怎麼說,我們就就接那個,就就是把那個腳踏車就用,那個腳踏車不是他們的腳踏車.
bù shì jiùshì yǒu yī xiē péngyǒu tā men jiù fāxiàn yǒu yī xiē jiǎotà chē
jiùshì wǒmen zài gōngguǎn ránhoù jiéyùn yǐjīng méi yǒu le ránhoù
yǒu yī xiē jiǎotà chē tāmen méiyǒu suǒ hǎo nà wǒmen jiù zěnme shuō
wǒmen jiù jiù jiē nà gè jiù jiùshì bǎ nà gè jiǎotà chē jiù yòng nà gè
jiǎotà chē bù shì tāmen de jiǎotà chē

NEG être alors être un CL ami ils juste découvrir avoir un CL vélo alors être nous se trouver Gongguan ensuite métro déjà NEG avoir MUT ensuite avoir un CL vélo ils NEG avoir verrouiller bien alors nous juste comment dire nous alors alors recevoir cela CL alors alors être BA cela CL vélo alors utiliser cela CL vélo NEG être ils GEN vélo

‘Non, ce sont des amis, ils ont découvert oh il y a des vélos, c'est que nous étions à Gongguan, et il n'y avait plus de métro et il y a des vélos qui ne sont pas bien verrouillés, alors nous, comment dire, nous avons reçu ce, c'est, c'est de prendre le vélo, nous utilisons, ces vélos, ce ne sont pas leurs vélos.

*HPH: 反正沒有鎖.

fǎnzhèng méi yǒu suǒ
de toute façon NEG avoir verrouiller
‘De toute façon, ils sont pas verrouillés.’

*QUE: 反正沒有鎖.

fǎnzhèng méi yǒu suǒ
de toute façon NEG avoir verrouiller
‘De toute façon, ils sont pas verrouillés.’

*HPH: 很好, 還有沒有要補充的?

hěn hǎo hái yǒu méi yǒu yào bǔchōng de
très bien envcoir avoir NEG avoir vouloir compléter
‘Très bien, as-tu encore des choses à ajouter ?’

*QUE: 應該沒有吧, 就是要小心你的腳踏車, 是, (...) 就是, (...) 不知道.

yīnggāi méi yǒu ba jiùshì yào xiǎoxīn nǐ de jiǎotà chē shì jiùshì bù zhīdào
devoir NEG avoir INJ alors être devoir prudent tu GEN vélo être alors
être NEG savoir
‘Normalement non, c'est il faut juste faire attention à ton vélo, c'est
(...) c'est (...) je ne sais pas.’

*HPH: 那你剛剛這邊說舉起來.

nà nǐ gānggāng zhè biān shuō jǔ qǐ lái
alors tu tout à l'heure ceci LOC dire soulever lever venir
‘Tu disais tout à l'heure, ici, soulever en levant et en venant.’

*QUE: 舉起來, 就是, 不是, 就是, 就是 (...) 對.

jǔ qǐ lái jiùshì bù shì jiùshì jiùshì duì
soulever lever venir alors être NEG être alors être alors être vrai
‘Soulever en levant et en venant, c'est, non, c'est c'est (...) oui.’

*HPH: 為什麼你覺得是舉起來?

wèi shénme nǐ juéde shì jǔ qǐ lái

pourquoi tu penser être soulever lever venir
 ‘Pourquoi tu pense que c'est soulever en levant et en venant ?’

*QUE: 不知道, 我就想到這個.
 bù zhīdào wǒ jiù xiǎng dào zhè gè
 NEG savoir je juste penser arriver ceci CL
 ‘Je ne sais pas, j'ai juste pensé à ça.’

*HPH: 那如果我說抬呢, 你有沒有學過抬 porter@s 抬一個東西,
 如果你用抬呢, 你會怎麼說, 抬跟舉差不多.

nà rúguō wǒ shuō tái ne nǐ yǒu méi yǒu xué guò tái tái yī gè dōngxī
 rúguō nǐ yòng tái ne nǐ huì zěnme shuō tái gēn jǔ chà bù duō

alors si je dire porter INT tu avoir NEG avoir apprendre GUO porter
 porter un CL chose si tu utiliser porter INT tu HUI comment dire
 porter et soulever ressemblable

‘Et si je dis porter ? As-tu appris porter ? Porter une chose. Si tu
 utilises porter ? Comment vas-tu dire ? Porter et soulever se
 ressemblent.’

*QUE: 抬起來嗎?
 tái qǐ lái ma
 porter lever venir
 ‘Porter en levant et en venant ?’

*HPH: 抬起來?
 tái qǐ lái
 porter lever venir
 ‘Porter en levant et en venant ?’

*QUE: 對, 應該是抬起來.
 duì yīnggāi shì tái qǐ lái
 vrai devoir être porter levant venir
 ‘Oui, ça devrait être porter en levant et en venant.’

*HPH: 抬起來, 抬起來, 可以阿, 可以, 可以, 只是我想知道你會不會
 接受抬上來(..)或抬上去, 我不曉得.

tái qǐ lái tái qǐ lái kěyǐ a kěyǐ kěyǐ zhǐshì wǒ xiǎng zhīdào nǐ huì bù huì
 jiěshòu tái shàng lái huò tái shàng qù wǒ bù xiǎode

porter lever venir porter lever venir pouvoir INJ pouvoir pouvoir
 seulement je voulois savoir tu HUI NEG HUI accepter porter monter
 venir ou porter monter aller je NEG savoir

‘Porter en levant et en venant, porter en levant et en venant, ça marche,
 on peut, on peut, mais je voudrais savoir si tu accepterais ou non

porter en montant et en venant (...) ou bien porter en montant et en allant, je ne sais pas.'

*QUE: 如果 我 感覺, 就是, 抬 上去 就是 我 抬 一 個 東西, 然後 上 什 麼 東西, 上 到 什 麼 地方 去.

rúguō wǒ gǎnjué jiùshì tái shàng qù jiùshì wǒ tái yī gè dōngxī ránhoù shàng shénme dōngxī shàng dào shénme dìfang qù
si je sentir alors être porter monter aller alors être je porter un CL chose ensuite monter quel chose monter arriver quel endroit aller
'Si je sens, c'est, porter en montant et en allant c'est que je porte une chose, ensuite monte un machin, monter pour arriver quelque part.'

*HPH: 就是 會 離 你 比 較 遠 一 點 的 嘛, 還 是?

jiùshì huì lí nǐ bǐ jiào yuǎn yī diǎn de ma hái shì
alors être HUI à partir de tu relativement loin un point GEN INJ ou
'Alors quelque part un peu plus loin de toi, ou bien ?'

*QUE: 對, 就是 比 方 說, 就是 我 會 說, 我 的 朋 友 在 路 上 就 把 不 知 道 一 個 盒 子 然 後 抬 上 去, 就 是, 抬 他 上 去.

duì jiùshì bǐfāng shuō jiùshì wǒ huì shuō wǒ de péngyǒu zài lù shàng jiù bù zhīdào yī gè hézì ránhoù tòi shàng qù jiùshì tái tā shàng qù
vrai alors être exemple dire alors être je HUI dire je GEN ami se trouver route LOC juste BA NEG savoir un CL boîte ensuite porter monter aller alors être porter il monter aller
'Oui, c'est, par exemple, c'est je vais dire, mes amis, dans la rue, ils prennent, je ne sais pas, une boîte, ensuite ils la portent, c'est la porter en montant et en allant.'

*QUE: 所 以 這 個 動 作 對 你 來 說 是 抬 上 來.

suǒyǐ zhè gè dòngzuò duì nǐ lái shuō shi tái shàng lái
donc ce CL mouvement envers tu venir dire être porter monter venir
'Donc ce mouvement pour toi c'est de porter en levant et en venant.'

*QUE: 我 覺 得 這 是 抬 起 來.

wǒ juéde zhè shì tái qǐ lái
je penser ceci être porter levant venir
'Je pense que c'est porter en levant et en venant.'

*HPH: 抬 起 來.

tái qǐ lái
porter lever venir
'Porter en levant et en venant.'

*QUE: 這 是 我 的, 這 是 我 (...) 聽 到 這 些 話 就 有 這 樣 的 感 覺.

zhè shì wǒ de zhè shì wǒ tīngdào zhè xiē huà jiù yǒu zhè yàng de gǎnjué
ceci être je GEN ceci être je GEN entendre arriver ce CL parole alors avoir ce CL sentiment

‘C'est mon, c'est mon (...) en entendant ces mots j'ai ce genre de sentiments.’

*HPH: 你覺得比較自然.
 nǐ juéde bìjiào zìrán
 tu penser relativement naturel
 ‘Tu le trouve plus naturel.’

*HPH: 很好, c'est tout@s, 很好, 謝謝你.
 hěn hǎo hěn hǎo xiè xiè nǐ
 très bien très bien merci tu
 ‘Très bien, c'est tout, très bien, merci.’

@End

@Begin

@Languages: zho,fra
 @Participants: PHI Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra|PHI0903|PHI||male||Student||
 @ID: zho,fra|PHI0903|HPH||female||Participant|Participant||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 31-MAY-2011
 @Media: PHI0903, video

*PHI: 這是這這這說明怎麼用er這個機器來放自行車.
 zhè shì zhè zhè zhè shuōmíng zěnme yòng zhè gè jīqì lái fàng zìxíng chē
 ceci être ceci x 3 expliquer comment utiliser er ceci CL machine venir poser vélo
 ‘C'est ce (x 3) pour expliquer comment utiliser er ce mécanisme pour poser le vélo.’

*PHI: 第一要把這個(..)這個這個東西,這個要(..)拉一下,有(..)可能是用鐵作的的的的板,要(..)第一要拉,然後要往下推,第二是你在er你剛往下推的的鐵板上面放自行車,你把自行車推到到上面,自行車放好了,你就把自行車下邊的鐵板往上(..)拉,然後你把這個鐵板(..)推(..)就好了,自行車放好了.

dì yī yào bǎ zhè gè zhè gè dōngxī zhè gè yào (...) lā yī xià , yǒu (...) kěnéng shì yòng tiě zuò de de de de bǎn , yào (...) dì yī yào lā ránhòu yào wǎng xià tuī dì èr shì nǐ zài er nǐ gāng

wǎng xià tuī de de tiě bǎn shàng miàn fāng zìxíngchē nǐ bǎ zìxíngchē tuī dào shàng miàn , zìxíngchē fāng hǎo le nǐ jiù bǎ zìxíngchē xià biān de tiě bǎn wǎng shàng (...) lā rán hòu nǐ bǎ zhè gè tiě bǎn (...) tuī (...) jiù hǎo le zìxíngchē fāng hǎo le

ORD un devoir BA ceci CL ceci CL chose ceci CL devoir tirer un coup avoir possible être utiliser fer faire GEN(x 5) planche devoir ORD un devoir tirer ensuite devoir vers dessous pousser ORD deus être tu se trouver tu juste vers dessous pousser GEN GEN fer planche dessus LOC poser vélo tu BA vélo pousser arriver arriver dessus LOC vélo poser bien ACC tu alors BA vélo dessous LOC GEN fer planche vers dessus tirer ensuite tu BA ceci CL fer planche pousser alors bien MUT vélo poser bien ACC

‘Premièrement il faut prendre cette(..) cette (x2) chose, ceci il faut(..) tirer un peu, il y a(..) peut-être une planche de fer, il faut(..) premièrement il faut tirer, ensuite il faut pousser vers le bas, deuxièmement c'est toi er tu poses ton vélo sur la planche que tu as poussé vers le bas tout à l'heure, tu pousses ton vélo dessus, le vélo est bien garé, tu tirer la planche sous le vélo vers le haut, ensuite tu pousses cette planche de fer et c'est tout. Le vélo est garé.’

*HPH: 所以 你說要先, 要先拉?

suōyǐ nǐ shuō yào xiān yào xiān lā

donc tu dire devoir d'abord devoir d'abord tirer

‘Donc tu dis qu'il faut d'abord, il faut d'abord tirer ?’

*PHI: 是我不不清楚, 可能是拉出來, 可是因為沒有太多的動作, 我我我也不清楚, 可能有一種鎖, 所以要拉出來.

shì wǒ bù wǒ bù qīng chǔ kěnénq shì lā chū lái kěshì yīnwèi méiyǒu tài duō de dòngzuò wǒ wǒ wǒ yě bù qīngchǔ kěnénq yǒu yī zhǒng suǒ suōyǐ yào lā chū lái

être je NEG je NEG claire peut-être être tirer sortir venir mais parce que NEG avoir trop nombreux GEN mouvement je (x3) aussi NEG claire peut-être avoir un sorte serrure donc falloir tirer sortir venir

‘oui, je ne, je ne sais pas, peut-être tirer en sortant et en venant, mais comme il n'y a pas trop de mouvements, je (x3) ne sais pas, il y a peut-être une sorte de serrure, donc il faut tirer en sortant et en venant.’

*HPH: 拉出來, 然後呢?

lā chū lái ránhòu ne

tirer sortir venir ensuite INT

‘Tirer en sortant et en veant, et ensuite ?’

*PHI: 然後要往下推,就這樣.
ránhòu yào wǎng wǎng xià tuī jiù zhè yàng
ensuite falloir vers vers dessous pousser alors ceci genre
'Ensuite il faut pousser vers le bas, alors c'est tout.'

*HPH: 拉出來往下推,之後再,你說把自行車?
lā chū lái wǎng xià tuī zhīhòu zài nǐ shuō bǎ zìxíngchē
tirer sortir venir vers dessous pousser après encore tu dire BA vélo
'Tirer en sortant et en venant, pousser vers le bas, puis, tu disais prendre le vélo ?'

*PHI: 放在鐵板上.
fàng zài tiě bǎn shàng
poser se trouver fer planche dessus
'Poser sur la planche de fer.'

*HPH: 然後再把這個架子,這個板子?
ránhòu zài bǎ zhè gè jiàzi zhè gè bǎnzi
ensuite encore BA ceci CL étagère ceci CL planche
'Ensuite, prendre cette étagère, cette planche ?'

*PHI: 這是是往上拉,拉上來.
zhè shì shì wǎng shàng lā lā shàng lái
ceci être être vers dessus tirer tirer monter venir
'C'est tirer vers le haut, tirer en montant et en venant.'

*HPH: 然後再?
ránhòu zài
ensuite encore
'Et ensuite ?'

*PHI: 再再+...
zài zài
encore encore
'Ensuite +...'

*HPH: 拉上來之後?
lā shàng lái zhīhòu
tirer monter venir après
'Après avoir tiré en montant et en venant ?'

*PHI: 再 推.
zài tuī
encore pousser
'après (il faut) pousser.'

*HPH: 推?
tuī
pousser
'Pousser ?'

*PHI: 推 進去, 可能 是.
tuī jìn qù kěnéng shì
pousser entrer aller peut-être être
'Pousser en entrant et en allant, peut-être.'

*PHI: 就 好 了.
jiù hǎo le
alors bon MUT
'Et c'est bon.'

@End

@Begin

@Languages: zho,fra
@Participants: JERM Student, HPH Pi_Hsia Participant
@ID: zho,fra|JERM0903|JERM||male||Student||
@ID: zho,fra|JERM0903|HPH||female||Participant|Participant|||
@Location: Paris, FRANCE
@Date: 31-MAY-2011
@Media: JERM0903, video

*JERM: 要先把架子(..)拉(..)先(..)往自己的,往自己的,往自己(..)
我知道了,是拉出來.

yào xiān bǎ jiàzi(..) lā(..) xiān(..) wǎng zìjǐ de wǎng zìjǐ de
wǎng zìjǐ(..) wǒ zhīdào le shì lā chū lái

falloir d'abord BA étagère tirer d'abord vers soi-même GEN vers soi-même GEN vers soi-même je savoir ACC être tirer sortir venir

‘Il faut tirer l’étagère vers son, vers son vers soi, je sais, c’est tirer en sortant et en venant.

*HPH: 然後 呢?

ránhòu ne

ensuite INT

‘Et ensuite?’

*JERM: 把架子拉出來,讓他慢慢地降下, abaisser@s?

bǎ jiàzi lā chū lái ràng tā màn màn de jiàng xià

BA étagère tirer sortir venir laisser il lent DE_{adv} baisser descendre

‘Tirer l’étagère en sortant et en venant, laisse-le descendre lentement, abaisser@s?’

*JERM: 忘記了(..)他就會往下,往下掉,這樣子.

wàngjì le(..) tā jiù huì wǎng xià wǎng xià diào zhè yàngzi.

oublier ACC il alors HUI vers dessous vers dessous tomber ceci genre

‘J’ai oublié(..) alors il va vers le bas, tomber vers la bas, comme ça.’

*JERM: 把腳踏車(..)放在架子上面,要好好地,(..)要好好掛上輪子.

bǎ jiǎotāchē(..) fàng zài jiàzi shàng miàn yào hǎo hǎo de(..) yào hǎo hǎo guà shàng lúnzi

BA vélo poser se trouver étagère dessus LOC falloir bien DE_{adv} falloir bien accrocher monter roue

‘Poser le vélo sur l’étagère, il faut bien(..) faut bien accrocher les roues.’

*JERM: 腳踏車掛好之後,用 手,(..)用 手(..)拿 起,用 手拿把架子拿起來,再推進去.

jiǎotāchē guà hǎo zhīhòu yòng shǒu(..) yòng shǒu(..) ná qǐ yòng shǒu ná bǎ jiàzi ná qǐ lái zài tuī jìn qù

vélo accrocher bien après utiliser main utiliser main prendre lever utiliser main prendre BA étagère prendre lever venir encore pousser entrer aller

‘Après avoir bien accroché le vélo, utilises la main (...) utilises la main (...) prends avec la main, prendre l'étagère en levant et en venant, ensuite pousses en entrant et en allant.’

*JERM: 腳踏車就停,停好了.

jiǎotāchē jiù tíng tíng hǎo le
vélo alors arrêter arrêter bien ACC

‘Le vélo est alors bien garé.’

*HPH: 所以你說要先把架子,先?

suǒyǐ nǐ shuō yào xiān bǎ jià zi xiān
donc tu dire falloir d'abord BA étagère d'abord

‘Donc tu dis qu'il faut d'abord prendre l'étagère, d'abord ?’

*JERM: 拉出來.

lā chū lái
tirer sortir venir

‘Tirer en sortant et en venant.’

*HPH: 拉出來,然後呢,再?

lā chū lái ránhòu ne zài
tirer sortir venir ensuite INT encore ?’

‘tirer en sortant et en venant, et ensuite ? ensuite ?’

*JERM: 我就讓他掉,往下掉.

wǒ jiù ràng tā diào wǎng xià diào
je alors laisser il tomber vers dessous tomber
‘Alors je le laisser tomber, tomber vers le bas.’

*JERM: 再(..)推(..)下去.

zài(..) tuī(..) xià qù
encore pousser descendre aller
‘Puis pousser en descendant et en allant.’

- *HPH: 然後 你 說 再 把 腳 踏 車?
 ránhòu nǐ shuō zài bǎ jiǎotàché
 ensuite tu dire encore BA vélo
 ‘Ensuite tu dis prendre encore le vélo ?’
- *JERM: 放 上 面, 挂 上 面, 挂 上 去.
 fàng shàng miàn guà shàng miàn guà shàng qù
 posser dessus LOC accrocher dessus LOC accrocher monter aller
 ‘Poser dessus, accrocher dessus, accrocher en montant et en allant.’
- *HPH: 然後 再 把 他 再 把 這 個 架 子?
 ránhòu zài bǎ tā zài bǎ zhè gè jiàzi
 ensuite encore BA il encore BA ceci CL étagère
 ‘Ensuite prendre ça, prendre cette étagère ?’
- *JERM: 拿, 我 說 拿, 拿 起 來, 拉 起 來, 拉 起 來, 再 推 進 去.
 ná wǒ shuō ná ná qǐ lái lā qǐ lái lā qǐ lái zài tuī jìn qù
 prendre je dire prendre prendre lever venir tirer lever venir tirer lever
 venir encore pousser entrer aller
 ‘Prendre, je dis prendre, prendre en levant et en venant, tirer en venant
 et en venant (x 2), ensuite pousser en entrant et en allant.’
- *HPH: 很 好.
 hěn hǎo
 très bien
 ‘Très bien.’
- *JERM: 拉 起 來, 推 進 去.
 lā qǐ lái tuī jìn qù
 tirer lever venir pousser entrer aller
 ‘tirer en levant et en venant, pousser en entrant et en allant.’
- *HPH: 拉 起 來, 可 以, 如 果 我 說 抬 呢, 抬?
 lā qǐ lái kě yǐ rúguǒ wǒ shuō tái ne tái

tirer lever venir pouvoir si je dire porter INT porter
 ‘tirer en levant et en venant, ça marche, si je dis porter ? porter.’

*JERM: 抬?
 tái
 porter
 ‘Porter.’

*HPH: 抬, 你有沒有學過這個字?
 tái nǐ yǒu méi yǒu xué guò zhè gè zì
 porter tu avoir NEG avoir apprendre *GUO* ceci CL mot
 ‘Porter, as-tu appris ce mot ?’

*JERM: 抬?
 tái
 porter
 ‘Porter.’

*HPH: 或是舉?
 huòshì jǔ
 ou soulever
 ‘Ou bien soulever ?’

*JERM: oh 舉.
 jǔ
 soulever
 ‘Oh soulever’

*HPH: 抬, porter@s 一個手字旁, 一個台.
 tái yī gè shǒu zì páng yī gè tái
 porter un CL main mot côté un CL stade
 ‘Porter, au côté c'est la main, un stade.’

*JERM: 對, 對, 我知道.
 duìduì wǒ zhīdào

vrai vrai je savoir
 ‘Oui, oui, je sais.’

*HPH: 如果說抬的話,你會怎麼說?
 rúguō shuō tái de huà nǐ huì zěnme shuō
 si dire porter GEN parole tu *HUI* comment dire
 ‘Si on utilise porter, comment vas-tu dire ?’

*JERM: 我想可是我會用抬抬上來,舉上來.
 wǒ xiǎng kěshì wǒ huì yòng tái tái shàng lái jǔ shàng lái
 je penser mais je HUI utiliser porter porter monter venir soulever
 monter venir
 ‘Je pense que je vais utiliser porter, porter en montant et en venant,
 soulever en montant et en venant.’

*HPH: 所以你不喜欢单拿比較好?
 suǒ yǐ nǐ bù dà xǐhuān yòng tái nǐ juéde ná bǐ jiào hǎo
 donc tu NEG trop aimer utiliser porter tu penser prendre relative bien
 ‘Donc tu n’aimes pas trop utiliser porter, tu trouves que prendre est
 mieux ?’

*JERM: 抬上來,可以嗎?
 tái shàng lái kěyǐ ma
 porter monter venir pouvoir INT
 ‘Porter en montant et en venant, ça marche ?’

*HPH: 可以阿,可以.
 Kěyǐ a kěyǐ
 Pouvoir INJ pouvoir INJ
 ‘Oui, oui !’

*JERM: 有一些詞,有一些,對,有一些動詞,我(..)+...
 yǒu yī xiē cí yǒu yī xiē duì yǒu yī xiē dòng cí wǒ
 avoir un CL terme avoir un CL vrai avoir un CL verbe terme je
 ‘Il y a des termes, il y a des, oui, il y a des verbes, je(..)+...’

- *HPH: 不 喜歡?
 bù xǐhuān
 NEG aimer
 ‘Tu n’aimes pas ?’
- *JERM: 我 看得 懂 或 聽得 懂, 但 是 比較 少 用.
 wǒ kàn de dǒng huò tīng de dǒng dànsì bǐ jiào shǎo yòng
 je regarder DE_{pot} comprendre ou écouter DE_{pot} comprendre mais relativement moins utiliser
 ‘Je les comprends en lisant et en écoutant mais je les utilise moins.’
- *HPH: 為 什 麼?
 wèi shénme
 pourquoi
 ‘Pourquoi ?’
- *JERM: 不 是 不 喜歡, 是 不 習慣, 還 沒有 +...
 bù shì bù xǐ huān shì bù xí guàn hái méi yǒu
 NEG être NEG aimer être NEG habitué encore NEG avoir
 ‘Ce n’est pas que je n’aime pas, c’est que je ne suis pas habitué, pas encore +...’
- *HPH: 你 比較 喜歡 用 拿?
 nǐ bǐjiào xǐhuān yòng ná
 tu relativement aimer utiliser prendre
 ‘Tu préfères utiliser prendre ?’
- *JERM: 那 是 法文 的 問題, 因為 法文 那 個 拿, 有 很, 他 的 意思 很 寬, 中 文 有 比較 明確 的 動詞, 有 一 些 就 是 很 適合 某 一 個, 就 是 在 某 一 個 地方 +...
 nà shì fǎ wén de wèntí yīnwèi fǎ wén nà gè ná yǒu hěn tā de yìsī hěn kuān zhōngwén yǒu bǐjiào míngquè de dòngcí yǒu yī xiē jiù shì hěn shì hé mǒu yī gè jiù shì zài mǒu yī gè dìfang
 cela être français GEN problème parce que français cela CL prendre avoir très il GEN sens très large mandarin avoir relativement précis GEN verbe avoir un CL alors être très convenir tel un CL alors être se trouver tel un CL endroit

‘C'est le problème du français, parce que le « prendre » en français il y a, son sens est très large, en mandarin il y a des verbes plus précis, certains conviennent à certains, certains endroits+...’

*HPH: 某一個動作.

mǒu yī gè dòngzuò

certain un CL mouvement

‘Certain mouvement.

*JERM: 某一個動作, 可是別的比較不合適.

mǒu yī gè dòngzuò kěshì bié de bǐjiào bù héshì

certain un CL mouvement mais autre GEN relativement NEG convenir

‘certain mouvement, mais d'autres ne conviennent pas.’

*HPH: 沒有錯, 這個很難.

méi yǒu cuò zhè gè hěn nán

NEG avoir faux ceci CL très difficile

‘Ce n'est pas faux, c'est très difficile.’

*JERM: 抬, 所以是抬?

tái suōyǐ shì tái

porter donc être porter

‘Porter, donc c'est porter ?’

*HPH: 抬, 可以, porter@s, 比方說抬一個東西.

tái kěyǐ bì fāng shuō tái yī gè dōngxī

porter pouvoir exemple dire porter un CL chose

‘Porter, ça marche, porter@s, par exemple porter une chose.’

*JERM: 抬一個東西.

tái yī gè dōngxī

porter un CL chose

‘Porter une chose.’

- *HPH: 有需要補充的嗎?
 yǒu xūyào bǔchōng de ma
 avoir besoin compléter GEN INT
 ‘As-tu des choses à ajouter ?’
- *JERM: 再說一遍嗎?
 zài shuō yī biàn ma
 encore dire un fois INT
 ‘Je le dis encore une fois ?’
- *JERM: 先是把架子拉出來,再(..)拉下去,忘記了,我忘記我說什麼,讓他掉。
 xiān shì bǎ jià zǐ lā chū lái zài(..) lā xià qù wàngjì le wǒ wàng jì wǒ
 shuō shénme ràng tā diào
 d'abord être BA étagère tirer sortir venir encore tirer descendre aller
 oublier ACC je oublier je dire quoi laisser il tomber
 ‘D'abord tirer l'étagère en sortant et en venant, ensuite tirer en
 descendant et en allant, j'ai oublié, j'ai oublié ce que j'avais dit,
 laisser-le tomber.’
- *JERM: 拉出來,oh@s推下去.
 lā chū lái tuī xià qù
 tirer sortir venir pousser descendre aller
 ‘Tirer en sortant et en venant, oh pousser en descendant et en allant.’
- *HPH: 那你覺得拉下去不行?
 nà nǐ juéde lā xià qù bù xíng
 alors tu penser tirer descendre aller NEG marcher
 ‘Alors tu pense que ça ne marche pas avec « tirer en descendant et en
 allant » ?’
- *JERM: non@s不行,拉是往自己,推是這樣子,所以這是推,不是不是拉.
 bù xíng lā shì wǎng zìjǐ tuī shì zhè yàng zi suǒyǐ zhè shì tuī bù shì bù
 shì lā
 NEG marcher tirer être vers soi-même pousser être ceci genre donc
 ceci être pousser NEg être NEG être tirer

‘non, non, tirer, c'est vers soi, pousser c'est comme ça, donc c'est pousser, ce n'est pas tirer.’

*JERM: 然後 把 腳踏 車 掛 上去.
 ránhòu bǎ jiǎotāchē guà shàng qù
 ensuite BA vélo accrocher monter aller
 ‘Ensuite accroches le vélo en montant et en allant.’

*HPH: 掛 上去.
 guà shàng qù
 accrocher monter aller
 ‘Accrocher en montant et en allant.’

*JERM: 我 不 知 道 能 不 能 用.
 wǒ bù zhī dào néng bù néng yòng
 je NEG savoir pouvoir NEG pouvoir utiliser
 ‘Je ne sais pas si on peut l'utiliser.’

*HPH: 掛 上去, 我 會 感 覺 是 衣 服 要 掛 在.
 guà shàng qù wǒ huì gǎnjiào shì yī fú yào guà zài
 accrocher monter aller je HUI sentir être vêtement devoir accrocher se trouver
 ‘« Accrocher en montant et en allant », je vais penser que ce sont des vêtements à accrocher.’

*JERM: 衣 服 掛 在, ok@
 yīfú guà zài
 vêtement accrocher se trouevr
 ‘des vêtements à accrocher, ok.’

*JERM: 放, 放 在 上 面.
 fàng fàng zài shàng miàn
 poser poser se trouver dessus LOC
 ‘Poser, poser dessus.’

- *JERM: 可是不是用掛嗎, 這個字嗎?
 kěshì bù shì yòng guà ma zhè gè zì ma
 mais NEG être utiliser accrocher INT ceci CL mot INT
 ‘Mais ce n'est pas « accrocher », ce mot ?
- *JERM: 掛不是accrocher@s ?
 guà bù shì
 accrocher NEG être
 ‘Accrocher n'est pas accrocher@s?’
- *HPH: 掛是accrocher@s, 可是我會感覺是那個衣服掛在衣架上面.
 guà shì kěshì wǒ huì gǎnjué shì nà gè yīfú guà zài yījia shàng miàn
 accrocher être mais je HUI sentir être cela CL vêtement accrocher se trouver cintre dessus LOC
 ‘Si, mais je sens que c'est les vêtements accrochés sur les cintres.’
- *JERM: 是因為掛還是是因为上去?
 shì yīnwèi guà háishì shì yīnwèi shàng qù
 être parce que accrocher ou être parce que monter aller
 ‘C'est à cause d' « accrocher » ou bien « monter-aller » ?’
- *HPH: 掛, 我覺得是掛.
 guà wǒ juéde shì guà
 accrocher je penser être accrocher
 ‘Accrocher, je pense que c'est à cause d' « accrocher ».’
- *JERM: 掛的問題.
 guà de wèntí
 accrocher GEN problème
 ‘Le problème d' « accrocher ».’
- *HPH: 掛à la limite@s可以啦.
 guà kěyǐ lā
 accrocher pouvoir INJ
 ‘Accrocher, à la limite@s, ça marche !’

- *JERM: 他有沒有什麼 +/- ?
 tā yǒu méi yǒu shénme
 il avoir NEG avoir quoi
 ‘y a-t-il quelque +/-?’
- *HPH: 他裡面沒有.
 tā lǐ miàn méi yǒu
 il dedans LOC NEG avoir
 ‘Il n'y en a pas dedans.’
- *JERM: 不可能.
 bù kěnéng
 NEG possible
 ‘Pas possible.
- *HPH: 非常地 flou@s.
 fēi cháng de
 très DE_{adv}
 ‘Très flou@s.’
- *JERM: 什麼, (...) 我不知道別的動詞, 有那個像 accrocher@s.
 shén me (...) wǒ bù zhīdào bié de dòngcí yǒu nà gè xiàng
 quoi je NEG savoir autre GEN verbe avoir cela CL comme
 ‘Quoi (...) je ne connais pas d'autres verbes comme accrocher@s.’
- *JERM: 是什麼住, (...) er 不曉得.
 shì shénme zhù (...) er bù xiǎode
 être quoi cesser NEG savoir
 ‘C'est cesser machin (...) je ne sais pas.’
- *HPH: 所以你想要說要把這個腳踏車 accrocher@s?
 suǒyǐ nǐ xiǎng yào shuō yào bǎ zhè gè jiǎotà chē
 donc tu vouloir devoir dire devoir BA ceci CL vélo
 ‘Donc tu voudrais dire qu'il faut accrocher@s ce vélo ??’

*JERM: 我沒有用過, 所以我可能是可能是 +...
 wǒ méiyōu yòng guò suōyǐ wǒ kěnéngh shì kěnéngh shì
 je NEG avoir utiliser GUO donc je possible être possible être
 ‘Je n’ai jamais utilisé, donc je, peut-être, peut-être +...’

*HPH: 那這個動作是什麼?
 nà zhè gè dòngzuò shì shénme
 alors ceci CL mouvement être quoi
 ‘Alors qu’est-ce que c’est que ce mouvement?’

*JERM: 沒有阿, 他也沒有這樣, 他只是在推車, 所以推上去?
 méi yǒu ā tā yě méi yǒu zhè yàng tā zhǐshì zài tuī chē suōyǐ tuī shàng qù
 NEG avoir INJ il aussi NEG avoir ceci genre il seulement DUR pousser véhicule donc pousser monter aller
 ‘Non, il n’a pas fait ça non plus, il ne fait que pousser le vélo, donc pousser en montant et en allant?’

*HPH: 可以啊, 可以啊.
 kěyǐ a kěyǐ a
 pouvoir INJ pouvoir INJ
 ‘Oui, ça marche!’

*JERM: 好, (..) 推車, 推到架子上面.
 hǎo (...) tuī chē tuī dào jiàzi shàng miàn
 bien pousser véhicule pousser arriver étagère dessus LOC
 ‘Bien (...) pousser le vélo, pousser sur l’étagère.’

*JERM: 有一種什麼固定的那個, (...) 放固定?
 yǒu yí zhǒng shénme gùdìng de nà gè (...) fàng gù dìng
 avoir un sorte quell fixer GEN cela CL poser fixer
 ‘Il y a un machin pour fixer (...) poser-fixer?’

*JERM: (...) 就是不要讓他可以移動的, (...) 什麼住, 什麼停住?
 jiù shì bù yào ràng tā kěyǐ yídòng de (...) shénme zhù shénme tíng zhù

alors être NEG devoir laisser il pouvoir bouger GEN quel cesser quel arrêter cesser

‘C'est pour l'éviter de bouger (...) machin-cesser, machine arrêter-cesser.’

*HPH: 卡住嗎?
 kǎ zhù ma
 coincer cesser INT
 ‘Bloguer ?’

*JERM: 卡住.
 kǎ zhù
 coincer cesser INT
 ‘Bloquer ?’

*HPH: 固定住?
 gù dìng zhù
 fixer arrêter cesser
 ‘fixer ?’

*JERM: 固定住, 固定住可以嗎?
 gù dìng zhù gù dìng zhù kěyǐ ma
 fixer arrêter cesser fixer arrêter cesser pouvoir INT
 ‘fixer, fixer, ça marche ?’

*HPH: 把腳踏車固定住.
 bǎ jiǎotàchē gùdìng zhù
 BA vélo fixer cesser
 ‘Fixer le vélo.’

*JERM: 把腳踏車固定住.
 bǎ jiǎotàchē gùdìng zhù
 BA vélo fixer cesser
 ‘Fixer le vélo.’

- *HPH: 就讓他不要動.
 jiù ràng tā bù yào dòng
 alors laisser il NEG devoir bouger
 ‘Alors l’empêcher de bouger.’
- *JERM: 在架子固定住.
 zài jiàzi gù dìng zhù
 se trouver étagère fixer cesser
 ‘Fixer à l’étagère.’
- *HPH: 就讓他不要動.
 jiù ràng tā bù yào dòng
 alors laisser il NEG devoir bouger
 ‘Alors l’empêcher de bouger.’
- *JERM: 還有卡住.
 hái yǒu kǎ zhù
 encore avoir bloguer cesser
 ‘Il y a aussi bloquer.’
- *HPH: 卡住也可以, 卡住就是他就不能動了.
 kǎ zhù yě kě yǐ kǎ zhù jiùshì tā jiù bù néng dòng le
 bloquer cesser aussi pouvoir bloguer cesser alors être il alors NEg
 pouvoir bouger
 ‘« Bloquer » marche aussi, « bloquer » signifie qu’il ne peut plus
 bouquer.’
- *JERM: 對, 可是卡住我有, 對我來說有一種不好的意思, 不是
 不好, 是那個卡住在裡面+...
 duì kěshì kǎ zhù wǒ yǒu duì wǒ lái shuō yǒu yī zhǒng bù hǎo de de
 yìsī bù shì bù hǎo shì nà gè kǎ zhù zài lǐ miàn
 vrai mais bloquer cesse je avoir vrai envers je venir dire avoir un sorte
 NEG bon GEN sens NEG être NEG bon être cela bloquer cesser se
 trouver dedans LOC
 ‘Oui, mais « bloquer » il y a, pour moi, il y a un sens négatif, ce n’est
 pas que ce soit mauvais mais c’est d’être bloqué dedans +...’
- *HPH: 東西卡住了.

dōng xī kǎ zhù le
chose bloquer cesser MUT
'Le truc est bloqué.'

*JERM: 每次遇到這個字好像是有這樣子 +...
 měi cì yùdào zhè gè zì hǎoxiàng shì yǒu zhè yàngzi
 chaque fois rencontrer arriver ceci CL mot selbler être avoir ceci genre
 'à chaque fois que je rencontre ce mot, il paraît avoir ce genre de +...'

*HPH: 負面的, 還好, 不會, 就是把輪子卡住.
 fù miàn de hái hǎo bù huì jiù shì bǎ lúnzi kǎ zhù
 négatif GEN encore bien NEG HUI alors être BA roue bloquer cesser
 'Négatif, ça va encore, c'est juste bloquer les roues.'

*JERM: 是錯覺.
 shì cuòjué
 être illusion
 'C'est une illusion.'

*JERM: 把腳踏車, 可以說把腳踏車放在架上卡住?
 bǎ jiǎotāchē kěyǐ shuō bǎ jiǎotāchē fàng zài jià shàng kǎ zhù
 BA vélo pouvoir dire BA vélo poser se trouver étagère dessus bloquer cesser
 'Prendre le vélo, peut-on dire poser le vélo sur l'étagère et le bloquer ?'

*JERM: 卡住在架子上?
 kǎ zhù zài jiàzi shàng
 bloquer cesser se trouver étagère dessus
 'Bloquer sur l'étagère ?'

*HPH: 把腳踏車放在架子上固定住, 比較好聽.
 bǎ jiǎotāchē fàng zài jiàzi shàng gù dìng zhù bǐjiào hǎo tīng
 BA vélo poser se trouver étagère dessus fixer cesser relativement bon écouter
 'Poser le vélo sur l'étagère et le fixer, c'est un peu mieux.'

- *JERM: 把腳踏車放在架子上固定住.
bǎ jiǎotàchē fàng zài jiàzi shàng gù dìng zhù
BA vélo poser se trouver étagère dessus fixer
'Poser le vélo sur l'étagère et le fixer.'
- *HPH: 固定,就是讓他不要動.
gù dìng jiùshì ràng tā bù yào dòng
fixer alors être laisser il NEG devoir bouger
'Fixer c'est alors de l'empêcher de bouger.'
- *JERM: 固定住.
gù dìng zhù
fixer cesser
'Fixer.'
- *HPH: 然後再把架子?
ránhòu zài bǎ jiàzi
ensuite encore BA étagère
'Puis prendre encore l'étagère ?'
- *JERM: 把架子拉上來, non@s 抬上來.
bǎ jiàzi lā shàng lái tái shàng lái
'tirer l'étagère en montant et en venant, non@s porter en montant et en venant.'
- *HPH: 抬上來,可以啊.
tái shàng lái kěyě a
porter monter venir pouvoir INJ
'Porter en montant et en venant, ça marche !'
- *JERM: 抬上來.
tái shàng lái
porter monter venir
'Porter en montant et en venant.'

- *HPH: 抬上來.
 tái shàng lái
 porter monter venir
 ‘Porter en montant et en venant.’
- *HPH: 或抬起來.
 huò tái qǐ lái
 ou porter lever venir
 ‘Ou bien porter en levant et en venant.’
- *JERM: 對, 抬起來, 對, 比較好, 更好, 再推進去.
 duì tái qǐ lái duì bǐjiào hǎo gèng hǎo zài tuī jìn qù
 vrai porter lever venir vrai relativement bien plus bien encore pousser entrer aller
 ‘Oui, porter en levant et en venant, c'est mieux, encore mieux, puis pousser en entrant et en allant.’
- *HPH: 對.
 duì
 vrai
 ‘Oui.’
- *JERM: 這樣子.
 zhè yàngzi
 ceci genre
 ‘Comme ça.’
- *HPH: 很好, 謝謝你.
 hěn hǎo xiè xiè nǐ
 très bien merci tu
 ‘Très bien, merci !’
- @End

2.2.2.2.7. Corpus de JERT (apprenant francophone du mandarin résidant à Taiwan)

@Begin
 @Languages: zho,fra, ang
 @Participants: JERT Student, HPH Pi_Hsia Participant
 @ID: zho,fra,ang|JERTvélo|JERT||male|||Student|||
 @ID: zho,fra|JERTvélo|HPH||female||Participant|Participant|||
 @Location: Paris, FRANCE
 @Date: 01-JAN-2012
 @Media: JERTvélo, video

- *JERT: 所以 所以 要是 你要 停 你的 腳踏 車, 你 先 得 (..) er 拿 起來 這 個 東西.
 suōyī suōyī yàoshì nǐ yào ting nǐ de jiǎotà chē nǐ xiān děi ná qǐlái zhè gè dōngxī
 donc donc sit u vouloir arrêter tu GEN vélo tu d'abord devoir prendre lever venir ceci CL chose
 ‘Donc donc si tu veux garer ton vélo, tu dois d'abord (..) er prendre en levant et en venant cette chose.’
- *JERT: 然後 (..) 你 得 在 這個 東西 上 er 停 你的 腳踏 車, (..) 然後 你 得 er 停 腳踏 車 的 東西 +//.
 ránhòu nǐ děi zài zhè gè dōngxī shàng tíng nǐ de jiǎotà chē ránhòu nǐ děi tíng jiǎotà chē de dōngxī
 ensuite tu devoir se trouver ceci CL chose dessus arrpeter tu GEN vélo ensuite tu devoir arrêter vélo GEN chose
 ‘Ensuite (..) tu dois sur cette chsoe er garer ton vélo, (..) ensuite tu dois er la chose pour garer le vélo +//.’
- *JERT: [- fra] soulever ?
- *JERT: er 拿 (..) 拿 上來, 然後 第 第 最後 的 的 事, 你 得 (...) 你 得 +//.
 ná ná shàng lái ránhòu dì dì zuì hòu de shì nǐ děi nǐ děi
 prendre prendre monter venir ensuite ORD ORD le plus derrière GEN GEN chose tu devoir tu devoir
 ‘Er prendre (..) prendre en montant et en venant, ensuite la chose la dernière, tu dois (...) tu dois +//.’
- *JERT: [- fra] pousser?
- *JERT: 拿 (...) er 你 得 (...) 跟 停 腳踏 車 的 東西 er 然後 你 最 你 最 後 的 事 是 你 得 +...
 ná nǐ děi gēn tíng jiǎotà chē de dōngxī ránhòu nǐ zuì nǐ zuì hòu de shì shì nǐ děi
 prendre tu devoir avec arrêter vélo GEN chose ensuite tu le plus tu le plus derrière GEN affaire être tu devoir
 ‘Prendre (...) er tu dois (...) avec la chose pour garer le vélo er ensuite tu le tu la dernière chose est que tu dois +...’
- *JERT: 停 腳踏 車 的 事 得 跟 你 用 以 前 一 樣.

tíng jiǎotà chē de shì děi gēn nǐ nǐ yòng yī qián yī yàng
 arrêter vélo GEN chose devoir avec tu tu utiliser avant un genre
 ‘La chose pour garer le vélo doit être comme avant tu utilises.’

*JERT: 很 難, 很 難 說, 很 難 說.
 hě nán hěn nán shuō hěn nán shuō
 très dur très dur dire très dur dire
 ‘Très difficile, très difficile à dire, très difficile à dire.’

*JERT: 不 知 道 怎 麼 說?
 bù zhīdào zěnme shuō
 NEG savoir comment dire
 ‘Je ne sais pas comment dire ?’

*HPH: 所 以 你 說 一 剎 開 始 要 ?
 suǒyǐ nǐ shuō yī gāng kāishǐ yào
 donc tu dire un juste commencer falloir
 ‘Donc tu dit qu’au départ il faut ?’

*HPH: 這 個 是 拉, tirer@s.
 zhè gè shì lā
 ceci CL être tirer
 ‘Ça c’est tirer.’

*JERT: 拉.
 lā
 tirer
 ‘Tirer.’

*JERT: 先 你 得 拉.
 xiān nǐ děi lā
 d’abord tu devoir tirer
 ‘D’abord tu dois tirer.’

*HPH: 怎 麼 拉 ?
 zěnme lā
 comment tirer
 ‘Tirer comment?’

*JERT: 拉.
 lā
 tirer
 ‘Tirer.’

*HPH: 怎 麼 拉 ?
 zěnme lā
 comment tirer
 ‘Tirer comment?’

- *JERT: 你得用你的手拉停停腳踏車的東西.
 nǐ děi yòng nǐ de shǒu lā ting jiǎotà chē de dōngxī
 tu devoir utiliser tu GEN main tirer arrêter arrêter vélo GEN chose
 ‘Tu dois utiliser tes mains pour tirer la chose pour garer garer le vélo.’
- *HPH: 拉, 往往哪裡拉 ?
 lā wǎng wǎng nǎlǐ lā
 tirer envers envers où tirer
 ‘Tirer, tirer vers vers où?’
- *JERT: 往哪裡 ?
 wǎng nǎlǐ
 envers où
 ‘Vers où?’
- *HPH: 拉, 怎麼拉, 往哪裡拉, 拉去哪裡 ?
 lā zěnme lā wǎng nǎlǐ lā lā qù nǎlǐ
 tirer comment tirer envers où tirer tirer aller où
 ‘Tirer, comment tirer, tirer vers où, tirer pour aller où ?’
- *JERT: er 到到你, 到你拉, 你得拉, 到你拉這個東西.
 dào dào nǐ dào nǐ lā nǐ děi lā dào nǐ lā zhè gè dōngxī
 arriver arriver tu arriver tu tirer tu devoir tirer arriver tirer ceci CL chose
 ‘Er jusqu’à toi, jusqu’à toi tirer, tu dois tirer, jusqu’à toi tirer cette chose.’
- *JERT: 然後你得(...)停你的腳踏車在這個東西上.
 ránhòu nǐ děi tíng nǐ de jiǎotà chē zài zhè gè dōngxī shàng miàn
 ensuite tu devoir arrêter tu GEN vélo se trouver ceci CL chose dessus
 ‘Ensuite tu dois (...) garer ton vélo sur cette chose.’
- *HPH: 對, 可是好像少了一個, 還要 ?
 duì kěshì hǎoxiàng shǎo le yī gè hái yào
 vrai mais sembler manquer ACC un CL encore falloir
 ‘Oui, mais il semble manquer un, il faut encore ?’
- *JERT: 還有, 你得(...)你得拉這個東西(..)到地下.
 háiyǒu nǐ děi nǐ děi lā zhè gè dōngxī dào dì xià
 encore avoir tu devoir tu devoir tirer ceci CL chose arriver terre dessous
 ‘Puis, tu dois (...) tu dois tirer cette chose (...) pour arriver par terre.’
- *JERT: 然後你可以停你的腳踏車在這個東西上.
 ránhòu nǐ kěyǐ tíng nǐ de jiǎotà chē zài zhè gè dōngxī shàng
 ensuite tu pouvoir arrêter tu GEN vélo se trouver ceci CL chose dessus
 ‘Ensuite tu peux garer ton vélo sur cette chose.’

- *JERT: 然後 你 得 (...) +...
 ránhòu nǐ děi
 ensuite tu devoir
 ‘Ensuite tu dois (...) +...’
- *JERT: soulever@s, 我 真的 不 知道 怎麼 說.
 wǒ zhēn de bù zhīdào zěnme shuō
 je vraiment NEG savoir comment dire
 ‘Soulever@, je ne sais vraiment pas comment dire.’
- *JERT: push@s pousser@s ?
- *HPH: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser’
- *JERT: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser.’
- *HPH: 推.
 tuī
 pousser
 ‘Pousser.’
- *JERT: 你 得 (...) 你 得 推 上 推 上 er 停 腳踏 車 的 東西.
 nǐ děi nǐ děi tuī shàng tuī shàng ting jiǎotà chē de dōngxī
 tu devoir tu devoir pousser monter pousser monter arrêter vélo GEN chose
 ‘Tu dois (...) tu dois pousser en montant, pousser en montant er la chose pour garer le vélo.’
- *JERT: 然後 你 得 er (...) 推 到 (...) 前面 er 這 個 東西.
 ránhòu nǐ děi tuī dào tuī dào qiánmiàn zhè gè dōngxī
 ensuite tuu devoir pousser arriver pousser arriver devant LOC ceci CL chose
 ‘Ensuite tu dois er (...) pousser jusqu'à (...) pousser jusqu'à (...) l'avant er cette chose.’
- *JERT: 你 得 這 個 東西 到 (...) 到 (...) 前面 推.
 nǐ děi zhè gè dōngxī dào dào qiánmiàn tuī
 tu devoir ceci CL chose arriver arriver devant LOC pousser
 ‘Tu dois cette chose jusqu'à jusqu'à l'avant pousser.’
- *JERT: 然後 你 的 你 的 腳踏 車 停 著.
 ránhòu nǐ de nǐ de jiǎotà chē tíng zhe
 ensuite tu GEN tu GEN vélo arrêter DUR

‘Ensuite ton ton vélo est garé.’

@End